叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 同质合一 — 第 02 卷(homo Sum — Volume 02) 000001

2. 同质合一 — 第 02 卷(homo Sum — Volume 02) 000002

3. 同质合一 — 第 02 卷(homo Sum — Volume 02) 000003

4. 同质合一 — 第 02 卷(homo Sum — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

同质合一 — 第 02 卷(Homo Sum — Volume 02)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['hoʊmoʊ][sʌm; səm]
HOMO SUM
HOMO 和

同质和

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['poʊʃ(ə)n] ['stɛfənəs] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .
Thanks to the senator's potion Stephanus soon fell asleep .
谢谢 到 这 参议员的 药水 斯蒂芬努斯 很快 跌倒 睡着了 .

多亏了参议员的药水，斯蒂芬努斯很快就睡着了。

['pɔləs] [sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɜːr] ; [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] ,
Paulus sat near him and did not stir ; he held his breath ,
保卢斯 卫星 靠近 他 和 做过 不是 搅拌 ; 他 握住 他的 气息 ,

保卢斯坐在他旁边，一动不动，屏住了呼吸。

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] [sə'prest] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kɔːf] ,
and painfully suppressed even an impulse to cough ,
和 痛苦地 被抑制 甚至 一个 冲动 到 咳嗽 ,

甚至连咳嗽的冲动都强忍着。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [laɪt] ['slʌmbəz] .

so	as	not	to	disturb	the	sick	man's	light	slumbers	.
所以	作为	不是	到	打扰	这	生病的	男人的	光	睡眠	.

以免打扰病人的浅眠。

[æn; ən]['aʊər]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə'woʊk] ,

An	hour	after	midnight	the	old	man	awoke	,
一个	小时	后	午夜	这	老的	男人	醒来	,

午夜过后一个小时，老人醒了过来。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ['mediteitiŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

and	after	he	had	lain	meditating	for	some	time	with	his	eyes	open	,
和	后	他	有	莱恩	冥想	为了	一些	时间	和	他的	眼睛	打开	,

他睁着眼睛躺着冥想了一段时间后，

[hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] : " [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌjuː 'es][ɔːl][ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl] , [ænd; ənd][aɪ]

he	said	thoughtfully	:	"	You	called	yourself	and	us	all	egotistic	,	and	I
他	说	深思熟虑	:	"	你	称为	你自己	和	我们	全部	自负	,	和	我

['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][soʊ] .

certainly	am	so	.
当然	是	所以	.

他若有所思地说："你称自己和我们所有人都是自负的，而我的确如此。"

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [soʊ][tuː; tə][maɪ'self] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [deɪ] ,

I	have	often	said	so	to	myself	;	not	for	the	first	time	to	day	,
我	有	经常	说	所以	到	我	;	不是	为了	这	第一的	时间	到	天	,

我常常这样对自己说；今天也不是第一次这样说了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] , [sɪns] ['hɜːrməs] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændriə] ,

but	for	weeks	past	,	since	Hermas	came	back	from	Alexandria	,
但	为了	周	过去的	,	自从	赫尔马斯	来了	后退	从	亚历山大	,

但过去几周，自从赫尔马斯从亚历山大港回来后，

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [læf] .

and	seems	to	have	forgotten	how	to	laugh	.
和	似乎	到	有	被遗忘的	如何	到	笑	.

他似乎已经忘记了如何大笑。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hæpi] ,

He	is	not	happy	,
他	是	不是	快乐的	,

他不高兴。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][æsk][maɪ'self] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

and	when	I	ask	myself	what	is	to	become	of	him	when	I	am	dead	,
和	什么时候	我	问	我	什么	是	到	变得	的	他	什么时候	我	是	死的	,

当我问自己，当我死后他会怎样时，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [siːks] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	if	he	turns	from	the	Lord	and	seeks	the	pleasures	of	the	world	,
和	如果	他	转弯	从	这	主	和	寻找	这	快乐	的	这	世界	,

[maɪ] [hɑːrt] ['sɪkənz] .

my	heart	sickens	.
我的	心	令人作呕	.

如果他背离主，追求世俗的享乐，我感到心痛。

[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [wen] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]

I	meant	it	for	the	best	when	I	brought	him	with	me	up	to	the	Holy
我	意思是	它	为了	这	最好的	什么时候	我	带来	他	和	我	向上	到	这	圣

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

我带他上圣山的初衷是为了他好。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['moʊtɪv] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt]

but	**that**	**was**	**not**	**the**	**only**	**motive**	**—**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**too**	**hard**	**to**	**part**
但	那	曾是	不是	这	仅有的	动机	—	它	似乎	到	我	也	难的	到	部分

[ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] .

altogether	**from**	**the**	**child**	**.**
共	从	这	孩子	.

但这并不是唯一的动机——对我来说，彻底离开孩子实在太难了。

[maɪ][gɑːd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝!

[ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv] [bruːts] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] ,

the	**young**	**of**	**brutes**	**are**	**secure**	**of**	**their**	**mother's**	**faithful**	**love**	**,**
这	年轻的	的	野蛮人	是	安全的	的	他们的	母亲的	忠实	爱	,

野兽的幼崽深知母亲忠贞的爱，这让他们感到安心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nevər] [æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	**his**	**never**	**asked**	**for**	**him**	**when**	**she**	**fled**	**from**	**my**	**house**	**with**	**her**
和	他的	绝不	问	为了	他	什么时候	她	逃亡	从	我的	房子	和	她

[sɪ'duːsər] .

seducer	**.**
诱惑者	.

当她和她的诱惑者一起逃离我家时，他从未问过他。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

I	**thought**	**he**	**should**	**at**	**least**	**not**	**lose**	**his**	**father**	**,**
我	想法	他	应该	在	至少	不是	失去	他的	父亲	,

我认为他至少不应该失去父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sperd] [ɔːl]

and	**that**	**if**	**he**	**grew**	**up**	**far**	**away**	**from**	**the**	**world**	**he**	**would**	**be**	**spared**	**all**
和	那	如果	他	生长	向上	远的	离开	从	这	世界	他	会	是	幸存	全部

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [prə'fjuːsli] [hiːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

the	**sorrow**	**that**	**it**	**had**	**so**	**profusely**	**heaped**	**upon**	**me**	**,**
这	悲哀	那	它	有	所以	大量地	堆积如山	之上	我	,

如果他远离尘世长大，就能免受世间种种苦难，而这些苦难却如此深重地加诸于我身上。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɪt] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [θruː] [ə; eɪ] [laɪf] [dɪ'vɔɪd]

I	**would**	**have**	**brought**	**him**	**up**	**fit**	**for**	**Heaven**	**,**	**and**	**yet**	**through**	**a**	**life**	**devoid**
我	会	有	带来	他	向上	合身	为了	天堂	,	和	然而	通过	一个	生活	缺乏

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

of	**suffering**	**.**
的	痛苦	.

我本可以把他培养成一个能上天堂的人，而且让他过上没有痛苦的生活。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] ?

And	**now**	**—**	**and**	**now**	**?**
和	现在	—	和	现在	?

那么现在呢？那么现在呢？

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [ˌem 'iː] ,

If	**he**	**is**	**miserable**	**it**	**will**	**be**	**through**	**me**	**,**
如果	他	是	悲惨的	它	将要	是	通过	我	,

如果他痛苦，那也是因为我。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] ['trʌblz] [kʌmz] [ðɪs] [griːf] . "

and	**added**	**to**	**all**	**my**	**other**	**troubles**	**comes**	**this**	**grief**	**.**	**"**
和	额外	到	全部	我的	其他	麻烦	来	这	悲伤	.	"

除了其他种种烦恼之外，现在又添了这件悲痛的事。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɔləs] ,

"	You	have	sought	out	the	way	for	him	,	"	interrupted	Paulus	,
"	你	有	寻求	出去	这	方式	为了	他	,	"	中断	保卢斯	,

“你已经为他找到了出路，”保卢斯打断道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ;

"	and	the	rest	will	be	sure	to	come	;
"	和	这	休息	将要	是	当然	到	来	;

“其余的也一定会到来；

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] . "

he	loves	you	and	will	certainly	not	leave	you	so	long	as	you	are	suffering	.	"
他	爱	你	和	将要	当然	不是	离开	你	所以	长的	作为	你	是	痛苦	.	"

他爱你，只要你还在受苦，他就绝不会离开你。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['sædli] .

"	Certainly	not	?	"	asked	the	sick	man	sadly	.
"	当然	不是	?	"	问	这	生病的	男人	令人遗憾的是	.

“真的吗？”病人悲伤地问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['wɛpənz] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [faɪt] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ] ? "

"	And	what	weapons	has	he	to	fight	through	life	with	?	"
"	和	什么	武器	有	他	到	斗争	通过	生活	和	?	"

“那么，他又有什么武器可以用来应对人生呢？”

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['seɪvjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['pɔləs] ['suːðɪŋli]

"	You	gave	him	the	Saviour	for	a	guide	;	that	is	enough	,	"	said	Paulus	soothingly
"	你	给予	他	这	救主	为了	一个	指导	;	那	是	足够的	,	"	说	保卢斯	舒缓地

.

:

.

“你已经给了他救世主作为指引；这就足够了，”保卢斯安慰道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [smuːð] [roʊd][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][wɪn]

"	There	is	no	smooth	road	from	earth	to	Heaven	,	and	none	can	win
"	那里	是	不	光滑的	路	从	地球	到	天堂	,	和	没有任何	能	赢

[sælˈveɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

salvation	for	another	.
救恩	为了	其他	.

“从人间到天堂没有平坦的道路，也没有人能为他人赢得救赎。”

" ['stɛfənəs] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :

"	Stephanus	was	silent	for	a	long	time	,	then	he	said	:
"	斯蒂芬努斯	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	,	然后	他	说	:

斯蒂芬努斯沉默了很久，然后说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf]

"	It	is	not	even	allowed	to	a	father	to	earn	the	wretched	experience	of	life
"	它	是	不是	甚至	允许	到	一个	父亲	到	赚	这	可怜	经验	的	生活

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

for	his	son	,
为了	他的	儿子	,

“甚至不允许父亲为儿子承受生活的苦难。”

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .

or	to	a	teacher	for	his	pupil	.
或者	到	一个	老师	为了	他的	瞳孔	.

或者给老师，让他转交给学生。

[wiː; wi] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [goʊl] ,

We	may	point	out	the	goal	,
我们	可能	观点	出去	这	目标	,

我们可以指出目标，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] ['ðɪðər] [ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [roʊd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] . "

but	the	way	thither	is	by	a	different	road	for	each	of	us	.	"
但	这	方式	那里	是	经过	一个	不同的	路	为了	每个	的	我们	.	"

但对我们每个人来说，通往那里的道路都不相同。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] , " [kraɪd] ['pɔləs] .

"	And	we	may	thank	God	for	that	,	"	cried	Paulus	.
"	和	我们	可能	感谢	上帝	为了	那	,	"	哭	保卢斯	.

“为此我们应该感谢上帝，”保罗喊道。

" [fɔːr; fər] ['hɜːrməs] [hæz; həz] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][fɜːrst]

"	For	Hermas	has	been	started	on	the	road	which	you	and	I	had	first
"	为了	赫尔马斯	有	到过	开始	在	这	路	哪个	你	和	我	有	第一的

[tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . "

to	find	for	ourselves	.	"
到	寻找	为了	我们自己	.	"

“因为赫尔马斯已经踏上了你我最初必须自己去发现的道路。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['θɔːtfəli] .

"	You	and	I	,	"	repeated	the	sick	man	thoughtfully	.
"	你	和	我	,	"	重复	这	生病的	男人	深思熟虑	.

“你和我，”病人若有所思地重复道。

" [jes] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

"	Yes	,	each	of	us	has	sought	his	own	way	,
"	是的	,	每个	的	我们	有	寻求	他的	自己的	方式	,

是的，我们每个人都在寻找自己的道路，

[bʌt; bət][hæz; həz] [in'kwaiəd] ['oʊnli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

but	has	enquired	only	which	was	his	own	way	,
但	有	询问	仅有的	哪个	曾是	他的	自己的	方式	,

但他只询问哪条路才是他自己的路。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	has	never	concerned	himself	about	that	of	the	other	.
和	有	绝不	担心的	他自己	关于	那	的	这	其他	.

他从不关心对方的想法。

[self] !

Self	!
自己	!

自己!

[self] ! — [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [dwelt] [kloʊz] [tə'geðər] ,

self	!	—	How	many	years	we	have	dwelt	close	together	,
自己	!	—	如何	许多	年	我们	有	居住	关闭	一起	,

自我！——我们已经朝夕相处多少年了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪnd]

and	I	have	never	felt	impelled	to	ask	you	what	you	could	recall	to	mind
和	我	有	绝不	毛毡	被迫	到	问	你	什么	你	可以	记起	到	头脑

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [juːθ] ,

about	your	youth	,
关于	你的	青年	,

我从未觉得有必要问你，你还记得你的青春岁月吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][led][tuː; tə] [greɪs] .

and	how	you	were	led	to	grace	.
和	如何	你	是	引领	到	优雅	.

以及你如何蒙受恩典。

[aɪ] [lɜːrnt] [baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][ˌælɪg'zændriən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

I	learnt	by	accident	that	you	were	an	Alexandrian	,	and	had	been	a
我	学会了	经过	事故	那	你	是	一个	亚历山大	,	和	有	到过	一个

['hiːðn] ,

heathen	,
异教徒	,

我偶然得知你是亚历山大人，而且曾经是异教徒。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

and	had	suffered	much	for	the	faith	,	and	with	that	I	was	satisfied	.
和	有	遭受	很多	为了	这	信仰	,	和	和	那	我	曾是	使满意	.

他为信仰受了很多苦，对此我感到很满足。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [pæst] [deɪz] .

Indeed	you	do	not	seem	very	ready	to	speak	of	those	long	past	days	.
的确	你	做	不是	似乎	非常	准备好	到	说话	的	那些	长的	过去的	天	.

看来你似乎不太愿意谈起那些遥远的往事。

['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]['aʊər; ɑːr][self] ,

Our	neighbor	should	be	as	dear	to	us	as	our	self	,
我们的	邻居	应该	是	作为	亲爱的	到	我们	作为	我们的	自己	,

我们应该像珍惜自己一样珍惜邻居。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

and	who	is	nearer	to	me	than	you	?
和	WHO	是	更近	到	我	比	你	?

谁比你更亲近我呢?

[aɪ] , [self][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] !

Aye	,	self	and	selfishness	!
是的	,	自己	和	自私	!

没错，就是自我和自私!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['gʌlfs] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [gɑːd] . "

There	are	many	gulfs	on	the	road	towards	God	.	"
那里	是	许多	海湾	在	这	路	向	上帝	.	"

通往上帝的道路上有很多鸿沟。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [sed] ['pɔləs] .

"	I	have	not	much	to	tell	,	"	said	Paulus	.
"	我	有	不是	很多	到	告诉	,	"	说	保卢斯	.

“我没什么好说的，”保卢斯说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['nevər] [fə'gets] [wʌt] [hiː; hi][wʌns][hæz; həz] [bɪn] .

"	But	a	man	never	forgets	what	he	once	has	been	.
"	但	一个	男人	绝不	忘记了	什么	他	一次	有	到过	.

但一个人永远不会忘记他曾经是什么样的人。

[wiː; wi] [meɪ] [kæst][ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv] ['ʃeɪkən]

We	may	cast	the	old	man	from	us	,	and	believe	we	have	shaken
我们	可能	投掷	这	老的	男人	从	我们	,	和	相信	我们	有	摇晃

[ɑːr'selvz] [friː] , [wen] [loʊ] !

ourselves	free	,	when	lo	!
我们自己	自由的	,	什么时候	洛	!

我们或许会抛弃旧我，并自以为已经摆脱了旧我，然而，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ə'gen] [ænd; ənd] [griːts] [ˌjuː 'es][æz; əz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

it	is	there	again	and	greets	us	as	an	old	acquaintance	.
它	是	那里	再次	和	问候	我们	作为	一个	老的	熟人	.

它又出现了，像老朋友一样迎接我们。

[ɪf] [ə; eɪ][frɑːg]['oʊnli][wʌns] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [triː] [hiː; hi][hɑːps] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd]
If a frog only once comes down from his tree he hops back into the pond
如果 一个 青蛙 仅有的 一次 来 向下 从 他的 树 他 酒花 后退 进入 这 池塘
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

如果一只青蛙只从树上下来一次，它就会再次跳回池塘里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['meməri] [kæn; kən] ['nevər] [daɪ] !
" It is true , memory can never die !
" 它 是 真的 , 记忆 能 绝不 死 !

“的确如此，记忆永不消逝！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
" cried the sick man .
" 哭 这 生病的 男人 .

“病人喊道。”

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [sliːp] ['eni] [mɔːr] ;
" I can not sleep any more ;
" 我 能 不是 睡觉 任何 更多的 ;

我再也睡不着了；

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ɜːrli] [laɪf] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
tell me about your early life and how you became a Christian .
告诉 我 关于 你的 早期的 生活 和 如何 你 成为 一个 基督教 .

请你谈谈你的早年生活以及你成为基督徒的经历。

[wen] [tuː] [men] [hæv; həv] ['dʒɝːniːd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ]
When two men have journeyed by the same road , and the moment of parting
什么时候 二 男人 有 旅程 经过 这 相同的 路 , 和 这 片刻 的 离别
[ɪz][æt; ət][hænd] ,
is at hand ,
是 在 手 ,

当两个人走过同一条路，即将分别时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [feɪn] [tuː; tə] [æsk] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [neɪm] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
they are fain to ask each other's name and where they came from .
他们 是 欣然 到 问 每个 其他的 姓名 和 在哪里 他们 来了 从 .

他们不好意思问对方的姓名和籍贯。

" ['pɔləs] [geɪzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] :
" Paulus gazed for some time into space , and then he began :
" 保卢斯 凝视 为了 一些 时间 进入 空间 , 和 然后 他 开始 :

保卢斯凝视着远方许久，然后开口说道：

" [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [mi'nændə] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hi'rɔfiləs] .
" The companions of my youth called me Menander , the son of Herophilus .
" 这 同伴 的 我的 青年 称为 我 米南德 , 这 儿子 的 希罗菲勒斯 .

“我年轻时的伙伴们叫我米南德，希罗菲勒斯的儿子。”

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,
Besides that , I know for certain very little of my youth ,
除了 那 , 我 知道 为了 肯定 非常 小的 的 我的 青年 ,

除此之外，我对我的青年时代几乎一无所知。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] ,
for as I have already told you ,
为了 作为 我 有 已经 讲述 你 ,

正如我之前告诉过你们的，

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

I	have	long	since	ceased	to	allow	myself	to	think	of	the	world	.
我	有	长的	自从	停止	到	允许	我	到	思考	的	这	世界	.

我早已不再让自己去思考这个世界。

[hiː; hi] [huː] [ə'bændənz][ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [kən'tɪnjuːz] —

He	who	abandons	a	thing	,	but	clings	to	the	idea	of	the	thing	,	continues	—
他	WHO	放弃	一个	事物	,	但	黏附	到	这	主意	的	这	事物	,	继续	—

"

"

"

舍弃事物却执着于事物观念的人，仍然——

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk]['pleɪtoʊ] , " [sed] ['stɛfənəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	That	sounds	like	Plato	,	"	said	Stephanus	with	a	smile	.
"	那	声音	喜欢	柏拉图	,	"	说	斯蒂芬努斯	和	一个	微笑	.

“听起来像柏拉图说的话，”斯蒂芬努斯笑着说。

" [ɔːl] [ðæt] ['hiːðn] [fə'rɑːgoʊ] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tə'deɪ] , " [kraɪd] ['pɔləs] .

"	All	that	heathen	farrago	comes	back	to	me	today	,	"	cried	Paulus	.
"	全部	那	异教徒	杂乱无章	来	后退	到	我	今天	,	"	哭	保卢斯	.

“今天，所有那些异教徒的胡言乱语都涌上心头了！”保卢斯喊道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

"	I	used	to	know	it	well	,
"	我	用过的	到	知道	它	出色地	,

我以前很熟悉它，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	have	often	thought	that	his	face	must	have	resembled	that	of	the
和	我	有	经常	想法	那	他的	脸	必须	有	类似	那	的	这

['seɪvjər] . "

Saviour	.	"
救主	.	"

我常常想，他的脸一定很像救世主。

" [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] [maɪt] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

"	But	only	as	a	beautiful	song	might	resemble	the	voice	of	an	angel	,
"	但	仅有的	作为	一个	美丽的	歌曲	可能	类似	这	嗓音	的	一个	天使	,

“但就像一首优美的歌曲可能像天使的声音一样，

" [sed] ['stɛfənəs] ['sʌmwʌt] ['draɪli] .

"	said	Stephanus	somewhat	drily	.
"	说	斯蒂芬努斯	有些	干巴巴地	.

斯蒂芬努斯语气略显冷淡地说。

" [hiː; hi] [huː] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['sɪstəmz] — "

"	He	who	plunges	into	the	depths	of	philosophic	systems	—	"
"	他	WHO	暴跌	进入	这	深度	的	哲学	系统	—	"

“深入研究哲学体系的人——”

" [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [maɪ] [keɪs] , " [sed] ['pɔləs] .

"	That	never	was	quite	my	case	,	"	said	Paulus	.
"	那	绝不	曾是	相当	我的	案件	,	"	说	保卢斯	.

“我的情况从来都不是那样，”保卢斯说。

" [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [kɔːrs] ; ['græmər] , ['retərɪk] , [ˌdaɪə'lektɪk]

"	I	did	indeed	go	through	the	whole	educational	course	;	Grammar	,	Rhetoric	,	Dialectic
"	我	做过	的确	去	通过	这	所有的	教育	课程	;	语法	,	修辞	,	辩证法

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] — "

and	Music	—	"
和	音乐	—	"

“我的确完成了全部的教育课程：语法、修辞、辩证法和音乐——”

" [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] , [dʒi'ɑ:mətri] , [ænd; ənd] [ə'strɑ:nəmi] , " ['ædɪd] ['stɛfənəs] .

"	And	Arithmetic	,	Geometry	,	and	Astronomy	,	"	added	Stephanus	.
"	和	算术	,	几何学	,	和	天文学	,	"	额外	斯蒂芬努斯	.

“还有算术、几何和天文学，”斯蒂芬努斯补充道。

" [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] , " [kən'tɪnju:d] ['pɔləs] ,

"	Those	were	left	to	the	learned	many	years	since	,	"	continued	Paulus	,
"	那些	是	左边	到	这	学习	许多	年	自从	,	"	持续	保卢斯	,

“那些问题很多年前就留给了学者们去研究了，”保卢斯继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] ['i:gər] [fɔ:r; fər] ['lɜ:rnɪŋ] .

"	and	I	was	never	very	eager	for	learning	.
"	和	我	曾是	绝不	非常	渴望的	为了	学习	.

“而且我从来都不太热衷于学习。”

[ɪn] [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] ['retərɪk] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɑ:r] [bɪ'haɪnd] [maɪ] ['fɛloʊz] ,

In	the	school	of	Rhetoric	I	remained	far	behind	my	fellows	,
在	这	学校	的	修辞	我	剩余	远的	在后面	我的	伙伴们	,

在修辞学方面，我远远落后于我的同学们。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pleɪtoʊ] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - [ʌv; əv] ['æθənz] ,

and	if	Plato	was	dear	to	me	I	owe	it	to	Paedonomus	of	Athens	,
和	如果	柏拉图	曾是	亲爱的	到	我	我	欠	它	到	-	的	雅典	,

如果说柏拉图对我而言意义非凡，那我要感谢雅典的佩多诺莫斯。

[ə; eɪ] ['wɜ:rði] [mæn] [hu:m] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] . "

a	worthy	man	whom	my	father	engaged	to	teach	us	.	"
一个	值得	男人	谁	我的	父亲	已订婚的	到	教	我们	.	"

我父亲聘请了一位德高望重的人来教我们。

" [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɜ:rtʃənt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stɛfənəs] .

"	They	say	he	had	been	a	great	merchant	,	"	interrupted	Stephanus	.
"	他们	说	他	有	到过	一个	伟大的	商人	,	"	中断	斯蒂芬努斯	.

“据说他曾是一位伟大的商人，”斯蒂芬努斯插话道。

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] [hi'rɔfiləs] ,

"	Can	it	be	that	you	were	the	son	of	that	rich	Herophilus	,
"	能	它	是	那	你	是	这	儿子	的	那	富有的	希罗菲勒斯	,

“难道你就是那位富有的希罗菲勒斯的儿子？”

[hu:z] ['bɪznəs] [ɪn] ['ænti,ɑ:k] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [dʒu:] - ? "

whose	business	in	Antioch	was	conducted	by	the	worthy	Jew	Urbib	?	"
谁	商业	在	安提阿	曾是	实施	经过	这	值得	犹	-	?	"

在安提阿，那位德高望重的犹太人乌尔比卜经营着谁的生意?

" [jes] [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] ['pɔləs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

"	Yes	indeed	,	"	replied	Paulus	,	looking	down	at	the	ground	in	some	confusion	.
"	是的	的确	,	"	回复	保卢斯	,	寻找	向下	在	这	地面	在	一些	困惑	.

“的确如此，”保卢斯回答道，他有些困惑地低头看着地面。

" ['aʊər; ɑ:r] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [sleɪvz]

"	Our	mode	of	life	was	almost	royal	,	and	the	multitude	of	our	slaves
"	我们的	模式	的	生活	曾是	几乎	皇家	,	和	这	民众	的	我们的	奴隶

[kwaɪt] ['sɪnfl] .

quite	sinful	.
相当	罪恶的	.

“我们的生活方式几乎是皇室般的，而我们的奴隶数量众多，罪恶滔天。”

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [veɪn] ['traɪfəlz] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ,

When	I	look	back	on	all	the	vain	trifles	that	my	father	had	to	care	for	,
什么时候	我	看	后退	在	全部	这	徒劳	琐事	那	我的	父亲	有	到	关心	为了	,

当我回想起父亲不得不操心的那些琐碎虚荣的事情时，

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['gɪdi] .

I	feel	quite	giddy	.
我	感觉	相当	头晕	.

我感觉有点晕乎乎的。

['twenti] [siː] - ['goʊɪŋ] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['eɪti] [naɪl] - ['boʊts][ɑːn]

Twenty	sea	-	going	ships	in	the	harbor	of	Eunostus	,	and	eighty	Nile	-	boats	on
二十	海	-	去	船舶	在	这	港口	的	-	,	和	八十	尼罗河	-	船	在

[leɪk] [mɑːriːoʊtɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Lake	Mareotis	belonged	to	him	.
湖	马雷奥蒂斯	属于	到	他	.

他在尤诺斯托斯港拥有二十艘远洋船只，在马雷奥蒂斯湖拥有八十艘尼罗河船只。

[hɪz; ɪz]['prɑːfɪts][ɑːn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][pə'paɪrəs] [maɪt] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv]

His	profits	on	the	manufacture	of	papyrus	might	have	maintained	a	cityfull	of
他的	利润	在	这	生产	的	纸莎草	可能	有	维持	一个	-	的

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

他靠制造纸莎草获得的利润，或许足以养活一座城市里的穷人。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['niːdɪd] ['aʊər; ɑːr] ['revənjuːz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] .

But	we	needed	our	revenues	for	other	things	.
但	我们	需要	我们的	收入	为了	其他	事物	.

但我们需要把收入用于其他方面。

['aʊər; ɑːr] - ['hɔːrsɪz] [stʊd] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] [stɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

Our	Cyraenian	horses	stood	in	marble	stalls	,	and	the	great	hall	,
我们的	-	马匹	站立	在	大理石	摊位	,	和	这	伟大的	大厅	,

我们的昔兰尼马匹立于大理石马厩中，大厅里，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðɝz] [frendz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [miːt] , [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['temp(ə)l] .

in	which	my	father's	friends	were	wont	to	meet	,	was	like	a	temple	.
在	哪个	我的	父亲的	朋友们	是	惯于	到	见面	,	曾是	喜欢	一个	寺庙	.

我父亲的朋友们经常聚会的地方，就像一座寺庙。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][juː 'es] , [wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

But	you	see	how	the	world	takes	possession	of	us	,	when	we	begin	to	think	about	it	!
但	你	看	如何	这	世界	需要	拥有	的	我们	,	什么时候	我们	开始	到	思考	关于	它	!

但当你开始思考世界的时候，你就会发现世界是如何占据我们的!

['ræðər] [let] [juː 'es] [liːv] [ðə; ði][pæst][ɪn] [piːs] .

Rather	let	us	leave	the	past	in	peace	.
相当	让	我们	离开	这	过去的	在	和平	.

还是让过去安息吧。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ'self] ?

You	want	me	to	tell	you	more	of	myself	?
你	想	我	到	告诉	你	更多的	的	我	?

你想让我多告诉你一些关于我的事情吗?

[wel] ; [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [pæst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [rɪtʃ] ['sɪtəznz] - [sʌnz] ,

Well	;	my	childhood	passed	like	that	of	a	thousand	other	rich	citizens	'	sons	,
出色地	;	我的	童年	通过了	喜欢	那	的	一个	千	其他	富有的	公民	-	儿子们	,

嗯，我的童年和成千上万其他富裕公民的儿子们的童年一样。

['oʊnli][maɪ] ['mʌðər] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swi:t] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

only	my	mother	,	indeed	,	was	exceptionally	beautiful	and	sweet	,	and	of
仅有的	我的	母亲	,	的确	,	曾是	非常	美丽的	和	甜的	,	和	的

['dʒelɪk] ['gʊdnəs] . "

angelic	goodness	.	"
天使般的	善良	.	"

的确，只有我的母亲格外美丽、温柔，而且心地善良如天使。

" ['evri] [tʃaɪld] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mʌðərz] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [sɪk] [mæn]

"	Every	child	thinks	his	own	mother	the	best	of	mothers	,	"	murmured	the	sick	man
"	每一个	孩子	思考	他的	自己的	母亲	这	最好的	的	母亲们	,	"	低声说道	这	生病的	男人

.

:
.

“每个孩子都认为自己的母亲是最好的母亲，”病人喃喃自语道。

" [maɪn] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [kraɪd] ['pɔləs] .

"	Mine	certainly	was	the	best	to	me	,	"	cried	Paulus	.
"	矿	当然	曾是	这	最好的	到	我	,	"	哭	保卢斯	.

“对我来说，我的那一个当然是最好的，”保卢斯喊道。

" [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hi:ðn] .

"	And	yet	she	was	a	heathen	.
"	和	然而	她	曾是	一个	异教徒	.

然而，她却是一个异教徒。

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hɜ:rt] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [bleɪm] ,

When	my	father	hurt	me	with	severe	words	of	blame	,
什么时候	我的	父亲	伤害	我	和	严重	字	的	责备	,

当父亲用严厉的责备之语伤害我时，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜ:rd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [glæns] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

she	always	had	a	kind	word	and	loving	glance	for	me	.
她	总是	有	一个	种类	单词	和	爱	瞥一眼	为了	我	.

她总是对我和蔼可亲，眼神充满爱意。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [preɪz] [ɪn] [ˌem 'i:] .

There	was	little	enough	,	indeed	,	to	praise	in	me	.
那里	曾是	小的	足够的	,	的确	,	到	称赞	在	我	.

我身上确实没有什么值得称赞的地方。

['lɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['betər]

Learning	was	utterly	distasteful	to	me	,	and	even	if	I	had	done	better
学习	曾是	完全地	令人厌恶的	到	我	,	和	甚至	如果	我	有	完毕	更好的

[æt; ət] [sku:l] ,

at	school	,
在	学校	,

我极其厌恶学习，即使我在学校成绩更好，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:rdi] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [tu:; tə] [maɪ] ['kredɪt] , [fɔ:r; fər] [maɪ] ['brʌðər]

it	would	hardy	have	counted	for	much	to	my	credit	,	for	my	brother
它	会	耐寒的	有	计数	为了	很多	到	我的	信用	,	为了	我的	兄弟

[ˌæpə'loʊniəs] ,

Apollonius	,
阿波罗尼奥斯	,

对我兄弟阿波罗尼奥斯来说，这几乎算不上什么功劳。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

who	was	about	a	year	younger	than	I	,
WHO	曾是	关于	一个	年	年轻	比	我	,

他比我小一岁左右，

['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['tʃaɪldz] [pleɪ] ,

learned	**all**	**the**	**most**	**difficult**	**things**	**as**	**if**	**they**	**were**	**mere**	**child's**	**play**	**,**
学习	全部	这	最多	难的	事物	作为	如果	他们	是	仅仅	孩子的	玩	,

他学会了所有最难的东西，就好像那是小孩子的游戏一样。

[ænd; ənd][ɪn][ˌdaɪə'lektɪk]['eksərsaɪzɪz][ðer; ðər] [suːn] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌretə'rɪʃn] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] [huː] [kʊd; kəd]

and	**in**	**dialectic**	**exercises**	**there**	**soon**	**was**	**no**	**rhetorician**	**in**	**Alexandria**	**who**	**could**
和	在	辩证法	练习	那里	很快	曾是	不	修辞学家	在	亚历山大	WHO	可以

[kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

compete	**with**	**him**	**.**
竞争	和	他	.

在辩证法练习中，亚历山大城里很快就没有哪个修辞学家能与他匹敌了。

[noʊ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

No	**system**	**was**	**unknown**	**to**	**him**	**,**
不	系统	曾是	未知	到	他	,

没有他不熟悉的系统。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][wʌn]['evər] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

and	**though**	**no**	**one**	**ever**	**knew**	**of**	**his**	**troubling**	**himself**	**particularly**	**to**	**study**	**,**
和	尽管	不	一	曾经	知道	的	他的	令人不安的	他自己	特别	到	学习	,

虽然没有人知道他曾刻意学习，

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] ['meni] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

he	**nevertheless**	**was**	**master**	**of**	**many**	**departments**	**of**	**learning**	**.**
他	尽管如此	曾是	掌握	的	许多	部门	的	学习	.

然而，他精通许多学科领域。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [hɪm; ɪm] — [ɪn]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ɪn]

There	**were**	**but**	**two**	**things**	**in**	**which**	**I**	**could**	**beat**	**him**	**—**	**in**	**music**	**,**	**and**	**in**
那里	是	但	二	事物	在	哪个	我	可以	打	他	—	在	音乐	,	和	在

[ɔːl] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪzɪz] ;

all	**athletic**	**exercises**	**;**
全部	运动	练习	;

我只在两方面能胜过他——音乐和所有体育锻炼；

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'pjuːtɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] ['gɑːləndz] [ɪn][ðə; ði] [pə'lestrə]

while	**he**	**was**	**studying**	**and**	**disputing**	**I**	**was**	**winning**	**garlands**	**in**	**the**	**palaestra**
尽管	他	曾是	学习	和	争议	我	曾是	获胜	花环	在	这	古摔跤场

.

:
.

当他还在学习和辩论的时候，我已经在摔跤场上赢得了花环。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [best] ['mæstər][ʌv; əv] ['retərɪk] [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [best]

But	**at**	**that**	**time**	**the**	**best**	**master**	**of**	**rhetoric**	**and**	**argument**	**was**	**the**	**best**
但	在	那	时间	这	最好的	掌握	的	修辞	和	争论	曾是	这	最好的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

但当时最擅长修辞和辩论的人就是最优秀的人。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd]

and	**my**	**father**	**,**	**who**	**himself**	**could**	**shine**	**in**	**the**	**senate**	**as**	**an**	**ardent**	**and**
和	我的	父亲	,	WHO	他自己	可以	闪耀	在	这	参议院	作为	一个	热心	和

['elɪgənt] ['ɔːrətər] ,

elegant	**orator**	**,**
优雅的	演说者	,

还有我的父亲，他本人在参议院也能以热情洋溢、优雅风度的演说家形象大放异彩。

[lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][hæf][ˌɪdi'ɑːtɪk] [nɛə] - [duː] - [wil] ,

looked	upon	me	as	a	half	idiotic	ne'er	-	do	-	weel	,
看起来	之上	我	作为	一个	一半	愚蠢的	从未	-	做	-	威尔	,

他们把我当成半个白痴游手好闲之徒，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [kleɪ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['klaɪənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peb(ə)l]

until	one	clay	a	learned	client	of	our	house	presented	him	with	a	pebble
直到	一	黏土	一个	学习	客户	的	我们的	房子	呈现	他	和	一个	卵石

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kaːvd] [æn; ən]['epɪgræm][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

on	which	was	carved	an	epigram	to	this	effect	:
在	哪个	曾是	雕刻	一个	警句	到	这	影响	:

直到有一天，我们事务所一位博学的客户送给他一块鹅卵石，上面刻着这样一句格言：

- [hiː; hi] [huː] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['nəublist] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [reɪs] , [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ðə; ði] [haʊs]

'	He	who	would	see	the	noblest	gifts	of	the	Greek	race	,	should	visit	the	house
-	他	WHO	会	看	这	最高贵	礼物	的	这	希腊语	种族	,	应该	访问	这	房子

[ʌv; əv] [hi'rɔfiləs] ,

of	Herophilus	,
的	希罗菲勒斯	,

“想要领略希腊民族最高贵的造诣的人，应该去参观希罗菲勒斯的故居。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [ədˈmaɪər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv]['bɑːdi][ɪn] [mi'nændə] ,

for	there	he	might	admire	strength	and	vigor	of	body	in	Menander	,
为了	那里	他	可能	钦佩	力量	和	活力	的	身体	在	米南德	,

因为在那里他可能会欣赏米南德强壮的体魄和旺盛的精力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ˌæpə'loʊniəs] . -

and	the	same	qualities	of	mind	in	Apollonius	.	'
和	这	相同的	品质	的	头脑	在	阿波罗尼奥斯	.	-

阿波罗尼奥斯也具备同样的精神品质。

[ðiːz] [laɪnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [luːt] , [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ]

These	lines	,	which	were	written	in	the	form	of	a	lute	,	passed	from	mouth
这些	线条	,	哪个	是	书面	在	这	形式	的	一个	琵琶	,	通过了	从	嘴

[tuː; tə] [maʊθ] ,

to	mouth	,
到	嘴	,

这些用鲁特琴形状写成的诗句，口口相传，口口相传。

[ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

and	gratified	my	father's	ambition	;
和	满意	我的	父亲的	志向	;

满足了我父亲的愿望；

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [maɪ][kwɑː'draɪgə] [wʌn]

from	that	time	he	had	words	of	praise	for	me	when	my	quadriga	won
从	那	时间	他	有	字	的	称赞	为了	我	什么时候	我的	四马战车	韩元

[ðə; ði] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɪpədroʊm] ,

the	race	in	the	Hippodrome	,
这	种族	在	这	赛马场	,

从那以后，每当我的四轮战车在赛马场赢得比赛时，他都会对我赞不绝口。

[ɔːr] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [kraʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reslɪŋ] - [rɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mætʃ] .

or	when	I	came	home	crowned	from	the	wrestling	-	ring	,	or	the	singing	match	.
或者	什么时候	我	来了	家	加冕	从	这	摔角	-	戒指	,	或者	这	歌唱	匹配	.

或者当我从摔跤场或歌唱比赛中凯旋而归时。

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði][bɑːðz][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'lestrə] , [ɔːr][ɪn] [geɪ] ['fiːstɪŋ] . "

My	whole	life	was	spent	in	the	baths	and	the	palaestra	,	or	in	gay	feasting	.	"
我的	所有的	生活	曾是	花费	在	这	浴室	和	这	古摔跤场	,	或者	在	同性恋	盛宴	.	"

我一生要么泡在浴场和体育馆里，要么沉浸在欢乐的宴饮中。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ɪk'skleɪmd] ['stɛfənəs] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" I know it all , " exclaimed Stephanus interrupting him ,
" 我 知道 它 全部 , " 惊呼 斯蒂芬努斯 打断 他 ,

“我什么都知道！”斯蒂芬努斯打断他，大声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɔːf(ə)n] [di'stəːbz] [ˌem 'iː] .
" and the memory of it all often disturbs me .
" 和 这 记忆 的 它 全部 经常 扰乱 我 .

“而这一切的回忆常常让我感到不安。”

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] ? "
Did you find it easy to banish these images from your mind ? "
做过 你 寻找 它 简单的 到 放逐 这些 图片 从 你的 头脑 ? "

你觉得把这些画面从脑海中抹去容易吗?

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] , " [said] ['pɔləs] .
" At first I had a hard fight , " sighed Paulus .
" 在 第一的 我 有 一个 难的 斗争 , " 叹了口气 保卢斯 .

“一开始我打得很艰难，”保卢斯叹了口气。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [maɪ] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] ,
" But for some time now , since I have passed my fortieth year ,
" 但 为了 一些 时间 现在 , 自从 我 有 通过了 我的 第四十 年 ,

“但是自从我过了四十岁之后，已经有一段时间了，

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] [les] ['ɔːf(ə)n] .
the temptations of the world torment me less often .
这 诱惑 的 这 世界 折磨 我 较少的 经常 .

世俗的诱惑不再那么频繁地困扰着我。

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriərz] [huː] [brɪŋ] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Only I must keep out of the way of the carriers who bring fish from the
仅有的 我 必须 保持 出去 的 这 方式 的 这 承运人 WHO 带来 鱼 从 这
['fɪʃɪŋ] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
fishing towns on the sea ,
钓鱼 城镇 在 这 海 ,

我只需要避开那些从海边渔村运鱼的船只。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] .
and from Raithu to the oasis .
和 从 - 到 这 绿洲 .

从雷图到绿洲。

" ['stɛfənəs] [lʊkt] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] ['pɔləs] [went] [ɑːn] : " [jes] , [ˌaɪ 'tiː]
" Stephanus looked enquiringly at the speaker , and Paulus went on : " Yes , it
" 斯蒂芬努斯 看起来 询问地 在 这 扬声器 , 和 保卢斯 去 在 : " 是的 , 它
[ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .
is very strange .
是 非常 奇怪的 .

斯蒂芬努斯疑惑地看着说话的人，保卢斯继续说道：“是的，这很奇怪。”

[aɪ] [meɪ] [siː] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] [siː] ['jɑːndər] [ɔːr][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['evər]
I may see men or women — the sea yonder or the mountain here , without ever
我 可能 看 男人 或者 女性 — 这 海 远处 或者 这 山 这里 , 没有 曾经
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ,
thinking of Alexandria ,
思维 的 亚历山大 ,

我或许会看到男人或女人——远处的大海或眼前的群山，却从未想起过亚历山大港。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ;
but only of sacred things ;
但 仅有的 的 神圣 事物 ;

但仅限于神圣之物；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv] [fɪʃ] ['raɪzɪz][ʌp][tuː; tə][maɪ]['nɒstrəlz][aɪ] [siː] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] [ænd; ənd]

but	when	the	savor	of	fish	rises	up	to	my	nostrils	I	see	the	market	and
但	什么时候	这	品尝	的	鱼	上升	向上	到	我的	鼻孔	我	看	这	市场	和

[fɪʃ] [stɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔɪstər] — "

fish	stalls	and	the	oysters	—	"
鱼	摊位	和	这	牡蛎	—	"

但当鱼的香味涌入我的鼻腔时，我仿佛看到了市场、鱼摊和牡蛎——”

" [ðoʊz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] ['feɪməs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ,

"	Those	of	Kanopus	are	famous	,	"	interrupted	Steplianus	,
"	那些	的	-	是	著名的	,	"	中断	-	,

“卡诺普斯人很有名，”斯特普利阿努斯插话道。

" [ðeɪ] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['pæstiːz] [ðer; ðər] — " ['pɔləs] [pæst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	they	make	little	pasties	there	—	"	Paulus	passed	the	back	of	his	hand	over	his
"	他们	制作	小的	馅饼	那里	—	"	保卢斯	通过了	这	后退	的	他的	手	超过	他的

['bɪrdɪd] [lɪps] ,

bearded	lips	,
留着胡子的	嘴唇	,

“他们那里做小馅饼——”保卢斯用手背擦了擦长满胡须的嘴唇，

[iks'kleimɪŋ] , " [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] [kʊk] — [fi'liːmɔn; fai-] — [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv]

exclaiming	,	"	At	the	shop	of	the	fat	cook	—	Philemon	—	in	the	street	of
惊呼	,	"	在	这	店铺	的	这	胖的	厨师	—	菲利蒙	—	在	这	街道	的

-

Herakleotis	.
-	.

惊呼道：“在赫拉克利奥提斯街上胖厨师菲勒蒙的店里。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

"	But	he	broke	off	,	and	cried	with	an	impulse	of	shame	,
"	但	他	打破	离开	,	和	哭	和	一个	冲动	的	耻辱	,

但他突然停了下来，羞愧地哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] ['telɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] .

"	It	were	better	that	I	should	cease	telling	of	my	past	life	.
"	它	是	更好的	那	我	应该	停止	讲述	的	我的	过去的	生活	.

我最好还是不要再讲述我的过去了。

[ðə; ði] [deɪ] [dʌz] [nɑːt] [dɑːn] [jet] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [sliːp] . "

The	day	does	not	dawn	yet	,	and	you	must	try	to	sleep	.	"
这	天	做	不是	黎明	然而	,	和	你	必须	尝试	到	睡觉	.	"

天还没亮，你得试着睡一会儿。

" [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] , " [said] ['stɛfənəs] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] . "

"	I	cannot	sleep	,	"	sighed	Stephanus	;	"	if	you	love	me	go	on	with	your	story	.	"
"	我	不能	睡觉	,	"	叹了口气	斯蒂芬努斯	;	"	如果	你	爱	我	去	在	和	你的	故事	.	"

“我睡不着，”斯蒂芬努斯叹了口气，“如果你爱我，就继续讲你的故事吧。”

" [bʌt; bət][duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðen] , " [sed] ['pɔləs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

"	But	do	not	interrupt	me	again	then	,	"	said	Paulus	,	and	he	went	on	:
"	但	做	不是	打断	我	再次	然后	,	"	说	保卢斯	,	和	他	去	在	:

“但是，请不要再打断我了，”保卢斯说着，继续说道：

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [geɪ] [laɪf][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] — [baɪ][noʊ] [miːnz] .

"	With	all	this	gay	life	I	was	not	happy	—	by	no	means	.
"	和	全部	这	同性恋	生活	我	曾是	不是	快乐的	—	经过	不	方法	.

“尽管过着同性恋的生活，我并不快乐——一点也不快乐。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ['sʌmtaɪmz] ,

When	I	was	alone	sometimes	,
什么时候	我	曾是	独自的	有时	,

有时我独自一人时，

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['meri] [buːn] - [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]

and	no	longer	sitting	in	the	crowd	of	merry	boon	-	companions	and
和	不	更长	坐着	在	这	人群	的	欢乐	恩惠	-	同伴	和

[kəm'pleɪzənt] [wentʃiz] ,

complaisant	wenches	,
顺从的	女佣	,

他不再与一群快乐的伙伴和顺从的姑娘们坐在一起，

['emptiɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [kʌp] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['pɑːplər] ,

emptying	the	wine	cup	and	crowned	with	poplar	,
清空	这	葡萄酒	杯子	和	加冕	和	白杨	,

倒空酒杯，头戴白杨树冠。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [ə'bɪs] [æz; əz] [ɪf] ['evri]

I	often	felt	as	if	I	were	walking	on	the	brink	of	a	dark	abyss	as	if	every
我	经常	毛毡	作为	如果	我	是	步行	在	这	边缘	的	一个	黑暗的	深渊	作为	如果	每一个

[θɪŋ] [ɪn][maɪ'self][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['empti] .

thing	in	myself	and	around	me	were	utterly	hollow	and	empty	.
事物	在	我	和	大约	我	是	完全地	空洞的	和	空的	.

我常常感觉自己仿佛行走在黑暗深渊的边缘，仿佛我自身和周围的一切都空虚寂寞。

[aɪ][kʊd; kəd][stænd] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ,

I	could	stand	gazing	for	hours	at	the	sea	,
我	可以	站立	凝视	为了	小时	在	这	海	,

我可以站在那里凝视大海几个小时，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [roʊz]['oʊnli][tuː; tə][sɪŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ,

and	as	the	waves	rose	only	to	sink	again	and	vanish	,
和	作为	这	波浪	玫瑰	仅有的	到	下沉	再次	和	消失	,

而当海浪涌起又沉没消失时，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

I	often	reflected	that	I	was	like	them	,
我	经常	反映	那	我	曾是	喜欢	他们	,

我常常反思自己是否也和他们一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['frɪvələs] ['prez(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['empti] ['nʌθɪŋ]

and	that	the	future	of	my	frivolous	present	must	be	a	mere	empty	nothing
和	那	这	未来	的	我的	轻浮	展示	必须	是	一个	仅仅	空的	没有什么

.

:

.

而我这轻浮的现在，其未来必定是一片虚无。

['aʊər; ɑːr][gɔdz][wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Our	gods	were	of	little	account	with	us	.
我们的	神	是	的	小的	帐户	和	我们	.

我们的神明对我们来说无关紧要。

[maɪ] ['mʌðər] ['sækrifaɪst] [naʊ] [ɪn][wʌn]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

My	mother	sacrificed	now	in	one	temple	,	and	now	in	another	,
我的	母亲	牺牲	现在	在	一	寺庙	,	和	现在	在	其他	,

我的母亲一会儿在这座寺庙里献祭，一会儿又在另一座寺庙里献祭。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ; [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['festəvəlz] ,

according	to	the	needs	of	the	moment	;	my	father	took	part	in	the	high	festivals	,
根据	到	这	需求	的	这	片刻	;	我的	父亲	采取	部分	在	这	高的	节日	,

根据当时的需要；我父亲参加了盛大的节日庆典。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [tɔːkt] [ʌv; əv]

but	he	laughed	at	the	belief	of	the	multitude	,	and	my	brother	talked	of
但	他	笑了	在	这	信仰	的	这	民众	,	和	我的	兄弟	谈话	的

[ðə; ði] - [praɪ'miːvl] ['juːnəti] ,

the	'	Primaeval	Unity	,
这	-	原始	统一	,

但他嘲笑大众的信仰，而我的兄弟则谈论“原始统一体”。

- [ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['diːmənz] , [ænd; ənd]['mædʒɪk] ['fɔrmjələz] .

'	and	dealt	with	all	sorts	of	demons	,	and	magic	formulas	.
-	和	已处理	和	全部	排序	的	恶魔	,	和	魔法	公式	.

并与各种各样的恶魔和魔法咒语打交道。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ'æmblɪkəs] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌniːəuplə'tɔnik]

He	accepted	the	doctrine	of	Iamblichus	,	Ablavius	,	and	the	other	Neoplatonic
他	公认	这	教义	的	扬布利科斯	,	-	,	和	这	其他	新柏拉图主义

[fɪ'lɒsəfəz] ,

philosophers	,
哲学家	,

他接受了扬布利科、阿布拉维乌斯和其他新柏拉图主义哲学家的学说。

[wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [siːmd] ['iːðər] ['suːpər'hjuːmənli] [prə'faʊnd] [ɔːr] [els]

which	to	my	poor	understanding	seemed	either	superhumanly	profound	or	else
哪个	到	我的	贫穷的	理解	似乎	任何一个	超人般地	深刻的	或者	别的

[dɪ'beɪsɪŋli] ['fuːlɪʃ] ;

debasingly	foolish	;
贬低地	愚蠢	;

以我浅薄的理解力来看，这要么是超凡脱俗的深刻见解，要么是愚蠢至极的卑劣之举；

[ˌnevərðə'les] [maɪ] ['meməri] [ri'teinz] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] ,

nevertheless	my	memory	retains	many	of	his	sayings	,
尽管如此	我的	记忆	保留	许多	的	他的	谚语	,

然而，我的记忆中仍然保留着他的许多格言。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['loʊnlinəs] .

which	I	have	learned	to	understand	here	in	my	loneliness	.
哪个	我	有	学习	到	理解	这里	在	我的	孤独	.

我在孤独中学会了理解这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [veɪn] [tuː; tə] [siːk] ['riːz(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːr'selvz] ;

It	is	vain	to	seek	reason	outside	ourselves	;
它	是	徒劳	到	寻找	原因	外部	我们自己	;

向外寻求理性是徒劳的；

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'teɪn] [ɪz][fɔːr; fər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ɪt'self] [ɪn][ˌjuː 'es]

the	highest	to	which	we	can	attain	is	for	reason	to	behold	itself	in	us
这	最高	到	哪个	我们	能	达到	是	为了	原因	到	看哪	本身	在	我们

!

!
!

我们所能达到的最高境界，就是让理性在我们身上得以显现！

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [sɪŋks]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][gɑːd]

As	often	as	the	world	sinks	into	nothingness	in	my	soul	,	and	I	live	in	God
作为	经常	作为	这	世界	水槽	进入	虚无	在	我的	灵魂	,	和	我	居住	在	上帝

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

当我的灵魂深处世界沉入虚无，只剩下上帝时，

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fiːl] [hɪm; ɪm]['oʊnli] — [ðen] [ðæt]

and	have	Him	,	and	comprehend	Him	,	and	feel	Him	only	—	then	that
和	有	他	,	和	理解	他	,	和	感觉	他	仅有的	—	然后	那

['dɑːktrɪn] [ri'kəːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

doctrine	recurs	to	me	.
教义	递归	到	我	.

只有拥有他、理解他、感受他——那时，这个教义才会重新回到我的心中。

[haʊ] [ɔːl] [ðiːz] [fuːlz] [sɔːt] [ænd; ənd] ['lisnd] ['evriwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

How	all	these	fools	sought	and	listened	everywhere	for	the	truth	which	was
如何	全部	这些	傻瓜	寻求	和	听着	到处	为了	这	真相	哪个	曾是

['biːɪŋ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn][ðer; ðər] ['veri] [ɪrz] !

being	proclaimed	in	their	very	ears	!
存在	宣布	在	他们的	非常	耳朵	!

这些愚人到处寻找、到处聆听真理，而真理其实就在他们耳边宣扬！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kristʃənz] ['evriwer] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

There	were	Christians	everywhere	about	me	,	and	at	that	time	they	had	no
那里	是	基督徒	到处	关于	我	,	和	在	那	时间	他们	有	不

[niːd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðəm'selvz] ,

need	to	conceal	themselves	,
需要	到	隐藏	他们自己	,

我周围到处都是基督徒，那时候他们根本不需要隐藏自己的身份。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	I	had	nothing	to	do	with	them	.
但	我	有	没有什么	到	做	和	他们	.

但我跟他们没有任何关系。

[twaɪs] ['oʊnli][dɪd] [ðeɪ] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] ; [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [wen] ,

Twice	only	did	they	cross	my	path	;	once	I	was	not	a	little	annoyed	when	,
两次	仅有的	做过	他们	叉	我的	小路	;	一次	我	曾是	不是	一个	小的	恼怒	什么时候	,

他们只跟我碰面过两次；其中一次我着实有些恼火，当时：

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪpədroʊm] , [ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][baɪ][ə; eɪ]

on	the	Hippodrome	,	a	Christian's	horses	which	had	been	blessed	by	a
在	这	赛马场	,	一个	基督徒的	马匹	哪个	有	到过	蒙福	经过	一个

['næzəraɪt] , [biːt] [maɪn] ;

Nazarite	,	beat	mine	;
拿细耳人	,	打	矿	;

在赛马场上，一位基督徒的马匹（曾被拿细耳人祝福过）赢了我的马；

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪɜn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][maɪ'self] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

and	on	another	occasion	it	seemed	strange	to	me	when	I	myself	received	the
和	在	其他	场合	它	似乎	奇怪的	到	我	什么时候	我	我	已收到	这

['blesɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['krɪstʃən] [dɑːk] - ['leɪbərər] ,

blessing	of	an	old	Christian	dock	-	laborer	,
祝福	的	一个	老的	基督教	码头	-	劳动者	,

还有一次，我接受了一位年长的基督教码头工人的祝福，这让我觉得很奇怪。

['hævɪŋ] [pʊld] [hɪz; ɪz] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

having	pulled	his	son	out	of	the	water	.
拥有	拉	他的	儿子	出去	的	这	水	.

他把儿子从水里拉了出来。

" ['jɪrz] [went] [ɑːn] ; [maɪ] ['perənts] [daɪd] .

"	Years	went	on	;	my	parents	died	.
"	年	去	在	;	我的	父母	死亡	.

“岁月流逝，我的父母去世了。”

[maɪ] ['mʌðɝz] [læst] [glæns] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər]

My	mother's	last	glance	was	directed	at	me	,	for	I	had	always	been	her
我的	母亲的	最后的	瞥一眼	曾是	指导	在	我	,	为了	我	有	总是	到过	她

['feɪvərɪt] [tʃaɪld] .

favorite	child	.
最喜欢的	孩子	.

母亲临终前的目光都集中在我身上，因为我一直是她最喜欢的孩子。

[ðeɪ] [sed] [tuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [ɑɹ'sɪ.noʊ(.i)] ,

They	said	too	that	I	was	like	her	,	I	and	my	sister	Arsinoe	,
他们	说	也	那	我	曾是	喜欢	她	,	我	和	我的	姐姐	阿尔西诺伊	,

他们还说我和她很像，我和我的妹妹阿尔西诺伊。

[huː] , [suːn] ['æftər][maɪ] ['fɑːðɝz] [deθ] , ['mærid] [ðə; ði] ['priːfekt] ['pɔmpi] .

who	,	soon	after	my	father's	death	,	married	the	Prefect	Pompey	.
WHO	,	很快	后	我的	父亲的	死亡	,	已婚	这	长官	庞贝	.

在我父亲去世后不久，她嫁给了庞贝总督。

[æt; ət][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktəriz]

At	the	division	of	the	property	I	gave	up	to	my	brother	the	manufactories
在	这	分配	的	这	财产	我	给予	向上	到	我的	兄弟	这	工厂

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

and	the	management	of	the	business	,
和	这	管理	的	这	商业	,

在分割财产时，我把工厂和企业管理权都让给了我的兄弟。

[neɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] ,

nay	even	the	house	in	the	city	,	though	,	as	the	elder	brother	,
不	甚至	这	房子	在	这	城市	,	尽管	,	作为	这	长老	兄弟	,

甚至连城里的房子，作为哥哥，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði][lænd] [nɪr] [ðə; ði] -

I	had	a	right	to	it	,	and	I	took	in	exchange	the	land	near	the	Kanopic
我	有	一个	正确的	到	它	,	和	我	采取	在	交换	这	土地	靠近	这	-

[geɪt] ,

gate	,
门	,

我有权拥有它，我用卡诺皮克门附近的土地作为交换。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['steiblz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːfts] [wɪð; wɪθ][nɑːt]

and	filled	the	stables	there	with	splendid	horses	,	and	the	lofts	with	not
和	已填	这	马厩	那里	和	灿烂	马匹	,	和	这	阁楼	和	不是

[les] ['noʊb(ə)l] [waɪn] .

less	noble	wine	.
较少的	高贵	葡萄酒	.

并将那里的马厩填满了骏马，并将阁楼里摆满了同样上等的葡萄酒。

[ðɪs] [aɪ] ['niːdɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə][bɑːðz][ænd; ənd]['kɑːntests; kən'tests][ɪn]

This	I	needed	,	because	I	gave	up	the	days	to	baths	and	contests	in
这	我	需要	,	因为	我	给予	向上	这	天	到	浴室	和	比赛	在

[ðə; ði][ə'riːnə] ,

the	arena	,
这	竞技场	,

我需要这个，因为我放弃了洗澡和参加竞技场比赛的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [tuː; tə] ['fiːstɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [haʊs] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ]

and	the	nights	to	feasting	,	sometimes	at	my	own	house	,	sometimes	at	a
和	这	夜晚	到	盛宴	,	有时	在	我的	自己的	房子	,	有时	在	一个

['frɛndz] ,

friend's	,
朋友们	,

还有那些夜晚的盛宴，有时是在我自己家，有时是在朋友家。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tævə:nz] [ʌv; əv] - ,

and	sometimes	in	the	taverns	of	Kanopus	,
和	有时	在	这	酒馆	的	-	,

有时在卡诺普斯的酒馆里，

[wer] [ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] [gri:k] ['gɝ:lz] ['si:znd] [ðə; ðɪ] [fi:sts] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

where	the	fairest	Greek	girls	seasoned	the	feasts	with	singing	and	dancing	.
在哪里	这	最公平	希腊语	女孩们	经验丰富的	这	盛宴	和	歌唱	和	跳舞	.

最美丽的希腊少女们用歌舞为宴会增添了色彩。

" [wʌt] [hæv; həv] [ði:z] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veɪnɪst] ['wɜ:rldli] ['pleʒər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ]

"	What	have	these	details	of	the	vainest	worldly	pleasure	to	do	with	my
"	什么	有	这些	细节	的	这	最虚荣的	世俗	乐趣	到	做	和	我的

[kən'vɜ:rʒ(ə)n] , [ju:; jʊ] [wɪl] [æsk] .

conversion	,	you	will	ask	.
转换	,	你	将要	问	.

你会问：“这些最虚荣的世俗享乐的细节与我的皈依有什么关系呢？”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][ə; eɪ] [waɪl] .

But	listen	a	while	.
但	听	一个	尽管	.

但请听我说一会儿。

[wen] [sɔ:l] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['æsɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊn] .

When	Saul	went	forth	to	seek	his	father's	asses	he	found	a	crown	.
什么时候	扫罗	去	前进	到	寻找	他的	父亲的	亚斯	他	成立	一个	王冠	.

扫罗出去寻找他父亲的驴时，发现了一顶王冠。

" [wʌn] [deɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['gɪldɪd] ['boʊts] ,

"	One	day	we	had	gone	out	in	our	gilded	boats	,
"	一	天	我们	有	已消失	出去	在	我们的	镀金	船	,

“有一天，我们乘着镀金的船只出海，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lezbiən] [gɜ:rl] - [hæd; həd] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ] [fi:st] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn][hɜ:r; hər]

and	the	Lesbian	girl	Archidike	had	made	ready	a	feast	for	us	in	her
和	这	女同性恋	女孩	-	有	制成	准备好	一个	盛宴	为了	我们	在	她

[haʊs] ,

house	,
房子	,

女同性恋女孩阿奇迪克在她家为我们准备了一顿盛宴，

[ə; eɪ] [fi:st] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] ['i:v(ə)n][ɪn] [roʊm] .

a	feast	such	as	could	scarcely	be	offered	even	in	Rome	.
一个	盛宴	这样的	作为	可以	几乎	是	提供	甚至	在	罗马	.

即使在罗马，也很难举办如此盛大的宴会。

" [sɪns] [ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] [baɪ] [ˌdaɪə'kli:ʃən] , ['æftər][ðə; ðɪ] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kɪli:əs] ,

"	Since	the	taking	of	our	city	by	Diocletian	,	after	the	insurrection	of	Achilleus	,
"	自从	这	采取	的	我们的	城市	经过	戴克里先	,	后	这	起义	的	阿喀琉斯	,

“自从戴克里先攻占我们的城市，镇压阿喀琉斯叛乱之后，

[ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] [tru:ps] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ˌælɪg'zændriə] [bɪ'heɪvd] ['ɪnsələntli] [ɪ'nʌf] .

the	Imperial	troops	who	came	to	Alexandria	behaved	insolently	enough	.
这	帝国	军队	WHO	来了	到	亚历山大	表现	傲慢地	足够的	.

来到亚历山大港的帝国军队行为十分傲慢无礼。

[bɪ'twi:n] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]['roʊmən]

Between	some	of	my	friends	,	and	certain	of	the	young	officers	of	Roman
之间	一些	的	我的	朋友们	,	和	肯定	的	这	年轻的	警官	的	罗马

[pə'trɪʃn] ['fæməliz] ,

patrician	families	,
贵族	家庭	,

在我的一些朋友和某些罗马贵族家庭的年轻军官之间，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [rʌf] ['bæntər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] ,

there	had	been	a	good	deal	of	rough	banter	for	some	months	past	,
那里	有	到过	一个	好的	交易	的	粗糙的	闲聊	为了	一些	几个月	过去的	,

过去几个月里，双方一直有不少粗鲁的玩笑。

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , ['wɪmɪn] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ;

as	to	their	horses	,	women	—	I	know	not	what	;
作为	到	他们的	马匹	,	女性	—	我	知道	不是	什么	;

至于他们的马，女人——我不知道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi] [met] [ðiːz] ['veri] ['dʒentri][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

and	it	happened	that	we	met	these	very	gentry	at	the	house	of	Archidike	.
和	它	发生	那	我们	遇见	这些	非常	绅	在	这	房子	的	-	.

我们碰巧在阿奇迪克的家中遇到了这些绅士。

" [ʃɑːrp] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['æftər][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] ,

"	Sharp	speeches	were	made	,	which	the	soldiers	replied	to	after	their	fashion	,
"	锋利的	演讲	是	制成	,	哪个	这	士兵	回复	到	后	他们的	时尚	,

“有人发表了措辞激烈的演讲，士兵们也以他们的方式作出了回应。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [waɪn] ['hiːtɪd] [ˌjuː 'es]

and	at	last	they	came	to	insulting	words	,	and	as	the	wine	heated	us
和	在	最后的	他们	来了	到	侮辱	字	,	和	作为	这	葡萄酒	加热	我们

[ænd; ənd][ðem; ðəm] ,

and	them	,
和	他们	,

最后他们开始互相辱骂，酒意渐浓，我们彼此的情绪也随之升温。

[tuː; tə] [laʊd] [θrets] .

to	loud	threats	.
到	大声	威胁	.

大声威胁。

" [ðə; ði]['roʊmənz] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dɪd] .

"	The	Romans	left	the	house	of	entertainment	before	we	did	.
"	这	罗马书	左边	这	房子	的	娱乐	前	我们	做过	.

“罗马人比我们更早离开娱乐场所。”

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['kerləs] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [suːn] ['æftər]

Crowned	with	garlands	,	singing	,	and	utterly	careless	,	we	followed	soon	after
加冕	和	花环	,	歌唱	,	和	完全地	粗心	,	我们	随后	很快	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们头戴花环，载歌载舞，全然不顾一切地跟在他们身后。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [kiː] , [wen] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [truːp] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	had	almost	reached	the	quay	,	when	a	noisy	troop	rushed	out	of	a
和	有	几乎	达到	这	码头	,	什么时候	一个	嘈杂	部队	匆忙	出去	的	一个

[saɪd] [striːt] ,

side	street	,
边	街道	,

眼看就要到达码头时，一群喧闹的士兵从一条小巷里冲了出来。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] ['wɛpənz] .

and	fell	upon	us	with	naked	weapons	.
和	跌倒	之上	我们	和	裸	武器	.

他们赤手空拳地向我们扑来。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
The **moon** **was** **high** **in** **the** **heavens** **,** **and** **I** **could** **recognize** **some** **of** **our**
这 月亮 曾是 高的 在 这 天 , 和 我 可以 认出 一些 的 我们的
['ædvərˌseriz] .
adversaries **.**
对手 .

月亮高挂在天上，我能认出一些敌人。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [tɔːl] ['trɪbjuːn] , ['θrɔtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] ,
I **threw** **myself** **on** **a** **tall** **tribune** **,** **throttled** **him** **,** **and** **,** **as** **he** **fell** **,**
我 扔 我 在 一个 高的 论坛 , 节流 他 , 和 , 作为 他 跌倒 ,

我扑上一个高高的看台，掐住他的脖子，在他倒下时，

[aɪ] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
I **fell** **with** **him** **in** **the** **dust** **.**
我 跌倒 和 他 在 这 灰尘 .

我和他一起倒在了尘土里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] , [fɔːr; fər] [sɔːrd] - [stroʊks] [wɜːr; wər]
I **am** **but** **dimly** **conscious** **of** **what** **followed** **,** **for** **sword** **-** **strokes** **were**
我 是 但 依稀 有意识的 的 什么 随后 , 为了 剑 - 笔画 是
['ʃauə] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
showered **upon** **me** **,**
淋浴 之上 我 ,

我对接下来发生的事情只有模糊的记忆，因为我被刀剑砍中了。

[ænd; ənd][ɔːl] [gruː] [blæk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
and **all** **grew** **black** **before** **my** **eyes** **.**
和 全部 生长 黑色的 前 我的 眼睛 .

眼前的一切瞬间变得漆黑一片。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ðen] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] . "
I **only** **know** **what** **I** **thought** **then** **,** **face** **to** **face** **with** **death** **.** **"**
我 仅有的 知道 什么 我 想法 然后 , 脸 到 脸 和 死亡 . "

我只知道当时我面对死亡时的想法。

" [wel] — ? " [æskt] ['stɛfənəs] .
" **Well** **—** **?** **"** **asked** **Stephanus** **.**
" 出色地 — ? " 问 斯蒂芬努斯 .

“嗯——？”斯蒂芬努斯问道。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['pɔləs] ['rednɪŋ] , " [ʌv; əv][maɪ] ['faɪtɪŋ] - [kweɪlz] [æt; ət][ˌælɪg'zændriə] ,
" **I** **thought** **,** **"** **said** **Paulus** **reddening** **,** **"** **of** **my** **fighting** **-** **quails** **at** **Alexandria** **,**
" 我 想法 , " 说 保卢斯 发红 , " 的 我的 斗争 - 鹌鹑 在 亚历山大 ,

“我想起了，”保卢斯脸涨得通红，“我在亚历山大港的那些战斗鹌鹑。”

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['wɔːtər] .
and **whether** **they** **had** **had** **any** **water** **.**
和 无论 他们 有 有 任何 水 .

他们是否有水喝。

[ðen] [maɪ] [dʌl] ['hevi] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɪn'kriːst] ; [fɔːr; fər] [wiːks] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ,
Then **my** **dull** **heavy** **unconsciousness** **increased** **;** **for** **weeks** **I** **lay** **in** **that** **state** **,**
然后 我的 乏味的 重的 无意识 增加 ; 为了 周 我 躺 在 那 状态 ,

随后，我的昏沉和沉重感加剧；我连续几周都处于这种状态。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [hækt] [laɪk] ['sɔːsɪdʒ] - [miːt] ; [aɪ][hæd; həd] [twelv] ['wuːndz] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ]
for **I** **was** **hacked** **like** **sausage** **-** **meat** **;** **I** **had** **twelve** **wounds** **,** **not** **counting**
为了 我 曾是 被黑客攻击 喜欢 香肠 - 肉 ; 我 有 十二 伤口 , 不是 计数
[ðə; ði] ['slaɪtər] [wʌnz] ,
the **slighter** **ones** **,**
这 略微 一个 ,

因为我被砍得像香肠肉一样；我身上有十二处伤口，还不算那些较轻的伤口。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	any	one	else	would	have	died	of	any	one	of	them	.
和	任何	一	别的	会	有	死亡	的	任何	一	的	他们	.

换作其他人，任何一个人都会死于他们中的任何一种。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [æt; ət] [maɪ] ['skɑːrz] . "

You	have	often	wondered	at	my	scars	.	"
你	有	经常	想知道	在	我的	疤痕	.	"

你常常对我的伤疤感到好奇。

" [ænd; ənd] [huːm] [dɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [tʃuːz] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sælˈveɪʃ(ə)n] ? "

"	And	whom	did	the	Lord	choose	then	to	be	the	means	of	your	salvation	?	"
"	和	谁	做过	这	主	选择	然后	到	是	这	方法	的	你的	救恩	?	"

那么，主拣选了谁来拯救你们呢?

" [wen] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] , " [kənˈtɪnjuːd] ['pɔləs] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

"	When	I	recovered	my	senses	,	"	continued	Paulus	,	"	I	was	lying	in	a	large	,
"	什么时候	我	恢复	我的	感官	,	"	持续	保卢斯	,	"	我	曾是	说谎	在	一个	大的	,

“当我恢复意识时，”保卢斯继续说道，“我躺在一个巨大的……”

[kliːn] [ruːm] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [məˈtɪriəl] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [reɪz] [maɪˈself] ,

clean	room	behind	a	curtain	of	light	material	;	I	could	not	raise	myself	,
干净的	房间	在后面	一个	窗帘	的	光	材料	;	我	可以	不是	增加	我	,

房间洁净，被一层薄纱帘遮挡着；我无法起身。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [deɪz] ,

but	just	as	if	I	had	been	sleeping	so	many	minutes	instead	of	days	,
但	只是	作为	如果	我	有	到过	睡眠	所以	许多	分钟	反而	的	天	,

但就好像我睡了几分钟而不是几天一样，

[aɪ] [θɔːt] [əˈgen] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ʌv; əv] [maɪ] [kweɪlz] .

I	thought	again	directly	of	my	quails	.
我	想法	再次	直接地	的	我的	鹌鹑	.

我又一次直接想到了我的鹌鹑。

[ɪn] [ðer; ðər] [læst] [faɪt] [maɪ] [best] [kɑːk] [hæd; həd] [sɪˈvɪrli] ['hændəld] ['hænsəm] - ,

In	their	last	fight	my	best	cock	had	severely	handled	handsome	Nikander's	,
在	他们的	最后的	斗争	我的	最好的	公鸡	有	严重	处理	英俊的	-	,

在他们上次的战斗中，我最厉害的鸡巴狠狠地教训了英俊的尼坎德。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ðə; ðɪ] [steɪks] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [əˈsɜːrt] [maɪ] [raɪts] !

and	yet	he	wanted	to	dispute	the	stakes	with	me	,	but	I	would	assert	my	rights	!
和	然而	他	通缉	到	争议	这	赌注	和	我	,	但	我	会	断言	我的	权利	!

但他却想和我争论赌注，但我会坚持我的权利!

[æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [kweɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [əˈgen] ,

At	least	the	quails	should	fight	again	,
在	至少	这	鹌鹑	应该	斗争	再次	,

至少鹌鹑们应该会再次战斗。

[ænd; ənd] [ɪf] [naɪkændɝ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [aɪ] [wʊd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pəˈlestrə] ,

and	if	Nikander	should	refuse	I	would	force	him	to	fight	me	with	his	fists	in	the	Palaestra	,
和	如果	尼坎德	应该	拒绝	我	会	力量	他	到	斗争	我	和	他的	拳头	在	这	古摔跤场	,

如果尼坎德拒绝，我就强迫他在竞技场上与我徒手搏斗。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bluː] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [det] [ɑːn][ðə; ði] [aɪ] .

and	give	him	a	blue	reminder	of	his	debt	on	the	eye	.
和	给	他	一个	蓝色的	提醒	的	他的	债务	在	这	眼睛	.

并在他眼睛上留下一个蓝色的印记，提醒他所欠的债务。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] [stɪl] [wiːk] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [klentʃt] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

My	hands	were	still	weak	,	and	yet	I	clenched	them	as	I	thought	of	the
我的	双手	是	仍然	虚弱的	,	和	然而	我	紧握	他们	作为	我	想法	的	这

[vek'seɪʃəs] [ə'fer] .

vexatious	affair	.
令人烦恼的	事务	.

我的双手仍然无力，但一想到这件令人烦恼的事情，我就不由自主地握紧了它们。

- [aɪ] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self] .

'	I	will	punish	him	,	'	I	muttered	to	myself	.
-	我	将要	惩治	他	,	-	我	低声说道	到	我	.

“我要惩罚他，”我喃喃自语道。

" [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpən] ,

"	Then	I	heard	the	door	of	the	room	open	,
"	然后	我	听到	这	门	的	这	房间	打开	,

然后我听到房间的门开了，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [θriː] [men] [rɪ'spektfəli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] .

and	I	saw	three	men	respectfully	approaching	a	fourth	.
和	我	锯	三	男人	尊敬	接近	一个	第四	.

我看到三个男人恭敬地走向第四个人。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ] ['frendlinəs] ,

He	greeted	them	with	dignity	,	but	yet	with	friendliness	,
他	问候	他们	和	尊严	,	但	然而	和	友善	,

他以庄重而友善的态度迎接了他们。

[ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] [ə; eɪ][skroʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] ,

and	rolled	up	a	scroll	which	he	had	been	reading	,	I	would	have	called	out	,
和	滚动	向上	一个	滚动	哪个	他	有	到过	阅读	,	我	会	有	称为	出去	,

他卷起一卷他正在阅读的经卷，我本想喊出声来。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][maɪ] [pɑːrtʃt] [lɪps] ,

but	I	could	not	open	my	parched	lips	,
但	我	可以	不是	打开	我的	干渴	嘴唇	,

但我干裂的嘴唇却张不开。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	yet	I	saw	and	heard	all	that	was	going	on	around	me	in	the	room	.
和	然而	我	锯	和	听到	全部	那	曾是	去	在	大约	我	在	这	房间	.

然而，我却看到了、听到了房间里周围发生的一切。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['mænz] [moʊd] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ]

"	It	all	seemed	strange	enough	to	me	then	;	even	the	man's	mode	of	greeting
"	它	全部	似乎	奇怪的	足够的	到	我	然后	;	甚至	这	男人的	模式	的	问候

[wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

was	unusual	.
曾是	异常	.

“当时我觉得这一切都很奇怪；就连那个人的问候方式也很不寻常。”

[aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

I	soon	perceived	that	he	who	sat	in	the	chair	was	a	judge	,
我	很快	感知	那	他	WHO	卫星	在	这	椅子	曾是	一个	法官	,

我很快意识到，坐在椅子上的是一位法官。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [kəm'pleɪnənt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [θriː] [oʊld]

and	that	the	others	had	come	as	complainants	;	they	were	all	three	old
和	那	这	其他的	有	来	作为	投诉人	;	他们	是	全部	三	老的

[ænd; ənd] [pʊr] ,

and	poor	,
和	贫穷的	,

其他三人都是前来投诉的；他们三个都年老贫穷。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [gʊd] [men] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [juːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs]

but	some	good	men	had	left	them	the	use	and	interest	of	a	piece
但	一些	好的	男人	有	左边	他们	这	使用	和	兴趣	的	一个	片

[ʌv; əv] [lænd] .

of	land	.
的	土地	.

但一些好心人给他们留下了一块土地的使用权和权益。

['dʊrɪŋ] [siːd] - [taɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [her] ,

During	seed	-	time	one	of	them	,	a	fine	old	man	with	long	white	hair	,
期间	种子	-	时间	一	的	他们	,	一个	美好的	老的	男人	和	长的	白色的	头发	,

播种时节，其中一位是一位头发花白、神态安详的老人，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɑːrvɪst] ['iːðər]

had	been	ill	,	and	he	had	not	been	able	to	help	in	the	harvest	either
有	到过	患病的	,	和	他	有	不是	到过	有能力的	到	帮助	在	这	收成	任何一个

;

;
;

他生了病，所以也没能帮忙收割庄稼；

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔːrn] , - [θɔːt] [aɪ] ;

'	and	now	they	want	to	withhold	his	portion	of	the	corn	,	'	thought	I	;
-	和	现在	他们	想	到	扣压	他的	部分	的	这	玉米	,	-	想法	我	;

“现在他们又想扣留他那份玉米了，”我想；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] .

but	it	was	quite	otherwise	.
但	它	曾是	相当	否则	.

但事实却完全并非如此。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [helθ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [θɜːrd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [prə'duːs] [tuː; tə]

The	two	men	who	were	in	health	had	taken	a	third	part	of	the	produce	to
这	二	男人	WHO	是	在	健康	有	已采取	一个	第三	部分	的	这	生产	到

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] ,

the	house	of	the	sick	man	,
这	房子	的	这	生病的	男人	,

那两个身体健康的人把三分之一的农产品送到了病人家里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [kɔːrn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	he	obstinately	refused	to	accept	the	corn	because	he	had
和	他	顽固地	拒绝	到	接受	这	玉米	因为	他	有

[helpt] ['niːðər] [tuː; tə] [soʊ] [nɔːr] [tuː; tə] [riːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

helped	neither	to	sow	nor	to	reap	it	,
帮助	两者都不	到	母猪	也不	到	收割	它	,

他固执地拒绝接受这些玉米，因为他既没有参与播种，也没有参与收割。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪgnɪfaɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] [ðæt]

and	he	demanded	of	the	judge	that	he	should	signify	to	the	other	two	that
和	他	要求	的	这	法官	那	他	应该	表示	到	这	其他	二	那

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [gʊdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɜːrnd] .

he	had	no	right	to	receive	goods	which	he	had	not	earned	.
他	有	不	正确的	到	收到	商品	哪个	他	有	不是	获得	.

他要求法官向另外两人表明，他无权获得他没有挣到的财物。

" [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [kept] ['saɪləns] .

"	The	judge	had	so	far	kept	silence	.
"	这	法官	有	所以	远的	保留	沉默	.

“法官一直保持沉默。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [feɪs] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ðiː] [oʊld] [mæn] ,

But	he	now	raised	his	sagacious	and	kindly	face	and	asked	the	old	man	,
但	他	现在	提高	他的	明智	和	亲切地	脸	和	问	这	老的	男人	,

但他此刻抬起那张睿智而慈祥的脸，问老人：

- [dɪd] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['leibəz] ? -

'	Did	you	pray	for	your	companions	and	for	the	increase	of	their	labors	?	'
-	做过	你	祈祷	为了	你的	同伴	和	为了	这	增加	的	他们的	劳动	?	-

你有没有为你的同伴们祈祷，祈求他们劳作更加顺利?

" - [aɪ] [dɪd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] ['ʌðər] .

"	'	I	did	,	'	replied	the	other	.
"	-	我	做过	,	-	回复	这	其他	.

“我做了，”另一个人回答道。

" - [ðen] [baɪ] [jʊr; jər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [juː; jʊ] [helpt] [ðem; ðəm] , - [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [dɪ'saɪdɪd] ,

"	'	Then	by	your	intercession	you	helped	them	,	'	the	judge	decided	,
"	-	然后	经过	你的	代祷	你	帮助	他们	,	-	这	法官	决定	,

“那么，你通过你的代求帮助他们了，”法官裁定道。

- [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [θɜːrd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [prə'duːs] [ɪz] [jɔːrz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	and	the	third	part	of	the	produce	is	yours	and	you	must	keep	it	.	'
-	和	这	第三	部分	的	这	生产	是	你的	和	你	必须	保持	它	.	-

“剩下的三分之一农产品归你，你必须留着。”

" [ðə; ðiː] [oʊld] [mæn] [boʊd] , [ðə; ðiː] [θriː] [men] [ʃʊk] [hændz] ,

"	The	old	man	bowed	,	the	three	men	shook	hands	,
"	这	老的	男人	鞠躬	,	这	三	男人	摇晃	双手	,

老人鞠躬，三人握手。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ðiː] [ruːm] [ə'gen] .

and	in	a	few	minutes	the	judge	was	alone	in	the	room	again	.
和	在	一个	很少	分钟	这	法官	曾是	独自的	在	这	房间	再次	.

几分钟后，法官又独自一人待在房间里。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ;

"	I	did	not	know	what	had	come	over	me	;
"	我	做过	不是	知道	什么	有	来	超过	我	;

我不知道自己是怎么了；

[ðə; ðiː] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [men] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sensləs] ,

the	complaint	of	the	men	and	the	decision	of	the	judge	seemed	to	me	senseless	,
这	抱怨	的	这	男人	和	这	决定	的	这	法官	似乎	到	我	无意义的	,

在我看来，这些人的控诉和法官的判决都毫无道理。

[ænd; ənd] [jet] [bəuθ] [ðə; ðiː] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] .

and	yet	both	the	one	and	the	other	touched	my	heart	.
和	然而	两个都	这	一	和	这	其他	感动	我的	心	.

然而，这两者都深深打动了我的心。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

I	went	to	sleep	again	,
我	去	到	睡觉	再次	,

我又睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [rɪ'freʃt] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

and	when	I	awoke	refreshed	the	next	morning	the	judge	came	up	to	me
和	什么时候	我	醒来	焕然一新	这	下一个	早晨	这	法官	来了	向上	到	我

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['medɪs(ə)n] ,

and	gave	me	medicine	,
和	给予	我	药品	,

第二天早上我醒来后感觉神清气爽，法官走过来给了我一些药。

[nɑːt]['oʊnli] [fɔːr; fər] [maɪ] ['bɑːdi] [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [soʊl] ,

not	only	for	my	body	but	also	for	my	soul	,
不是	仅有的	为了	我的	身体	但	还	为了	我的	灵魂	,

不仅对我的身体有益，对我的灵魂也有益。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [les] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [maɪ] [pʊr] ['wuːndɪd] [lɪmz] . "

which	certainly	was	not	less	in	need	of	it	than	my	poor	wounded	limbs	.	"
哪个	当然	曾是	不是	较少的	在	需要	的	它	比	我的	贫穷的	受伤	四肢	.	"

当然，它（指伤口）也同样需要治疗，就像我受伤的肢体一样。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ? " [æskt] ['stɛfənəs] .

"	Who	was	the	judge	?	"	asked	Stephanus	.
"	WHO	曾是	这	法官	?	"	问	斯蒂芬努斯	.

“法官是谁？”斯蒂芬努斯问道。

" [juː'siːbiəs] , [ðə; ðɪ] ['prezbɪtər] [ʌv; əv] - .

"	Eusebius	,	the	Presbyter	of	Kanopus	.
"	优西比乌斯	,	这	长老	的	-	.

“卡诺普斯的长老优西比乌斯。”

[sʌm; səm] ['kristʃənz] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [hæf] [ded] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['kærid]

Some	Christians	had	found	me	half	dead	on	the	road	,	and	had	carried
一些	基督徒	有	成立	我	一半	死的	在	这	路	,	和	有	携带

[ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

me	into	his	house	,
我	进入	他的	房子	,

有些基督徒在路边发现了奄奄一息的我，把我抬进了他家。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [ˌθiːə'dɔrə] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['diːkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

for	the	widow	Theodora	,	his	sister	,	was	the	deaconess	of	the	town	.
为了	这	寡妇	狄奥多拉	,	他的	姐姐	,	曾是	这	女执事	的	这	镇	.

因为他的妹妹西奥多拉是寡妇，也是镇上的女执事。

[ðə; ðɪ] [tuː] [hæd; həd] [nəːst] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['dɪrɪst] ['brʌðər] .

The	two	had	nursed	me	as	if	I	were	their	dearest	brother	.
这	二	有	护理	我	作为	如果	我	是	他们的	亲爱的	兄弟	.

他们俩像对待最亲爱的兄弟一样照顾我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [gruː] [strɔːŋgər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kraʊn]

It	was	not	till	I	grew	stronger	that	they	showed	me	the	cross	and	the	crown
它	曾是	不是	直到	我	生长	更强	那	他们	显示	我	这	叉	和	这	王冠

[ʌv; əv] [θɔːrnz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [fɑːr]

of	thorns	of	Him	who	for	my	sake	also	had	taken	upon	Him	such	far
的	荆棘	的	他	WHO	为了	我的	清酒	还	有	已采取	之上	他	这样的	远的

[mɔːr] ['kruːəl] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

more	cruel	suffering	than	mine	,
更多的	残忍的	痛苦	比	矿	,

直到我身体强壮起来，他们才向我展示了那位为了我而承受了比我更加残酷苦难的主的十字架和荆棘冠冕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [maɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ]

and	they	taught	me	to	love	His	wounds	,	and	to	bear	my	own	with
和	他们	教授	我	到	爱	他的	伤口	,	和	到	熊	我的	自己的	和

[səbˈmɪʃ(ə)n] .

submission	.
提交	.

他们教导我爱祂的伤痕，并顺服地承受自己的伤痛。

[ɪn][ðə; ði][draɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [suːn] [ˈbʌdɪd] [griːn] [ʃuːts] [ʌv; əv][hoʊp] ,

In	the	dry	wood	of	despair	soon	budded	green	shoots	of	hope	,
在	这	干燥	木头	的	绝望	很快	萌芽	绿色的	芽	的	希望	,

在绝望的枯木中，很快萌发出了希望的绿芽。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ˈhev(ə)n]

and	instead	of	annihilation	at	the	end	of	this	life	they	showed	me	Heaven
和	反而	的	湮灭	在	这	结尾	的	这	生活	他们	显示	我	天堂

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts][dʒɔɪz] .

and	all	its	joys	.
和	全部	它是	喜悦	.

他们没有让我在生命的尽头走向毁灭，而是向我展示了天堂及其所有的欢乐。

" [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] ,

"	I	became	a	new	man	,
"	我	成为	一个	新的	男人	,

我变成了一个全新的人，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ɪgˈzɪstəns] ;

and	before	me	there	lay	in	the	future	an	eternal	and	blessed	existence	;
和	前	我	那里	躺	在	这	未来	一个	永恒	和	蒙福	存在	;

在我面前，未来是一段永恒而幸福的人生；

['æftər] [ðɪs] [laɪf][aɪ] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ɪˈtɜːrnəti] .

after	this	life	I	now	learned	to	look	forward	to	eternity	.
后	这	生活	我	现在	学习	到	看	向前	到	永恒	.

经历了今生之后，我学会了期待永恒。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

The	gates	of	Heaven	were	wide	open	before	me	,	and	I	was
这	大门	的	天堂	是	宽的	打开	前	我	,	和	我	曾是

['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][æt; ət] - .

baptized	at	Kanopus	.
受洗	在	-	.

天堂之门在我面前敞开，我在卡诺普斯接受了洗礼。

" [ɪn][ˌælɪgˈzændriə] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æz; əz] [ded] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][ɑɹˈsɪ.noʊ(.i)]

"	In	Alexandria	they	had	mourned	for	me	as	dead	,	and	my	sister	Arsinoe
"	在	亚历山大	他们	有	哀悼	为了	我	作为	死的	,	和	我的	姐姐	阿尔西诺伊

,

,

,

“在亚历山大，人们为我以及我的妹妹阿尔西诺伊哀悼，

[æz; əz] ['erəs] [tuː; tə][maɪ] ['prɑːpərti] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [muːvd] ['ɪntuː][maɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [wɪð; wɪθ]

as	heiress	to	my	property	,	had	already	moved	into	my	country	-	house	with
作为	女继承人	到	我的	财产	,	有	已经	已搬	进入	我的	国家	-	房子	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['priːfekt] .

her	husband	,	the	prefect	.
她	丈夫	,	这	长官	.

作为我的财产继承人，她已经和她的丈夫——郡长——一起搬进了我的乡间别墅。

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [left] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [lɪvd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

I	willingly	left	her	there	,	and	now	lived	again	in	the	city	,
我	心甘情愿	左边	她	那里	,	和	现在	居住地	再次	在	这	城市	,

我心甘情愿地把她留在那里，现在又回到了城里生活。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ðɪ] ['breðrən] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˌpɝ:sə'kju:ʃənz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .

in	order	to	support	the	brethren	,	as	the	persecutions	had	begun	again	.
在	命令	到	支持	这	弟兄们	,	作为	这	迫害	有	开始	再次	.

为了支持弟兄们，因为迫害又开始了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [θru:] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [aɪ] [kʊd; kəd] ['vɪzɪt] [ɔ:l]

"	This	was	easy	for	me	,	as	through	my	brother	-	in	-	law	I	could	visit	all
"	这	曾是	简单的	为了	我	,	作为	通过	我的	兄弟	-	在	-	法律	我	可以	访问	全部

[ðə; ðɪ] ['prizənz] ;

the	prisons	;
这	监狱	;

“这对我来说很容易，因为我可以通过我的姐夫参观所有的监狱；

[æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [feɪθ] ,

at	last	I	was	obliged	to	confess	the	faith	,
在	最后的	我	曾是	有义务	到	承认	这	信仰	,

最后我不得不承认自己的信仰。

[ænd; ənd] [aɪ] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ræk] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɔ:rfəri] ['kwɔ:ri:z] ;

and	I	suffered	much	on	the	rack	and	in	the	porphyry	quarries	;
和	我	遭受	很多	在	这	架子	和	在	这	斑岩	采石场	;

我在刑架上和斑岩采石场里受了很多苦；

[bʌt; bət] ['evri] [peɪn] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

but	every	pain	was	dear	to	me	,
但	每一个	疼痛	曾是	亲爱的	到	我	,

但每一份痛苦对我来说都弥足珍贵。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [goʊl] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

for	it	seemed	to	bring	me	nearer	to	the	goal	of	my	longings	,
为了	它	似乎	到	带来	我	更近	到	这	目标	的	我的	渴望	,

因为它似乎让我离我渴望的目标更近了一步。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [ɔ:t] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ʌp] [hɪr] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['hoʊli] ['maʊnt(ə)n] ,

and	if	I	find	ought	to	complain	of	up	here	on	the	Holy	Mountain	,
和	如果	我	寻找	应该	到	抱怨	的	向上	这里	在	这	圣	山	,

如果我发现在这圣山上有什么值得抱怨的地方，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [di:mz] [ˌem 'i:] [ʌn'wɜ:rðɪ] [tu:; tə] ['sʌfər] ['hɑ:rdər] [θɪŋz] ,

it	is	only	that	the	Lord	deems	me	unworthy	to	suffer	harder	things	,
它	是	仅有的	那	这	主	认为	我	不配	到	遭受	更难	事物	,

只是主认为我不配承受更艰难的苦难。

[wen] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['oʊnli] [sʌn] [tʊk] [sʌtʃ] ['bɪtər] ['tɔ:ments] [ɑ:n] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:]

when	his	beloved	and	only	Son	took	such	bitter	torments	on	himself	for	me
什么时候	他的	心爱	和	仅有的	儿子	采取	这样的	苦的	折磨	在	他自己	为了	我

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['evri] ['retʃɪd] ['sɪnər] . "

and	for	every	wretched	sinner	.	"
和	为了	每一个	可怜	罪人	.	"

当他挚爱的独生子为了我和每一个可怜的罪人承受了如此巨大的痛苦折磨时。”

" [ɑ:] ! ['seɪntli] [mæn] ! " ['mɜ:mɜd] ['stɛfənəs] , [dɪ'vaʊtli] ['kɪsɪŋ] ['pɔləs] - [ʃi:p] - [skɪn] ; [bʌt; bət]

"	Ah	!	saintly	man	!	"	murmured	Stephanus	,	devoutly	kissing	Paulus	'	sheep	-	skin	;	but
"	啊	!	圣洁的	男人	!	"	低声说道	斯蒂芬努斯	,	虔诚地	接吻	保卢斯	-	羊	-	皮肤	;	但

['pɔləs] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

Paulus	pulled	it	from	him	,
保卢斯	拉	它	从	他	,

“啊！圣人啊！”斯蒂芬努斯低声说道，虔诚地亲吻着保卢斯的羊皮；但保卢斯却把它从他手中夺了下来。

[iks'kleimɪŋ] ['heɪstɪli] :
exclaiming **hastily** **:**
惊呼 草草 :

急忙惊呼:

" [siːs] ,
" Cease ,
" 停止 ,

“停止，

[preɪ] [siːs] — [hiː; hi] [huː] [ə'proʊtʃɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [θroʊz] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn]
pray **cease** **—** **he** **who** **approaches** **me** **with** **honors** **now** **in** **this** **life** **throws** **a** **rock** **in**
祈祷 停止 — 他 WHO 方法 我 和 荣誉 现在 在 这 生活 投掷 一个 岩石 在
[maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] .
my **way** **to** **the** **life** **of** **the** **blessed** **.**
我的 方式 到 这 生活 的 这 蒙福 .

求你停止吧——今生以荣耀接近我的人，如今却在我通往蒙福之生命的道路上投下一块石头。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtər] .
Now **I** **will** **go** **to** **the** **spring** **and** **fetch** **you** **some** **fresh** **water** **.**
现在 我 将要 去 到 这 春天 和 拿来 你 一些 新鲜的 水 .

现在我去泉边给你打些清水。

" [wen] ['pɔləs] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [dʒɑːr][hiː; hi] [faʊnd] ['hɜːrməs] ,
" When **Paulus** **returned** **with** **the** **water** **-** **jar** **he** **found** **Hermas** **,**
" 什么时候 保卢斯 返回 和 这 水 - 罐 他 成立 赫尔马斯 ,

保罗带着水罐回来时，发现赫尔马斯

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə]
who **had** **come** **to** **wish** **his** **father** **good** **-** **morning** **before** **he** **went** **down** **to**
WHO 有 来 到 希望 他的 父亲 好的 - 早晨 前 他 去 向下 到
[ðə; ðɪ][oʊ'eɪsɪs][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [nuː] ['medɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['senətər] .
the **oasis** **to** **fetch** **some** **new** **medicine** **from** **the** **senator** **.**
这 绿洲 到 拿来 一些 新的 药品 从 这 参议员 .

他来向父亲道早安，然后下到绿洲去向参议员取些新药。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[sɪ'roʊnə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
Sirona **was** **sitting** **at** **the** **open** **window** **of** **her** **bedroom** **,**
西罗纳 曾是 坐着 在 这 打开 窗户 的 她 卧室 ,

西罗娜坐在卧室敞开的窗边，

['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['wʊmən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɔːt] [ɪn]
having **her** **hair** **arranged** **by** **a** **black** **woman** **that** **her** **husband** **had** **bought** **in**
拥有 她 头发 安排 经过 一个 黑色的 女士 那 她 丈夫 有 买 在
[roʊm] .
Rome **.**
罗马 .

她让丈夫在罗马买来的一位黑人妇女为她做头发。

[ʃiː; ʃi] [said] ,
She **sighed** **,**
她 叹了口气 ,

她叹了口气，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [sleɪv] ['laɪtli] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['tresɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['pɜːrfjuːmd]

while	the	slave	lightly	touched	the	shining	tresses	here	and	there	with	perfumed
尽管	这	奴隶	轻轻	感动	这	灼灼	头发	这里	和	那里	和	香

[ɔɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ;

oil	which	she	had	poured	into	the	palm	of	her	hand	;
油	哪个	她	有	倾倒	进入	这	棕榈	的	她	手	;

奴隶用倒在手掌里的香油轻轻地抚摸着她闪亮的秀发；

[ðen] [ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] [grɑːspt] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [θɪk] ['weɪvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

then	she	firmly	grasped	the	long	thick	waving	mass	of	golden	hair	and	was
然后	她	牢牢	抓住	这	长的	厚的	挥手	大量的	的	金的	头发	和	曾是

['pɑːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪt] ,

parting	it	to	make	a	plait	,
离别	它	到	制作	一个	编	,

然后她紧紧抓住那一头浓密的金色长发，把它分开准备编成辫子。

[wen] [sɪ'roʊnə] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .

when	Sirona	stopped	her	,	saying	,	"	Give	me	the	mirror	.
什么时候	西罗纳	停止	她	,	说	,	"	给	我	这	镜子	.

西罗娜拦住她，说："把镜子给我。"

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [geɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	For	some	minutes	she	looked	with	a	melancholy	gaze	at	the	image	in	the
"	为了	一些	分钟	她	看起来	和	一个	忧郁	目光	在	这	图像	在	这

['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] ,

polished	metal	,
抛光	金属	,

她忧郁地凝视着抛光金属上的影像，过了好几分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪhaʊnd] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

then	she	sighed	again	;	she	picked	up	the	little	greyhound	that	lay	at	her	feet	,
然后	她	叹了口气	再次	;	她	挑选	向上	这	小的	灵缇犬	那	躺	在	她	脚	,

她又叹了口气，抱起躺在脚边的小灰狗。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ʃoʊd] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .

and	placing	it	in	her	lap	,	showed	the	animal	its	image	in	the	mirror	.
和	放置	它	在	她	膝	,	显示	这	动物	它是	图像	在	这	镜子	.

她将镜子放在腿上，让动物在镜子里看到自己的倒影。

" [ðer; ðər] , [pʊr] ['aɪˌæmbiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi] [tuː] , [ˌɪn'saɪd] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] ,

"	There	,	poor	Iambe	,	"	she	said	,	"	if	we	two	,	inside	these	four	walls	,
"	那里	,	贫穷的	伊安贝	,	"	她	说	,	"	如果	我们	二	,	里面	这些	四	墙壁	,

"可怜的伊安贝，"她说，"如果我们两个，在这四面墙内，

[wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [saɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [ɑːr'selvz] .

want	to	see	anything	like	a	pleasing	sight	we	must	look	at	ourselves	.
想	到	看	任何事物	喜欢	一个	令人愉悦	视线	我们	必须	看	在	我们自己	.

想要看到令人愉悦的景象，我们必须审视自身。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sleɪv] .

"	Then	she	went	on	,	turning	to	the	slave	.
"	然后	她	去	在	,	转弯	到	这	奴隶	.

然后她继续说道，转向了那个奴隶。

" [haʊ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [biːst] ['tremblz] !

"	How	the	poor	little	beast	trembles	!
"	如何	这	贫穷的	小的	兽	颤抖	!

"可怜的小家伙颤抖得厉害！"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] - ,

I	believe	it	longs	to	be	back	again	at	Arelas	,
我	相信	它	长	到	是	后退	再次	在	-	,

我相信它渴望再次回到阿雷拉斯。

[ænd; ənd][ɪz][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['lɪŋgər][tuː][lɔːŋ]['ʌndər][ðɪs]['bɜːrnɪŋ][skaɪ] .

and	is	afraid	we	shall	linger	too	long	under	this	burning	sky	.
和	是	害怕的	我们	将	萦绕	也	长的	在下面	这	燃烧	天空	.

恐怕我们会在这片燃烧的天空下停留太久。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['sænd(ə)lz] .

Give	me	my	sandals	.
给	我	我的	凉鞋	.

把我的凉鞋还给我。

" [ðə; ði] [blæk] ['wʊmən] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ][gɪlt] ['ɔrnəmənts] [ɑːn]

"	The	black	woman	reached	her	mistress	two	little	slippers	with	gilt	ornaments	on
"	这	黑色的	女士	达到	她	情妇	二	小的	拖鞋	和	镀金	装饰品	在

[ðə; ði] [slaɪt] [stræps] ,

the	slight	straps	,
这	轻微	肩带	,

“那位黑人妇女递给她的女主人两只小拖鞋，拖鞋细细的鞋带上饰有镀金的饰品，

[bʌt; bət][sɪ'roʊnə] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [her] [ɔːf][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

but	Sirona	flung	her	hair	off	her	face	with	the	back	of	her	hand	,
但	西罗纳	扔	她	头发	离开	她	脸	和	这	后退	的	她	手	,

但西罗娜用手背甩开挡在脸上的头发。

[iks'kleimɪŋ] , " [ðə; ði][oʊld][wʌnz] , [nɑːt] [ðiːz] .

exclaiming	,	"	The	old	ones	,	not	these	.
惊呼	,	"	这	老的	一个	,	不是	这些	.

惊呼道：“是那些老旧的，不是这些。”

['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ['iːv(ə)n] [wʊd] [duː] [hɪr] .

Wooden	shoes	even	would	do	here	.
木制的	鞋	甚至	会	做	这里	.

就算穿木鞋也行。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	And	with	these	words	she	pointed	to	the	court	-	yard	under	the	window	,
"	和	和	这些	字	她	尖	到	这	法庭	-	院子	在下面	这	窗户	,

说着，她指了指窗户下的庭院。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][æz; əz] [ɪl] [kən'traɪvd] , [æz; əz] [ðoʊ] [gɪlt]['sænd(ə)lz][hæd; həd]['nevər] [jet]

which	was	in	fact	as	ill	contrived	,	as	though	gilt	sandals	had	never	yet
哪个	曾是	在	事实	作为	患病的	人为的	,	作为	尽管	镀金	凉鞋	有	绝不	然而

['trɑːdn] [ˌaɪ 'tiː] .

trodden	it	.
践踏	它	.

事实上，这简直是拙劣至极，仿佛镀金凉鞋从未踏足过这片土地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bɪldɪŋz] ; [ɑːn][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ,

It	was	surrounded	by	buildings	;	on	one	side	was	a	wall	with	a	gateway	,
它	曾是	包围	经过	建筑物	;	在	一	边	曾是	一个	墙	和	一个	网关	,

它周围都是建筑物；一侧是一堵墙，墙上有一个城门。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] [bent] ['hɔːrsʃuː] .

and	on	the	others	buildings	which	formed	a	sharply	bent	horseshoe	.
和	在	这	其他的	建筑物	哪个	形成	一个	尖锐地	弯曲	马蹄铁	.

其他建筑物则呈急剧弯曲的马蹄形。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪ'roʊnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm]

Opposite	the	wing	in	which	Sirona	and	her	husband	had	found	a	home
对面的	这	翼	在	哪个	西罗纳	和	她	丈夫	有	成立	一个	家

[stʊd] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['haɪər] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɛtrəs] ,

stood	the	much	higher	house	of	Petrus	,
站立	这	很多	更高	房子	的	彼得鲁斯	,

在西罗娜和她丈夫居住的侧翼对面，矗立着彼得鲁斯高得多的房子。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,

and	both	had	attached	to	them	,	in	the	background	of	the	court	-	yard	,
和	两个都	有	随附的	到	他们	,	在	这	背景	的	这	法庭	-	院子	,

两者都附着在它们身上，位于庭院的背景中。

[ʃedz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [rʌf] ['redɪʃ] [braʊn] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θætʃ]

sheds	constructed	of	rough	reddish	brown	stones	,	and	covered	with	a	thatch
棚屋	建造	的	粗糙的	微红	棕色的	石头	,	和	涵盖	和	一个	苫

[ʌv; əv][pɑ:m] - ['bræntʃɪz] ;

of	palm	-	branches	;
的	棕榈	-	分支	;

用粗糙的红棕色石头建造的棚子，上面覆盖着棕榈枝茅草；

[ɪn] [ði:z] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][wɜ:r; wər] [stɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [sleɪvz]

in	these	the	agricultural	implements	were	stored	,	and	the	senator's	slaves
在	这些	这	农业	实施	是	存储	,	和	这	参议员的	奴隶

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

这些地方曾存放农具，也是参议员的奴隶居住的地方。

[ɪn] [frʌnt] [leɪ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [blæk] ['tʃɑ:rkoʊl] ,

In	front	lay	a	heap	of	black	charcoal	,
在	正面	躺	一个	堆	的	黑色的	木炭	,

前面放着一堆黑色木炭，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][baɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔ:rni] - ['spi:ʃi:z]

which	was	made	on	the	spot	by	burning	the	wood	of	the	thorny	sajala	species
哪个	曾是	制成	在	这	点	经过	燃烧	这	木头	的	这	带刺的	-	物种

[ʌv; əv] [ə'keɪʃə] ;

of	acacia	;
的	金合欢	;

它是用带刺的萨哈拉金合欢树木材现场燃烧制成的；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tu:] [leɪ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [roʊ] [ʌv; əv] [wel] [smu:ðd] [mɪl] - [stoʊnz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

and	there	too	lay	a	goodly	row	of	well	smoothed	mill	-	stones	,	which	were
和	那里	也	躺	一个	很好	排	的	出色地	平滑	磨	-	石头	,	哪个	是

[ʃeɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑ:ri] ,

shaped	in	the	quarry	,
形状	在	这	采石场	,

那里还摆放着一排光滑平整的磨石，这些磨石是在采石场中加工而成的。

[ænd; ənd] [ɪk'spɔrtəd] [tu:; tə]['i:dʒɪpt] .

and	exported	to	Egypt	.
和	导出	到	埃及	.

并出口到埃及。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rli] ['aʊər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌn'lʌvli] [doʊ'meɪn] [leɪ] [ɪn] [di:p] ['ʃædoʊ] ,

At	this	early	hour	the	whole	unlovely	domain	lay	in	deep	shadow	,
在	这	早期的	小时	这	所有的	不可爱	领域	躺	在	深的	阴影	,

清晨时分，这片荒凉的土地笼罩在深深的阴影中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [faʊlz] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] .

and	was	crowded	with	fowls	and	pigeons	.
和	曾是	挤	和	家禽	和	鸽子	.

里面挤满了家禽和鸽子。

- ['wɪndoʊ] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .

Sirona's	window	alone	was	touched	by	the	morning	sun	.
-	窗户	独自的	曾是	感动	经过	这	早晨	太阳	.

只有西罗娜的窗户沐浴在晨曦之中。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʃed] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

If	she	could	have	known	what	a	charm	the	golden	light	shed	over	her	figure	,
如果	她	可以	有	已知	什么	一个	魅力	这	金的	光	棚	超过	她	数字	,

如果她能知道那金色的光芒给她的身影增添了多么迷人的魅力，

[ɑːn][hɜːr; hər][roʊz][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

on	her	rose	and	white	face	,	and	her	shining	hair	,	she	would	have
在	她	玫瑰	和	白色的	脸	,	和	她	灼灼	头发	,	她	会	有

['welkəmd] [ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr] ,

welcomed	the	day	-	star	,
欢迎	这	天	-	星星	,

她那玫瑰色的白皙脸庞和闪亮的秀发，仿佛都在迎接晨星的到来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['ɜːrli] [weɪkt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sliːp] —

instead	of	complaining	that	it	had	too	early	waked	her	from	sleep	—
反而	的	抱怨	那	它	有	也	早期的	醒来	她	从	睡觉	—

[hɜːr; hər] [best] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] .

her	best	comfort	in	her	solitude	.
她	最好的	舒适	在	她	孤独	.

与其抱怨它太早把她从睡梦中吵醒——而睡眠是她独处时最大的慰藉——不如说它并没有吵醒她。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ruːm] , [ðə; ði]

Besides	a	few	adjoining	rooms	she	was	mistress	of	a	larger	room	,	the
除了	一个	很少	相邻的	房间	她	曾是	情妇	的	一个	更大的	房间	,	这

['dwelɪŋ] [ruːm] ,

dwelling	room	,
住宅	房间	,

除了几间相邻的房间外，她还拥有一间更大的房间，即起居室。

[wɪtʃ] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] .

which	look	out	upon	the	street	.
哪个	看	出去	之上	这	街道	.

面向街道。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [iks'kleimɪŋ] , " [oʊ] ! [ðə; ði] ['wɪrisəm] [sʌn] .

She	shaded	her	eyes	with	her	hand	,	exclaiming	,	"	Oh	!	the	wearisome	sun	.
她	阴影	她	眼睛	和	她	手	,	惊呼	,	"	哦	!	这	令人厌倦的	太阳	.

她用手遮住眼睛，惊呼道："哦！这令人厌烦的太阳。"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æt; ət][juː 'es][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

It	looks	at	us	the	first	thing	in	the	morning	through	the	window	;
它	看起来	在	我们	这	第一的	事物	在	这	早晨	通过	这	窗户	;

清晨，它透过窗户看着我们；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

as	if	the	day	were	not	long	enough	.
作为	如果	这	天	是	不是	长的	足够的	.

仿佛这一天还不够长似的。

[ðə; ði] [bedz] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ; [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	beds	must	be	put	in	the	front	room	;	I	insist	upon	it	.
这	床	必须	是	放	在	这	正面	房间	;	我	坚持	之上	它	.

床必须放在前厅；我坚持这么做。

" [ðə; ði] [sleɪv] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['stæməd] [æn; ən] ['ænsər] , " - [wɪl] [nɑːt]

"	The	slave	shook	her	head	,	and	stammered	an	answer	,	"	Phoebicius	will	not
"	这	奴隶	摇晃	她	头	,	和	结结巴巴	一个	回答	,	"	-	将要	不是

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

have	it	so	.
有	它	所以	.

奴隶摇了摇头，结结巴巴地回答说："菲比修斯不会允许这样的。"

" - [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [swiːt] ,
" **Sirona's eyes flashed angrily , and her voice , which was particularly sweet ,**
" - 眼睛 闪光灯 愤怒地 , 和 她 嗓音 , 哪个 曾是 特别 甜的 ,
['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] ,
trembled slightly as she asked ,
颤抖 轻微地 作为 她 问 ,

“西罗娜的眼神中闪过一丝怒意，她那格外甜美的声音也微微颤抖着问道：”

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] ? "
" **What is wrong with him again ? "**
" 什么 是 错误的 和 他 再次 ? "

他又怎么了？

" [hiː; hi] [sez] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sleɪv] , " [ðæt] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] [sʌn] , ['pɒliˌkɑːrp] ,
" **He says , " replied the slave , " that the senator's son , Polykarp ,**
" 他 说道 , " 回复 这 奴隶 , " 那 这 参议员的 儿子 , 聚卡普 ,

“他说，”奴隶回答说，“参议员的儿子波利卡普，

[goʊz] ['ɒf(tə)n] [pæst][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ðæn; ðən] [ˌɔːltə'geðər] [pliːziz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
goes oftener past your window than altogether pleases him , and it seems
去 更频繁 过去的 你的 窗户 比 共 请 他 , 和 它 似乎
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他经常从你窗前经过，这让他很不高兴，而且在他看来，

[ðæt] [juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ] [jɔːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd]
that you occupy yourself more than is necessary with his little brothers and
那 你 占据 你自己 更多的 比 是 必要的 和 他的 小的 兄弟 和
['sɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,

你花太多时间陪伴他的弟弟妹妹们，这完全没有必要。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʌp][ðer; ðər] . "
and the other children up there . "
和 这 其他 孩子们 向上 那里 . "

还有上面其他的孩子。

" [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ? " [æskt] [sɪ'roʊnə][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] ,
" **Is he still in there ? " asked Sirona with glowing cheeks ,**
" 是 他 仍然 在 那里 ? " 问 西罗纳 和 发光 脸颊 ,

“他还在里面吗？”西罗娜脸颊泛红地问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['θretnɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [ruːm] .
and she pointed threateningly to the dwelling - room .
和 她 尖 威胁地 到 这 住宅 - 房间 .

她威胁地指着起居室。

" [ðə; ði]['mæstər][ɪz] [aʊt] , " ['stʌtəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" **The master is out , " stuttered the old woman .**
" 这 掌握 是 出去 , " 结巴 这 老的 女士 .

“主人不在家，”老妇人结结巴巴地说。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] .
" **He went out before sunrise .**
" 他 去 出去 前 日出 .

“他日出前就出去了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [leɪt] .
You are not to wait for breakfast , he will not return till late .
你 是 不是 到 等待 为了 早餐 , 他 将要 不是 返回 直到 晚的 .

你不用等他吃早饭，他很晚才会回来。

" [ðə; ði] ['gɔ:lɪʃ] ['leɪdi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hed] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['di:pəst]

"	The	Gaulish	lady	made	no	answer	,	but	her	head	fell	,	and	the	deepest
"	这	高卢语	女士	制成	不	回答	,	但	她	头	跌倒	,	和	这	最深处

['meləŋkɑ:li] [ˌoʊvər'spred] [hɜ:r; hər] [fitʃər] .

melancholy	overspread	her	features	.
忧郁	蔓延	她	特征	.

“那位高卢女士没有回答，只是低下了头，脸上浮现出深深的忧郁。”

[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

The	greyhound	seemed	to	feel	for	the	troubles	of	his	mistress	,	for	he
这	灵缇犬	似乎	到	感觉	为了	这	麻烦	的	他的	情妇	,	为了	他

[fɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

fawned	upon	her	,
谄媚	之上	她	,

那只灰狗似乎很同情女主人的遭遇，所以它对她百般讨好。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .

as	if	to	kiss	her	.
作为	如果	到	吻	她	.

仿佛要吻她似的。

[ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['wʊmən] [prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

The	solitary	woman	pressed	the	little	creature	,	which	had	come	with	her
这	孤	女士	按下	这	小的	生物	,	哪个	有	来	和	她

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hoʊm] ,

from	her	home	,
从	她	家	,

这位独居的女子紧紧抱着这个小家伙，它是她从家里带来的。

['kloʊsli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ; [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [sens] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [weid] [ə'pɑ:n]

closely	to	her	bosom	;	for	an	unwonted	sense	of	wretchedness	weighed	upon
密切	到	她	怀	;	为了	一个	不寻常的	感觉	的	悲惨	称重	之上

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

her	heart	,
她	心	,

紧紧贴着她的胸口；因为一种前所未有的悲惨感压在她的心头，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] ['loʊnli] , ['frendləs] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] ,

and	she	felt	as	lonely	,	friendless	,	and	abandoned	,
和	她	毛毡	作为	孤独	,	没有朋友	,	和	弃	,

她感到孤独、没有朋友、被抛弃了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [ə'loʊn] — [ə'loʊn] — ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rlɪs] [si:] .

as	if	she	were	driving	alone	—	alone	—	over	a	wide	and	shoreless	sea	.
作为	如果	她	是	驾驶	独自的	—	独自的	—	超过	一个	宽的	和	无岸	海	.

仿佛她独自一人——孤身一人——驶过一片广阔无垠的大海。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][koʊld] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

She	shuddered	,	as	if	she	were	cold	—	for	she	thought	of	her	husband	,
她	颤抖	,	作为	如果	她	是	寒冷的	—	为了	她	想法	的	她	丈夫	,

她浑身颤抖，仿佛感到寒冷——因为她想起了她的丈夫。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

the	man	who	here	in	the	desert	should	have	been	all	in	all	to	her	,
这	男人	WHO	这里	在	这	沙漠	应该	有	到过	全部	在	全部	到	她	,

那个本该在沙漠里成为她一切的男人，

[bʌt; bət] [huːz] ['prez(ə)ns] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] , [huːz] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] ['siːst]

but	whose	presence	filled	her	with	aversion	,	whose	indifference	had	ceased
但	谁	在场	已填	她	和	厌恶	,	谁	漠不关心	有	停止

[tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər] ,

to	wound	her	,
到	伤口	她	,

但他的存在却令她感到厌恶，他的冷漠已不再伤害她。

[ænd; ənd] [huːz] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪld] [ˌɪrɪtə'bɪləti] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	whose	tenderness	she	feared	far	more	than	his	wild	irritability	—	she	had
和	谁	压痛	她	害怕	远的	更多的	比	他的	荒野	易怒	—	她	有

['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

never	loved	him	.
绝不	喜爱	他	.

她害怕他的温柔远胜于他的暴躁易怒——她从未爱过他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [friː] [frʌm; frəm] [ker] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

She	had	grown	up	free	from	care	among	a	number	of	brothers	and	sisters	.
她	有	生长	向上	自由的	从	关心	之中	一个	数字	的	兄弟	和	姐妹	.

她在兄弟姐妹众多的家庭中长大，无忧无虑。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'kaʊntənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kjʊriənz] - ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Her	father	had	been	the	chief	accountant	of	the	decurions	'	college	in	his
她	父亲	有	到过	这	首席	会计	的	这	十人组	-	大学	在	他的

['neɪtɪv] [taʊn] ,

native	town	,
本国的	镇	,

她的父亲曾是家乡少年军校的首席会计师。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['sɜːrkəs] , [wer] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn] ['tempər] ,

and	he	had	lived	opposite	the	circus	,	where	,	being	of	a	stern	temper	,
和	他	有	居住地	对面的	这	马戏团	,	在哪里	,	存在	的	一个	船尾	脾气	,

他曾住在马戏团对面，性格严厉，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [geɪmz] ;

he	had	never	permitted	his	daughters	to	look	on	at	the	games	;
他	有	绝不	允许	他的	女儿们	到	看	在	在	这	游戏	;

他从未允许女儿们观看比赛；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər]

but	he	could	not	prevent	their	seeing	the	crowd	streaming	into	the	amphitheatre
但	他	可以	不是	防止	他们的	看到	这	人群	流媒体	进入	这	圆形剧场

,

,

,

但他无法阻止他们看到人群涌入露天剧场。

[ɔːr] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iːgər] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

or	hearing	their	shouts	of	delight	,	and	their	eager	cries	of	approbation	.
或者	听力	他们的	喊叫	的	喜	,	和	他们的	渴望的	哭泣	的	赞许	.

或者听到他们欢呼雀跃的声音，以及他们急切的赞许声。

[sɪ'roʊnə] [ðʌs] [gruː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['pleʒər] ,

Sirona	thus	grew	up	in	the	presence	of	other	people's	pleasure	,
西罗纳	因此	生长	向上	在	这	在场	的	其他	人们的	乐趣	,

西罗娜就这样在他人享乐的氛围中长大。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] [ri'vaivd][ænd; ənd] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi]

and	in	a	constantly	revived	and	never	satisfied	longing	to	share	it	;	she
和	在	一个	不断地	复活	和	绝不	使满意	渴望	到	分享	它	;	她

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

她渴望与人分享，这种渴望始终强烈且永不满足；她曾经拥有过。

[ɪn'diːd] , [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ʌn'nesəseri] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

indeed	,	no	time	for	unnecessary	occupations	,	for	her	mother	died	before	she
的确	,	不	时间	为了	不必要	职业	,	为了	她	母亲	死亡	前	她

[wʌz; wəz] ['fʊli] [groʊn] [ʌp] ,

was	fully	grown	up	,
曾是	完全	生长	向上	,

的确，她没有时间去做不必要的事情，因为她的母亲在她完全长大成人之前就去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] .

and	she	was	compelled	to	take	charge	of	the	eight	younger	children	.
和	她	曾是	被迫	到	拿	收费	的	这	八	年轻	孩子们	.

她被迫承担起照顾八个年幼孩子的重任。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ɔːl] [fɪ'deləti] ,

This	she	did	in	all	fidelity	,
这	她	做过	在	全部	忠诚	,

她完全忠实地做到了这一点。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [toʊld][hɜːr; hər][baɪ]

but	in	her	hours	of	leisure	she	loved	to	listen	to	the	stories	told	her	by
但	在	她	小时	的	闲暇	她	喜爱	到	听	到	这	故事	讲述	她	经过

[ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

the	wives	of	officials	,
这	妻子们	的	官员	,

但她闲暇时最喜欢听官员太太们讲故事。

[huː] [hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [preɪz] , [ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [roʊm] [ðə; ði]['goʊldən] .

who	had	seen	,	and	could	praise	,	the	splendors	of	Rome	the	golden	.
WHO	有	已见	,	和	可以	称赞	,	这	辉煌	的	罗马	这	金的	.

谁曾见过罗马黄金城的辉煌，并能赞美它。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] ,

She	knew	that	she	was	fair	,
她	知道	那	她	曾是	公平的	,

她知道自己很公正，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [niːd] ['oʊnli][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ;

for	she	need	only	go	outside	the	house	to	hear	it	said	;
为了	她	需要	仅有的	去	外部	这	房子	到	听到	它	说	;

因为她只需要走出家门就能听到这句话；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

but	though	she	longed	to	see	the	capital	,	it	was	not	for	the	sake	of
但	尽管	她	渴望	到	看	这	首都	,	它	曾是	不是	为了	这	清酒	的

['biːɪŋ] [əd'maɪəd] ,

being	admired	,
存在	钦佩	,

虽然她渴望游览首都，但并非为了博得他人的赞赏。

[bʌt; bət][bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]

but	**because**	**there**	**was**	**there**	**so**	**much**	**that**	**was**	**splendid**	**to**	**see**	**and**
但	因为	那里	曾是	那里	所以	很多	那	曾是	灿烂	到	看	和

[tuː; tə][ədˈmaɪər] .

to	**admire**	**.**
到	钦佩	.

但因为那里有太多值得一看和欣赏的壮丽景色。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [senˈtʃʊriən] - , [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

So	**,**	**when**	**the**	**Centurion**	**Phoebicius**	**,**	**the**	**commandant**	**of**	**the**	**garrison**	**of**	**her**
所以	,	什么时候	这	百夫长	-	,	这	指挥官	的	这	驻军	的	她

['neɪtɪv] [taʊn] ,

native	**town**	**,**
本国的	镇	,

所以，当她家乡驻军的百夫长菲比修斯……

[wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə] [roʊm] ,

was	**transferred**	**to**	**Rome**	**,**
曾是	转移	到	罗马	,

被调往罗马，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːn] - ['jɪrz] - [oʊld][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	**when**	**he**	**desired**	**to**	**take**	**the**	**seventeen**	**-**	**years**	**-**	**old**	**girl**	**with**	**him**	**to**
和	什么时候	他	想要的	到	拿	这	十七	-	年	-	老的	女孩	和	他	到

[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['sɪti] ,

the	**imperial**	**city**	**,**
这	帝国	城市	,

当他想要带那位十七岁的少女一同前往皇城时，

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [ʃiː; ʃi]

as	**his**	**wife**	**—**	**she**	**was**	**more**	**than**	**forty**	**years**	**younger**	**than**	**he**	**—**	**she**
作为	他的	妻子	—	她	曾是	更多的	比	四十	年	年轻	比	他	—	她

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['iːgər] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

followed	**him**	**full**	**of**	**hope**	**and**	**eager**	**anticipation**	**.**
随后	他	满的	的	希望	和	渴望的	预期	.

作为他的妻子——她比他小四十多岁——她满怀希望和热切期盼地跟随他。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [roʊm] [baɪ] [siː] [frʌm; frəm] [məˈsɪˌliːə] ,

Not	**long**	**after**	**their**	**marriage**	**she**	**started**	**for**	**Rome**	**by**	**sea**	**from**	**Massilia**	**,**
不是	长的	后	他们的	婚姻	她	开始	为了	罗马	经过	海	从	马西利亚	,

婚后不久，她便从马西利亚乘船前往罗马。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['relətɪv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [baɪ][lænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

accompanied	**by**	**an**	**old**	**relative**	**;**	**and**	**he**	**went**	**by**	**land**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**
伴随	经过	一个	老的	相对的	;	和	他	去	经过	土地	在	这	头	的	他的

['kəuhɔːts] .

cohorts	**.**
队列	.

他由一位年长的亲戚陪同；他率领他的部下走陆路。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

She	**reached**	**their**	**destination**	**long**	**before**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**without**	**waiting**	**for**
她	达到	他们的	目的地	长的	前	她	丈夫	,	和	没有	等待	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

她比丈夫早得多就到达了目的地，而且没有等他。

[bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][djuːˈenə] ,

but	**constantly**	**in**	**the**	**society**	**of**	**her**	**old**	**duenna**	**,**
但	不断地	在	这	社会	的	她	老的	保姆	,

但她始终与她的老女管家在一起，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['i:gərnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [freʃ] [ju:θ] [tu:; tə]

she	gave	herself	up	with	the	freedom	and	eagerness	of	her	fresh	youth	to
她	给予	她自己	向上	和	这	自由	和	渴望	的	她	新鲜的	青年	到

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] .

the	delights	of	seeing	and	admiring	.
这	美味	的	看到	和	钦佩	.

她以青春的自由和热情投入到观赏和欣赏的乐趣中。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'træktɪd] [ɔ:l] [aɪz] [wer'evər] [ʃi:; ʃi]

It	did	not	escape	her	,	while	she	did	so	,	that	she	attracted	all	eyes	wherever	she
它	做过	不是	逃脱	她	,	尽管	她	做过	所以	,	那	她	吸引	全部	眼睛	无论	她

[went] ,

went	,
去	,

她这样做的时候，并没有忘记自己无论走到哪里都会吸引所有人的目光。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðɪs] ['flætərd] [ænd; ənd] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ˌaɪ 'ti:] [spɔɪlt] ['meni]

and	however	much	this	flattered	and	pleased	her	at	first	,	it	spoilt	many
和	然而	很多	这	受宠若惊	和	高兴	她	在	第一的	,	它	被宠坏了	许多

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pleʒərz] ,

of	her	pleasures	,
的	她	快乐	,

虽然这起初让她感到受宠若惊和高兴，但却破坏了她的许多乐趣。

[wen] [ðə; ði] ['roʊmənz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ænd; ənd] [kɔ:rt] [hɜ:r; hər] .

when	the	Romans	,	young	and	old	,	began	to	follow	and	court	her	.
什么时候	这	罗马书	,	年轻的	和	老的	,	开始	到	跟随	和	法庭	她	.

当罗马男女老少都开始追求她时。

[æt; ət] [læst] - [ə'raɪvd] ,

At	last	Phoebicius	arrived	,
在	最后的	-	到达的	,

菲比修斯终于到了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [əd'maɪərəz] [hi:; hi] [bɪ'heɪvd]

and	when	he	found	his	house	crowded	with	his	wife's	admirers	he	behaved
和	什么时候	他	成立	他的	房子	挤	和	他的	妻子的	仰慕者	他	表现

[tu:; tə] [sɪ'roʊnə] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .

to	Sirona	as	though	she	had	long	since	betrayed	his	honor	.
到	西罗纳	作为	尽管	她	有	长的	自从	背叛	他的	荣誉	.

当他发现自己的房子里挤满了妻子的仰慕者时，他对西罗娜的态度就好像她早已背叛了他的荣誉一样。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] ['drægd] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['pleʒər] [tu:; tə] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌn]

Nevertheless	he	dragged	her	from	pleasure	to	pleasure	,	and	from	one
尽管如此	他	拖拽	她	从	乐趣	到	乐趣	,	和	从	一

['spektək(ə)l] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

spectacle	to	another	,
奇观	到	其他	,

然而，他却拖着她从一个享乐之地走向另一个享乐之地，从一个表演走向另一个表演之地。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['grætɪfaɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] .

for	it	gratified	him	to	show	himself	in	public	with	his	beautiful	young	wife	.
为了	它	满意	他	到	展示	他自己	在	民众	和	他的	美丽的	年轻的	妻子	.

因为他很乐意与自己年轻貌美的妻子一起出现在公众场合。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fri:] [frʌm; frəm] [frɪ'vɑ:ləti] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɜ:rnt] ['ɜ:rli] [frʌm; frəm]

She	certainly	was	not	free	from	frivolity	,	but	she	had	learnt	early	from
她	当然	曾是	不是	自由的	从	轻浮	,	但	她	有	学会了	早期的	从

[hɜ:r; hər] [strɪkt] ['fɑ:ðər] ,

her	strict	father	,
她	严格的	父亲	,

她当然并非完全没有轻浮之风，但她从小就从严厉的父亲那里学到了这一点。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['klɪrli] [raɪt] [frʌm; frəm]

as	being	the	guide	of	her	younger	sisters	,	to	distinguish	clearly	right	from
作为	存在	这	指导	的	她	年轻	姐妹	,	到	区分	清楚地	正确的	从

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

作为妹妹们的向导，她要清楚地分辨是非对错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]

and	the	pure	from	the	unclean	;	and	she	soon	discovered	that	the	joys	of
和	这	纯的	从	这	不洁	;	和	她	很快	发现	那	这	喜悦	的

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

the	capital	,
这	首都	,

她能分辨纯洁与污秽；她很快发现，都城的欢乐，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['kʌlɝz] , [ænd; ənd]

which	had	seemed	at	first	to	be	gay	flowers	with	bright	colors	,	and
哪个	有	似乎	在	第一的	到	是	同性恋	花朵	和	明亮的	颜色	,	和

['redələnt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [pər'fjuːm] ,

redolent	with	intoxicating	perfume	,
芬芳的	和	醉人	香水	,

起初看起来像是色彩鲜艳、散发着醉人香气的艳丽花朵，

[bluːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [bɑːg] .

bloomed	on	the	surface	of	a	foul	bog	.
盛开	在	这	表面	的	一个	犯规	沼泽	.

盛开在污浊沼泽的表面。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd]

She	at	first	had	contemplated	all	that	was	beautiful	,	pleasant	,	and
她	在	第一的	有	思考	全部	那	曾是	美丽的	,	令人愉快的	,	和

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

characteristic	with	delight	;
特征	和	喜	;

起初，她满心欢喜地欣赏一切美好、令人愉悦和富有特色的事物；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] ['pleʒər] ['oʊnli][ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'voʊltɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ]

but	her	husband	took	pleasure	only	in	things	which	revolted	her	as	being
但	她	丈夫	采取	乐趣	仅有的	在	事物	哪个	反抗	她	作为	存在

['kɑːmən] [ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

common	and	abominable	.
常见的	和	可恶	.

但她的丈夫只喜欢那些在她看来庸俗可憎的事物。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] [glæns] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	watched	her	every	glance	,	and	yet	he	pointed	nothing	out	to	her	,
他	观看	她	每一个	瞥一眼	,	和	然而	他	尖	没有什么	出去	到	她	,

他注视着她的一举一动，却什么也没说。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɜːrtfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] .

but	what	was	hurtful	to	the	feelings	of	a	pure	woman	.
但	什么	曾是	伤人的	到	这	情怀	的	一个	纯的	女士	.

但这会伤害一位纯洁女性的感情。

['pleʒər] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['tɔːrment] ,

Pleasure	became	her	torment	,
乐趣	成为	她	折磨	,

快乐变成了她的折磨，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːtəst] [waɪn][ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['teɪstɪd][baɪ] [ɪm'pjʊr] [lɪps] .

for	the	sweetest	wine	is	repulsive	when	it	has	been	tasted	by	impure	lips	.
为了	这	最甜美的	葡萄酒	是	丑恶	什么时候	它	有	到过	尝过	经过	不纯	嘴唇	.

即使是最甜美的酒，被不洁的嘴唇尝过也会令人作呕。

['æftər] ['evri] [fiːst] [ænd; ənd]['spektək(ə)l][hiː; hi] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aʊt'reɪdʒəs] [ri'prəutʃiz] ,

After	every	feast	and	spectacle	he	loaded	her	with	outrageous	reproaches	,
后	每一个	盛宴	和	奇观	他	已加载	她	和	令人愤慨	责备	,

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] ,

and	when	at	last	,
和	什么时候	在	最后的	,

每次宴席和表演结束后，他都会对她进行无理的责备，最后，

['wɪri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['triːtmənt] , [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [haʊs] ,

weary	of	such	treatment	,	she	refused	to	quit	the	house	,
厌倦	的	这样的	治疗	,	她	拒绝	到	辞职	这	房子	,

她厌倦了这种待遇，拒绝搬出这所房子。

[hiː; hi][ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['legət]

he	obliged	her	nevertheless	to	accompany	him	as	often	as	the	Legate
他	有义务	她	尽管如此	到	陪伴	他	作为	经常	作为	这	使节

- [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Quintillus	desired	it	.
-	想要的	它	.

尽管如此，他还是强迫她按照使节昆提卢斯的要求，经常陪伴他。

[ðə; ði] ['legət] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] - ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [sʌm; səm]

The	legate	was	his	superior	-	officer	,	and	he	sent	her	every	day	some
这	使节	曾是	他的	优越的	-	官	,	和	他	发送	她	每一个	天	一些

['prez(ə)nt][ɔːr] ['flaʊərz] .

present	or	flowers	.
展示	或者	花朵	.

这位使节是他的上级军官，他每天都会送她一些礼物或鲜花。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]

Up	to	this	time	she	had	borne	with	him	,	and	had	tried	to	excuse
向上	到	这	时间	她	有	出生	和	他	,	和	有	尝试	到	原谅

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在此之前，她一直容忍他，并试图原谅他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr'self] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] .

and	to	think	herself	answerable	for	much	of	what	she	endured	.
和	到	思考	她自己	可回答的	为了	很多	的	什么	她	忍受	.

她认为自己应该为所遭受的大部分苦难负责。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] — [ə'baʊt] [ten] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] — ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn]

But	at	last	—	about	ten	months	after	her	marriage	—	something	occurred	between
但	在	最后的	—	关于	十	几个月	后	她	婚姻	—	某物	发生	之间

[hɜːr; hər][ænd; ənd] - — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [bræs] [bɪ'twiːn]

her	and	Phoebicius	—	something	which	stood	like	a	wall	of	brass	between
她	和	-	—	某物	哪个	站立	喜欢	一个	墙	的	黄铜	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ;

him	and	her	;
他	和	她	;

但最终——在她结婚大约十个月后——她和菲比修斯之间发生了一些事——一些像铜墙一样横亘在他们之间的事；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [oʊ'eɪsɪs] ,

and	as	this	something	had	led	to	his	banishment	to	the	remote	oasis	,
和	作为	这	某物	有	引领	到	他的	流放	到	这	偏僻的	绿洲	,

而正是这件事导致他被流放到了偏远的绿洲。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mænəpl] ,

and	to	his	degradation	to	the	rank	of	captain	of	a	miserable	maniple	,
和	到	他的	降解	到	这	秩	的	队长	的	一个	悲惨的	操纵器	,

并被降级为一个凄惨小队的队长。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊpt] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] ,

instead	of	his	obtaining	his	hoped	for	promotion	,
反而	的	他的	获得	他的	希望	为了	晋升	,

他非但没有获得预期的晋升，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tɔːrment][hɜːr; hər] [ˌsɪstə'mætɪkli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][prə'tekt][hɜːr'self][baɪ]['aɪsi]

he	began	to	torment	her	systematically	while	she	tried	to	protect	herself	by	icy
他	开始	到	折磨	她	系统地	尽管	她	尝试	到	保护	她自己	经过	冰冷的

['koʊldnəs] ,

coldness	,
寒冷	,

他开始有条不紊地折磨她，而她则试图用冰冷的外表保护自己。

[soʊ][ðæt][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm][tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

so	that	at	last	it	came	to	this	,	that	the	husband	,
所以	那	在	最后的	它	来了	到	这	,	那	这	丈夫	,

所以最终事情发展到了这一步，丈夫

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kən'tempt] , [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɜːr; hər][laɪf] ,

for	whom	she	felt	nothing	but	contempt	,	had	no	more	influence	on	her	life	,
为了	谁	她	毛毡	没有什么	但	鄙视	,	有	不	更多的	影响	在	她	生活	,

她对那些她只有鄙夷之情的人，再也没有对他们的生活产生任何影响。

[ðæn; ðən][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz]

than	some	physical	pain	which	a	sick	man	is	doomed	to	endure	all	through	his
比	一些	身体的	疼痛	哪个	一个	生病的	男人	是	注定失败	到	忍受	全部	通过	他的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

比起病人一生中注定要忍受的某些肉体痛苦，这算不了什么。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [dɪ'faɪənt] , [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

In	his	presence	she	was	silent	,	defiant	,	and	repellent	,	but	as	soon	as
在	他的	在场	她	曾是	沉默的	,	桀骜不驯	,	和	驱虫剂	,	但	作为	很快	作为

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

he	quitted	her	,
他	辞职	她	,

在他面前，她沉默不语，桀骜不驯，令人厌恶；但他一离开她，她就变得温柔起来。

[hɜːr; hər] [ɪ'neɪt] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk] ['merimənt] [woʊk] [ʌp][tuː; tə] [nuː]

her	innate	,	warm	-	hearted	kindliness	and	child	-	like	merriment	woke	up	to	new
她	先天	,	温暖的	-	心地	善良	和	孩子	-	喜欢	欢乐	觉醒	向上	到	新的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她与生俱来的热情善良和孩子般的快乐焕发出了新的活力。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɛrɪst] ['blɔsəmz] ['oʊpənd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [truːp]

and	their	fairest	blossoms	opened	out	in	the	senator's	house	among	the	little	troop
和	他们的	最公平	花朵	打开	出去	在	这	参议员的	房子	之中	这	小的	部队

[huː] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .

who	amply	repaid	her	love	with	theirs	.
WHO	充足的	已偿还	她	爱	和	他们的	.

她们最美丽的花朵在参议员的家中绽放，在一小群孩子中间，他们也用自己的爱充分回报了她的爱。

- [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv]['miθræs] ,

Phoebicius	**belonged**	**to**	**the**	**worshippers**	**of**	**Mithras**	**,**
-	属于	到	这	信徒	的	密特拉	,

菲比修斯是密特拉教的信徒。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n]['fæstɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnər][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

and	**he**	**often**	**fasted**	**in**	**his**	**honor**	**to**	**the**	**point**	**of**	**exhaustion**	**,**
和	他	经常	禁食	在	他的	荣誉	到	这	观点	的	疲惫	,

他经常斋戒以示敬意，直至精疲力竭。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] ['friːkwəntli] [dræŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] ,

while	**on**	**the**	**other**	**hand**	**he**	**frequently**	**drank**	**with**	**his**	**boon**	**companions**	**,**
尽管	在	这	其他	手	他	频繁地	喝	和	他的	恩惠	同伴	,

另一方面，他却经常与好友们一起喝酒。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːsts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

at	**the**	**feasts**	**of**	**the**	**god**	**,**	**till**	**he**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**insensibility**	**.**
在	这	盛宴	的	这	上帝	,	直到	他	曾是	在	一个	状态	的	麻木	.

在神的盛宴上，他一直狂欢到失去知觉。

[hɪr] ['iːv(ə)n] , [ɪn] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['grɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]

Here	**even**	**,**	**in**	**Mount**	**Sinai**	**,**	**he**	**had**	**prepared**	**a**	**grotto**	**for**	**the**	**feast**	**of**
这里	甚至	,	在	山	西奈山	,	他	有	准备	一个	石窟	为了	这	盛宴	的

['miθræs] ,

Mithras	**,**
密特拉	,

甚至在西奈山上，他也为密特拉节准备了一个洞穴。

[hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fjuː] [kəm'pænjənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

had	**gathered**	**together**	**a**	**few**	**companions**	**in**	**his**	**faith**	**,**
有	聚集	一起	一个	很少	同伴	在	他的	信仰	,

他聚集了一些信仰上的同伴，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] ,

and	**when**	**it**	**happened**	**that**	**he**	**remained**	**out**	**all**	**day**	**and**	**all**	**night**	**,**
和	什么时候	它	发生	那	他	剩余	出去	全部	天	和	全部	夜晚	,

而当他整天整夜都在外面的时候，

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] ['peɪlər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

and	**came**	**home**	**paler**	**even**	**than**	**usual**	**,**	**she**	**well**	**knew**	**where**	**he**	**had**	**been**	**.**
和	来了	家	肤色较浅	甚至	比	通常	,	她	出色地	知道	在哪里	他	有	到过	.

她回到家时脸色比平时更苍白，她很清楚他去了哪里。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['vɪvɪdli] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Just	**now**	**she**	**vividly**	**pictured**	**to**	**herself**	**the**	**person**	**of**	**this**	**man**	**with**	**his**	**eyes**	**,**
只是	现在	她	生动地	如图所示	到	她自己	这	人	的	这	男人	和	他的	眼睛	,

刚才，她清晰地在脑海中浮现出这个男人的形象，尤其是他的眼睛。

[ðæt] [naʊ] [wɜːr; wər] [dʌl] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [ænd; ənd] [naʊ] [gləud] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

that	**now**	**were**	**dull**	**with**	**sleep**	**and**	**now**	**glowed**	**with**	**rage**	**,**
那	现在	是	乏味的	和	睡觉	和	现在	发光	和	愤怒	,

刚才还昏昏欲睡，现在却怒火中烧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː]

and	**she**	**asked**	**herself**	**whether**	**it**	**were**	**indeed**	**possible**	**that**	**of**	**her**	**own**	**free**
和	她	问	她自己	无论	它	是	的确	可能的	那	的	她	自己的	自由的

[wɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

will	**she**	**had**	**chosen**	**to**	**become**	**his**	**wife**	**.**
将要	她	有	选定	到	变得	他的	妻子	.

她不禁自问，自己是否真的出于自由意志选择成为他的妻子。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkər] ['briːðɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [hiː; hi]

Her	bosom	heaved	with	quicker	breathing	as	she	remembered	the	ignominy	he
她	怀	喘息	和	更快	呼吸	作为	她	记得	这	耻辱	他

[hæd; həd][səb'dʒɛktɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn] [roʊm] ,

had	subjected	her	to	in	Rome	,
有	受	她	到	在	罗马	,

想起他在罗马对她施加的羞辱，她的胸口随着急促的呼吸而剧烈起伏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] .

and	she	clenched	her	small	hands	.
和	她	紧握	她	小的	双手	.

她紧紧握住自己的小手。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [fluː] ['baːkiŋ] [tuː; tə]

At	this	instant	the	little	dog	sprang	from	her	lap	and	flew	barking	to
在	这	立即的	这	小的	狗	弹簧	从	她	膝	和	飞翔	叫声	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ;

the	window	-	sill	;
这	窗户	-	窗台	;

就在这时，小狗从她腿上跳下来，对着窗台狂吠；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] - [gaʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

she	was	easily	startled	,	and	she	drew	on	her	morning	-	gown	,	which	had
她	曾是	容易地	惊慌	,	和	她	画	在	她	早晨	-	袍	,	哪个	有

[slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] ;

slipped	from	her	white	shoulders	;
滑倒了	从	她	白色的	肩膀	;

她很容易受到惊吓，她拉了拉从白皙肩膀上滑落的晨衣；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː]

then	she	fastened	the	straps	of	her	sandals	,	and	went	to	look	down	into
然后	她	系紧	这	肩带	的	她	凉鞋	,	和	去	到	看	向下	进入

[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

the	court	-	yard	.
这	法庭	-	院子	.

然后她系好凉鞋的带子，走下楼去往院子里看。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [jʌŋ] ['hɜːrməs] ,

A	smile	played	upon	her	lips	as	she	perceived	young	Hermas	,
一个	微笑	玩	之上	她	嘴唇	作为	她	感知	年轻的	赫尔马斯	,

当她看到年轻的赫尔马斯时，嘴角不禁扬起一丝微笑。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['liːnɪŋ] ['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]

who	had	already	been	for	some	time	leaning	motionless	against	the	wall	of
WHO	有	已经	到过	为了	一些	时间	倾斜	静止不动	反对	这	墙	的

[ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] ,

the	house	opposite	,
这	房子	对面的	,

他已经一动不动地靠在对面房子的墙上好一会儿了，

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	devouring	with	his	gaze	the	figure	of	the	beautiful	young	woman	.
和	吞噬	和	他的	目光	这	数字	的	这	美丽的	年轻的	女士	.

他目光贪婪地扫过那位美丽年轻女子的身影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæs(ə)l][ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l] ['neɪtʃər] .

She	had	a	facile	and	volatile	nature	.
她	有	一个	容易的	和	易挥发的	自然	.

她性格轻浮且喜怒无常。

[laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [ri'teinz] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ] ['dɑ:rknəs] [soʊ] [su:n]

Like	the	eye	which	retains	no	impression	of	the	disabling	darkness	so	soon
喜欢	这	眼睛	哪个	保留	不	印象	的	这	禁用	黑暗	所以	很快

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

as	the	rays	of	light	have	fallen	on	it	,
作为	这	射线	的	光	有	倒下	在	它	,

就像眼睛一旦被光线照射，就会立刻忘记之前令人窒息的黑暗一样，

[noʊ] [glu:m] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][soʊ] ['di:pli] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtəst] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]

no	gloom	of	suffering	touched	her	so	deeply	that	the	lightest	breath	of	a	new
不	愁云	的	痛苦	感动	她	所以	深	那	这	最轻	气息	的	一个	新的

['pleʒər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bloʊ] [hɜ:r; hər] ['trʌblz] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

pleasure	could	not	blow	her	troubles	to	the	winds	.
乐趣	可以	不是	吹	她	麻烦	到	这	风	.

没有任何痛苦的阴霾能够深深触动她，以至于一丝新的快乐无法将她的烦恼吹散。

['meni] ['rɪvəz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kʌlər] [æt; ət][ðer; ðər] [sɔ:rs] [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [maʊθ] ,

Many	rivers	are	quite	different	in	color	at	their	source	and	at	their	mouth	,
许多	河流	是	相当	不同的	在	颜色	在	他们的	来源	和	在	他们的	嘴	,

许多河流的源头和入海口颜色截然不同。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [terz] ; [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] [fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ] ,

and	so	it	was	often	with	her	tears	;	she	began	to	weep	for	sorrow	,
和	所以	它	曾是	经常	和	她	眼泪	;	她	开始	到	哭泣	为了	悲哀	,

她的眼泪也常常如此；她会因为悲伤而哭泣。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][draɪ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][mɜ:rθ] .

and	then	found	it	difficult	to	dry	her	eyes	for	sheer	overflow	of	mirth	.
和	然后	成立	它	难的	到	干燥	她	眼睛	为了	透明	溢出	的	欢笑	.

然后她发现自己很难擦干眼泪，因为她实在是太开心了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['i:zi] [fɔ:r; fər] - [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][lɑ:t][ə; eɪ] [fer] [wʌn] !

It	would	have	been	so	easy	for	Phoebicius	-	to	make	her	lot	a	fair	one	!
它	会	有	到过	所以	简单的	为了	-		到	制作	她	很多	一个	公平的	一	!

菲比修斯完全可以轻易地让她得到公平的待遇！

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [sə'septəb(ə)l] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

for	she	had	a	most	susceptible	heart	,	and	was	grateful	for	the
为了	她	有	一个	最多	易受影响的	心	,	和	曾是	感激的	为了	这

[smɔ:lɪst] [pru:fs] [ʌv; əv] [lʌv] ,

smallest	proofs	of	love	,
最小	证明	的	爱	,

因为她有一颗非常容易感动的心，哪怕是最微小的爱意也能让她感激不尽。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['evri] [bɑ:nd][wʌz; wəz]['broʊkən] .

but	between	him	and	her	every	bond	was	broken	.
但	之间	他	和	她	每一个	纽带	曾是	破碎的	.

但他和她之间的所有纽带都已断裂。

[ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɜ:rməs] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['fænsi] ;

The	form	and	face	of	Hermas	took	her	fancy	;
这	形式	和	脸	的	赫尔马斯	采取	她	想要	;

她被赫尔马斯的外形和容貌所吸引；

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜ:rθ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['kloʊðɪŋ] ,

she	thought	he	looked	of	noble	birth	in	spite	of	his	poor	clothing	,
她	想法	他	看起来	的	高贵	出生	在	尽管如此	的	他的	贫穷的	衣服	,

她觉得他虽然衣着寒酸，但看上去出身高贵。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃeks] [wɜ:r; wər] ['gloʊɪŋ] ,

and	when	she	observed	that	his	checks	were	glowing	,
和	什么时候	她	观察到	那	他的	检查	是	发光	,

当她注意到他的支票簿上亮着红灯时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ['faɪəl] ['trembld] ,

and	that	the	hand	in	which	he	held	the	medicine	phial	trembled	,
和	那	这	手	在	哪个	他	握住	这	药品	小瓶	颤抖	,

他握着药瓶的那只手在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

she	understood	that	he	was	watching	her	,
她	理解	那	他	曾是	观看	她	,

她明白他正在看着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [blʌd] .

and	that	the	sight	of	her	had	stirred	his	youthful	blood	.
和	那	这	视线	的	她	有	搅拌	他的	青春	血	.

她的身影激起了他年轻的热血。

[ə; eɪ] ['wʊmən] — [stɪl] [mɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [pliːz] — [fə'givz] ['eni] [sɪn] [ðæt] [ɪz]

A	woman	—	still	more	a	woman	who	is	pleased	to	please	—	forgives	any	sin	that	is
一个	女士	—	仍然	更多的	一个	女士	WHO	是	高兴	到	请	—	原谅	任何	罪	那	是

[kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːtiz] [seɪk] ,

committed	for	her	beauty's	sake	,
坚定的	为了	她	美的	清酒	,

一个女人——尤其是一个乐于取悦他人的女人——会原谅任何为了她的美貌而犯下的罪行。

[ænd; ənd] - [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['frendli] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪd] ['hɜːrməs] [gʊd] -

and	Sirona's	voice	had	a	friendly	ring	in	it	as	she	bid	Hermas	good	-
和	-	嗓音	有	一个	友好的	戒指	在	它	作为	她	出价	赫尔马斯	好的	-

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ,

morning	and	asked	him	how	his	father	was	,
早晨	和	问	他	如何	他的	父亲	曾是	,

西罗娜的声音带着友好的声音，她向赫尔马斯道早安，并问他父亲的情况如何。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['sɛnətɝz] ['medɪs(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

and	whether	the	senator's	medicine	had	been	of	service	.
和	无论	这	参议员的	药品	有	到过	的	服务	.

以及这位参议员的药物是否有效。

[ðə; ði] ['juːθs] ['ænsər] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

The	youth's	answers	were	short	and	confused	,
这	青年的	答案	是	短的	和	使困惑	,

这名年轻人的回答简短而含糊不清。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊks] [bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [sed] [kwaɪt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən]

but	his	looks	betrayed	that	he	would	fain	have	said	quite	other	things	than
但	他的	看起来	背叛	那	他	会	欣然	有	说	相当	其他	事物	比

[ðoʊz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɑːsəl] [tʌŋ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] ['tɪmɪdli] .

those	which	his	indocile	tongue	allowed	him	to	reiterate	timidly	.
那些	哪个	他的	桀骜不驯	舌头	允许	他	到	重申	胆怯地	.

但他的表情却透露出，他很想说一些完全不同的话，但他那张受制于人的嘴却只能怯懦地重复这些话。

" [deɪm] [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][læst] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] ,

"	Dame	Dorothea	was	telling	me	last	evening	,	"	she	said	kindly	,
"	贵妇人	多萝西娅	曾是	讲述	我	最后的	晚上	,	"	她	说	亲切地	,

“多萝西娅夫人昨晚告诉我的，”她和蔼地说。

" [ðæt] ['pɛtrəs] [hæd; həd] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [rɪ'kʌvəri] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['veri]

"	that	Petrus	had	every	hope	of	your	father's	recovery	,	but	that	he	is	still	very
"	那	彼得鲁斯	有	每一个	希望	的	你的	父亲的	恢复	,	但	那	他	是	仍然	非常

[wiːk] .

weak	.
虚弱的	.

“彼得鲁斯对你父亲的康复抱有很大的希望，但他仍然非常虚弱。”

[pər'hæps][sʌm; səm] [gʊd] [waɪn] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət]

Perhaps	some	good	wine	would	be	of	service	to	him	—	not	to	-	day	,	but
也许	一些	好的	葡萄酒	会	是	的	服务	到	他	—	不是	到	-	天	,	但

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

to	-	morrow	or	the	day	after	.
到	-	明天	或者	这	天	后	.

或许给他来点好酒会有帮助——不是今天，而是明天或后天。

['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][oʊld] - [ɪn][ðə; ði] [lɔft] ,

Only	come	to	me	if	you	need	it	;	we	have	some	old	Falerman	in	the	loft	,
仅有的	来	到	我	如果	你	需要	它	;	我们	有	一些	老的	-	在	这	阁楼	,

有需要就来找我；我们阁楼里有一些旧的法勒曼牌缝纫机。

[ænd; ənd] [waɪt] [mɑːriːoʊtɪs][waɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] .

and	white	Mareotis	wine	,	which	is	particularly	good	and	wholesome	.
和	白色的	马雷奥蒂斯	葡萄酒	,	哪个	是	特别	好的	和	健康	.

还有马雷奥蒂斯白葡萄酒，这种酒特别好喝，营养丰富。

" ['hɜːrməs] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ɜːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

"	Hermas	thanked	her	,	and	as	she	still	urged	him	to	apply	to	her	in
"	赫尔马斯	谢谢	她	,	和	作为	她	仍然	敦促	他	到	申请	到	她	在

[ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] ,

all	confidence	,
全部	信心	,

赫尔马斯向她道谢，而她仍然敦促他毫无顾虑地向她求助。

[hiː; hi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['stæmərɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['seɪɪŋ] ,

he	took	courage	and	succeeded	in	stammering	rather	than	saying	,
他	采取	勇气	和	成功了	在	结巴	相当	比	说	,

他鼓起勇气，结结巴巴地没有说出话来，而是结结巴巴地说：

— " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

—	"	You	are	as	good	as	you	are	beautiful	.
—	"	你	是	作为	好的	作为	你	是	美丽的	.

“你不仅漂亮，而且心地善良。”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli]['spoʊkən] [wen] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst][stoʊn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərətli]

"	The	words	were	hardly	spoken	when	the	topmost	stone	of	an	elaborately
"	这	字	是	几乎	说	什么时候	这	最顶层	石头	的	一个	精心

[kən'strʌktɪd] [paɪl] [nɪr] [ðə; ði] [sleɪvz] - [haʊs] [fel] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['klætər] .

constructed	pile	near	the	slaves	'	house	fell	down	with	a	loud	clatter	.
建造	桩	靠近	这	奴隶	-	房子	跌倒	向下	和	一个	大声	哒	.

话音未落，奴隶住所附近一座精心建造的石堆最顶端的一块石头就“砰”的一声掉下来了。

[sɪ'roʊnə] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [greɪ] - [haʊnd] [set] [ʌp] [ə; eɪ]

Sirona	started	and	drew	back	from	the	window	,	the	grey	-	hound	set	up	a
西罗纳	开始	和	画	后退	从	这	窗户	,	这	灰色的	-	猎犬	放	向上	一个

[laʊd] ['bɑːkɪŋ] ,

loud	barking	,
大声	叫声	,

西罗娜吓了一跳，从窗边退了回来，灰狗开始大声吠叫。

[ænd; ənd] ['hɜːrməs] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [raʊzd]

and	Hermas	struck	his	forehead	with	his	hand	as	if	he	were	roused
和	赫尔马斯	击	他的	前额	和	他的	手	作为	如果	他	是	唤醒

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

from	a	dream	.
从	一个	梦	.

赫尔马斯用手捶打额头，仿佛从梦中惊醒一般。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['ɪnstənts] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [dɔːr] ;

In	a	few	instants	he	had	knocked	at	the	senator's	door	;
在	一个	很少	瞬间	他	有	敲门	在	这	参议员的	门	;

片刻之后，他就敲响了参议员的家门；

['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wen] ['mɪriəmz] [slaɪt] [fɔːrm] [pæst] [ə'krɔːs] [bɪ'haɪnd]

hardly	had	he	entered	the	house	when	Miriam's	slight	form	passed	across	behind
几乎	有	他	进入	这	房子	什么时候	米里亚姆的	轻微	形式	通过了	穿过	在后面

[ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] ,

the	pile	of	stones	,
这	桩	的	石头	,

他刚进屋，就看到米里亚姆纤细的身影从石堆后面穿过。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪvz] - ['kwɔːrtərz] .

and	vanished	swiftly	and	silently	into	the	slaves	'	quarters	.
和	消失了	迅速地	和	默默	进入	这	奴隶	-	四分之一	.

然后迅速而悄无声息地消失在奴隶住所里。

[ðiːz] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] , [huː] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]

These	were	by	this	time	deserted	by	their	inhabitants	,	who	were	busy	in	the	field
这些	是	经过	这	时间	荒凉的	经过	他们的	居民	,	WHO	是	忙碌的	在	这	场地

,

,
,

此时，这些房屋已被忙于田间劳作的居民遗弃。

[ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr][ðə; ði] ['kwɔːriːz] ; [ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ɪl] - ['laɪtɪd] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ]

the	house	,	or	the	quarries	;	they	consisted	of	a	few	ill	-	lighted	rooms	with
这	房子	,	或者	这	采石场	;	他们	由……组成	的	一个	很少	患病的	-	照明	房间	和

[ber] , [ʌn'fɪnɪʃt] [wɔːlz] .

bare	,	unfinished	walls	.
裸	,	未完成	墙壁	.

房子，或者说采石场；它们由几间光线昏暗、墙壁光秃秃、未完工的房间组成。

[ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] , [wer] , [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][pɑːm] - [stɪks] ,

The	shepherdess	went	into	the	smallest	,	where	,	on	a	bed	of	palm	-	sticks	,
这	牧羊女	去	进入	这	最小	,	在哪里	,	在	一个	床	的	棕榈	-	棍子	,

牧羊女走进最小的那间小屋，小屋里铺着一张棕榈枝床，

[leɪ][ðə; ði] [sleɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wuːndɪd] ,

lay	the	slave	that	she	had	wounded	,
躺	这	奴隶	那	她	有	受伤	,

躺下她所伤的奴隶，

[ænd; ənd] [huː] [tɜːrnd] ['oʊvər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti][hænd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [leɪd][ə; eɪ] [freʃ] ,

and	who	turned	over	as	with	a	hasty	hand	she	promptly	laid	a	fresh	,
和	WHO	转向	超过	作为	和	一个	仓促	手	她	及时	铺设	一个	新鲜的	,

她翻了个身，匆忙地用手迅速地铺上了一张新的……

[bʌt; bət] [ɪl] - ['foʊldɪd] ['bændɪdʒ] , [ɔːl] [ə'skjuː] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bend] .

but	ill	-	folded	bandage	,	all	askew	on	the	deep	wound	in	his	bend	.
但	患病的	-	折叠	绷带	,	全部	歪斜	在	这	深的	伤口	在	他的	弯曲	.

但是绷带折叠得乱七八糟，歪歪扭扭地缠在他弯腰处的深伤口上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [tæsk][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

As	soon	as	this	task	was	fulfilled	she	left	the	room	again	,
作为	很快	作为	这	任务	曾是	已完成	她	左边	这	房间	再次	,

完成这项任务后，她立即离开了房间。

[pleɪst] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hæf]['oʊpən] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] ,

placed	herself	behind	the	half	open	door	which	led	into	the	court	-	yard	,	and	,
放置	她自己	在后面	这	一半	打开	门	哪个	引领	进入	这	法庭	-	院子	,	和	,

她把自己置于通往庭院的半开的门后，然后

['presɪŋ] , [hɜːr; hər] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [dɔːr] - [poʊst] , [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['sɛnətɚz]

pressing	**,**	**her**	**brow**	**against**	**the**	**stone**	**door**	**-**	**post**	**,**	**looked**	**first**	**at**	**the**	**senator's**
紧迫	,	她	眉头	反对	这	石头	门	-	邮政	,	看起来	第一的	在	这	参议员的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

她紧贴着石门柱，额头抵着门框，目光首先落在了参议员的房子上。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] - ['wɪndoʊ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

and	**then**	**at**	**Sirona's**	**window**	**,**	**while**	**her**	**breath**	**came**	**faster**	**and**	**faster**	**.**
和	然后	在	-	窗户	,	尽管	她	气息	来了	快点	和	快点	.

然后，她来到西罗娜的窗前，呼吸越来越急促。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [soʊl] ;

A	**new**	**and**	**violent**	**emotion**	**was**	**stirring**	**her**	**young**	**soul**	**;**
一个	新的	和	暴力	情感	曾是	搅拌	她	年轻的	灵魂	;

一种崭新而强烈的情感在她年轻的灵魂深处涌动；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

同质合一 — 第 02 卷(Homo Sum — Volume 02)
第2/4页

[nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skwɔtid] ['piːsfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
not **many** **minutes** **since** **she** **had** **squatted** **peacefully** **on** **the** **ground** **by** **the** **side** **of**
不是 许多 分钟 自从 她 有 蹲着 和平地 在 这 地面 经过 这 边 的
[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,
the **wounded** **man** **,**
这 受伤 男人 ,

她平静地蹲在受伤男子身旁的地上，至今没过几分钟。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [goʊts] [ɑːn][ðə; ði]
with **her** **head** **resting** **on** **her** **hand** **,** **and** **thinking** **of** **her** **goats** **on** **the**
和 她 头 休息 在 她 手 , 和 思维 的 她 山羊 在 这
['maʊnt(ə)n] .
mountain **.**
山 .

她手托着腮，想着山上的山羊。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,
Then **she** **had** **heard** **a** **slight** **sound** **in** **the** **court** **,**
然后 她 有 听到 一个 轻微 声音 在 这 法庭 ,

然后她听到法庭里传来轻微的声音，

[wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
which **any** **one** **else** **would** **not** **have** **noticed** **;** **but** **she** **not** **only** **perceived** **it** **,**
哪个 任何 一 别的 会 不是 有 注意到 ; 但 她 不是 仅有的 感知 它 ,

其他人可能不会注意到这一点；但她不仅注意到了，

[bʌt; bət] [nuː] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .
but **knew** **with** **perfect** **certainty** **with** **whom** **it** **originated** **.**
但 知道 和 完美的 肯定 和 谁 它 起源于 .

但他非常确定地知道它来自哪里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['hɜːrməs] - [fʊt] - [step] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]
She **could** **never** **fail** **to** **recognize** **Hermas** **'** **foot** **-** **step** **,** **and** **it** **had** **an**
她 可以 绝不 失败 到 认出 赫尔马斯 - 脚 - 步 , 和 它 有 一个
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
irresistible **effect** **upon** **her** **.**
无法抗拒 影响 之上 她 .

她总能认出赫尔马斯的脚步声，这脚步声对她有着不可抗拒的影响。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
She **raised** **her** **head** **quickly** **from** **her** **hand** **,**
她 提高 她 头 迅速地 从 她 手 ,

她迅速抬起头，放下手。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['elboʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['restɪŋ] , [spræŋ] [tuː; tə]
and **her** **elbow** **from** **the** **knee** **on** **which** **it** **was** **resting** **,** **sprang** **to**
和 她 弯头 从 这 膝盖 在 哪个 它 曾是 休息 , 弹簧 到
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her **feet** **,**
她 脚 ,

她抬起原本倚靠着的膝盖，肘部猛地弹起，双脚离地。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
and **went** **out** **into** **the** **yard** **.**
和 去 出去 进入 这 院子 .

然后走到院子里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][mɪl] - [stoʊnz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][siː]['hɜːrməs][lɔːst][ɪn]

She	was	hidden	by	the	mill	-	stones	,	but	she	could	see	Hermas	lost	in
她	曾是	隐	经过	这	磨	-	石头	,	但	她	可以	看	赫尔马斯	丢失的	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

她被磨石挡住了视线，但她能看到赫尔马斯沉浸在钦佩之中。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ]

She	followed	the	direction	of	his	eyes	and	saw	the	same	image	which
她	随后	这	方向	的	他的	眼睛	和	锯	这	相同的	图像	哪个

[hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] — - ['lʌvli] [fɔːrm] ,

had	fascinated	his	gaze	—	Sirona's	lovely	form	,
有	着迷	他的	目光	—	-	迷人的	形式	,

她顺着他的目光望去，看到了和他一样让他着迷的景象——西罗娜优美的身姿。

['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] .

flooded	with	sunlight	.
被淹	和	阳光	.

阳光普照。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːrmd] [aʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd]['roʊziz] , [ænd; ənd][goʊld] ,

She	looked	as	if	formed	out	of	snow	,	and	roses	,	and	gold	,
她	看起来	作为	如果	形成	出去	的	雪	,	和	玫瑰	,	和	金子	,

她看起来就像是由雪、玫瑰和黄金塑造而成的。

[laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒl][æt; ət][ðə; ði] ['seplkər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

like	the	angel	at	the	sepulchre	in	the	new	picture	in	the	church	.
喜欢	这	天使	在	这	坟墓	在	这	新的	图片	在	这	教会	.

就像教堂新画作中墓穴旁的天使一样。

[jes] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,

Yes	,	just	like	the	angel	,
是的	,	只是	喜欢	这	天使	,

是的，就像天使一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [fluː] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [haʊ] [braʊn] [ænd; ənd] [blæk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	the	thought	flew	through	her	mind	how	brown	and	black	she	was
和	这	想法	飞翔	通过	她	头脑	如何	棕色的	和	黑色的	她	曾是

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她脑海中闪过一个念头：她自己的肤色是多么黝黑啊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] .

and	that	he	had	called	her	a	she	-	devil	.
和	那	他	有	称为	她	一个	她	-	魔鬼	.

他还骂她是女魔头。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [diːp] [peɪn] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['perəlaɪzd] [ɪn]['bɑːdi]

A	sense	of	deep	pain	came	over	her	,	she	felt	as	though	paralyzed	in	body
一个	感觉	的	深的	疼痛	来了	超过	她	,	她	毛毡	作为	尽管	瘫痪	在	身体

[ænd; ənd][soʊl] ;

and	soul	;
和	灵魂	;

她感到一阵剧痛袭来，仿佛身心都麻木了。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['vaɪələntli] ;

but	soon	she	shook	off	the	spell	,	and	her	heart	began	to	beat	violently	;
但	很快	她	摇晃	离开	这	拼写	,	和	她	心	开始	到	打	暴力	;

但很快她就摆脱了这种魔咒，她的心脏开始剧烈跳动；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər][lɪp][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self]

she	had	to	bite	her	lip	hard	with	her	white	teeth	to	keep	herself
她	有	到	咬	她	唇	难的	和	她	白色的	牙齿	到	保持	她自己

[frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

from	crying	out	with	rage	and	anguish	.
从	哭泣	出去	和	愤怒	和	痛苦	.

她不得不紧紧咬住嘴唇，用洁白的牙齿遮住嘴，才不让自己因愤怒和痛苦而哭喊出来。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['hɜːrməs] -

How	she	wished	that	she	could	swing	herself	up	to	the	window	on	which	Hermas	'
如何	她	希望	那	她	可以	摇摆	她自己	向上	到	这	窗户	在	哪个	赫尔马斯	-

[geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,

gaze	was	fixed	,
目光	曾是	固定的	,

她多么希望自己能荡到赫尔马斯凝视的那扇窗户边去。

[ænd; ənd] [klʌtʃ] - ['goʊldən] [her] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	clutch	Sirona's	golden	hair	and	tear	her	down	to	the	ground	,
和	离合器	-	金的	头发	和	撕	她	向下	到	这	地面	,

然后抓住西罗娜的金发，把她拽倒在地。

[ænd; ənd] [sʌk] [ðə; ði] ['veri] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [red] [lɪps] [laɪk] [ə; eɪ]['væmpaɪər] ,

and	suck	the	very	blood	from	her	red	lips	like	a	vampire	,
和	吸	这	非常	血	从	她	红色的	嘴唇	喜欢	一个	吸血鬼	,

像吸血鬼一样，吸干她鲜红嘴唇上的血。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ded] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .

till	she	lay	at	her	feet	as	pale	as	the	corpse	of	a	man	dead	of	thirst	in	the	desert	.
直到	她	躺	在	她	脚	作为	苍白	作为	这	尸体	的	一个	男人	死的	的	口渴	在	这	沙漠	.

直到她像沙漠中渴死的尸体一样，脸色苍白地躺在她脚下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ['mænt(ə)l][slɪp][frʌm; frəm] - ['ʃəuldəz] ,

Then	she	saw	the	light	mantle	slip	from	Sirona's	shoulders	,
然后	她	锯	这	光	地幔	滑	从	-	肩膀	,

然后她看到那件轻盈的披风从西罗娜的肩上滑落。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['hɜːrməs][stɑːrt][ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	observed	Hermas	start	and	press	his	hand	to	his	heart	.
和	观察到	赫尔马斯	开始	和	按	他的	手	到	他的	心	.

他看到赫尔马斯起身，将手按在胸口。

[ðen] [ə'nʌðər] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɜːr; hər] .

Then	another	impulse	seized	her	.
然后	其他	冲动	查获	她	.

然后，她又有了另一个念头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɔːrn][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

It	was	to	call	to	her	and	warn	her	of	his	presence	;
它	曾是	到	称呼	到	她	和	警告	她	的	他的	在场	;

这是为了呼唤她，并警告她他的存在；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] [huː] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [hoʊld] [aʊt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

for	even	women	who	hate	each	other	hold	out	the	hand	of	fellowship	in	the	spirit
为了	甚至	女性	WHO	恨	每个	其他	抓住	出去	这	手	的	奖学金	在	这	精神

,

,

,

即使是彼此憎恨的女性，在精神上也伸出友谊之手。

[wen] [ðə; ðɪ]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['wʊmənz] ['mɑːdəsti][ɪz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .

when	the	sanctity	of	woman's	modesty	is	threatened	with	danger	.
什么时候	这	圣洁	的	女性的	谦逊	是	威胁	和	危险	.

当女性贞洁的神圣性受到威胁时。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [fɔːr; fər][sɪ'roʊnə] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['oʊpənd][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][kɔːl] ,

She	blushed	for	Sirona	,	and	had	actually	opened	her	lips	to	call	,
她	脸红了	为了	西罗纳	,	和	有	实际上	打开	她	嘴唇	到	称呼	,

她为西罗娜感到脸红，甚至已经张开嘴唇想要呼唤她。

[wen] [ðə; ðɪ] ['greɪhaʊnd] [bɑːrkt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'gæn] .

when	the	greyhound	barked	and	the	dialogue	began	.
什么时候	这	灵缇犬	吠叫	和	这	对话	开始	.

当灰狗吠叫时，对话开始了。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ɪrz] ,

Not	a	word	escaped	her	sharp	ears	,
不是	一个	单词	逃脱	她	锋利的	耳朵	,

她耳朵灵敏，一个字也没漏掉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][sɪ'roʊnə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi]

and	when	he	told	Sirona	that	she	was	as	good	as	she	was	beautiful	she
和	什么时候	他	讲述	西罗纳	那	她	曾是	作为	好的	作为	她	曾是	美丽的	她

[felt] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['gɪdinəs] ;

felt	seized	with	giddiness	;
毛毡	查获	和	眩晕	;

当他告诉西罗娜，她不仅漂亮，而且心地善良时，西罗娜感到一阵眩晕；

[ðen] [ðə; ðɪ]['tɑːpmoʊst] [stoʊn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] , [lɔːst] [ɪts]

then	the	topmost	stone	,	by	which	she	had	tried	to	steady	herself	,	lost	its
然后	这	最顶层	石头	,	经过	哪个	她	有	尝试	到	稳定的	她自己	,	丢失的	它是

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

然后，她用来保持平衡的那块最上面的石头失去了平衡。

[ɪts] [fɔːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɪriəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] .

its	fall	interrupted	their	conversation	,	and	Miriam	returned	to	the	sick	man	.
它是	落下	中断	他们的	对话	,	和	米里亚姆	返回	到	这	生病的	男人	.

它的掉落打断了他们的谈话，米利暗回到了病人身边。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['hɜːrməs] .

Now	she	was	standing	at	the	door	,	waiting	for	Hermas	.
现在	她	曾是	常设	在	这	门	,	等待	为了	赫尔马斯	.

现在她正站在门口，等着赫尔马斯。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [weɪt] ; [æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

Long	,	long	did	she	wait	;	at	last	he	appeared	with	Dorothea	,
长的	,	长的	做过	她	等待	;	在	最后的	他	出现	和	多萝西娅	,

她等了很久很久；最后他和多萝西娅一起出现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][sɪ'roʊnə] ;

and	she	could	see	that	he	glanced	up	again	at	Sirona	;
和	她	可以	看	那	他	瞥了一眼	向上	再次	在	西罗纳	;

她看到他又抬头看了西罗娜一眼；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] ,

but	a	spiteful	smile	passed	over	her	lips	,
但	一个	恶毒的	微笑	通过了	超过	她	嘴唇	,

但她嘴角却掠过一丝恶意的微笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [fɔːrm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə]

for	the	window	was	empty	and	the	fair	form	that	he	had	hoped	to
为了	这	窗户	曾是	空的	和	这	公平的	形式	那	他	有	希望	到

[siː] [ə'gen] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

see	again	had	vanished	.
看	再次	有	消失了	.

因为窗户空空如也，他希望再次见到的美丽身影已经消失了。

[sɪ'roʊnə][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [luːm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,

Sirona	was	now	sitting	at	her	loom	in	the	front	room	,
西罗纳	曾是	现在	坐着	在	她	织布机	在	这	正面	房间	,

西罗娜此刻正坐在前厅的织布机旁。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [huːf] .

whither	she	had	been	tempted	by	the	sound	of	approaching	hoofs	.
往哪里去	她	有	到过	受诱惑	经过	这	声音	的	接近	蹄子	.

她被越来越近的马蹄声所吸引，朝某个方向走去。

['pɒliˌkɑːrp] [hæd; həd] ['rɪdn] [baɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [faɪn] [hɔːrs] , [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz]

Polykarp	had	ridden	by	on	his	father's	fine	horse	,	had	greeted	her	as
聚卡普	有	骑	经过	在	他的	父亲的	美好的	马	,	有	问候	她	作为

[hiː; hi] [pæst] ,

he	passed	,
他	通过了	,

波利卡普骑着他父亲的好马路过，经过她身边时向她打了个招呼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ][roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

and	had	dropped	a	rose	on	the	roadway	.
和	有	掉落	一个	玫瑰	在	这	道路	.

她不小心把一朵玫瑰花掉在了路上。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði][oʊld] [blæk] [sleɪv] [keɪm] [tuː; tə][sɪ'roʊnə] ,

Half	an	hour	later	the	old	black	slave	came	to	Sirona	,
一半	一个	小时	之后	这	老的	黑色的	奴隶	来了	到	西罗纳	,

半小时后，那位老黑奴来到了西罗娜面前。

[huː] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [θruː] [ðə; ði][wɔːrp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [hænd] .

who	was	throwing	the	shuttle	through	the	warp	with	a	skilful	hand	.
WHO	曾是	投掷	这	穿梭	通过	这	经	和	一个	熟练	手	.

他用娴熟的手法将梭子抛入经线。

" ['mɪstrəs] , " [kraɪd][ðə; ði] ['niːgres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [grɪn] ; [ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊmən] [pɔːzd] [ɪn]

"	Mistress	,	"	cried	the	negress	with	a	hideous	grin	;	the	lonely	woman	paused	in
"	情妇	,	"	哭	这	黑人女性	和	一个	可怕	咧嘴笑	;	这	孤独	女士	暂停	在

[hɜːr; hər][wɜːrk] ,

her	work	,
她	工作	,

“女主人！”黑人女子咧嘴一笑，喊道；孤独的女人停下了手中的活。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][roʊz] .

and	as	she	looked	up	enquiringly	the	old	woman	gave	her	a	rose	.
和	作为	她	看起来	向上	询问地	这	老的	女士	给予	她	一个	玫瑰	.

她抬头疑惑地看着老妇人，老妇人递给她一朵玫瑰。

[sɪ'roʊnə] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊər] , [bluː] [ə'weɪ] [ðə; ði][roʊd] - [saɪd] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Sirona	took	the	flower	,	blew	away	the	road	-	side	dust	that	had	clung	to	it	,
西罗纳	采取	这	花	,	吹	离开	这	路	-	边	灰尘	那	有	紧紧抓住	到	它	,

西罗娜拿起花，吹掉了粘在上面的路边灰尘。

[ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['tʌmbld] ['delɪkət] [petlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] , [ænd; ənd] [sed] ,

rearranged	the	tumbled	delicate	petals	with	her	finger	-	tips	,	and	said	,
重新排列	这	翻滚	精美的	花瓣	和	她	手指	-	尖端	,	和	说	,

她用指尖重新整理了散落的娇嫩花瓣，说道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

while	she	seemed	to	give	the	best	part	of	her	attention	to	this	occupation	,
尽管	她	似乎	到	给	这	最好的	部分	的	她	注意力	到	这	职业	,

虽然她似乎将大部分精力都投入到了这份工作中，

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [let] [ˈroʊziz] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

"	For	the	future	let	roses	be	when	you	find	them	.
"	为了	这	未来	让	玫瑰	是	什么时候	你	寻找	他们	.

“至于未来，就让玫瑰在你遇到时绽放吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] - , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .

You	know	Phoebicius	,	and	if	any	one	sees	it	,	it	will	be	talked	about	.
你	知道	-	,	和	如果	任何	一	看到	它	,	它	将要	是	谈话	关于	.

你知道菲比修斯，如果有人看到它，就会议论纷纷。

" [ðə; ði] [blæk] [ˈwʊmən] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ; [bʌt; bət] [sɪˈroʊnə] [θɔːt] ,

"	The	black	woman	turned	away	,	shrugging	her	shoulders	;	but	Sirona	thought	,
"	这	黑色的	女士	转向	离开	,	耸肩	她	肩膀	;	但	西罗纳	想法	,

“黑人妇女转过身去，耸了耸肩；但西罗娜心想，

" [ˈpɒliˌkɑːrp] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [mæn] ,

"	Polykarp	is	a	handsome	and	charming	man	,
"	聚卡普	是	一个	英俊的	和	迷人	男人	,

“波利卡普是一位英俊迷人的男士，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈfaɪnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [hɪr] ,

and	has	finer	and	more	expressive	eyes	than	any	other	here	,
和	有	更精细	和	更多的	富有表现力的	眼睛	比	任何	其他	这里	,

而且她的眼睛比这里任何人都更漂亮、更有神采。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plænz] , [ænd; ənd] [ˈdrɔɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] ,

if	he	were	not	always	talking	of	his	plans	,	and	drawings	,	and	figures	,
如果	他	是	不是	总是	说	的	他的	计划	,	和	图画	,	和	数据	,

如果他不是总是谈论他的计划、图纸和数据的话，

[ænd; ənd] [mɪr] [ˈstuːpɪd] [greɪv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] !

and	mere	stupid	grave	things	that	I	do	not	care	for	!
和	仅仅	愚蠢的	严重	事物	那	我	做	不是	关心	为了	!

还有那些愚蠢的、严肃的事情，我根本不在乎！

" [ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ˈæftər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [məˈrɪdiən] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

The	next	day	,	after	the	sun	had	passed	the	meridian	and	it	was
这	下一个	天	,	后	这	太阳	有	通过了	这	子午线	和	它	曾是

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [kuːl] ,

beginning	to	grow	cool	,
开始	到	生长	凉爽的	,

第二天，太阳过中天后，天气开始转凉，

[ˈhɜːrməs] [ænd; ənd] [ˈpɔləs] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈstɛfənəs] - [wɪʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [strɔːŋgər]

Hermas	and	Paulus	yielded	to	Stephanus	'	wish	,	as	he	began	to	feel	stronger
赫尔马斯	和	保卢斯	产生	到	斯蒂芬努斯	-	希望	,	作为	他	开始	到	感觉	更强

,

,
,

随着斯蒂芬努斯的身体逐渐恢复，赫尔马斯和保卢斯也顺从了他的意愿。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

and	carried	him	out	into	the	air	.
和	携带	他	出去	进入	这	空气	.

然后把他带到了空中。

[ðə; ði] ['æŋkəˌraɪts] [sæt] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

The	anchorites	sat	near	each	other	on	a	low	block	of	stone	,
这	隐修士	卫星	靠近	每个	其他	在	一个	低的	堵塞	的	石头	,

隐士们并排坐在一块矮石块上。

[wɪtʃ] ['hɜːrməs] [hæd; həd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːft] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [baɪ] ['hiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

which	Hermas	had	made	into	a	soft	couch	for	his	father	by	heaping	up	a
哪个	赫尔马斯	有	制成	进入	一个	柔软的	长椅	为了	他的	父亲	经过	堆积	向上	一个

[haɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [freʃ] [hɜːrb] .

high	pile	of	fresh	herbs	.
高的	桩	的	新鲜的	草药	.

赫尔马斯用大量的香草堆成高高的山坡，为他的父亲做成了一张柔软的卧榻。

[ðeɪ] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [juːθ] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] ,

They	looked	after	the	youth	,	who	had	taken	his	bow	and	arrows	,
他们	看起来	后	这	青年	,	WHO	有	已采取	他的	弓	和	箭头	,

他们照看着那个带着弓箭的年轻人。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [hʌnt] [ə; eɪ][waɪld] [goʊt] ;

as	he	went	up	the	mountain	to	hunt	a	wild	goat	;
作为	他	去	向上	这	山	到	打猎	一个	荒野	山羊	;

他上山去猎杀野山羊;

[fɔːr; fər] ['pɛtrəs] [hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['streŋθəniŋ] ['daɪət][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

for	Petrus	had	prescribed	a	strengthening	diet	for	the	sick	man	.
为了	彼得鲁斯	有	规定	一个	强化	饮食	为了	这	生病的	男人	.

因为彼得为病人制定了强身健体的饮食方案。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] ['hʌntər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Not	a	word	was	spoken	by	either	of	them	till	the	hunter	had	disappeared	.
不是	一个	单词	曾是	说	经过	任何一个	的	他们	直到	这	猎人	有	消失	.

直到猎人消失，两人一句话也没说。

[ðen] ['stɛfənəs] [sed] , " [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːltərd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .

Then	Stephanus	said	,	"	How	much	he	has	altered	since	I	have	been	ill	.
然后	斯蒂芬努斯	说	,	"	如何	很多	他	有	已修改	自从	我	有	到过	患病的	.

然后斯蒂芬努斯说：“自从我生病以来，他变化真大啊。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

It	is	not	so	very	long	since	I	last	saw	him	by	the	broad	light	of	day	,
它	是	不是	所以	非常	长的	自从	我	最后的	锯	他	经过	这	广阔	光	的	天	,

距离我上次在白昼见到他，时间并不算太久。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] ['miːntaɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] .

and	he	seems	meantime	to	have	grown	from	a	boy	into	a	man	.
和	他	似乎	与此同时	到	有	生长	从	一个	男生	进入	一个	男人	.

而且他似乎已经从男孩长成了男人。

[haʊ] [self] - [pə'zest] [hɪz; ɪz] [geɪt] [ɪz] .

How	self	-	possessed	his	gait	is	.
如何	自己	-	拥有	他的	步态	是	.

他走路的姿态多么沉稳自信。

" ['pɔləs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , ['mʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'sent] .

"	Paulus	,	looking	down	at	the	ground	,	muttered	some	words	of	assent	.
"	保卢斯	,	寻找	向下	在	这	地面	,	低声说道	一些	字	的	同意	.

保卢斯低头看着地面，咕哝了几句表示同意的话。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dɪskəs] - ['θroʊɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði] [pə'lestrə]

He	remembered	the	discus	-	throwing	and	thought	to	himself	,	"	The	Palaestra
他	记得	这	铁饼	-	投掷	和	想法	到	他自己	,	"	这	古摔跤场

['sɜːrt(ə)nli] [stɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

certainly	sticks	in	his	mind	,
当然	棍子	在	他的	头脑	,

他想起了掷铁饼的场景，心想："帕莱斯特拉体育馆肯定给他留下了深刻的印象。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['beɪðɪŋ] [tuː] ; [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm]

and	he	has	been	bathing	too	;	and	yesterday	,	when	he	came	up	from
和	他	有	到过	洗澡	也	;	和	昨天	,	什么时候	他	来了	向上	从

[ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] ,

the	oasis	,
这	绿洲	,

他也一直在洗澡；昨天，当他从绿洲上来的时候，

[hiː; hi] [stroʊd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æθliːt] .

he	strode	in	like	a	young	athlete	.
他	大步走	在	喜欢	一个	年轻的	运动员	.

他大步走了进来，像个年轻的运动员。

" [ðæt] ['frendʃɪp] ['oʊnli][ɪz] [ɪn'diːd] ['dʒenjuɪn] [wen] [tuː] [frendz] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]

"	That	friendship	only	is	indeed	genuine	when	two	friends	,	without	speaking	a	word
"	那	友谊	仅有的	是	的确	真的	什么时候	二	朋友们	,	没有	请讲	一个	单词

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

"只有当两个朋友不说一句话，彼此之间就能建立真正的友谊时，那才是真正的友谊。"

[kæn; kən] [ˌnevərðə'les] [faɪnd] ['hæpinəs] [ɪn] ['biːɪŋ] [tə'geðər] .

can	nevertheless	find	happiness	in	being	together	.
能	尽管如此	寻找	幸福	在	存在	一起	.

尽管如此，他们仍然可以从彼此相处中找到幸福。

['stɛfənəs] [ænd; ənd] ['pɔləs] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

Stephanus	and	Paulus	were	silent	,
斯蒂芬努斯	和	保卢斯	是	沉默的	,

斯蒂芬努斯和保卢斯沉默了，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['tæsɪt] ['ɪntərkɔːrs] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [geɪzɪŋ] [tɔːrdz]

and	yet	a	tacit	intercourse	subsisted	between	them	as	they	sat	gazing	towards
和	然而	一个	默契	交往	生存	之间	他们	作为	他们	卫星	凝视	向

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

然而，当他们坐着眺望西方时，彼此之间却存在着一种心照不宣的交流。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] ['setɪŋ] .

where	the	sun	was	near	its	setting	.
在哪里	这	太阳	曾是	靠近	它是	环境	.

当时太阳已接近落山。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [gliːmd] [ðə; ði] ['nærəʊ] , [dɑːrk] [bluː] - [griːn] [striːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] ,

Far	below	them	gleamed	the	narrow	,	dark	blue	-	green	streak	of	the	Red	Sea	,
远的	以下	他们	闪闪发光	这	狭窄的	,	黑暗的	蓝色的	-	绿色的	条纹	的	这	红色的	海	,

在他们下方很远的地方，闪烁着红海狭长而深蓝绿色的海面。

[baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ber] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv]

bounded	by	the	bare	mountains	of	the	coast	,	which	shone	in	a	shimmer	of
有界	经过	这	裸	山脉	的	这	海岸	,	哪个	闪耀	在	一个	闪烁	的

['goʊldən] [laɪt] .

golden	light	.
金的	光	.

四周环绕着光秃秃的海岸山脉，在金色的阳光下闪闪发光。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [roʊz] [ðə; ði] [tuːθt͡ʃuːðd] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] ,

Close	beside	them	rose	the	toothed	crown	of	the	great	mountain	which	,
关闭	旁	他们	玫瑰	这	有齿的	王冠	的	这	伟大的	山	哪个	,

在它们旁边，耸立着一座巍峨山峰，山峰顶端布满锯齿，

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɪrd] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

so	soon	as	the	day	-	star	had	sunk	behind	it	,	appeared	edged	with	a
所以	很快	作为	这	天	-	星星	有	沉没	在后面	它	,	出现	边缘	和	一个

['rɪbənd] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['ruːbiz] .

riband	of	glowing	rubies	.
丝带	的	发光	红宝石	.

当晨星沉入它身后时，它就显现出来，边缘环绕着一圈闪闪发光的红宝石。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [gloʊ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] , ['fɪlmi] [veɪlz] [ʌv; əv] [mɪst] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	flaming	glow	flooded	the	western	horizon	,	filmy	veils	of	mist	floated	across	the
这	炽盛	辉光	被淹	这	西	地平线	,	电影	面纱	的	薄雾	漂浮	穿过	这

['hɪli] [koʊst] - [laɪn] ,

hilly	coast	-	line	,
丘陵	海岸	-	线	,

西方的地平线被火光照亮，薄雾笼罩着丘陵起伏的海岸线。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [klaʊdz] [ə'genst] [ðə; ði] [pjʊr] [skaɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [hjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendər] [blʌʃ] [ʌv; əv]

the	silver	clouds	against	the	pure	sky	changed	their	hue	to	the	tender	blush	of
这	银	云	反对	这	纯的	天空	已更改	他们的	色调	到	这	投标	脸红	的

[ə; eɪ] ['nuːli] ['oʊpənd] [roʊz] ,

a	newly	opened	rose	,
一个	新	打开	玫瑰	,

银色的云朵映衬着澄澈的天空，渐渐变成了初绽玫瑰般娇嫩的红晕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ʃɔːr] ['floʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [trænz'luːs(ə)nt] ['vaɪələt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æməθɪst] .

and	the	undulating	shore	floated	in	the	translucent	violet	of	the	amethyst	.
和	这	起伏的	支撑	漂浮	在	这	半透明	紫色	的	这	紫晶	.

起伏的海岸线漂浮在半透明的紫水晶色中。

[ðer; ðər] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ,

There	not	a	breath	of	air	was	stirring	,
那里	不是	一个	气息	的	空气	曾是	搅拌	,

周围一丝空气都没有。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

not	a	sound	broke	the	solemn	stillness	of	the	evening	.
不是	一个	声音	打破	这	庄严	寂静	的	这	晚上	.

夜幕降临，万籁俱寂，没有一丝声响。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːrkər] [ænd; ənd] [stɪl] ['dɑːrkər] [hjuː] ,

Not	till	the	sea	was	taking	a	darker	and	still	darker	hue	,
不是	直到	这	海	曾是	采取	一个	较暗	和	仍然	较暗	色调	,

直到海水颜色越来越深，越来越暗，

[tɪl] [ðə; ði] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [piːks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ]

till	the	glow	on	the	mountain	peaks	and	in	the	west	had	begun	to	die	away
直到	这	辉光	在	这	山	高峰	和	在	这	西方	有	开始	到	死	离开

,

,

,

直到山峰和西方的光芒开始消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [spred] [ɪts] [ʃeɪdz] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] ,

and	the	night	to	spread	its	shades	over	the	heights	and	hollows	,
和	这	夜晚	到	传播	它是	色调	超过	这	高度	和	空心	,

夜幕降临，阴影笼罩着高地和山谷。

[dɪd] ['stɛfənəs] [ˌʌn'klæsp][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] ['sɔːftli] [spiːk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [neɪm] .

did	Stephanus	unclasp	his	folded	hands	and	softly	speak	his	companion's	name	.
做过	斯蒂芬努斯	松	他的	折叠	双手	和	轻轻	说话	他的	同伴的	姓名	.

斯蒂芬努斯松开交叠的双手，轻声唤着同伴的名字。

['pɔləs] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [sed] ,

Paulus	started	and	said	,
保卢斯	开始	和	说	,

保卢斯开口说道：

['spiːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['sʌd(ə)nli]

speaking	like	a	man	who	is	aroused	from	a	dream	and	who	is	suddenly
请讲	喜欢	一个	男人	WHO	是	被唤醒	从	一个	梦	和	WHO	是	突然

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [spiːk] ,

conscious	of	having	heard	some	one	speak	,
有意识的	的	拥有	听到	一些	一	说话	,

说话的语气就像一个刚从梦中惊醒，突然意识到自己听到有人说话的人一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ['ɪntuː]

"	You	are	right	;	it	is	growing	dark	and	cool	and	you	must	go	back	into
"	你	是	正确的	;	它	是	生长	黑暗的	和	凉爽的	和	你	必须	去	后退	进入

[ðə; ði] [keɪv] .

the	cave	.
这	洞穴	.

“你说得对，天色渐暗，气温下降，你必须回到山洞里去。”

" ['stɛfənəs] ['ɔːfərd] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [biː; bi][led] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ;

"	Stephanus	offered	no	opposition	and	let	himself	be	led	back	to	his	bed	;
"	斯蒂芬努斯	提供	不	反对	和	让	他自己	是	引领	后退	到	他的	床	;

“斯蒂芬努斯没有反抗，任由别人把他带回床上；

[waɪl] ['pɔləs] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪk] [mæn][hiː; hi] [said] ['diːpli] .

while	Paulus	was	spreading	the	sheepskin	over	the	sick	man	he	sighed	deeply	.
尽管	保卢斯	曾是	传播	这	羊皮	超过	这	生病的	男人	他	叹了口气	深	.

保卢斯一边用羊皮盖住病人，一边深深地叹了口气。

" [wʌt] [di'stəːbz] [jʊr; jər] [soʊl] ? " [æskt] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

"	What	disturbs	your	soul	?	"	asked	the	older	man	.
"	什么	扰乱	你的	灵魂	?	"	问	这	老	男人	.

“什么事让你心神不宁？”老人问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː][ˌem 'iː] !

"	It	is	—	it	was	—	what	good	can	it	do	me	!
"	它	是	—	它	曾是	—	什么	好的	能	它	做	我	!

“它曾经是——它现在又是——它对我有什么好处呢！”

" [kraɪd] ['pɔləs] [ɪn] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	cried	Paulus	in	strong	excitement	.
"	哭	保卢斯	在	强的	激动	.

“保卢斯激动地喊道。”

" [ðer; ðər][wiː; wi][sæt] , ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ,

"	There	we	sat	,	witnesses	of	the	most	glorious	marvels	of	the	Most	High	,
"	那里	我们	卫星	,	证人	的	这	最多	辉煌	奇迹	的	这	最多	高的	,

“我们坐在那里，亲眼见证了至高者最荣耀的奇迹，

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] ['ʃeɪmləs] [aɪ'dɑːlətri] ,

and	I	,	in	shameless	idolatry	,
和	我	,	在	不要脸	偶像崇拜	,

而我，则在无耻的偶像崇拜中，

[siːmd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv] ['hiːlɪəz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɔːriəs] [wɪŋd] - ['hɔːrsɪz] ,

seemed	to	see	before	me	the	chariot	of	Helios	with	its	glorious	winged	-	horses	,
似乎	到	看	前	我	这	战车	的	赫利俄斯	和	它是	辉煌	有翅膀的	-	马匹	,

我仿佛看到了太阳神赫利俄斯的战车，以及它那威风凛凛的飞马。

[snɔːtɪŋ] ['faɪər][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['hiːlɪəz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['hɜːrməs] ,

snorting	fire	as	they	went	,	and	Helios	himself	in	the	guise	of	Hermas	,
吸鼻	火	作为	他们	去	,	和	赫利俄斯	他自己	在	这	伪装	的	赫尔马斯	,

他们边走边喷火，还有化身为赫尔墨斯的太阳神赫利俄斯本人。

[wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] ['goʊldən] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [geɪts]

with	gleaming	golden	hair	,	and	the	dancing	Hours	,	and	the	golden	gates
和	闪闪发光	金的	头发	,	和	这	跳舞	小时	,	和	这	金的	大门

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

闪耀的金发，翩翩起舞的时光，以及夜晚的金色大门。

[ə'kɜːrsɪd] ['ræbl] [ʌv; əv] ['diːmənz] ! —

Accursed	rabble	of	demons	!	—
被诅咒的	乌合之众	的	恶魔	!	—

一群该死的恶魔！

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [fɔːr; fər] ['hɜːrməs] ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] ,

"	At	this	point	the	anchorite	was	interrupted	,	for	Hermas	entered	the	cave	,
"	在	这	观点	这	隐士	曾是	中断	,	为了	赫尔马斯	进入	这	洞穴	,

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['staɪnbɑːk] ,

and	laying	a	young	steinbock	,
和	躺下	一个	年轻的	斯坦博克	,

“这时，隐士的谈话被打断了，因为赫尔马斯进入了洞穴，并放了一只小石羚羊，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ɪk'skleɪmd] , " [faɪn] ['feloʊ] ,

that	he	had	killed	,	before	the	two	men	,	exclaimed	,	"	fine	fellow	,
那	他	有	被杀	,	前	这	二	男人	,	惊呼	,	"	美好的	同伴	,

他当着那两个人的面，说道：“好家伙，

[ænd; ənd][hiː; hi][kɔːst][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['æroʊ] .

and	he	cost	me	no	more	than	one	arrow	.
和	他	成本	我	不	更多的	比	一	箭	.

他只让我损失了一支箭。

[aɪ] [wɪl] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [roʊst] [ðə; ði] [best] ['piːsɪz] .

I	will	light	a	fire	at	once	and	roast	the	best	pieces	.
我	将要	光	一个	火	在	一次	和	烤	这	最好的	件	.

我将立即生火，烤制最好的肉块。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [bʌks] [stɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə]

There	are	plenty	of	bucks	still	on	our	mountain	,	and	I	know	where	to
那里	是	很多	的	雄鹿	仍然	在	我们的	山	,	和	我	知道	在哪里	到

[faɪnd][ðem; ðəm] .

find	them	.
寻找	他们	.

我们山上还有很多雄鹿，我知道去哪里找它们。

" [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [miːt] ,

"	In	about	an	hour	,	father	and	son	were	eating	the	pieces	of	meat	,
"	在	关于	一个	小时	,	父亲	和	儿子	是	吃	这	件	的	肉	,

大约一个小时后，父子俩就开始吃肉了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʊkt] [ɑːn][ə; eɪ][spɪt] .

which	had	been	cooked	on	a	spit	.
哪个	有	到过	煮熟	在	一个	吐	.

那是用烤肉叉烤熟的。

['pɔləs] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Paulus	declined	to	sup	with	them	,
保卢斯	拒绝	到	上	和	他们	,

保卢斯拒绝与他们共进晚餐。

[fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [skɜːdʒd] [hɪm'self] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θroʊɪŋ]

for	after	he	had	scourged	himself	in	despair	and	remorse	for	the	throwing
为了	后	他	有	受鞭答	他自己	在	绝望	和	悔恨	为了	这	投掷

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɪskəs] ,

of	the	discus	,
的	这	铁饼	,

因为在他因投掷铁饼而绝望和懊悔地鞭打自己之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [ə; eɪ] [strɪkt] [fæst] .

he	had	vowed	a	strict	fast	.
他	有	发誓	一个	严格的	快速地	.

他发誓要严格斋戒。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] ['hɜːrməs] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['sætɪsfaɪd] ,

"	And	now	,	"	cried	Hermas	,	when	his	father	declared	himself	satisfied	,
"	和	现在	,	"	哭	赫尔马斯	,	什么时候	他的	父亲	声明	他自己	使满意	,

“现在，”赫尔马斯喊道，因为他的父亲宣布他已经满意了。

['æftər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['relɪʃ] ['greɪtlɪ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [miːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

after	seeming	to	relish	greatly	the	strong	meat	from	which	he	had	so	long
后	似乎	到	尽情享用	非常	这	强的	肉	从	哪个	他	有	所以	长的

[əb'steɪn] ,

abstained	,
弃权	,

他似乎非常享受这种他已经很久没有碰过的浓烈肉食。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [best] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] !

"	and	now	the	best	is	to	come	!
"	和	现在	这	最好的	是	到	来	!

“而最好的还在后头！”

[ɪn] [ðɪs] [flæsk][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['streŋθəniŋ] [waɪn] ,

In	this	flask	I	have	some	strengthening	wine	,
在	这	烧瓶	我	有	一些	强化	葡萄酒	,

这个烧瓶里装的是一些提神的葡萄酒。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [ə'freʃ] .

and	when	it	is	empty	it	will	be	filled	afresh	.
和	什么时候	它	是	空的	它	将要	是	已填	重新	.

当它空了的时候，就会被重新装满。

" ['stɛfənəs] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['biːkər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Stephanus	took	the	wooden	beaker	that	his	son	offered	him	,	drank	a	little	,
"	斯蒂芬努斯	采取	这	木制的	烧杯	那	他的	儿子	提供	他	,	喝	一个	小的	,

斯蒂芬努斯接过儿子递给他的木杯，喝了一点，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , [waɪl] [hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði]['æftər] - [teɪst] [ʌv; əv]

and	then	said	,	while	he	smacked	his	tongue	to	relish	the	after	-	taste	of
和	然后	说	,	尽管	他	猛击	他的	舌头	到	尽情享用	这	后	-	品尝	的

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][dʒuːs] ,

the	noble	juice	,
这	高贵	汁	,

然后，他一边咂着舌头细细品味着那美妙汁液的余味，一边说道：

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tʃɔɪs] ! — ['sɪriən] [waɪn] !

"	That	is	something	choice	!	—	Syrian	wine	!
"	那	是	某物	选择	!	—	叙利亚	葡萄酒	!

“这真是上乘之选！——叙利亚葡萄酒！”

['oʊnli] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɔləs] .

only	taste	it	,	Paulus	.
仅有的	品尝	它	,	保卢斯	.

保卢斯，你尝一口就知道了。

" ['pɔləs] [tʊk] [ðə; ði] ['biːkər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [in'heild] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['fluːɪd] ,

"	Paulus	took	the	beaker	in	his	hand	,	inhaled	the	fragrance	of	the	golden	fluid	,
"	保卢斯	采取	这	烧杯	在	他的	手	,	吸入	这	香味	的	这	金的	体液	,

保卢斯拿起烧杯，深深吸了一口金色液体的香味，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɝːmɝd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['sɪriən] ;

and	then	murmured	,	but	without	putting	it	to	his	lips	,	"	That	is	not	Syrian	;
和	然后	低声说道	,	但	没有	推杆	它	到	他的	嘴唇	,	"	那	是	不是	叙利亚	;

然后他低声说道，但并没有把话放到嘴边，“那不是叙利亚语；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [i'dʒɪpʃn] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

it	is	Egyptian	,	I	know	it	well	.
它	是	埃及人	,	我	知道	它	出色地	.

这是埃及的语言，我很熟悉。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɛri'ɑːtɪk] . "

I	should	take	it	to	be	Mareotic	.	"
我	应该	拿	它	到	是	马雷奥蒂克	.	"

我应该把它理解为马雷奥蒂克语。

" [soʊ][sɪ'roʊnə] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['hɜːrməs] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [smel] !

"	So	Sirona	called	it	,	"	cried	Hermas	,	"	and	you	know	it	by	the	mere	smell	!
"	所以	西罗纳	称为	它	,	"	哭	赫尔马斯	,	"	和	你	知道	它	经过	这	仅仅	闻	!

“西罗娜就是这么称呼它的，”赫尔马斯喊道，“你光凭气味就能认出来！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] . "

She	said	it	was	particularly	good	for	the	sick	.	"
她	说	它	曾是	特别	好的	为了	这	生病的	.	"

她说这对病人尤其有好处。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['pɔləs] [ə'griːd] ; [bʌt; bət] ['stɛfənəs] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] , " [sɪ'roʊnə] ?

"	That	it	is	,	"	Paulus	agreed	;	but	Stephanus	asked	in	surprise	,	"	Sirona	?
"	那	它	是	,	"	保卢斯	同意	;	但	斯蒂芬努斯	问	在	惊喜	,	"	西罗纳	?

“的确如此，”保卢斯同意道；但斯蒂芬努斯惊讶地问道：“西罗那？”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

who	is	she	?
WHO	是	她	?

她是谁？

" [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]
" The cave was but dimly lighted by the fire that had been made at the
" 这 洞穴 曾是 但 依稀 照明 经过 这 火 那 有 到过 制成 在 这
['oʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

“洞穴里只有洞口燃起的一堆篝火发出的昏暗光线。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['æŋkəˌraɪts] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] ['hɜːrməs] ['rednd] [ɔːl]['oʊvər][æz; əz]
so that the two anchorites could not perceive that Hermas reddened all over as
所以 那 这 二 隐修士 可以 不是 感知 那 赫尔马斯 发红 全部 超过 作为
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [sɪ'roʊnə] ?
he replied , " Sirona ?
他 回复 , " 西罗纳 ?

因此，两位隐士没有察觉到赫尔马斯回答“西罗娜？”时，全身都涨红了。

[ðə; ði] ['gɔːlɪʃ] ['wʊmən] [sɪ'roʊnə] ?
The Gaulish woman Sirona ?
这 高卢语 女士 西罗纳 ?

高卢女人西罗娜?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
Do you not know her ?
做 你 不是 知道 她 ?

你不认识她吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'tʃʊriən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] . "
She is the wife of the centurion down in the oasis . "
她 是 这 妻子 的 这 百夫长 向下 在 这 绿洲 . "

她是绿洲里那位百夫长的妻子。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" How do you come to know her ? " asked his father .
" 如何 做 你 来 到 知道 她 ? " 问 他的 父亲 .

“你是怎么认识她的？”他父亲问道。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['pɛtrəs] - [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , " [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]
" She lives in Petrus ' house , " replied the lad , " and as she had heard
" 她 生活 在 彼得鲁斯 - 房子 , " 回复 这 小伙子 , " 和 作为 她 有 听到
[ʌv; əv][jʊr; jər] [wuːnd] — "
of your wound — "
的 你的 伤口 — "

“她住在彼得鲁斯家，”少年回答说，“她听说了你受伤的事——”

" [teɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [θæŋks] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['stɛfənəs]
" Take her my thanks when you go there to - morrow morning , " said Stephanus
" 拿 她 我的 谢谢 什么时候 你 去 那里 到 - 明天 早晨 , " 说 斯蒂芬努斯
.
:
.

“明天早上你去的时候，请代我向她表示谢意，”斯蒂芬努斯说道。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː] .
To her and to her husband too .
到 她 和 到 她 丈夫 也 .

献给她和她的丈夫。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [gɔːl] ? "
Is he a Gaul ? "
是 他 一个 高卢 ? "

他是高卢人吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] — [neɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] ['hɜːrməs] , " [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['laɪən] ,

"	I	believe	so	—	nay	,	certainly	,	"	answered	Hermas	,	"	they	call	him	the	lion	,
"	我	相信	所以	—	不	,	当然	,	"	回答	赫尔马斯	,	"	他们	称呼	他	这	狮子	,

“我相信是这样——不，当然，”赫尔马斯回答说，“他们称他为狮子。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [gɔːl] ?

and	he	is	no	doubt	a	Gaul	?
和	他	是	不	怀疑	一个	高卢	?

他无疑是高卢人?

" [wen] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [keɪv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

"	When	the	lad	had	left	the	cave	the	old	man	laid	himself	down	to	rest	,
"	什么时候	这	小伙子	有	左边	这	洞穴	这	老的	男人	铺设	他自己	向下	到	休息	,

“少年离开山洞后，老人便躺下休息了。”

[ænd; ənd] ['pɔləs] [kept] [wɑːtʃ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [bed] .

and	Paulus	kept	watch	by	him	on	his	son's	bed	.
和	保卢斯	保留	手表	经过	他	在	他的	儿子的	床	.

保卢斯在他儿子的床边守候着。

[bʌt; bət] ['stɛfənəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

But	Stephanus	could	not	sleep	,	and	when	his	friend	approached	him	to
但	斯蒂芬努斯	可以	不是	睡觉	,	和	什么时候	他的	朋友	接近	他	到

[gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] ,

give	him	some	medicine	,
给	他	一些	药品	,

但斯蒂芬努斯睡不着，当他的朋友走近他想给他一些药时，

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɔːl] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

he	said	,	"	The	wife	of	a	Gaul	has	done	me	a	kindness	,
他	说	,	"	这	妻子	的	一个	高卢	有	完毕	我	一个	仁慈	,

他说：“一位高卢人的妻子帮了我一个忙。”

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [waɪn] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm]

and	yet	the	wine	would	have	pleased	me	better	if	it	had	not	come
和	然而	这	葡萄酒	会	有	高兴	我	更好的	如果	它	有	不是	来

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gɔːl] .

from	a	Gaul	.
从	一个	高卢	.

然而，如果这酒不是产自高卢人，我会更喜欢它。

" ['pɔləs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ði]

"	Paulus	looked	at	him	enquiringly	,	and	though	total	darkness	reigned	in	the
"	保卢斯	看起来	在	他	询问地	,	和	尽管	全部的	黑暗	统治	在	这

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

保卢斯疑惑地看着他，尽管洞穴里一片漆黑，

['stɛfənəs] [felt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [oʊ] [noʊ] [mæn] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [maɪ]

Stephanus	felt	his	gaze	and	said	,	"	I	owe	no	man	a	grudge	and	I	love	my
斯蒂芬努斯	毛毡	他的	目光	和	说	,	"	我	欠	不	男人	一个	怨恨	和	我	爱	我的

['neɪbər] .

neighbor	.
邻居	.

斯蒂芬努斯感觉到他的目光，说道：“我不怀恨在心，我爱我的邻居。”

[greɪt] ['ɪndʒəriz][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər]['gɪv(ə)n] — [frʌm; frəm][ðə; ði]

Great	**injuries**	**have**	**been**	**done**	**me**	**,**	**but**	**I**	**have**	**for**	**given**	**—**	**from**	**the**
伟大的	受伤	有	到过	完毕	我	,	但	我	有	为了	给定	—	从	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [fə'givn] .

bottom	**of**	**my**	**heart**	**forgiven**	**.**
底部	的	我的	心	已原谅	.

我曾遭受过巨大的伤害，但我已经原谅了——发自内心地原谅了。

['oʊnli][wʌn][mæn][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gɔːl] . "

Only	**one**	**man**	**lives**	**to**	**whom**	**I**	**wish**	**evil**	**,**	**and**	**he**	**is**	**a**	**Gaul**	**.**	**"**
仅有的	一	男人	生活	到	谁	我	希望	邪恶的	,	和	他	是	一个	高卢	.	"

世上只有一个人我诅咒他，他是个高卢人。

" [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] , " [sed] ['pɔləs] , " [ænd; ənd][duː][nɑːt][let]['iːv(ə)l] [θɔːts] [dɪ'stɜːrb][jʊr; jər]

"	**Forgive**	**him**	**too**	**,**	**"**	**said**	**Paulus**	**,**	**"**	**and**	**do**	**not**	**let**	**evil**	**thoughts**	**disturb**	**your**
"	原谅	他	也	,	"	说	保卢斯	,	"	和	做	不是	让	邪恶的	想法	打扰	你的

[sliːp] . "

sleep	**.**	**"**
睡觉	.	"

“也要原谅他，”保罗说，“不要让邪恶的念头扰乱你的睡眠。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

"	**I**	**am**	**not**	**tired**	**,**	**"**	**said**	**the**	**sick**	**man**	**,**
"	我	是	不是	疲劳的	,	"	说	这	生病的	男人	,

“我不累，”病人说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

"	**and**	**if**	**you**	**had**	**gone**	**through**	**such**	**things**	**as**	**I**	**have**	**,**
"	和	如果	你	有	已消失	通过	这样的	事物	作为	我	有	,

“如果你经历过我所经历的一切，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [rest] [æt; ət] [naɪt] [tuː] . "

it	**would**	**trouble**	**your**	**rest**	**at**	**night**	**too**	**.**	**"**
它	会	麻烦	你的	休息	在	夜晚	也	.	"

这也会影响你晚上的睡眠。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['pɔləs] ['suːðɪŋli] .

"	**I**	**know**	**,**	**I**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Paulus**	**soothingly**	**.**
"	我	知道	,	我	知道	,	"	说	保卢斯	舒缓地	.

“我知道，我知道，”保卢斯安慰道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɔːl] [ðæt] [pə'sweidid] [jʊr; jər] ['retʃɪd] [waɪf]['ɪntuː] ['kwɪtɪŋ] [jʊr; jər] [haʊs]

"	**It**	**was**	**a**	**Gaul**	**that**	**persuaded**	**your**	**wretched**	**wife**	**into**	**quitting**	**your**	**house**
"	它	曾是	一个	高卢	那	被说服	你的	可怜	妻子	进入	辞职	你的	房子

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] . "

and	**her**	**child**	**.**	**"**
和	她	孩子	.	"

“是一个高卢人劝说你那可怜的妻子离开家和孩子。”

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] , [oʊ] !

"	**And**	**I**	**loved**	**,**	**oh**	**!**
"	和	我	喜爱	,	哦	!

“我爱，哦！

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] - !

how	**I**	**loved**	**Glycera**	**!**
如何	我	喜爱	-	!

我太喜欢Glycera了！

" [groʊn] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**groaned**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	呻吟	这	老的	男人	.

“老人呻吟道。”

" [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd] [aɪ] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['evri] [wɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	She	lived	like	a	princess	and	I	fulfilled	her	every	wish	before	it	was
"	她	居住地	喜欢	一个	公主	和	我	已完成	她	每一个	希望	前	它	曾是

['ʌtəd] .

uttered	.
说出	.

“她过着公主般的生活，在她开口之前，我就满足了她的每一个愿望。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæz; həz] [sed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd] [ænd; ənd] [tuː] ['jiːldɪŋ] ,

She	herself	has	said	a	hundred	times	that	I	was	too	kind	and	too	yielding	,
她	她自己	有	说	一个	百	时代	那	我	曾是	也	种类	和	也	屈服	,

她自己说过一百遍，我太善良、太迁就别人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɪʃ] .

and	that	there	was	nothing	left	for	her	to	wish	.
和	那	那里	曾是	没有什么	左边	为了	她	到	希望	.

她已经没有什么愿望了。

[ðen] [ðə; ðɪ] [gɔːl] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['ækrɪd] [æz; əz] ['saʊər] [waɪn] ,

Then	the	Gaul	came	to	our	house	,	a	man	as	acrid	as	sour	wine	,
然后	这	高卢	来了	到	我们的	房子	,	一个	男人	作为	辛辣	作为	酸的	葡萄酒	,

后来，那个高卢人来到我们家，他脾气像酸酒一样难闻。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fluːənt] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

but	with	a	fluent	tongue	and	sparkling	eyes	.
但	和	一个	流利	舌头	和	闪闪发光	眼睛	.

但他能言善辩，眼神闪亮。

[haʊ] [hiː; hi] [in'tæŋgld] -

How	he	entangled	Glycera
如何	他	纠缠	-

他是如何将格利塞拉纠缠在一起的

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [nɔːr] [duː] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hel] .

I	know	not	,	nor	do	I	want	to	know	;	he	shall	atone	for	it	in	hell	.
我	知道	不是	,	也不	做	我	想	到	知道	;	他	将	赎罪	为了	它	在	地狱	.

我不知道，也不想知道；他将在地狱里为此赎罪。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pʊr] [lɔːst] ['wʊmən] [aɪ] [preɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

For	the	poor	lost	woman	I	pray	day	and	night	.
为了	这	贫穷的	丢失的	女士	我	祈祷	天	和	夜晚	.

我日夜为那位迷失的可怜女子祈祷。

[ə; eɪ] [spel] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ,

A	spell	was	on	her	,	and	she	left	her	heart	behind	in	my	house	,
一个	拼写	曾是	在	她	,	和	她	左边	她	心	在后面	在	我的	房子	,

她中了邪，把心留在了我的房子里。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hɜːrməs] [soʊ] ['fɑːndli] ;

for	her	child	was	there	and	she	loved	Hermas	so	fondly	;
为了	她	孩子	曾是	那里	和	她	喜爱	赫尔马斯	所以	深情地	;

因为她的孩子在那里，而且她非常深爱赫尔马斯；

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

indeed	she	was	deeply	devoted	to	me	.
的确	她	曾是	深	奉献	到	我	.

她确实非常爱我。

[θɪŋk] [wʌt] [ðə; ðɪ] [spel] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [kæn; kən] [ə'naɪəleɪt] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] !

Think	what	the	spell	must	be	that	can	annihilate	a	mother's	love	!
思考	什么	这	拼写	必须	是	那	能	歼灭	一个	母亲的	爱	!

想想究竟是什么样的咒语才能摧毁一位母亲的爱！

[retʃ] , ['hæpləs] [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Wretch , hapless wretch that I am !
可怜虫 , 不幸的 可怜虫 那 我 是 !

我真是个可怜的家伙，一个不幸的家伙!

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [lʌv] [ə; eɪ]['wʊmən] , ['pɔləs] ? "
Did you ever love a woman , Paulus ? "
做过 你 曾经 爱 一个 女士 , 保卢斯 ? "

保卢斯，你爱过女人吗?

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , " [sed] ['pɔləs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [toʊn] .
" You ought to be asleep , " said Paulus in a warning tone .
" 你 应该 到 是 睡着了 , " 说 保卢斯 在 一个 警告 语气 .

“你应该睡觉了，”保卢斯用警告的语气说道。

" [huː] ['evər] [lɪvd] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [lʌv] !
" Who ever lived nearly half a century without feeling love !
" WHO 曾经 居住地 几乎 一半 一个 世纪 没有 感觉 爱 !

“谁能活到近半个世纪而没有感受过爱呢！”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
Now I will not speak another word ,
现在 我 将要 不是 说话 其他 单词 ,

现在我不会再说一个字了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [drɪŋk] [ðæt] ['pɛtrəs] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and you must take this drink that Petrus has sent for you .
和 你 必须 拿 这 喝 那 彼得鲁斯 有 发送 为了 你 .

你必须喝下彼得鲁斯送来的这杯饮料。

" [ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['medɪs(ə)n] [wʌz; wəz]['poʊt(ə)nt] ,
" The senator's medicine was potent ,
" 这 参议员的 药品 曾是 强效 ,

这位参议员的药效很强，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [weɪk] [tɪl] [brɔːd] [deɪ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [keɪv] .
for the sick man fell asleep and did not wake till broad day lighted up the cave .
为了 这 生病的 男人 跌倒 睡着了 和 做过 不是 唤醒 直到 广阔 天 照明 向上 这 洞穴 .

病人睡着了，直到黎明破晓，阳光照亮了山洞，他才醒来。

['pɔləs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [preɪd] [tə'geðər] ,
Paulus was still sitting on his bed , and after they had prayed together ,
保卢斯 曾是 仍然 坐着 在 他的 床 , 和 后 他们 有 祈祷 一起 ,

保罗仍然坐在床上，他们一起祷告之后，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒɑːr] [wɪtʃ] ['hɜːrməs] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]
he gave him the jar which Hermas had filled with fresh water before going
他 给予 他 这 罐 哪个 赫尔马斯 有 已填 和 新鲜的 水 前 去
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] .
down to the oasis .
向下 到 这 绿洲 .

他把赫尔马斯下到绿洲前装满清水的罐子给了他。

" [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [strɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I feel quite strong , " said the old man .
" 我 感觉 相当 强的 , " 说 这 老的 男人 .

“我感觉身体很强壮，”老人说。

" [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [ɪz] [gʊd] ; [aɪ][hæv; həv] [slept] [wel] [ænd; ənd] [driːmd] ['swiːtli] ;
" The medicine is good ; I have slept well and dreamed sweetly ;
" 这 药品 是 好的 ; 我 有 睡着了 出色地 和 梦见 甜蜜地 ;

“药效很好；我睡得很好，做了个美梦；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [slept] . "

but	you	look	pale	and	as	if	you	had	not	slept	.	"
但	你	看	苍白	和	作为	如果	你	有	不是	睡着了	.	"

但你脸色苍白，好像没睡过觉似的。

" [aɪ] , " [sed] ['pɔləs] , " [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] .

"	I	,	"	said	Paulus	,	"	I	lay	down	there	on	the	bed	.
"	我	,	"	说	保卢斯	,	"	我	躺	向下	那里	在	这	床	.

“我，”保卢斯说，“我躺在床上。”

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Now	let	me	go	out	in	the	air	for	a	moment	.
现在	让	我	去	出去	在	这	空气	为了	一个	片刻	.

现在让我出去飞一会儿。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] .

"	With	these	words	he	went	out	of	the	cave	.
"	和	这些	字	他	去	出去	的	这	洞穴	.

说完这些话，他就走出了山洞。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['stɛfənəs] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

As	soon	as	he	was	out	of	sight	of	Stephanus	he	drew	a	deep	breath	,
作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	视线	的	斯蒂芬努斯	他	画	一个	深的	气息	,

他一离开斯蒂芬努斯的视线，就深深地吸了一口气。

[stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ;

stretched	his	limbs	,	and	rubbed	his	burning	eyes	;
拉伸	他的	四肢	,	和	摩擦	他的	燃烧	眼睛	;

他伸展四肢，揉了揉灼痛的双眼；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sænd] ['gæðərd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [lɪdz] ,

he	felt	as	if	there	was	sand	gathered	under	their	lids	,
他	毛毡	作为	如果	那里	曾是	沙	聚集	在下面	他们的	盖子	,

他感觉他们的眼睑下好像积了一层沙子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fər'bɪdn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kloʊz] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

for	he	had	forbidden	them	to	close	for	three	days	and	nights	.
为了	他	有	禁止	他们	到	关闭	为了	三	天	和	夜晚	.

因为他曾禁止他们三天三夜关门。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [θɜːrst] ,

At	the	same	time	he	was	consumed	by	a	violent	thirst	,
在	这	相同的	时间	他	曾是	消耗	经过	一个	暴力	口渴	,

与此同时，他感到极度口渴。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr] [drɪŋk] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]

for	neither	food	nor	drink	had	touched	his	lips	for	the	same	length	of
为了	两者都不	食物	也不	喝	有	感动	他的	嘴唇	为了	这	相同的	长度	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

因为在这段时间里，他既没有吃东西，也没有喝水。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ,

His	hands	were	beginning	to	tremble	,
他的	双手	是	开始	到	颤抖	,

他的双手开始颤抖，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][peɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['saɪlənt][dʒɔɪ] ,

but	the	weakness	and	pain	that	he	experienced	filled	him	with	silent	joy	,
但	这	弱点	和	疼痛	那	他	经验丰富的	已填	他	和	沉默的	喜悦	,

但他所经历的虚弱和痛苦却让他内心充满了无声的喜悦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [keɪv] [ænd; ənd][hæv; həv] [in'dʌldʒd] , [nɑːt]

and	he	would	willingly	have	retired	into	his	cave	and	have	indulged	,	not
和	他	会	心甘情愿	有	退休	进入	他的	洞穴	和	有	沉溺其中	,	不是

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

而且他本可以心甘情愿地躲进自己的山洞里尽情享受，这也不是第一次了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [peɪn] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [faɪv] ['wuːndz] ,

in	the	ecstatic	pain	of	hanging	on	the	cross	,	and	bleeding	from	five	wounds	,
在	这	欣喜若狂	疼痛	的	绞刑	在	这	叉	,	和	出血	从	五	伤口	,

在被钉在十字架上那种极致的痛苦中，以及五处伤口流血的煎熬中，

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] .

in	imitation	of	the	Saviour	.
在	模仿	的	这	救主	.

效法救世主。

[bʌt; bət] ['stɛfənəs] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

But	Stephanus	was	calling	him	,	and	without	hesitation	he	returned	to
但	斯蒂芬努斯	曾是	呼叫	他	,	和	没有	犹豫	他	返回	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ;

him	and	replied	to	his	questions	;
他	和	回复	到	他的	问题	;

但斯蒂芬努斯在叫他，他毫不犹豫地回到斯蒂芬努斯身边，回答了他的问题；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ðæn; ðən][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

indeed	it	was	easier	to	him	to	speak	than	to	listen	,
的确	它	曾是	更轻松	到	他	到	说话	比	到	听	,

对他来说，说话确实比倾听容易得多。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] , ['məʊnɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] ,

for	in	his	ears	there	was	a	roaring	,	moaning	,	singing	,	and	piping	,
为了	在	他的	耳朵	那里	曾是	一个	咆哮	,	呻吟	,	歌唱	,	和	管道	,

因为他耳边充斥着咆哮声、呻吟声、歌声和笛声，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [waɪn] .

and	he	felt	as	if	drunk	with	strong	wine	.
和	他	毛毡	作为	如果	醉	和	强的	葡萄酒	.

他感觉自己像是喝醉了烈酒一样。

" [ɪf] ['oʊnli] ['hɜːrməs] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [gɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['stɛfənəs] .

"	If	only	Hermas	does	not	forget	to	thank	the	Gaul	!	"	exclaimed	Stephanus	.
"	如果	仅有的	赫尔马斯	做	不是	忘记	到	感谢	这	高卢	!	"	惊呼	斯蒂芬努斯	.

“但愿赫尔马斯不要忘记感谢高卢人！”斯蒂芬努斯惊呼道。

" [θæŋk] — [aɪ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['θæŋkfl] !

"	Thank	—	aye	,	we	should	always	be	thankful	!
"	感谢	—	是的	,	我们	应该	总是	是	感恩	!

“谢谢——是的，我们应该永远心怀感恩！”

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	replied	his	companion	,	closing	his	eyes	.
"	回复	他的	伴侣	,	结束	他的	眼睛	.

“他的同伴闭上眼睛回答道。”

" [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] - , " [ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	I	dreamed	of	Glycera	,	"	the	old	man	began	again	.
"	我	梦见	的	-	,	"	这	老的	男人	开始	再次	.

“我梦见了格利塞拉，”老人再次开口说道。

[juː; jʊ] [sed] ['jestərdeɪ] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [stɜːrd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['nevər]

You	said	yesterday	that	love	had	stirred	your	heart	too	,	and	yet	you	never
你	说	昨天	那	爱	有	搅拌	你的	心	也	,	和	然而	你	绝不

[wɜːr; wər] ['mærid] .

were	married	.
是	已婚	.

你昨天说爱情也曾触动过你的心，但你却从未结婚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] ?

You	are	silent	?
你	是	沉默的	?

你保持沉默吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . "

Answer	me	something	.	"
回答	我	某物	.	"

回答我一个问题。

" [aɪ] — [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] ? " ['mɝːmɝd] ['pɔləs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃənər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	—	who	called	me	?	"	murmured	Paulus	,	staring	at	the	questioner	with	a
"	我	—	WHO	称为	我	?	"	低声说道	保卢斯	,	凝视	在	这	提问者	和	一个

[fɪkst] [geɪz] .

fixed	gaze	.
固定的	目光	.

“我——谁给我打电话了？”保卢斯喃喃道，目光呆滞地盯着提问者。

['stɛfənəs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

Stephanus	was	startled	to	see	that	his	companion	trembled	in	every	limb	,
斯蒂芬努斯	曾是	惊慌	到	看	那	他的	伴侣	颤抖	在	每一个	肢	,

斯蒂芬努斯惊愕地发现他的同伴浑身颤抖。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][flæsk][wɪð; wɪθ] - [waɪn] ,

he	raised	himself	and	held	out	to	him	the	flask	with	Sirona's	wine	,
他	提高	他自己	和	握住	出去	到	他	这	烧瓶	和	-	葡萄酒	,

他站起身，把装有西罗娜葡萄酒的酒瓶递给他。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] , [snætʃt] ['iːgərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]

which	the	other	,	incapable	of	controlling	himself	,	snatched	eagerly	from	his	hand
哪个	这	其他	,	无法	的	控制	他自己	,	抢夺	急切地	从	他的	手

, [ænd; ənd] ['emptid] [wɪð; wɪθ]['frʌntɪk] [θɜːrst] .

,	and	emptied	with	frantic	thirst	.
,	和	清空	和	疯狂的	口渴	.

而另一个人无法控制自己，急切地从他手中抢过，疯狂地喝光了。

[ðə; ði]['faɪəri] ['lɪkər] [ri'vaivd][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] , [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

The	fiery	liquor	revived	his	failing	strength	,	brought	the	color	to	his	cheeks	,
这	火热	酒	复活	他的	失败	力量	,	带来	这	颜色	到	他的	脸颊	,

烈酒使他恢复了虚弱的体力，也使他的脸色恢复了红润。

[ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʌstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	lent	a	strange	lustre	to	his	eyes	.
和	借出的	一个	奇怪的	光泽	到	他的	眼睛	.

并使他的眼睛闪闪发光。

" [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] !

"	How	much	good	that	has	done	me	!
"	如何	很多	好的	那	有	完毕	我	!

“这对我真是太好了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	he	cried	with	a	deep	sigh	and	pressing	his	hands	on	his	breast	.
"	他	哭	和	一个	深的	叹	和	紧迫	他的	双手	在	他的	胸部	.

他深深叹了口气，双手捂住胸口，哭了起来。

['stɛfənəs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌriːə'ʃuəd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlmoʊst]

Stephanus	**was**	**perfectly**	**reassured**	**and**	**repeated**	**his**	**question**	**,**	**but**	**he**	**almost**
斯蒂芬努斯	曾是	完美	放心	和	重复	他的	问题	,	但	他	几乎

[rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

repented	**of**	**his**	**curiosity**	**,**
悔改	的	他的	好奇心	,

斯蒂芬努斯彻底放心了，又问了一遍问题，但他几乎后悔自己的好奇心了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌtərli] [streɪndʒ] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :

for	**his**	**friend's**	**voice**	**had**	**an**	**utterly**	**strange**	**ring**	**in**	**it**	**,**	**as**	**he**	**answered**	**:**
为了	他的	朋友们	嗓音	有	一个	完全地	奇怪的	戒指	在	它	,	作为	他	回答	:

因为他朋友回答时的声音听起来十分怪异：

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['mærid] — ['nevər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

"	**No**	**,**	**I**	**was**	**never**	**married**	**—**	**never**	**,**	**but**	**I**	**have**	**loved**	**for**	**all**	**that**	**,**
"	不	,	我	曾是	绝不	已婚	—	绝不	,	但	我	有	喜爱	为了	全部	那	,

“不，我从未结过婚——从未结过，但即便如此，我仍然爱过。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]

and	**I**	**will**	**tell**	**you**	**the**	**story**	**from**	**beginning**	**to**	**end**	**;**	**but**	**you**	**must**	**not**
和	我	将要	告诉	你	这	故事	从	开始	到	结尾	;	但	你	必须	不是

[ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ,

interrupt	**me**	**,**
打断	我	,

我会从头到尾把这个故事讲给你听；但是你不可以打断我。

[noʊ][nɑːt][wʌns] .

no	**not**	**once**	**.**
不	不是	一次	.

不，一次也没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [muːd] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [waɪn] .

I	**am**	**in**	**a**	**strange**	**mood**	**—**	**perhaps**	**it**	**is**	**the**	**wine**	**.**
我	是	在	一个	奇怪的	情绪	—	也许	它	是	这	葡萄酒	.

我心情很奇怪——也许是酒的缘故。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [drʌŋk] ['eni] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ; [aɪ][hæd; həd]['fæstɪd] [sɪns] — [sɪns] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

I	**had**	**not**	**drunk**	**any**	**for**	**so**	**long**	**;**	**I**	**had**	**fasted**	**since**	**—**	**since**	**but**	**it**	**does**
我	有	不是	醉	任何	为了	所以	长的	;	我	有	禁食	自从	—	自从	但	它	做

[nɑːt] ['mætər] .

not	**matter**	**.**
不是	事情	.

我已经很久没喝水了；我从那以后就一直禁食——但这并不重要。

[biː; bi]['saɪlənt] , [kwaɪt]['saɪlənt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [maɪ] ['stɔːri] .

Be	**silent**	**,**	**quite**	**silent**	**,**	**and**	**let**	**me**	**tell**	**my**	**story**	**.**
是	沉默的	,	相当	沉默的	,	和	让	我	告诉	我的	故事	.

请安静，绝对安静，让我讲述我的故事。

" ['pɔləs] [sæt] [daʊn] [ɑːn]['hɜːrməs] - [bed] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [fɑːr] [bæk] ,

"	**Paulus**	**sat**	**down**	**on**	**Hermas**	**'**	**bed**	**;**	**he**	**threw**	**himself**	**far**	**back**	**,**
"	保卢斯	卫星	向下	在	赫尔马斯	-	床	;	他	扔	他自己	远的	后退	,

保卢斯坐在赫尔马斯的床上，向后仰去，

[liːnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,

leaned	**the**	**back**	**of**	**his**	**head**	**against**	**the**	**rocky**	**wall**	**of**	**the**	**cavern**	**,**
倾斜	这	后退	的	他的	头	反对	这	岩石	墙	的	这	洞穴	,

他把后脑勺靠在洞穴的岩壁上，

[θruː] [huːz] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [pɔːd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðʌs] , [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd]

through	whose	doorway	the	daylight	poured	,	and	began	thus	,	while	he	gazed
通过	谁	门口	这	日光	倾倒	,	和	开始	因此	,	尽管	他	凝视

['fɪksɪdlɪ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] ,

fixedly	into	vacancy	,
固定地	进入	空缺	,

日光从他的门里倾泻而入，就这样开始了，而他则目不转睛地盯着空荡荡的门外。

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] ? — [huː] [kæn; kən] , [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ?

"	What	she	was	like	?	—	who	can	,	describe	her	?
"	什么	她	曾是	喜欢	?	—	WHO	能	,	描述	她	?

“她是个什么样的人？——谁能描述她呢？”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [laɪk] ['hɪərə] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [praʊd] ,

She	was	tall	and	large	like	Hera	,	and	yet	not	proud	,
她	曾是	高的	和	大的	喜欢	赫拉	,	和	然而	不是	自豪的	,

她身材高大魁梧，像赫拉一样，但却并不骄傲。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] [griːk] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʌvli] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hænsəm] .

and	her	noble	Greek	face	was	lovely	rather	than	handsome	.
和	她	高贵	希腊语	脸	曾是	迷人的	相当	比	英俊的	.

她那高贵的希腊式面容，与其说是英俊，不如说是可爱。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [jʌŋ] ,

"	She	could	no	longer	have	been	very	young	,
"	她	可以	不	更长	有	到过	非常	年轻的	,

她不可能已经很年轻了，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tʃaɪld] .

but	she	had	eyes	like	those	of	a	gentle	child	.
但	她	有	眼睛	喜欢	那些	的	一个	温和的	孩子	.

但她有一双像温柔孩子一样的眼睛。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['veri] [peɪl] ;

I	never	knew	her	other	than	very	pale	;
我	绝不	知道	她	其他	比	非常	苍白	;

除了她脸色苍白之外，我对她一无所知；

[hɜːr; hər] ['nærəʊ] ['fɔːrhed] [ʃoʊn] [laɪk] ['aɪvəri] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [sɔːft] [braʊn] [her] ;

her	narrow	forehead	shone	like	ivory	under	her	soft	brown	hair	;
她	狭窄的	前额	闪耀	喜欢	象牙	在下面	她	柔软的	棕色的	头发	;

她纤细的额头在柔软的棕色头发下闪闪发光，如同象牙一般；

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] - [hændz] [ðæt] [muːvd] [æz; əz]

her	beautiful	hands	were	as	white	as	her	forehead	-	hands	that	moved	as
她	美丽的	双手	是	作为	白色的	作为	她	前额	-	双手	那	已搬	作为

[ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərd] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] [ænd; ənd]

if	they	themselves	were	living	and	inspired	creatures	with	a	soul	and
如果	他们	他们自己	是	活的	和	灵感	生物	和	一个	灵魂	和

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

language	of	their	own	.
语言	的	他们的	自己的	.

她那双美丽的手和她的额头一样白皙——这双手动起来就像是有生命、有灵感的生物，有自己的灵魂和语言。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [ðem; ðəm] [dɪ'vaʊtli] [tə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ʌp]

When	she	folded	them	devoutly	together	it	seemed	as	if	they	were	putting	up
什么时候	她	折叠	他们	虔诚地	一起	它	似乎	作为	如果	他们	是	推杆	向上

[ə; eɪ] [mjuːt] [prer] .

a	mute	prayer	.
一个	沉默的	祷告	.

她虔诚地将它们叠在一起，仿佛是在进行一场无声的祈祷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['plaɪənt][ɪn][fɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [pɑːm] - [triː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bendz] ,

She	was	pliant	in	form	as	a	young	palm	-	tree	when	it	bends	,
她	曾是	柔韧的	在	形式	作为	一个	年轻的	棕榈	-	树	什么时候	它	弯曲	,

她身姿柔韧，如同幼小的棕榈树弯曲时一般。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['dɪgnəti] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

and	withal	she	had	a	noble	dignity	,	even	on	the	occasion	when	I	first	saw	her	.
和	此外	她	有	一个	高贵	尊严	,	甚至	在	这	场合	什么时候	我	第一的	锯	她	.

而且，她身上有一种高贵的气质，即使是在我第一次见到她的时候也是如此。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [spɑːt] , [ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] ['prɪzn] - [hɔːl] [ʌv; əv] - .

"	It	was	a	hideous	spot	,	the	revolting	prison	-	hall	of	Rhyakotis	.
"	它	曾是	一个	可怕	点	,	这	令人作呕的	监狱	-	大厅	的	-	.

“那是一个可怕的地方，是令人作呕的里亚科蒂斯监狱大厅。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ] ['θredber] [roʊb] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['kɔːstli] ,

She	wore	only	a	threadbare	robe	that	had	once	been	costly	,
她	穿着	仅有的	一个	破旧的	长袍	那	有	一次	到过	昂贵	,

她身上只穿着一件破旧的长袍，那件长袍曾经很昂贵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faʊl] [oʊld] ['wʊmən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] — [æz; əz][ə; eɪ] ['griːdi] [ræt] [maɪt] [pər'suː] [æn; ən] [ɪm'prɪznd] [dʌv] — [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'bjuːsɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

and	a	foul	old	woman	followed	her	about	—	as	a	greedy	rat	might	pursue	an	imprisoned	dove	—	and	loaded	her	with	abusive	language	.
和	一个	犯规	老的	女士	随后	她	关于	—	作为	一个	贪婪的	鼠	可能	追求	一个	被监禁	鸽子	—	和	已加载	她	和	虐待	语言	.

一个恶毒的老妇人像贪婪的老鼠追逐被囚禁的鸽子一样，一直跟着她，并用辱骂的语言攻击她。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

She	answered	not	a	word	,
她	回答	不是	一个	单词	,

她一言不发。

[bʌt; bət][lɑːrdʒ] ['hevi] [terz] [floʊd] ['sloʊli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə] [hɜːr; hər][hændz] ,

but	large	heavy	tears	flowed	slowly	over	her	pale	cheeks	and	down	on	to	her	hands	,
但	大的	重的	眼泪	流动	缓慢地	超过	她	苍白	脸颊	和	向下	在	到	她	双手	,

但大颗大颗的泪珠缓缓地顺着她苍白的脸颊流淌下来，滴落在她的手上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

which	she	kept	crossed	on	her	bosom	.
哪个	她	保留	交叉	在	她	怀	.

她一直把十字架交叉放在胸前。

[griːf] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [spoʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][noʊ] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] [dɪ'fɔːrmd] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] .

Grief	and	anguish	spoke	from	her	eyes	,	but	no	vehement	passion	deformed	the	regularity	of	her	features	.
悲伤	和	痛苦	辐	从	她	眼睛	,	但	不	慷慨	热情	变形	这	规律性	的	她	特征	.

她的眼中流露出悲伤和痛苦，但并没有强烈的激情扭曲她面容的平静。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['iːv(ə)n] ['ɪgnəmɪni] [wɪð; wɪθ] [greɪs] ,

She	knew	how	to	endure	even	ignominy	with	grace	,
她	知道	如何	到	忍受	甚至	耻辱	和	优雅	,

她懂得如何优雅地忍受屈辱。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] [pɔːd] [aʊt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] !

and	what	words	the	raging	old	woman	poured	out	upon	her	!
和	什么	字	这	愤怒	老的	女士	倾倒	出去	之上	她	!

那位愤怒的老妇人对她破口大骂!

" [aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prizənz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [tuː; tə]

"	I	had	long	since	been	baptized	,	and	all	the	prisons	were	open	to
"	我	有	长的	自从	到过	受洗	,	和	全部	这	监狱	是	打开	到

[ˌem 'iː] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [mi'nændə] ,

me	,	the	rich	Menander	,
我	,	这	富有的	米南德	,

“我早已受洗，所有监狱都向我敞开，我这个富有的米南德。”

[ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːfekt] — [ðoʊz] ['prizənz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌndər] ['mæksəmɪn] [soʊ]

the	brother	-	in	-	law	of	the	prefect	—	those	prisons	in	which	under	Maximin	so
这	兄弟	-	在	-	法律	的	这	长官	—	那些	监狱	在	哪个	在下面	最大值	所以

['meni] ['kristʃənz] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] .

many	Christians	were	destined	to	be	turned	from	the	true	faith	.
许多	基督徒	是	注定	到	是	转向	从	这	真的	信仰	.

州长的妹夫——在马克西明统治下的那些监狱里，许多基督徒注定要背离真正的信仰。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

"	But	she	did	not	belong	to	us	.
"	但	她	做过	不是	属于	到	我们	.

但她不属于我们。

[hɜːr; hər] [aɪ] [met] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [saɪnd] [maɪ] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krɔːs] ,

Her	eye	met	mine	,	and	I	signed	my	forehead	with	the	cross	,
她	眼睛	遇见	矿	,	和	我	签名	我的	前额	和	这	叉	,

她的目光与我的目光相遇，我在额头上画了个十字。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [saɪn] .

but	she	did	not	respond	to	the	sacred	sign	.
但	她	做过	不是	回应	到	这	神圣	符号	.

但她对这神圣的信号没有回应。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [led] [ə'weɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] ,

The	guards	led	away	the	old	woman	,	and	she	drew	back	into	a	dark	corner	,
这	守卫	引领	离开	这	老的	女士	,	和	她	画	后退	进入	一个	黑暗的	角落	,

卫兵们把老妇人带走了，她便退到了一个黑暗的角落里。

[sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

sat	down	,	and	covered	her	face	with	her	hands	.
卫星	向下	,	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她坐了下来，双手捂住了脸。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpləs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl]

A	wondrous	sympathy	for	the	hapless	woman	had	taken	possession	of	my	soul
一个	奇妙的	同情	为了	这	不幸的	女士	有	已采取	拥有	的	我的	灵魂

;

;

;

我心中涌起对这位不幸女子的深深同情；

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [biˈliːvd] [ɪn]

I	felt	as	if	she	belonged	to	me	,	and	I	to	her	,	and	I	believed	in
我	毛毡	作为	如果	她	属于	到	我	,	和	我	到	她	,	和	我	相信	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我觉得她属于我，我也属于她，而且我相信她。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['tɜ:rnki:] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:][ɪn] [kɔ:rs] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd]

even	when	the	turnkey	had	told	me	in	coarse	language	that	she	had	lived
甚至	什么时候	这	交钥匙工程	有	讲述	我	在	粗	语言	那	她	有	居住地

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊmən][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ,

with	a	Roman	at	the	old	woman's	,
和	一个	罗马	在	这	老的	女性的	,

即使交接班人用粗俗的语言告诉我，她曾和一位罗马人住在老妇人家，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'frɔ:did] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

and	had	defrauded	her	of	a	large	sum	of	money	.
和	有	受骗	她	的	一个	大的	和	的	钱	.

并骗取了她一大笔钱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ;

The	next	day	I	went	again	to	the	prison	,	for	her	sake	and	my	own	;
这	下一个	天	我	去	再次	到	这	监狱	,	为了	她	清酒	和	我的	自己的	;

第二天，为了她也为了我自己，我又去了监狱；

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:rnər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [deɪ]

there	I	found	her	again	in	the	same	corner	that	she	had	shrunk	into	the	day
那里	我	成立	她	再次	在	这	相同的	角落	那	她	有	缩小	进入	这	天

[bɪ'fɔ:r] ;

before	;
前	;

我又在那里找到了她，她依然蜷缩在昨天她躲藏的那个角落里；

[baɪ][hɜ:r; hər] [stʊd] [hɜ:r; hər] ['prɪzn] [fer] [ʌn'tʌtʃt] , [ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s]

by	her	stood	her	prison	fare	untouched	,	a	jar	of	water	and	a	piece
经过	她	站立	她	监狱	票价	未受触碰	,	一个	罐	的	水	和	一个	片

[ʌv; əv] [bred] .

of	bread	.
的	面包	.

她身旁放着监狱里给她的伙食，一罐水和一块面包，一口都没动过。

" [æz; əz][aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

"	As	I	went	up	to	her	,
"	作为	我	去	向上	到	她	,

当我走近她时，

[aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt] [ɔ:f] [ðə; ði] [θɪn] [keɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

I	saw	how	she	broke	a	small	bit	off	the	thin	cake	for	herself	,
我	锯	如何	她	打破	一个	小的	少量	离开	这	薄的	蛋糕	为了	她自己	,

我看到她掰下一小块薄薄的蛋糕给自己吃。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ]

and	then	called	a	little	Christian	boy	who	had	come	into	the	prison	with
和	然后	称为	一个	小的	基督教	男生	WHO	有	来	进入	这	监狱	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

然后叫来一个和母亲一起进监狱的基督徒小男孩，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

and	gave	him	the	remainder	.
和	给予	他	这	余	.

然后把剩下的钱给了他。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst]

The	child	thanked	her	prettily	,	and	she	drew	him	to	her	,	and	kissed
这	孩子	谢谢	她	漂亮	,	和	她	画	他	到	她	,	和	亲吻

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['tendərnəs] ,

him	with	passionate	tenderness	,
他	和	热情的	压痛	,

孩子婉转地道谢，她便将他拉到身边，热情而温柔地吻了他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

though	he	was	sickly	and	ugly	.
尽管	他	曾是	病弱的	和	丑陋的	.

虽然他体弱多病，相貌丑陋。

" - [noʊ] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [lʌv] ['tʃɪldrən] [soʊ] [wel] [ɪz] ['hoʊlli] [lɔːst] , - [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

"	'	No	one	who	can	love	children	so	well	is	wholly	lost	,	'	said	I	to	myself	,
"	-	不	一	WHO	能	爱	孩子们	所以	出色地	是	完全	丢失的	,	-	说	我	到	我	,

“能如此深爱孩子的人，绝不会彻底迷失，”我对自己说。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [leɪ] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] .

and	I	offered	to	help	her	as	far	as	lay	in	my	power	.
和	我	提供	到	帮助	她	作为	远的	作为	躺	在	我的	力量	.

我表示会尽我所能帮助她。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'trʌst] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

"	She	looked	at	me	not	without	distrust	,	and	said	that	nothing	had	happened
"	她	看起来	在	我	不是	没有	怀疑	,	和	说	那	没有什么	有	发生

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她带着怀疑的眼神看着我，说她什么事都没发生。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

but	what	she	deserved	,	and	she	would	bear	it	.
但	什么	她	应得的	,	和	她	会	熊	它	.

但这是她应得的，她会承受。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eni] ['fɜːrðər] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði]

Before	I	could	enquire	of	her	any	further	,	we	were	interrupted	by	the
前	我	可以	查询	的	她	任何	更远	,	我们	是	中断	经过	这

['krɪstʃən] ['prizənəz] ,

Christian	prisoners	,
基督教	囚犯	,

我还没来得及进一步询问她的情况，就被那些基督徒囚犯打断了。

[huː] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['æ'moʊniəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ]

who	crowded	around	the	worthy	Ammonius	,	who	was	exhorting	and	comforting
WHO	挤	大约	这	值得	阿莫尼乌斯	,	WHO	曾是	劝勉	和	令人感到安慰

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['edɪfaɪɪŋ] ['dɪskɔːrs] .

them	with	edifying	discourse	.
他们	和	有益的	话语	.

他们围在德高望重的阿摩尼乌斯身边，阿摩尼乌斯用富有启发性的话语劝诫和安慰他们。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

She	listened	attentively	to	the	old	man	,
她	听着	认真地	到	这	老的	男人	,

她认真地听着老人说话。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

and	on	the	following	day	I	found	her	in	conversation	with	the	mother	of
和	在	这	下列的	天	我	成立	她	在	对话	和	这	母亲	的

[ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bred] .

the	boy	to	whom	she	had	given	her	bread	.
这	男生	到	谁	她	有	给定	她	面包	.

第二天，我发现她正在和她给过面包的那个男孩的母亲交谈。

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fruːt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æz; əz][ə; eɪ] [triːt]

"	One	morning	,	I	had	gone	there	with	some	fruit	to	offer	as	a	treat
"	一	早晨	,	我	有	已消失	那里	和	一些	水果	到	提供	作为	一个	对待

[tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] ,

to	the	prisoners	,
到	这	囚犯	,

一天早上，我带着一些水果去那里，想给囚犯们带些水果吃。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	particularly	to	her	.
和	特别	到	她	.

尤其对她而言。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

She	took	an	apple	,	and	said	,	rising	as	she	spoke	,
她	采取	一个	苹果	,	和	说	,	上升	作为	她	辐	,

她拿起一个苹果，边说边站起身来，说道：

- [aɪ] [wʊd] [naʊ] [æsk] [ə'nʌðər] ['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	I	would	now	ask	another	favor	of	you	.
-	我	会	现在	问	其他	偏爱	的	你	.

现在我想请你帮个忙。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [priːst] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['bæptaɪz][ˌem 'iː] ,

You	are	a	Christian	,	send	me	a	priest	,	that	he	may	baptize	me	,
你	是	一个	基督教	,	发送	我	一个	牧师	,	那	他	可能	施洗	我	,

你是基督徒，请派一位神父来给我施洗。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'wɜːrði] ,

if	he	does	not	think	me	unworthy	,
如果	他	做	不是	思考	我	不配	,

如果他不认为我不配，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][sɪnz][soʊ] ['hevɪli] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] . -

for	I	am	burdened	with	sins	so	heavily	as	no	other	woman	can	be	.	'
为了	我	是	负担	和	罪孽	所以	重度	作为	不	其他	女士	能	是	.	-

因为我背负的罪孽之重，是其他任何女人都无法比拟的。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [swiːt] , ['tʃaɪldlaɪk] [aɪz] [fɪld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][bɪg]['saɪlənt] [terz] ,

Her	large	,	sweet	,	childlike	eyes	filled	again	with	big	silent	tears	,
她	大的	,	甜的	,	孩子气	眼睛	已填	再次	和	大的	沉默的	眼泪	,

她那双清澈明亮的大眼睛里再次充满了无声的泪水。

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,

and	I	spoke	to	her	from	my	heart	,
和	我	辐	到	她	从	我的	心	,

我向她倾诉了我的心声，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] .

and	showed	her	as	well	as	I	could	the	grace	of	the	Redeemer	.
和	显示	她	作为	出色地	作为	我	可以	这	优雅	的	这	救世主	.

我尽我所能地向她展现了救世主的恩典。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , ['æ'moʊniəs] ['siːkrətli] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi]

Shortly	**after**	**,**	**Ammonius**	**secretly**	**baptized**	**her**	**,**	**and**	**she**	**begged**	**to**	**be**
不久	后	,	阿莫尼乌斯	偷偷	受洗	她	,	和	她	乞求	到	是

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ,

given	**the**	**name**	**of**	**Magdalen**	**,**
给定	这	姓名	的	抹大拉的玛格达琳	,

不久之后，阿摩尼乌斯秘密地为她施洗，她恳求取名为抹大拉的玛利亚。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['hoʊlli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

and	**so**	**it**	**was**	**,**	**and**	**after**	**that**	**she**	**took**	**me**	**wholly**	**into**	**her**	**confidence**	**.**
和	所以	它	曾是	,	和	后	那	她	采取	我	完全	进入	她	信心	.

事情就是这样，之后她就完全信任我了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**She**	**had**	**left**	**her**	**husband**	**and**	**her**	**child**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**a**
"	她	有	左边	她	丈夫	和	她	孩子	为了	这	清酒	的	一个

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [sɪ'duːsər] ,

diabolical	**seducer**	**,**
邪恶的	诱惑者	,

她为了一个邪恶的诱惑者，抛弃了丈夫和孩子。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] , [ænd; ənd] [huː] [ðer; ðər][hæd; həd] [ə'bændənd]

whom	**she**	**had**	**followed**	**to**	**Alexandria**	**,**	**and**	**who**	**there**	**had**	**abandoned**
谁	她	有	随后	到	亚历山大	,	和	WHO	那里	有	弃

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她曾跟随他来到亚历山大，但他却在那里抛弃了她。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['frendləs] , [ɪn][wɑːnt][ænd; ənd] [gɪlt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] -

Alone	**and**	**friendless**	**,**	**in**	**want**	**and**	**guilt**	**,**	**she**	**remained**	**behind**	**with**	**a**	**hard**	**-**
独自的	和	没有朋友	,	在	想	和	有罪	,	她	剩余	在后面	和	一个	难的	-

['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] ['hoʊstəs] ,

hearted	**and**	**covetous**	**hostess**	**,**
心地	和	贪婪的	女主人	,

她孤身一人，举目无亲，贫困潦倒，又充满愧疚，只好留在了那个冷酷无情、贪得无厌的女主人家。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː] ['prɪzn] .

who	**had**	**brought**	**her**	**before**	**the**	**judge**	**,**	**and**	**so**	**into**	**prison**	**.**
WHO	有	带来	她	前	这	法官	,	和	所以	进入	监狱	.

是谁把她带到法官面前，然后把她送进了监狱。

[wʌt] [æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [soʊl] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] ,

What	**an**	**abyss**	**of**	**the**	**deepest**	**anguish**	**of**	**soul**	**I**	**could**	**discover**	**in**	**this**	**woman**	**,**
什么	一个	深渊	的	这	最深处	痛苦	的	灵魂	我	可以	发现	在	这	女士	,

我在她身上发现了多么深不见底的灵魂痛苦啊！

[huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [lɑːt] !

who	**was**	**worthy**	**of**	**a**	**better**	**lot**	**!**
WHO	曾是	值得	的	一个	更好的	很多	!

谁本该拥有更好的命运！

[wʌt] [ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

What	**is**	**highest**	**and**	**best**	**in**	**a**	**woman**	**?**
什么	是	最高	和	最好的	在	一个	女士	?

女性最高尚、最优秀的品质是什么?

[hɜːr; hər] [lʌv] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] ['ɑːnər] ;

Her	**love**	**,**	**her**	**mother's**	**heart**	**,**	**her**	**honor**	**;**
她	爱	,	她	母亲的	心	,	她	荣誉	;

她的爱，她母亲的心，她的荣誉；

[ænd; ənd] ['mægdəlɪn] [hæd; həd] ['skwɔndəd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ɔːl] [ðiːz] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [gɪlt] .

and	Magdalen	had	squandered	and	ruined	all	these	by	her	own	guilt	.
和	抹大拉的玛格达琳	有	挥霍	和	毁坏	全部	这些	经过	她	自己的	有罪	.

而抹大拉的玛利亚却因自己的愧疚而挥霍并毁掉了这一切。

[ðə; ðɪ] [bloʊ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [feɪt] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [bɔːrn] , [bʌt; bət] [woʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	blow	of	overwhelming	fate	may	be	easily	borne	,	but	woe	to	him	,
这	吹	的	压倒	命运	可能	是	容易地	出生	,	但	悲哀	到	他	,

命运的重击或许可以承受，但他却不幸了。

[huːz] [laɪf] [ɪz] ['ruːɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪn] !

whose	life	is	ruined	by	his	own	sin	!
谁	生活	是	毁坏	经过	他的	自己的	罪	!

他的一生都被自己的罪孽毁掉了！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪnər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

She	was	a	sinner	,	she	felt	it	with	anguish	of	repentance	,
她	曾是	一个	罪人	,	她	毛毡	它	和	痛苦	的	悔改	,

她是个罪人，她为此感到无比痛苦的忏悔。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [maɪ] ['ɔfɝz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hɜːr; hər] ['friːdəm] .

and	she	steadily	refused	my	offers	to	purchase	her	freedom	.
和	她	稳步	拒绝	我的	优惠	到	购买	她	自由	.

她始终拒绝我提出的赎身请求。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['griːdi] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ɪz] ['griːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	She	was	greedy	of	punishment	,	as	a	man	in	a	fever	is	greedy	of	the
"	她	曾是	贪婪的	的	惩罚	,	作为	一个	男人	在	一个	发烧	是	贪婪的	的	这

['bɪtər] ['poʊʃ(ə)n] ,

bitter	potion	,
苦的	药水	,

“她渴望惩罚，就像发烧的人渴望苦药一样。”

[wɪtʃ] [kuːlz] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

which	cools	his	blood	.
哪个	冷却	他的	血	.

这使他血液冷却。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [lɔːrd] !

And	,	by	the	crucified	Lord	!
和	,	经过	这	被钉在十字架上	主	!

以被钉十字架的主的名义起誓！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][hjuː'mænəti] [ə'mʌŋ] ['sɪnərz] , [ðæn; ðən][ɪn] ['meni] [dʒʌst][men][ɪn]

I	have	found	more	noble	humanity	among	sinners	,	than	in	many	just	men	in
我	有	成立	更多的	高贵	人类	之中	罪人	,	比	在	许多	只是	男人	在

['priːstli] [gɑːrb] .

priestly	garb	.
祭司	外衣	.

我发现罪人身上比许多身穿神职人员服的正直之人身上更有高尚的人性。

[θruː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] , [ðə; ði] ['prɪzn] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] ['sæŋktəti] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

Through	the	presence	of	Magdalen	,	the	prison	recovered	its	sanctity	in	my	eyes	.
通过	这	在场	的	抹大拉的玛格达琳	,	这	监狱	恢复	它是	圣洁	在	我的	眼睛	.

因为玛格达琳的存在，监狱在我眼中重新获得了神圣感。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [kən'tempt] , [fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Before	this	I	had	frequently	quitted	it	full	of	deep	contempt	,	for	among	the
前	这	我	有	频繁地	辞职	它	满的	的	深的	鄙视	,	为了	之中	这

[ɪm'prɪznd] ['kristʃənz] ,

imprisoned	Christians	,
被监禁	基督徒	,

在此之前，我曾多次满怀深深的鄙夷地离开那里，因为在被囚禁的基督徒中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['leɪzi] ['vægəˌbɑːndz] ,

there	were	too	often	lazy	vagabond's	,
那里	是	也	经常	懒惰的	流浪者的	,

懒惰的流浪汉太多了。

[huː] [hæd; həd] ['laʊdli] [kən'fest] [ðə; ði] ['seɪvjər] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [fed] [baɪ][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	loudly	confessed	the	Saviour	only	to	be	fed	by	the	gifts	of	the
WHO	有	高声	坦白	这	救主	仅有的	到	是	美联储	经过	这	礼物	的	这

['breðrən] ;

brethren	;
弟兄们	;

他曾大声宣称自己是救世主，却只得到弟兄们的馈赠；

[ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə'kɜːrsɪd] ['krɪmənəlz] ,

there	I	had	seen	accursed	criminals	,
那里	我	有	已见	被诅咒的	罪犯	,

在那里我见过那些该死的罪犯，

[huː] [hoʊpt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [deθ] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

who	hoped	by	a	martyr's	death	to	win	back	the	redemption	that	they	had
WHO	希望	经过	一个	殉道者的	死亡	到	赢	后退	这	赎回	那	他们	有

['fɔːfitid] ;

forfeited	;
丧失	;

他们希望通过殉道者的死亡来赢回他们已经失去的救赎；

[ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['woʊfl] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ,

there	I	had	heard	the	woeful	cries	of	the	faint	-	hearted	,
那里	我	有	听到	这	悲惨的	哭泣	的	这	头晕的	-	心地	,

在那里，我听到了胆小者们悲惨的哭喊声。

[huː] [fɪrd] [deθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪrd] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

who	feared	death	as	much	as	they	feared	treason	to	the	most	High	.
WHO	害怕	死亡	作为	很多	作为	他们	害怕	叛国罪	到	这	最多	高的	.

他们惧怕死亡，如同惧怕背叛至高者一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] [ðæt] [maɪt] ['hæroʊ] [ðə; ði] [soʊl] ,

There	were	things	to	be	seen	there	that	might	harrow	the	soul	,
那里	是	事物	到	是	已见	那里	那	可能	耙	这	灵魂	,

那里有些景象可能会令人心惊胆战。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] ['greɪtnəs] .

but	also	examples	of	the	sublimest	greatness	.
但	还	示例	的	这	至高无上的	伟大	.

但也展现了至高无上的伟大。

[men] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðer; ðər] , [aɪ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Men	have	I	seen	there	,	aye	,	and	women	,
男人	有	我	已见	那里	,	是的	,	和	女性	,

我在那里见过男人，也见过女人。

[huː] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] [ɪn] [kɑːm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [blɪs] , [ænd; ənd] [huːz] [end] [wʌz; wəz] ,

who	went	to	their	death	in	calm	and	silent	bliss	,	and	whose	end	was	,
WHO	去	到	他们的	死亡	在	冷静的	和	沉默的	极乐	,	和	谁	结尾	曾是	,

他们平静安详地走向死亡，他们的结局是：

[ɪn'diːd] , ['noʊb(ə)l] — [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [lɔːdid] ['kɑdrəs] [ɔːr] ['diːʃiəs]

indeed	,	noble	—	more	noble	than	that	of	the	much	-	lauded	Codrus	or	Decius
的确	,	高贵	—	更多的	高贵	比	那	的	这	很多	-	备受赞誉	科德鲁斯	或者	德西厄斯

[mʌs] .

Mus	.
音乐	.

确实，高贵——比备受赞誉的科德鲁斯或德西乌斯·穆斯还要高贵。

" [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['prizənəz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [mæn][nɔ:r]['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kɑ:mli]
" **Among all the prisoners there was neither man nor woman who was more calmly**
" 之中 全部 这 囚犯 那里 曾是 两者都不 男人 也不 女士 WHO 曾是 更多的 平静地
[self] - [pə'zest] ,
self - possessed ,
自己 - 拥有 ,

“在所有囚犯中，没有一个男人或女人比他更冷静沉着。”

[mɔ:r] [dɪ'vaʊtli] [rɪ'zaɪnd] , [ðæn; ðən] ['mægdəlɪn] .
more devoutly resigned , than Magdalen .
更多的 虔诚地 辞职 , 比 抹大拉的玛格达琳 .

比抹大拉的玛利亚更加虔诚地顺从。

[ðə; ði][wɜ:rdz] ,
The words ,
这 字 ,

这些话，

- [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər][wʌn] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] [ðæn; ðən]['oʊvər] ['naɪnti]
' There is more joy in Heaven over one sinner that repenteth than over ninety
- 那里 是 更多的 喜悦 在 天堂 超过 一 罪人 那 悔改 比 超过 九十
[ænd; ənd][naɪn] [ðæt] [ni:d] [noʊ] [rɪ'pentəns] ,
and nine that need no repentance ,
和 九 那 需要 不 悔改 ,

“一个罪人悔改，天上的喜乐比九十九个不用悔改的罪人更大。”

- ['streŋθnd] [hɜ:r; hər] ['greɪtli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'pentid] — [jeɪ] [ænd; ənd] ['verɪli] , [ʃi:; ʃi][dɪd] .
' strengthened her greatly , and she repented — yea and verily , she did .
- 加强 她 非常 , 和 她 悔改 — 是的 和 确实 , 她 做过 .

“这极大地鼓舞了她，她悔改了——是的，她确实悔改了。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
And for my part ,
和 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[gɑ:d][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [nɑ:t][æn; ən] ['ɪmpʌls] [æz; əz][frʌm; frəm][mæn][tu:; tə] ['wʊmən] [dru:] [ˌem 'i:]
God is my witness that not an impulse as from man to woman drew me
上帝 是 我的 证人 那 不是 一个 冲动 作为 从 男人 到 女士 画 我
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

上帝可以作证，我与她相爱并非出于男女之间的冲动。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
and yet I could not leave her , and I passed the day by her side ,
和 然而 我 可以 不是 离开 她 , 和 我 通过了 这 天 经过 她 边 ,

但我无法离开她，于是整天都陪在她身边。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ntɪd] [maɪ] [soʊl] ,
and at night she haunted my soul ,
和 在 夜晚 她 闹鬼的 我的 灵魂 ,

夜里，她萦绕在我的灵魂深处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['fɛrɜ] [ðæn; ðən][ɔ:l][ɪn][laɪf] [bɪ'saɪdz] [tu:; tə]
and it would have seemed to me fairer than all in life besides to
和 它 会 有 似乎 到 我 更公平 比 全部 在 生活 除了 到
[hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
have been allowed to die with her .
有 到过 允许 到 死 和 她 .

在我看来，比生命中任何事都更公平的事，莫过于让她和她一起死去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

"	It	was	at	the	time	of	the	fourth	decree	of	persecution	,
"	它	曾是	在	这	时间	的	这	第四	法令	的	迫害	,

“那是在第四次迫害法令颁布之时，

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['iːdɪkt][ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .

a	few	months	before	the	promulgation	of	the	first	edict	of	toleration	.
一个	很少	几个月	前	这	颁布	的	这	第一的	法令	的	容忍	.

在颁布第一部宽容法令前几个月。

" [hiː; hi] [ðæt] ['sækrɪfaɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ʃæl; ʃəl][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ri'fjuːziz] ,

"	He	that	sacrifices	,	it	is	said	,	shall	go	unpunished	,	and	he	that	refuses	,
"	他	那	牺牲	,	它	是	说	,	将	去	未受惩罚	,	和	他	那	拒绝	,

“据说，献祭者将不受惩罚，而拒绝献祭者，

[ʃæl; ʃəl][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

shall	by	some	means	or	other	be	brought	to	it	,
将	经过	一些	方法	或者	其他	是	带来	到	它	,

应通过某种方式被带到那里，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [kən'tɪnjuː] [stɪf] - [nekt] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [deθ] .

but	those	who	continue	stiff	-	necked	shall	suffer	death	.
但	那些	WHO	继续	僵硬的	-	颈部	将	遭受	死亡	.

但那些顽固不化的人必将处死。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] ,

For	a	long	time	much	consideration	had	been	shown	to	the	prisoners	,
为了	一个	长的	时间	很多	考虑	有	到过	所示	到	这	囚犯	,

长期以来，人们对囚犯们给予了极大的关怀。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['iːdɪkt] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'nuː] .

but	now	they	were	alarmed	by	having	the	edict	read	to	them	anew	.
但	现在	他们	是	惊慌	经过	拥有	这	法令	读	到	他们	重新	.

但现在，他们听到法令再次被宣读，感到十分震惊。

['meni] [hɪd] [ðəm'selvz] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] , ['ʌðər] [preɪd] [ə'laʊd] ,

Many	hid	themselves	groaning	and	lamenting	,	others	prayed	aloud	,
许多	隐藏	他们自己	呻吟	和	哀叹	,	其他的	祈祷	大声	,

许多人躲藏起来呻吟哀号，另一些人则大声祈祷。

[ænd; ənd][moʊst] [ə'weitid] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [lɪps][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['briːðɪŋ] .

and	most	awaited	what	might	happen	with	pale	lips	and	painful	breathing	.
和	最多	等待中	什么	可能	发生	和	苍白	嘴唇	和	痛苦	呼吸	.

大多数人都在关注嘴唇苍白、呼吸困难可能带来的后果。

" ['mægdəlɪn] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .

"	Magdalen	remained	perfectly	calm	.
"	抹大拉的玛格达琳	剩余	完美	冷静的	.

“玛格达琳始终保持着冷静。”

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [aʊt] ,

The	names	of	the	Christian	prisoners	were	called	out	,
这	姓名	的	这	基督教	囚犯	是	称为	出去	,

基督徒囚犯的名字被一一念出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['soʊldʒərz][led][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] [tuː; tə][wʌn][spɑːt] .

and	the	imperial	soldiers	led	them	all	together	to	one	spot	.
和	这	帝国	士兵	引领	他们	全部	一起	到	一	点	.

帝国士兵将他们全部押到一处。

['niːðər] [maɪ] [neɪm] [nɔːr][hɜːrz][wʌz; wəz] [kɔːld] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] ,

Neither	my	name	nor	hers	was	called	,	for	I	did	not	belong	to	the	prisoners	,
两者都不	我的	姓名	也不	她的	曾是	称为	,	为了	我	做过	不是	属于	到	这	囚犯	,

我的名字和她的名字都没有被叫到，因为我不属于囚犯之列。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æprɪ'hend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθs] [seɪk] .

and	she	had	not	been	apprehended	for	the	faith's	sake	.
和	她	有	不是	到过	被捕	为了	这	信仰的	清酒	.

她没有因为信仰而被逮捕。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz]['roʊlɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][lɪst] , [wen] ['mægdəlɪn] [roʊz][ænd; ənd] [stept] ['mɑːdɪstli]

The	officer	was	rolling	up	his	list	,	when	Magdalen	rose	and	stepped	modestly
这	官	曾是	滚动	向上	他的	列表	,	什么时候抹大拉的玛格达琳		玫瑰	和	步	谦虚地

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

军官正卷起名单，这时玛格达琳站起身，谦逊地向前走了一步。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['dɪgnəti] , - [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] . -

saying	with	quiet	dignity	,	'	I	too	am	a	Christian	.	'
说	和	安静的	尊严	,	-	我	也	是	一个	基督教	.	-

他平静而庄重地说："我也是基督徒。"

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [werz] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv][mæn] ,

"	If	there	be	an	angel	who	wears	the	form	and	features	of	man	,
"	如果	那里	是	一个	天使	WHO	穿着	这	形式	和	特征	的	男人	,

"如果真有一位天使拥有人类的外形和容貌，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][rɪ'zemb(ə)l][hɜːrz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] .

his	face	must	resemble	hers	,	as	she	looked	in	that	hour	.
他的	脸	必须	类似	她的	,	作为	她	看起来	在	那	小时	.

他的脸一定和她当时的样子很像。

[ðə; ði]['roʊmən] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] , [bʌt; bət]

The	Roman	,	a	worthy	man	,	looked	at	her	with	a	benevolent	,	but
这	罗马	,	一个	值得	男人	,	看起来	在	她	和	一个	仁慈	,	但

['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .

searching	gaze	.
搜索	目光	.

这位罗马人品行高尚，他用慈祥而又探寻的目光看着她。

[aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][jʊr; jər] [neɪm] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

I	do	not	find	your	name	here	,	'	he	said	aloud	,
我	做	不是	寻找	你的	姓名	这里	,	-	他	说	大声	,

"我在这里没找到你的名字，"他大声说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs]

shaking	his	head	and	pointing	to	the	roll	;	and	he	added	in	a	lower	voice
摇晃	他的	头	和	指向	到	这	卷	;	和	他	额外	在	一个	降低	嗓音

,

,
,

他摇了摇头，指着卷轴，然后压低声音补充道：

- [nɔːr][duː][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Nor	do	I	intend	to	find	it	.	'
-	也不	做	我	打算	到	寻找	它	.	-

"我也不打算找到它。"

" [ʃiː; ʃi] [went] ['kloʊzər][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [aʊt] [laʊd] , [grænt][ˌem 'iː][maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ]

"	She	went	closer	up	to	him	,	and	said	out	loud	,	Grant	me	my	place	among
"	她	去	更近	向上	到	他	,	和	说	出去	大声	,	授予	我	我的	地方	之中

[ðə; ði] [bɪ'liːvɝz] ,

the	believers	,
这	信徒	,

她走近他，大声说道："请赐予我信徒中的一员吧！"

[ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] , [ðæt] ['mægdəlɪn] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ri'fju:ziz] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] . -

and	write	down	,	that	Magdalen	,	the	Christian	,	refuses	to	sacrifice	.	'
和	写	向下	,	那	抹大拉的玛格达琳	,	这	基督教	,	拒绝	到	牺牲	.	-

并记下：抹大拉的玛利亚，这位基督徒，拒绝献祭。

" [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] ['i:gərnəs] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] , - [pʊt] [daʊn]

"	My	soul	was	deeply	moved	,	and	with	joyful	eagerness	I	cried	out	,	'	Put	down
"	我的	灵魂	曾是	深	已搬	,	和	和	快乐	渴望	我	哭	出去	,	-	放	向下

[maɪ] [neɪm] [tu:] ,

my	name	too	,
我的	姓名	也	,

“我的灵魂深受感动，我满怀喜悦地喊道：‘也把我的名字写下来吧！’”

[ænd; ənd] [raɪt] , [ðæt] [mi'nændə] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hi'rɔfiləs] , ['ɔ:lsoʊ] [ri'fju:ziz] . -

and	write	,	that	Menander	,	the	son	of	Herophilus	,	also	refuses	.	'
和	写	,	那	米南德	,	这	儿子	的	希罗菲勒斯	,	还	拒绝	.	-

并写道，希罗菲勒斯的儿子米南德也拒绝了。

[ðə; ði] ['roʊmən] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['du:ti] .

The	Roman	did	his	duty	.
这	罗马	做过	他的	责任	.

罗马人尽职尽责了。

" [taɪm] [hæz; həz] [nɑ:t] [blɔtid] [aʊt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['meməri] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

"	Time	has	not	blotted	out	from	my	memory	a	single	moment	of	that	day	.
"	时间	有	不是	印迹	出去	从	我的	记忆	一个	单身的	片刻	的	那	天	.

“时间并没有抹去我记忆中那天的一丝一毫。”

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] , [ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['hi:ðn] [pri:st] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,

There	stood	the	altar	,	and	near	it	the	heathen	priest	on	one	side	,
那里	站立	这	坛	,	和	靠近	它	这	异教徒	牧师	在	一	边	,

祭坛立在那里，祭坛旁边站着一位异教祭司。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['ɑ:fɪsər] .

and	on	the	other	the	emperor's	officer	.
和	在	这	其他	这	皇帝的	官	.

另一边是皇帝的官员。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [ʌp] [tu:] [baɪ] [tu:] ; ['mægdəlɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [læst] .

We	were	taken	up	two	by	two	;	Magdalen	and	I	were	the	last	.
我们	是	已采取	向上	二	经过	二	;	抹大拉的玛格达琳	和	我	是	这	最后的	.

我们两人一组被带走；我和玛格达琳是最后一批。

[wʌn] [wɜ:rd] [naʊ] — [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] — [wʊd] [gɪv] [ˌju: 'es] [laɪf] [ænd; ənd] ['fri:dəm] , [ə'nʌðər] [ðə; ði]

One	word	now	—	one	little	word	—	would	give	us	life	and	freedom	,	another	the
一	单词	现在	—	一	小的	单词	—	会	给	我们	生活	和	自由	,	其他	这

[ræk] [ænd; ənd] [deθ] .

rack	and	death	.
架子	和	死亡	.

现在，一个词——一个小小的词——就能给我们带来生命和自由，另一个词则会给我们带来酷刑和死亡。

[aʊt] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ['oʊnli] [fɔ:r] [hæd; həd] [faʊnd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ,

Out	of	thirty	of	us	only	four	had	found	courage	to	refuse	to	sacrifice	,
出去	的	三十	的	我们	仅有的	四	有	成立	勇气	到	拒绝	到	牺牲	,

我们三十个人中只有四个人鼓起勇气拒绝牺牲。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['hɑrtɪd] [broʊk] [aʊt] ['ɪntu:] [læmen'teiʃənz] , [ænd; ənd] [bi:t] [ðer; ðər] ['fɔridz] ,

but	the	feeble	hearted	broke	out	into	lamentations	,	and	beat	their	foreheads	,
但	这	微弱	心地	打破	出去	进入	哀歌	,	和	打	他们的	额头	,

但那些胆小的人却哀号起来，捶打着额头。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [maɪt] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	prayed	that	the	Lord	might	strengthen	the	courage	of	the	others	.
和	祈祷	那	这	主	可能	加强	这	勇气	的	这	其他的	.

并祈祷主能增强其他人的勇气。

[æn; ən] [ʌn'ʌtərəbli] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [dʒɔɪ] [fɪld] [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] ,

An	unutterably	pure	and	lofty	joy	filled	my	soul	,	and	I	felt	,
一个	难以言喻	纯的	和	高远	喜悦	已填	我的	灵魂	,	和	我	毛毡	,

一种难以言喻的纯粹而崇高的喜悦充满了我的灵魂，我感到：

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] ['æmbiənt] [klaʊdz] .

as	if	we	were	out	of	the	body	floating	on	ambient	clouds	.
作为	如果	我们	是	出去	的	这	身体	漂浮的	在	周围的	云	.

仿佛我们灵魂出窍，漂浮在周围的云朵上。

['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [wiː; wi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] , [θæŋkt] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] [ə'fɪʃ(ə)l] , [huː] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] ['kaɪndli] ,

Softly	and	calmly	we	refused	to	sacrifice	,	thanked	the	imperial	official	,	who	warned	us	kindly	,
轻轻	和	平静地	我们	拒绝	到	牺牲	,	谢谢	这	帝国	官方的	,	WHO	警告	我们	亲切地	,

我们平静而温和地拒绝了牺牲，感谢了那位好心提醒我们的官员。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['aʊər] [ænd; ənd] [pleɪs] [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃərər] .

and	in	the	same	hour	and	place	we	fell	into	the	hands	of	the	torturers	.
和	在	这	相同的	小时	和	地方	我们	跌倒	进入	这	双手	的	这	施虐者	.

就在同一时间、同一地点，我们落入了施虐者的手中。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['oʊnli] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

She	gazed	only	up	to	heaven	,	and	I	only	at	her	,
她	凝视	仅有的	向上	到	天堂	,	和	我	仅有的	在	她	,

她只仰望天空，而我只看着她。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['tɔːments] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['seɪvjər] ['bekəniŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

but	in	the	midst	of	the	most	frightful	torments	I	saw	before	me	the	Saviour	beckoning	to	me	,
但	在	这	中间	的	这	最多	可怕	折磨	我	锯	前	我	这	救主	招手	到	我	,

但在最可怕的折磨之中，我看到救世主在我面前向我招手。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['eɪndʒəlz] [ðæt] [sɔːd] [ɑːn] [sɔːft] ['ɛrz] , [huːz] ['prez(ə)ns] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pjʊrɪst] [laɪt] ,

surrounded	by	angels	that	soared	on	soft	airs	,	whose	presence	filled	my	eyes	with	the	purest	light	,
包围	经过	天使	那	飙升	在	柔软的	播出	,	谁	在场	已填	我的	眼睛	和	这	最纯净的	光	,

周围环绕着在柔和的空气中翱翔的天使，他们的存在让我的双眼充满了最纯净的光芒。

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] .

and	my	ears	with	heavenly	music	.
和	我的	耳朵	和	天上	音乐	.

我的耳朵仿佛听到了天籁之音。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʌtmoʊst] ['tɔːrtʃər] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ,

She	bore	the	utmost	torture	without	flinching	,
她	钻孔	这	极致	酷刑	没有	畏缩	,

她忍受了最残酷的折磨，却面不改色。

['oʊnli] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] ['hɜːrməs] ;

only	once	she	called	out	the	name	of	her	son	Hermas	;
仅有的	一次	她	称为	出去	这	姓名	的	她	儿子	赫尔马斯	;

她只喊过一次她儿子赫尔马斯的名字；

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

then	I	turned	to	look	at	her	,
然后	我	转向	到	看	在	她	,

然后我转头看向她，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [geɪzɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][waɪd]['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps]

and	saw	her	gazing	up	to	Heaven	with	wide	open	eyes	and	trembling	lips
和	锯	她	凝视	向上	到	天堂	和	宽的	打开	眼睛	和	发抖	嘴唇

- ['lɪvɪŋ] ,

-	living	,
-	活的	,

看见她睁大双眼，嘴唇颤抖地仰望着天空——活着，

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] — [ɑːn][ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [blɪs] .

but	already	with	the	Lord	—	on	the	rack	,	and	yet	in	bliss	.
但	已经	和	这	主	—	在	这	架子	,	和	然而	在	极乐	.

但已与主同在——在刑架上，却在极乐之中。

[maɪ] [strɔːŋgər] ['bɑːdi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dɪ'lɪvərəns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [ʌv; əv]

My	stronger	body	clung	to	the	earth	;	she	found	deliverance	at	the	first	blow	of
我的	更强	身体	紧紧抓住	到	这	地球	;	她	成立	解救	在	这	第一的	吹	的

[ðə; ði]['tɔːrtʃərər] .

the	torturer	.
这	施虐者	.

我强壮的身体紧紧贴着大地；她在施虐者的第一击中就获得了解脱。

" [aɪ][maɪ'self] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [swiːtəst] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz]['evər] ['mɪrərd] ,

"	I	myself	closed	her	eyes	,	the	sweetest	eyes	in	which	Heaven	was	ever	mirrored	,
"	我	我	关闭	她	眼睛	,	这	最甜美的	眼睛	在	哪个	天堂	曾是	曾经	镜像	,

“我亲手合上了她的双眼，那双最甜美的眼睛，仿佛映照着天堂的景象。”

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪr] , [waɪt] , [blʌd] - [steɪnd] [hænd] ,

I	drew	a	ring	from	her	dear	,	white	,	blood	-	stained	hand	,
我	画	一个	戒指	从	她	亲爱的	,	白色的	,	血	-	染色	手	,

我从她那只洁白、沾满鲜血的手中抽出一枚戒指。

[ænd; ənd] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [rʌf] ['ʃiːpskɪn] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ; [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] ,

and	here	under	the	rough	sheepskin	I	have	it	yet	;	and	I	pray	,
和	这里	在下面	这	粗糙的	羊皮	我	有	它	然而	;	和	我	祈祷	,

而它依然藏在这张粗糙的羊皮皮下；我祈祷，

[aɪ] [preɪ] , [aɪ] [preɪ] — [oʊ] !

I	pray	,	I	pray	—	oh	!
我	祈祷	,	我	祈祷	—	哦	!

我祈祷，我祈祷——哦!

[maɪ] [hɑːrt] !

my	heart	!
我的	心	!

我的心!

[maɪ][gɑːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] — !

My	God	if	it	might	be	—	if	this	is	the	end	—	!
我的	上帝	如果	它	可能	是	—	如果	这	是	这	结尾	—	!

我的天啊，如果真是这样——如果这就是结局——!

" ['pɔləs] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ɪn][ə; eɪ]

"	Paulus	put	his	hand	to	his	head	,	and	sank	exhausted	on	the	bed	,	in	a
"	保卢斯	放	他的	手	到	他的	头	,	和	沉没	筋疲力尽的	在	这	床	,	在	一个

[diːp] [swuːn] .

deep	swoon	.
深的	昏厥	.

保卢斯用手扶住头，精疲力竭地倒在床上，昏了过去。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['stɔːri][wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

The	sick	man	had	followed	his	story	with	breathless	interest	.
这	生病的	男人	有	随后	他的	故事	和	喘不过气	兴趣	.

病人一直屏息凝神地听着他的故事。

[sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Some	time	since	he	had	risen	from	his	bed	,	and	,	unobserved	by	his
一些	时间	自从	他	有	升起	从	他的	床	,	和	,	未被观察到的	经过	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他起床已经有一段时间了，而且，他的同伴并没有注意到，

[hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ; [hiː; hi] [naʊ] ['drægd] [hɪm'self] , [ɔːl][hɑːt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

had	sunk	on	his	knees	;	he	now	dragged	himself	,	all	hot	and	trembling	,
有	沉没	在	他的	膝盖	;	他	现在	拖拽	他自己	,	全部	热的	和	发抖	,

他双膝跪地，浑身发烫颤抖，挣扎着爬起来。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensləs] [mæn] , [tɔːr] [ðə; ði] ['ʃiːps] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,

to	the	side	of	the	senseless	man	,	tore	the	sheep's	fell	from	his	breast	,
到	这	边	的	这	无意义的	男人	,	撕裂	这	羊的	跌倒	从	他的	胸部	,

在昏迷不醒的男子身旁，他撕下了羊羔皮，从他胸口扯了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['heɪsti] ['muːvmənt] [sɔːt] [ðə; ði] [rɪŋ] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɑːn]

and	with	hasty	movement	sought	the	ring	;	he	found	it	,	and	fixing	on
和	和	仓促	移动	寻求	这	戒指	;	他	成立	它	,	和	定影	在

[ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənət] [aɪz] ,

it	passionate	eyes	,
它	热情的	眼睛	,

他急忙寻找戒指；他找到了，并满怀热情地盯着它，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [melt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪər] ,

as	though	he	would	melt	it	with	their	fire	,
作为	尽管	他	会	熔化	它	和	他们的	火	,

仿佛他要用他们的火焰将它融化。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

he	pressed	it	again	and	again	to	his	lips	,	to	his	heart	,	to	his	lips
他	按下	它	再次	和	再次	到	他的	嘴唇	,	到	他的	心	,	到	他的	嘴唇

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

他一次又一次地将它贴在嘴唇上，贴在心口，然后再贴在嘴唇上；

['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

buried	his	face	in	his	hands	and	wept	bitterly	.
埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	哭泣	苦涩地	.

他双手捂脸，痛哭流涕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['hɜːrməs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] [ðæt] ['stɛfənəs] [θɔːt] [ʌv; əv]

It	was	not	till	Hermas	returned	from	the	oasis	that	Stephanus	thought	of
它	曾是	不是	直到	赫尔马斯	返回	从	这	绿洲	那	斯蒂芬努斯	想法	的

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [frend] ,

his	exhausted	and	fainting	friend	,
他的	筋疲力尽的	和	昏厥	朋友	,

直到赫尔马斯从绿洲回来，斯蒂芬努斯才想起他那疲惫不堪、奄奄一息的朋友。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'sɪstəns] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːnʃəs] [nəs] .

and	with	his	son's	assistance	restored	him	to	conscious	ness	.
和	和	他的	儿子的	协助	恢复	他	到	有意识的	内斯	.

在他的儿子的帮助下，他恢复了意识。

['pɔləs] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv]

Paulus	**did**	**not**	**refuse**	**to**	**take**	**some**	**food**	**and**	**drink**	**,**	**and**	**in**	**the**	**cool**	**of**
保卢斯	做过	不是	拒绝	到	拿	一些	食物	和	喝	,	和	在	这	凉爽的	的

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

the	**evening**	**,**
这	晚上	,

保卢斯没有拒绝吃些东西喝些水，在凉爽的傍晚，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [in'vigəreitid] , [hi:; hi][sæt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

when	**he**	**was**	**refreshed**	**and**	**invigorated**	**,**	**he**	**sat**	**again**	**by**	**the**	**side**	**of**
什么时候	他	曾是	焕然一新	和	精神焕发	,	他	卫星	再次	经过	这	边	的

['stɛfənəs] ,

Stephanus	**,**
斯蒂芬努斯	,

当他恢复了精神和活力后，便再次坐在了斯蒂芬努斯身边。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] [ðæt] ['mægdəlɪn] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	**understood**	**from**	**the**	**old**	**man**	**that**	**Magdalen**	**was**	**certainly**	**his**	**wife**	**.**
和	理解	从	这	老的	男人	那	抹大拉的玛格达琳	曾是	当然	他的	妻子	.

从老人口中得知，抹大拉的确是他的妻子。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['pɔləs] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]['hɜ:rməs] ,

"	**Now**	**I**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Paulus**	**,**	**pointing**	**to**	**Hermas**	**,**
"	现在	我	知道	,	"	说	保卢斯	,	指向	到	赫尔马斯	,

“现在我知道了，”保卢斯指着赫尔马斯说。

" [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] [ðer; ðər] .

"	**how**	**it**	**is**	**that**	**from**	**the**	**first**	**I**	**felt**	**such**	**a**	**love**	**for**	**the**	**lad**	**there**	**.**
"	如何	它	是	那	从	这	第一的	我	毛毡	这样的	一个	爱	为了	这	小伙子	那里	.

“为什么从一开始我就对那个小伙子产生了如此深厚的感情呢？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɔ:ftli] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	**The**	**old**	**man**	**softly**	**pressed**	**his**	**hand**	**,**
"	这	老的	男人	轻轻	按下	他的	手	,

老人轻轻地按了按他的手，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [taɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['tendər] [bɑ:nd] ,

for	**he**	**felt**	**himself**	**tied**	**to**	**his**	**friend**	**by**	**a**	**new**	**and**	**tender**	**bond**	**,**
为了	他	毛毡	他自己	系	到	他的	朋友	经过	一个	新的	和	投标	纽带	,

因为他感到自己与朋友之间建立起了一种新的、温柔的联系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['ekstəsi] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf]

and	**it**	**was**	**with**	**silent**	**ecstasy**	**that**	**he**	**received**	**the**	**assurance**	**that**	**the**	**wife**
和	它	曾是	和	沉默的	狂喜	那	他	已收到	这	保证	那	这	妻子

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] ,

he	**had**	**always**	**loved**	**,**
他	有	总是	喜爱	,

他默默地欣喜若狂地得到了他一直深爱的妻子的确认：

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:rtər] ,

the	**mother**	**of**	**his**	**child**	**,**	**had**	**died**	**a**	**Christian**	**and**	**a**	**martyr**	**,**
这	母亲	的	他的	孩子	,	有	死亡	一个	基督教	和	一个	烈士	,

他孩子的母亲是一位基督徒，也是一位殉道者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [roʊd][tu:; tə] ['hev(ə)n] .

and	**had**	**found**	**before**	**him**	**the**	**road**	**to**	**Heaven**	**.**
和	有	成立	前	他	这	路	到	天堂	.

他已经找到了通往天堂的道路。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [slept] [æz; əz] ['pi:sfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] ,

The	**old**	**man**	**slept**	**as**	**peacefully**	**as**	**a**	**child**	**the**	**following**	**night**	**,**	**and**	**when**	**,**
这	老的	男人	睡着了	作为	和平地	作为	一个	孩子	这	下列的	夜晚	,	和	什么时候	,

第二天晚上，老人睡得像个孩子一样安稳，而且，

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mesindʒəz] [keɪm] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['pɔləs] [ðæt] [hiː; hi]

next	morning	,	messengers	came	from	Raithu	to	propose	to	Paulus	that	he
下一个	早晨	,	信使	来了	从	-	到	提出	到	保卢斯	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]['hoʊli] ['maʊnt(ə)n] ,

should	leave	the	Holy	Mountain	,
应该	离开	这	圣	山	,

第二天早上，拉伊图派人来劝保罗离开圣山。

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər]['eldər][ænd; ənd]['ruːlər] , ['stɛfənəs] [sed] ,

and	go	with	them	to	become	their	elder	and	ruler	,	Stephanus	said	,
和	去	和	他们	到	变得	他们的	长老	和	统治者	,	斯蒂芬努斯	说	,

“然后和他们一起去，成为他们的长老和统治者，”斯蒂芬努斯说道。

" ['fɑːloʊ] [ðɪs] [haɪ] [kɔːl][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Follow	this	high	call	with	all	confidence	,	for	you	deserve	it	.
"	跟随	这	高的	称呼	和	全部	信心	,	为了	你	应得	它	.

“请满怀信心地响应这一崇高的召唤，因为你值得拥有它。”

[aɪ] ['riːəli] [noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	really	no	longer	have	need	of	you	,
我	真的	不	更长	有	需要	的	你	,

我真的不再需要你了。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [wel] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['nɜːrsɪŋ] .

for	I	shall	get	well	now	without	any	further	nursing	.
为了	我	将	得到	出色地	现在	没有	任何	更远	护理	.

因为我现在无需任何进一步的护理就能康复了。

" [bʌt; bət] ['pɔləs] , [fɑːr] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðæn; ðən] [rɪ'dʒɔɪst] ,

"	But	Paulus	,	far	more	disturbed	than	rejoiced	,
"	但	保卢斯	,	远的	更多的	不安	比	欣喜若狂	,

“但保罗却忧虑多于喜悦，

['bɛgd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesindʒəz] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

begged	of	the	messengers	a	delay	of	seven	days	for	reflection	,
乞求	的	这	信使	一个	延迟	的	七	天	为了	反射	,

恳请使者给予七天时间考虑，

[ænd; ənd]['æftər] ['wɑːndərɪŋ] ['restləsli] [frʌm; frəm][wʌn]['hoʊli][spɑːt][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [æt; ət][læst] [went]

and	after	wandering	restlessly	from	one	holy	spot	to	another	,	at	last	went
和	后	漫游	躁动不安	从	一	圣	点	到	其他	,	在	最后的	去

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] ,

down	into	the	oasis	,
向下	进入	这	绿洲	,

他辗转于各个圣地之间，最终来到了绿洲。

[ðer; ðər][tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

there	to	pray	in	the	church	.
那里	到	祈祷	在	这	教会	.

去教堂祈祷。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'freʃɪŋ] ['iːvnɪŋ] ;

It	was	a	delicious	refreshing	evening	;
它	曾是	一个	可口的	令人耳目一新	晚上	;

那是一个令人愉悦、神清气爽的夜晚；

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [roʊz] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [skaɪ] ,

the	full	moon	rose	calmly	in	the	dark	blue	vault	of	the	night	-	sky	,
这	满的	月亮	玫瑰	平静地	在	这	黑暗的	蓝色的	金库	的	这	夜晚	-	天空	,

一轮满月静静地升起在深蓝色的夜空中。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] [ɜːrθ] .

and	poured	a	flood	of	light	down	on	the	cool	earth	.
和	倾倒	一个	洪水	的	光	向下	在	这	凉爽的	地球	.

一道光芒倾泻而下，照耀着冰冷的大地。

[bʌt; bət][ɪts] ['reɪz] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['mɪsti] [veɪl] [ðæt] [hʌŋ]

But	its	rays	did	not	give	a	strong	enough	light	to	pierce	the	misty	veil	that	hung
但	它是	射线	做过	不是	给	一个	强的	足够的	光	到	刺穿	这	蒙蒙	面纱	那	悬挂

['oʊvər][ðə; ði]['dʒaɪənt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['maʊnt(ə)n] ;

over	the	giant	mass	of	the	Holy	Mountain	;
超过	这	巨大的	大量的	的	这	圣	山	;

但是它的光线不够强，无法穿透笼罩在圣山巨大山体上的迷雾；

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ;

the	city	of	the	oasis	on	the	contrary	was	fully	illuminated	;
这	城市	的	这	绿洲	在	这	相反	曾是	完全	照明	;

相反，绿洲之城灯火通明；

[ðə; ði] [brɔːd] ['roʊdweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [striːt] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərər] [huː] [dɪ'sendɪd]

the	broad	roadway	of	the	high	-	street	looked	to	the	wanderer	who	descended
这	广阔	道路	的	这	高的	-	街道	看起来	到	这	流浪者	WHO	下降

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ə'bʌv] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [pæθ] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

from	the	height	above	like	a	shining	path	of	white	marble	,
从	这	高度	多于	喜欢	一个	灼灼	小路	的	白色的	大理石	,

从高处走下来的行人眼中，宽阔的商业街宛如一条闪亮的白色大理石小径。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃli] ['plæstərd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [gliːmd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ɪn]

and	the	freshly	plastered	walls	of	the	new	church	gleamed	as	white	as	in
和	这	新鲜的	粉刷过的	墙壁	的	这	新的	教会	闪闪发光	作为	白色的	作为	在

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

the	light	of	day	.
这	光	的	天	.

新教堂粉刷一新的墙壁在阳光下闪闪发白。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][pɑːm] - [triːz] [leɪ] [laɪk][dɑːrk][strɪps][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] [ə'krɔːs]

The	shadows	of	the	houses	and	palm	-	trees	lay	like	dark	strips	of	carpet	across
这	阴影	的	这	房屋	和	棕榈	-	树木	躺	喜欢	黑暗的	条状物	的	地毯	穿过

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

房屋和棕榈树的影子像黑色的地毯条一样铺在路上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kuːlnəs] ,

which	was	nearly	empty	in	spite	of	the	evening	coolness	,
哪个	曾是	几乎	空的	在	尽管如此	的	这	晚上	凉爽	,

尽管夜幕降临，天气凉爽，但那里几乎空无一人。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['temptɪd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

which	usually	tempted	the	citizens	out	into	the	air	.
哪个	通常	受诱惑	这	公民	出去	进入	这	空气	.

这通常会吸引市民们到户外去。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['saʊndɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	voices	of	men	and	women	sounded	out	through	the	open	windows	of	the
这	声音	的	男人	和	女性	听起来	出去	通过	这	打开	视窗	的	这

[tʃɜːrtʃ] ;

church	;
教会	;

教堂敞开的窗户里传出男男女女的声音；

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['kristʃənz] ,

then	the	door	opened	and	the	Pharanite	Christians	,
然后	这	门	打开	和	这	-	基督徒	,

然后门开了，法老基督徒们走了进来。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [paː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌpər] — [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʌp] [pæst]

who	had	been	partaking	of	the	Supper	—	the	bread	and	the	cup	passed
WHO	有	到过	参与	的	这	晚餐	—	这	面包	和	这	杯子	通过了

[frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] — [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

from	hand	to	hand	—	came	out	into	the	moonlight	.
从	手	到	手	—	来了	出去	进入	这	月光	.

那些参与了晚餐的人——面包和杯子在手中传递——走到了月光下。

[ðə; ði] ['eldəz] [ænd; ənd] ['diːkənz] , [ðə; ði] ['riːdɚz] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] ,

The	elders	and	deacons	,	the	readers	and	singers	,
这	长者	和	执事	,	这	读者	和	歌手	,

长老和执事，诵经者和歌唱者，

[ðə; ði] ['ækəˌlaɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sembld] ['priːsthʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

the	acolytes	and	the	assembled	priesthood	of	the	place	followed	the	Bishop
这	侍僧	和	这	组装	圣职	的	这	地方	随后	这	主教

- ,

Agapitus	,
-	,

当地的侍僧和聚集的祭司们跟随主教阿加皮图斯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪmən] [keɪm] [bɪ'haɪnd] - , [ðə; ði] [hed] - [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'eɪsɪs] , [ænd; ənd]

and	the	laymen	came	behind	Obedianus	,	the	head	-	man	of	the	oasis	,	and
和	这	外行	来了	在后面	-	,	这	头	-	男人	的	这	绿洲	,	和

[ðə; ði] ['senətər] ['pɛtrəs] ;

the	Senator	Petrus	;
这	参议员	彼得鲁斯	;

平民百姓跟在绿洲首领奥贝迪亚努斯和参议员彼得鲁斯身后；

[wɪð; wɪθ] ['pɛtrəs] [keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [groʊn] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [sleɪvz] .

with	Petrus	came	his	wife	,	his	grown	up	children	and	numerous	slaves	.
和	彼得鲁斯	来了	他的	妻子	,	他的	生长	向上	孩子们	和	很多的	奴隶	.

与彼得一同前来的还有他的妻子、已成年的子女和众多奴隶。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts]

The	church	was	empty	when	the	door	-	keeper	,	who	was	extinguishing	the	lights
这	教会	曾是	空的	什么时候	这	门	-	守门员	,	WHO	曾是	熄灭	这	灯

,

,
,

教堂空无一人，守门人正在关灯。

[əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æntitʃeɪmbər] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ]

observed	a	man	in	a	dark	corner	of	an	antechamber	through	which	a	spring
观察到	一个	男人	在	一个	黑暗的	角落	的	一个	前厅	通过	哪个	一个	春天

[ʌv; əv] ['wɔːtər] ['sɔːftli] [plæʃt] [ænd; ənd] ['trikld] ,

of	water	softly	plashed	and	trickled	,
的	水	轻轻	激流	和	涓涓细流	,

我看到一个男人独自待在前厅黑暗的角落里，一股清泉从那里轻轻地潺潺流过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['penɪtənt] .

and	which	was	intended	for	penitents	.
和	哪个	曾是	故意的	为了	忏悔者	.

这是为忏悔者准备的。

[ðə; ðiː][mæn][wʌz; wəz] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [prer] ,

The	man	was	prostrate	on	the	ground	and	absorbed	in	prayer	,
这	男人	曾是	前列腺	在	这	地面	和	吸收	在	祷告	,

那人俯伏在地，全神贯注地祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪm'self] [tɪl] [ðə; ðiː] ['potər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

and	he	did	not	raise	himself	till	the	porter	called	him	,
和	他	做过	不是	增加	他自己	直到	这	搬运工	称为	他	,

直到门房叫他，他才起身。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðiː] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][læmp] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	threw	the	light	of	his	little	lamp	full	in	his	face	.
和	扔	这	光	的	他的	小的	灯	满的	在	他的	脸	.

然后把小油灯的光直接照到他脸上。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɑːrd][wɜːrdz] ,

He	began	to	address	him	with	hard	words	,
他	开始	到	地址	他	和	难的	字	,

他开始用严厉的言辞斥责他，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ðiː] [bɪ'leɪtɪd] ['wɜːrʃɪpər] [ðə; ðiː] ['æŋkəraɪt] ['pɔləs] [ʌv; əv]

but	when	he	recognized	in	the	belated	worshipper	the	anchorite	Paulus	of
但	什么时候	他	认可	在	这	迟到的	崇拜者	这	隐士	保卢斯	的

[ˌælɪg'zændriə][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kiː] ,

Alexandria	he	changed	his	key	,
亚历山大	他	已更改	他的	钥匙	,

但当他认出这位迟到的信徒是亚历山大的隐士保罗时，他便换了钥匙。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [səb'mɪsɪv] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] , " [juː; jʊ][hæv; həv]

and	said	,	in	a	soft	and	almost	submissive	tone	of	entreaty	,	"	You	have
和	说	,	在	一个	柔软的	和	几乎	顺从者	语气	的	恳求	,	"	你	有

['ʃʊrli] [preɪd] [ɪ'nʌf] ,

surely	prayed	enough	,
一定	祈祷	足够的	,

然后，他用一种轻柔而近乎顺从的恳求语气说道：“你们肯定已经祈祷得够多了，

['paɪəs][mæn] .

pious	man	.
虔诚的	男人	.

虔诚的人。

[ðə; ðiː][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæv; həv][left][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] ,

The	congregation	have	left	the	church	,
这	会众	有	左边	这	教会	,

信众们已经离开了教堂。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][kloʊz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] ['ves(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ðiː]

and	I	must	close	it	on	account	of	our	beautiful	new	vessels	and	the
和	我	必须	关闭	它	在	帐户	的	我们的	美丽的	新的	船只	和	这

['hiːðn] ['rɔbəz] .

heathen	robbers	.
异教徒	强盗	.

由于我们美丽的新船只和那些邪恶的强盗，我不得不关闭它。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['breðrən] [ʌv; əv] - [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['eldər] ,

I	know	that	the	brethren	of	Raithu	have	chosen	you	to	be	their	elder	,
我	知道	那	这	弟兄们	的	-	有	选定	你	到	是	他们的	长老	,

我知道雷图的兄弟们已经推选你做他们的长老，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðer; ðər] ['mesɪndʒəz] ,

and	that	his	high	honor	was	announced	to	you	by	their	messengers	,
和	那	他的	高的	荣誉	曾是	宣布	到	你	经过	他们的	信使	,

他们的使者已将他所获得的崇高荣誉告知你们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [tuː] [ænd; ənd] ['greɪtli] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	they	came	to	see	our	church	too	and	greatly	admired	it	.
为了	他们	来了	到	看	我们的	教会	也	和	非常	钦佩	它	.

因为他们也来参观了我们的教堂，并且非常赞赏它。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ðɪ] [haɪ] -

Are	you	going	at	once	to	settle	with	them	or	shall	you	keep	the	high	-
是	你	去	在	一次	到	定居	和	他们	或者	将	你	保持	这	高的	-

[fiːst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "

feast	with	us	?	"
盛宴	和	我们	?	"

你是立刻去和他们和解，还是和我们一起赴宴?

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['ænsər] ['pɔləs] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm]

"	That	you	shall	hear	to	-	morrow	,	"	answered	Paulus	,	who	had	risen	from
"	那	你	将	听到	到	-	明天	,	"	回答	保卢斯	,	WHO	有	升起	从

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

“明天你们就会听到，”保罗回答说，他已经从跪着的姿势站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['næroʊ] , [ber] , [ˌpenɪ'tenʃl] ['tʃeɪmbər] .

and	was	leaning	against	a	pillar	of	the	narrow	,	bare	,	penitential	chamber	.
和	曾是	倾斜	反对	一个	支柱	的	这	狭窄的	,	裸	,	忏悔	房间	.

他倚靠在狭窄、简陋的忏悔室的一根柱子上。

" [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [dwelz] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] ,

"	In	this	house	dwells	One	of	whom	I	would	fain	take	counsel	,
"	在	这	房子	居住地	一	的	谁	我	会	欣然	拿	法律顾问	,

“这房子里住着一位我很想向他请教的人，

[ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'loʊn] .

and	I	beg	of	you	to	leave	me	here	alone	.
和	我	求	的	你	到	离开	我	这里	独自的	.

请你让我一个人待在这里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] ['leɪtər] ,

If	you	will	,	you	can	lock	the	door	,	and	fetch	me	out	later	,
如果	你	将要	,	你	能	锁	这	门	,	和	拿来	我	出去	之后	,

如果你愿意的话，可以把门锁上，晚点再来接我。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] . "

before	you	go	to	rest	for	the	night	.	"
前	你	去	到	休息	为了	这	夜晚	.	"

在你晚上休息之前。”

" [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] [kən'sɪdərɪŋ] , " [fɔːr; fər][maɪ][waɪf][ɪz] [ɪl] ,

"	That	cannot	be	,	"	said	the	man	considering	,	"	for	my	wife	is	ill	,
"	那	不能	是	,	"	说	这	男人	考虑	,	"	为了	我的	妻子	是	患病的	,

“那不可能，”沉思的男人说道，“因为我妻子生病了。”

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	my	house	is	a	long	way	from	here	at	the	end	of	the	town	by	the
和	我的	房子	是	一个	长的	方式	从	这里	在	这	结尾	的	这	镇	经过	这

['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

little	gate	,
小的	门	,

我家离这里很远，在镇子尽头的小门附近。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['senətər] ['pɛtrəs] ,

and	I	must	take	the	key	this	very	evening	to	the	Senator	Petrus	,
和	我	必须	拿	这	钥匙	这	非常	晚上	到	这	参议员	彼得鲁斯	,

我今晚必须把钥匙交给彼得鲁斯参议员。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][sʌn] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [æn'toʊniːəs] ,

because	his	son	,	the	architect	Antonius	,
因为	他的	儿子	,	这	建筑师	安东尼乌斯	,

因为他的儿子，建筑师安东尼乌斯，

['wɒnts] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɔːltər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

wants	to	begin	the	building	of	the	new	altar	the	first	thing	to	-	morrow
想要	到	开始	这	建筑	的	这	新的	坛	这	第一的	事物	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他想明天一早就开始建造新的祭坛。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [baɪ] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] — "

The	workmen	are	to	be	here	by	sunrise	,	and	if	—	"
这	工人	是	到	是	这里	经过	日出	,	和	如果	—	"

工人们必须在日出前到达这里，如果——”

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɔləs] .

"	Show	me	the	key	,	"	interrupted	Paulus	.
"	展示	我	这	钥匙	,	"	中断	保卢斯	.

“把钥匙给我看看，”保卢斯打断道。

" [tuː; tə] [wʌt] [ˌʌn'toʊld] ['blesɪŋ] [meɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [kloʊz] [ɔːr]['oʊpən][ðə; ði] ['ɪʃuːz] !

"	To	what	untold	blessing	may	this	little	instrument	close	or	open	the	issues	!
"	到	什么	不明	祝福	可能	这	小的	乐器	关闭	或者	打开	这	问题	!

“愿这小小的工具能为这些问题带来多么难以言喻的祝福，无论是结束还是开启！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mæn] ,

Do	you	know	,	man	,
做	你	知道	,	男人	,

你知道吗，伙计?

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] !

that	I	think	there	is	a	way	for	us	both	out	of	the	difficulty	!
那	我	思考	那里	是	一个	方式	为了	我们	两个都	出去	的	这	困难	!

我认为我们俩都有办法摆脱困境!

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [sɪk] [waɪf] ,

You	go	to	your	sick	wife	,
你	去	到	你的	生病的	妻子	,

你去探望生病的妻子，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['senətər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ]

and	I	will	take	the	key	to	the	senator	as	soon	as	I	have	finished	my
和	我	将要	拿	这	钥匙	到	这	参议员	作为	很快	作为	我	有	完成的	我的

[dɪ'voʊʃənz] .

devotions	.
虔诚	.

我做完祷告后，会立即把钥匙交给参议员。

" [ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpər] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

"	The	door	-	keeper	considered	for	a	few	minutes	,
"	这	门	-	守门员	经过考虑的	为了	一个	很少	分钟	,

门卫沉思了几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [ək'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ['prezbɪtər] [ʌv; əv] - ,

and	then	acceded	to	the	request	of	the	future	presbyter	of	Raithu	,
和	然后	同意	到	这	要求	的	这	未来	长老	的	-	,

然后便答应了雷图未来长老的请求。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə]['lɪŋgər] [tu:] [leɪt] .

while	at	the	same	time	he	begged	him	not	to	linger	too	late	.
尽管	在	这	相同的	时间	他	乞求	他	不是	到	萦绕	也	晚的	.

与此同时，他恳求他不要逗留太晚。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [baɪ][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [haʊs] [hi:; hi] [smelt] [ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv] [roʊst] [mi:t] ;

As	he	went	by	the	senator's	house	he	smelt	the	savor	of	roast	meat	;
作为	他	去	经过	这	参议员的	房子	他	冶炼	这	品尝	的	烤	肉	;

当他路过参议员的房子时，闻到了烤肉的香味；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

he	was	a	poor	man	and	thought	to	himself	,
他	曾是	一个	贫穷的	男人	和	想法	到	他自己	,

他是个穷人，心想：

" [ðeɪ] [fæst][ɪn][ðer; ðər][dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

"	They	fast	in	there	just	when	it	pleases	them	,	but	as	for	us	,
"	他们	快速地	在	那里	只是	什么时候	它	请	他们	,	但	作为	为了	我们	,

“他们想禁食就禁食，至于我们，

[wi:; wi][fæst] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] [ˌju: 'es] [li:st] .

we	fast	when	it	pleases	us	least	.
我们	快速地	什么时候	它	请	我们	至少	.

我们会在最不愿意禁食的时候禁食。

" [ðə; ði] [gʊd] [smel] , [wɪtʃ] [prə'vəukt] [ðɪs] [lə'ment] , [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [roʊst] [ʃi:p] ,

"	The	good	smell	,	which	provoked	this	lament	,	rose	from	a	roast	sheep	,
"	这	好的	闻	,	哪个	挑衅	这	哀叹	,	玫瑰	从	一个	烤	羊	,

“那股令人垂涎的香味，正是烤羊身上散发出来的，它引发了这番感叹。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [æz; əz][ə; eɪ] [fi:st] - ['sʌpər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['senətər] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	was	being	prepared	as	a	feast	-	supper	for	the	senator	and	the
哪个	曾是	存在	准备	作为	一个	盛宴	-	晚餐	为了	这	参议员	和	这

[ə'sembld] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ;

assembled	members	of	his	household	;
组装	成员	的	他的	家庭	;

这是为参议员及其家人准备的盛宴晚餐；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [sleɪvz] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .

even	the	slaves	shared	in	the	late	evening	meal	.
甚至	这	奴隶	共享	在	这	晚的	晚上	一顿饭	.

就连奴隶们也一起享用了晚餐。

['pɛtrəs] [ænd; ənd] [deɪm] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [sæt][ɪn][ðə; ði] [gri:k] ['fæʃ(ə)n] ,

Petrus	and	Dame	Dorothea	sat	in	the	Greek	fashion	,
彼得鲁斯	和	贵妇人	多萝西娅	卫星	在	这	希腊语	时尚	,

彼得鲁斯和多萝西娅夫人以希腊式的坐姿坐着，

[saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ][hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kaʊtʃ] ,

side	by	side	in	a	half	reclining	position	on	a	simple	couch	,
边	经过	边	在	一个	一半	斜倚	位置	在	一个	简单的	长椅	,

两人并排半斜倚在简易沙发上，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	before	them	stood	a	table	which	no	one	shared	with	them	,
和	前	他们	站立	一个	桌子	哪个	不	一	共享	和	他们	,

他们面前摆着一张桌子，但没有人与他们同桌。

[bʌt; bət] [kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [groʊn] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

but	close	to	which	was	the	seat	for	the	grown	up	children	of	the	house	.
但	关闭	到	哪个	曾是	这	座位	为了	这	生长	向上	孩子们	的	这	房子	.

但旁边就是家中成年子女的座位。

[ðə; ði] [sleɪvz] [skwɔtid] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [tuː]

The	slaves	squatted	on	the	ground	nearer	to	the	door	,	and	crowded	into	two
这	奴隶	蹲着	在	这	地面	更近	到	这	门	,	和	挤	进入	二

['sɜːrkl] ,

circles	,
界	,

奴隶们蹲在靠近门口的地上，挤成两圈。

[iːtʃ] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [dɪʃ] ,

each	surrounding	a	steaming	dish	,
每个	周围	一个	蒸煮	盘子	,

每道菜都盛放在热气腾腾的菜肴中，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [helpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊn] [stuː] [ʌv; əv] ['lentəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

out	of	which	they	helped	themselves	to	the	brown	stew	of	lentils	with	the
出去	的	哪个	他们	帮助	他们自己	到	这	棕色的	炖	的	扁豆	和	这

[pɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] .

palm	of	the	hand	.
棕榈	的	这	手	.

他们用手掌从中舀起一勺棕色的扁豆炖菜。

[ə; eɪ] [raʊnd] , [greɪ] - ['lʊkɪŋ] [keɪk] [ʌv; əv] [bred] [leɪ] [nɪr] [iːtʃ] ,

A	round	,	grey	-	looking	cake	of	bread	lay	near	each	,
一个	圆形的	,	灰色的	-	寻找	蛋糕	的	面包	躺	靠近	每个	,

每块面包旁边都放着一块圆形的、看起来灰蒙蒙的面包。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['broʊkən] [tɪl] [ðə; ði] ['stuːərd] ['dʒɛθroʊ] [hæd; həd] [kʌt] [ænd; ənd]

and	was	not	to	be	broken	till	the	steward	Jethro	had	cut	and
和	曾是	不是	到	是	破碎的	直到	这	管家	杰斯罗	有	切	和

[ə'pɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʃiːp] .

apportioned	the	sheep	.
按比例分配	这	羊	.

直到管家叶忒罗将羊宰杀并分好之后，才可以打破这枷锁。

[ðə; ði] ['dʒuːsi] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [θaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

The	juicy	pieces	of	the	back	and	thighs	of	the	animal	were	offered	to
这	多汁的	件	的	这	后退	和	大腿	的	这	动物	是	提供	到

['pɛtrəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ,

Petrus	and	his	family	to	choose	from	,
彼得鲁斯	和	他的	家庭	到	选择	从	,

动物背部和大腿上鲜嫩多汁的肉被摆在彼得鲁斯和他的家人面前，让他们挑选。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːrvər] [leɪd] [ə; eɪ] [slaɪs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [sleɪv] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [keɪk] — [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

but	the	carver	laid	a	slice	for	each	slave	on	his	cake	—	a	larger	for	the
但	这	雕刻家	铺设	一个	片	为了	每个	奴隶	在	他的	蛋糕	—	一个	更大的	为了	这

[men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

men	and	a	smaller	for	the	women	.
男人	和	一个	较小的	为了	这	女性	.

但雕刻者在蛋糕上为每个奴隶都放了一块——男人的蛋糕大一些，女人的蛋糕小一些。

['meni] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ɑːn] [ðə; ði] [mɔːr] ['sʌkjələnt] [piːs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Many	looked	with	envy	on	the	more	succulent	piece	that	had	fallen	to	a
许多	看起来	和	嫉妒	在	这	更多的	多肉植物	片	那	有	倒下	到	一个

['neɪbɚz] [ʃer] ,

neighbor's	share	,
邻居	分享	,

许多人羡慕地看着邻居分到的那块更肥美的肉。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɛrd] [wɜːrst] [derd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

but	not	even	those	that	had	fared	worst	dared	to	complain	,
但	不是	甚至	那些	那	有	表现	最差	敢于	到	抱怨	,

但即使是那些境遇最差的人也不敢抱怨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,

for	a	slave	was	allowed	to	speak	only	when	his	master	addressed	him	,
为了	一个	奴隶	曾是	允许	到	说话	仅有的	什么时候	他的	掌握	已解决	他	,

奴隶只有在主人跟他说话时才能开口。

[ænd; ənd] ['pɛtrəs] [fər'bɪd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] [fuːd] ['weðər] [tuː; tə] [preɪz]

and	Petrus	forbid	even	his	children	to	discuss	their	food	whether	to	praise
和	彼得鲁斯	禁止	甚至	他的	孩子们	到	讨论	他们的	食物	无论	到	称赞

[ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] .

it	or	to	find	fault	.
它	或者	到	寻找	过错	.

彼得甚至禁止他的孩子们讨论他们的食物，无论是称赞还是挑剔。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndɝlɪŋz] [sæt] ['mɪriəm] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [eɪt] [mʌtʃ] ,

In	the	midst	of	the	underlings	sat	Miriam	;	she	never	ate	much	,
在	这	中间	的	这	下属	卫星	米里亚姆	;	她	绝不	吃	很多	,

米利暗坐在一群喽啰中间；她从来不怎么吃东西。

[ænd; ənd][ɔːl] [miːt] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	all	meat	was	repulsive	to	her	,
和	全部	肉	曾是	丑恶	到	她	,

她对所有肉类都感到厌恶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

同质合一 — 第 02 卷(Homo Sum — Volume 02)
第3/4页

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪbz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [tuː; tə]

so	she	pushed	the	cut	from	the	ribs	that	was	given	to	her	over	to
所以	她	推动	这	切	从	这	肋骨	那	曾是	给定	到	她	超过	到

[æn; ən] [oʊld] ['gɑːrdn] - ['wʊmən] ,

an	old	garden	-	woman	,
一个	老的	花园	-	女士	,

于是，她把别人分给她的那块肋骨肉推给了一位老园丁。

[huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fruːt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌni] ,

who	sat	opposite	,	and	who	had	often	given	her	a	fruit	or	a	little	honey	,
WHO	卫星	对面的	,	和	WHO	有	经常	给定	她	一个	水果	或者	一个	小的	蜂蜜	,

坐在她对面的那个人，经常给她一些水果或蜂蜜。

[fɔːr; fər] ['mɪriəm] [lʌvd] [swiːt] [θɪŋz] .

for	Miriam	loved	sweet	things	.
为了	米里亚姆	喜爱	甜的	事物	.

米利暗喜欢甜食。

['pɛtrəs] [spoʊk] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

Petrus	spoke	not	a	word	to	-	day	to	his	slaves	,	and	very	little	even	to
彼得鲁斯	辐	不是	一个	单词	到	-	天	到	他的	奴隶	,	和	非常	小的	甚至	到

[hɪz; ɪz] ['fæməli] ;

his	family	;
他的	家庭	;

彼得今天没有跟他的奴隶说一句话，甚至对他的家人也很少说话；

[ˌdɔːrə'θiːə] [mɑːrkt] [ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] ,

Dorothea	marked	the	deep	lines	between	his	grave	eyes	,	not	without	anxiety	,
多萝西娅	标记	这	深的	线条	之间	他的	严重	眼睛	,	不是	没有	焦虑	,

多萝西娅注意到他深邃双眼间的深深皱纹，心中不禁涌起一丝焦虑。

[ænd; ənd] ['noʊtɪd] [haʊ] [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wen] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	noted	how	he	pinched	his	lips	,	when	,	forgetful	of	the	food	before	him	,
和	著名的	如何	他	捏	他的	嘴唇	,	什么时候	,	健忘	的	这	食物	前	他	,

并注意到他捏了捏嘴唇，忘记了眼前的食物，

[hiː; hi] [sæt] [lɔːst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

he	sat	lost	in	meditation	.
他	卫星	丢失的	在	冥想	.

他静静地坐着，陷入沉思。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] ,

The	meal	was	ended	,	but	still	he	did	not	move	,
这	一顿饭	曾是	结束	,	但	仍然	他	做过	不是	移动	,

饭菜已经吃完了，但他仍然一动不动。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['meni] [aɪz]

nor	did	he	observe	the	enquiring	glances	which	were	turned	on	him	by	many	eyes
也不	做过	他	观察	这	查询	眼神	哪个	是	转向	在	他	经过	许多	眼睛

;

;

;

他也没有注意到许多人投向他的探寻目光；

[noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə][raɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['mæstər] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

no	**one**	**dared**	**to**	**rise**	**before**	**the**	**master**	**gave**	**the**	**signal**	**.**
不	一	敢于	到	上升	前	这	掌握	给予	这	信号	.

主人发出信号之前，没有人敢起身。

['mɪriəm] ['fɑːloʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

Miriam	**followed**	**all**	**his**	**movements**	**with**	**more**	**impatience**	**than**	**any**	**of**	**the**	**others**
米里亚姆	随后	全部	他的	移动	和	更多的	不耐烦	比	任何	的	这	其他的

[huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ;

who	**were**	**present**	**;**
WHO	是	展示	;

米利暗比在场的任何人都更加焦急地注视着他的一举一动；

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] ['restləsli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , ['krʌmbld] [ðə; ði] [bred] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	**rocked**	**restlessly**	**backwards**	**and**	**forwards**	**,**	**crumbled**	**the**	**bread**	**that**	**she**	**had**
她	摇滚	躁动不安	向后	和	前进	,	崩溃了	这	面包	那	她	有

[left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] ,

left	**with**	**her**	**slender**	**fingers**	**,**
左边	和	她	苗条	手指	,

她焦躁地前后摇晃着身体，用纤细的手指把剩下的面包捏碎了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [naʊ] [keɪm] [fæst][ænd; ənd]['fæstər] , [ænd; ənd] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp]

and	**her**	**breath**	**now**	**came**	**fast**	**and**	**faster**	**,**	**and**	**now**	**seemed**	**to**	**stop**
和	她	气息	现在	来了	快速地	和	快点	,	和	现在	似乎	到	停止

[ɪnˈtaɪərli] .

entirely	**.**
完全	.

她的呼吸越来越急促，最后似乎完全停止了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [geɪt] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] ['hɜːrməs] - [step]

She	**had**	**heard**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**gate**	**open**	**,**	**and**	**had**	**recognized**	**Hermas**	**'**	**step**
她	有	听到	这	法庭	-	院子	门	打开	,	和	有	认可	赫尔马斯	-	步

.

:
.

她听见了庭院大门打开的声音，也认出了赫尔马斯的脚步声。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ,

"	**He**	**wants**	**to**	**speak**	**to**	**the**	**master**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**he**	**will**	**come**	**in**	**,**
"	他	想要	到	说话	到	这	掌握	,	在	一个	片刻	他	将要	来	在	,

他想见师傅，一会儿就进来。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌem ˈiː] [əˈmʌŋ] [ðiːz] — " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

and	**find**	**me**	**among**	**these**	**—**	**"**	**thought**	**she**	**,**
和	寻找	我	之中	这些	—	"	想法	她	,

“在这些人当中找到我——”她心想，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [stroʊkt] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [rʌf] [her] [tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**she**	**involuntarily**	**stroked**	**her**	**hand**	**over**	**her**	**rough**	**hair**	**to**	**smooth**	**it**	**,**
和	她	不由自主	抚摸	她	手	超过	她	粗糙的	头发	到	光滑的	它	,

她不由自主地用手抚摸着粗糙的头发，想让它变得柔顺一些。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [sleɪvz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [kən'tempt]

and	**threw**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**other**	**slaves**	**,**	**in**	**which**	**hatred**	**and**	**contempt**
和	扔	一个	瞥一眼	在	这	其他	奴隶	,	在	哪个	仇恨	和	鄙视

[wɜːr; wər] ['iːkwəli] [mɑːrkt] .

were	**equally**	**marked**	**.**
是	同样地	标记	.

他瞥了一眼其他奴隶，眼神中充满了憎恨和蔑视。

[bʌt; bət] ['hɜ:rməs] [keɪm] [nɑ:t] .

But	Hermas	came	not	.
但	赫尔马斯	来了	不是	.

但赫尔马斯并没有来。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪr] [hæd; həd] [di'si:vd] [hɜ:r; hər] — [wʌz; wəz]

Not	for	an	instant	did	she	think	that	her	ear	had	deceived	her	—	was
不是	为了	一个	立即的	做过	她	思考	那	她	耳朵	有	受骗	她	一	曾是

[hi:; hi] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] ?

he	waiting	now	at	the	door	for	the	conclusion	of	the	meal	?
他	等待	现在	在	这	门	为了	这	结论	的	这	一顿饭	?

她丝毫没有怀疑自己的耳朵欺骗了她——他现在是不是正在门口等着饭后呢?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪzɪt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɔ:lɪʃ] ['leɪdi] ,

Was	his	late	visit	intended	for	the	Gaulish	lady	,
曾是	他的	晚的	访问	故意的	为了	这	高卢语	女士	,

他这次迟来的拜访是为了见那位高卢女士吗?

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][goʊ] ['jestərdeɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [dʒɑ:r] ?

to	whom	she	had	seen	him	go	yesterday	again	with	the	wine	jar	?
到	谁	她	有	已见	他	去	昨天	再次	和	这	葡萄酒	罐	?

昨天她又看到他拿着酒罐去了谁那里?

- ['hʌzbənd] , - , [æz; əz] ['mɪriəm] [wel] [nu:] , [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Sirona's	husband	,	Phoebicius	,	as	Miriam	well	knew	,	was	upon	the	mountain	,
-	丈夫	,	-	,	作为	米里亚姆	出色地	知道	,	曾是	之上	这	山	,

米利暗很清楚，西罗娜的丈夫菲比修斯当时正在山上。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] ['sækrɪfaɪs][baɪ] ['mu:nlaɪt] [tu:; tə]['miθræs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['hi:ðn] [ɪn][ə; eɪ]

and	offering	sacrifice	by	moonlight	to	Mithras	with	his	fellow	heathen	in	a
和	提供	牺牲	经过	月光	到	密特拉	和	他的	同伴	异教徒	在	一个

[keɪv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [noʊn] .

cave	which	she	had	long	known	.
洞穴	哪个	她	有	长的	已知	.

她与她的异教徒同伴们在月光下，在她早已熟知的山洞里向密特拉神献祭。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [gɔ:l] [kwɪt][ðə; ði] [kɔ:rt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] - [prer] [wɪð; wɪθ]

She	had	seen	the	Gaul	quit	the	court	during	the	time	of	evening	-	prayer	with
她	有	已见	这	高卢	辞职	这	法庭	期间	这	时间	的	晚上	-	祷告	和

[ə; eɪ] [fju:] ['soʊldʒərz] ,

a	few	soldiers	,
一个	很少	士兵	,

她亲眼看到高卢人在晚祷时带着几个士兵离开了宫廷。

[tu:] [ʌv; əv] [hu:m] ['kærid] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hju:dʒ] ['kɔ:fər] ,

two	of	whom	carried	after	him	a	huge	coffer	,
二	的	谁	携带	后	他	一个	巨大的	保险箱	,

其中两人抬着一个巨大的箱子跟在他身后。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔ:ldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn] [fʊl] [ʌv; əv]

out	of	which	rose	the	handle	of	a	mighty	cauldron	,	and	a	skin	full	of
出去	的	哪个	玫瑰	这	处理	的	一个	强大的	釜	,	和	一个	皮肤	满的	的

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

从中升起一个大锅的把手，和一个装满水的皮袋。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ves(ə)lz] .

and	various	vessels	.
和	各种各样的	船只	.

以及各种船只。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [men] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ʌv; əv]['miθræs] ,

She	knew	that	these	men	would	pass	the	whole	night	in	the	grotto	of	Mithras	,
她	知道	那	这些	男人	会	经过	这	所有的	夜晚	在	这	石窟	的	密特拉	,

她知道这些人会在密特拉神洞里待上一整夜。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [griːt] " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɑːd] " — [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] — [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['serəmənɪz] ;

and	there	greet	"	the	young	god	"	—	the	rising	sun	—	with	strange	ceremonies	;
和	那里	迎接	"	这	年轻的	上帝	"	—	这	上升	太阳	—	和	奇怪的	仪式	;

在那里，人们用奇特的仪式迎接“年轻的神”——冉冉升起的太阳；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['lisnd] ,

for	the	inquisitive	shepherdess	had	more	than	once	listened	,
为了	这	好奇	牧羊女	有	更多的	比	一次	听着	,

因为这位好奇的牧羊女不止一次地偷听过。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɜːr; hər][goʊts] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

when	she	had	led	her	goats	up	the	mountain	before	the	break	of	day	,
什么时候	她	有	引领	她	山羊	向上	这	山	前	这	休息	的	天	,

天还没亮，她就把山羊赶上了山。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪr] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv]['miθræs][wɜːr; wər]

and	her	ear	had	detected	that	the	worshippers	of	Mithras	were
和	她	耳朵	有	检测到	那	这	信徒	的	密特拉	是

[pər'fɔːrmɪŋ] [ðer; ðər][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [sə'lemnɪtiːz] .

performing	their	nocturnal	solemnities	.
表演	他们的	夜	庄严	.

她的耳朵察觉到，密特拉的信徒们正在进行夜间的祭祀仪式。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ðæt] [sɪ'roʊnə][wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

Now	it	flashed	across	her	mind	,	that	Sirona	was	alone	,
现在	它	闪光灯	穿过	她	头脑	,	那	西罗纳	曾是	独自的	,

她脑海中突然闪过一个念头：西罗娜孤身一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['vɪzɪt][ʌv; əv]['hɜːrməs] ['prɑːbəbli] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]

and	that	the	late	visit	of	Hermas	probably	concerned	her	,	and	not	the
和	那	这	晚的	访问	的	赫尔马斯	大概	担心的	她	,	和	不是	这

['senətər] .

senator	.
参议员	.

赫尔马斯的迟到来访可能与她有关，而不是与那位参议员有关。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [peɪn] [em][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

She	started	,	there	was	quite	a	pain	m	her	heart	,	and	,	as	usual	,
她	开始	,	那里	曾是	相当	一个	疼痛	米	她	心	,	和	,	作为	通常	,

她开始说话，心里很痛，而且，像往常一样，

[wen] ['eni] ['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n]['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər][maɪnd] ,

when	any	violent	emotion	agitated	her	mind	,
什么时候	任何	暴力	情感	激动	她	头脑	,

每当她心中涌起强烈的情绪时，

[ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ,

she	involuntarily	sprang	to	her	feet	prompted	by	the	force	of	her	passion	,
她	不由自主	弹簧	到	她	脚	提示	经过	这	力量	的	她	热情	,

情欲驱使她不由自主地跳了起来。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['sɛnətɝz] [vɔɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər]

and	had	almost	reached	the	door	,	when	the	senator's	voice	brought	her
和	有	几乎	达到	这	门	,	什么时候	这	参议员的	嗓音	带来	她

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] ,

to	a	pause	,
到	一个	暂停	,

她几乎就要走到门口时，参议员的声音让她停住了脚步。

[ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	recalled	her	to	the	consciousness	of	the	impropriety	of	her
和	召回	她	到	这	意识	的	这	不当行为	的	她

[bɪ'heɪvjər] .

behavior	.
行为	.

并让她意识到自己行为的不当之处。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [stɪl] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪmd] [wu:nd] [ænd; ənd] ['fi:vər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

The	sick	man	still	lay	with	his	inflamed	wound	and	fever	down	in	the	court	,
这	生病的	男人	仍然	躺	和	他的	发炎的	伤口	和	发烧	向下	在	这	法庭	,

病人仍然躺在院子里，伤口红肿，高烧不退。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [bleɪm] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mæstɚz] [stɜ:rn]

and	she	knew	that	she	should	escape	blame	if	in	answer	to	her	master's	stern
和	她	知道	那	她	应该	逃脱	责备	如果	在	回答	到	她	硕士学位	船尾

['kwestʃənɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ni:dɪd] [hɜ:r; hər] ,

questioning	she	said	that	the	patient	needed	her	,
提问	她	说	那	这	病人	需要	她	,

她知道，如果面对主人严厉的质问，她说病人需要她，她就能免受责备。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər][toʊld][ə; eɪ][laɪ] ,

but	she	had	never	told	a	lie	,
但	她	有	绝不	讲述	一个	说谎	,

但她从未说过谎。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [praɪd] [fər'bæd,fər'beɪd][hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] [spi:k] [æn; ən] [ˌʌn'tru:θ] .

and	her	pride	forbade	her	even	now	to	speak	an	untruth	.
和	她	自豪	禁止	她	甚至	现在	到	说话	一个	谎言	.

即使到了现在，她的自尊心也不允许她说谎。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sleɪvz] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [aʊt]

The	other	slaves	stared	with	astonishment	,	as	she	replied	,	"	I	wanted	to	get	out
这	其他	奴隶	凝视	和	惊讶	,	作为	她	回复	,	"	我	通缉	到	得到	出去

;

;
;

其他奴隶惊讶地盯着她，她回答说：“我想出去；

[ðə; ði] ['sʌpər] [ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] .

the	supper	is	so	long	.
这	晚餐	是	所以	长的	.

晚餐时间太长了。

" ['pɛtrəs] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [pɝ'si:vɪŋ] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] [mu:n] [stʊd] ,

"	Petrus	glanced	at	the	window	,	and	perceiving	how	high	the	moon	stood	,
"	彼得鲁斯	瞥了一眼	在	这	窗户	,	和	感知	如何	高的	这	月亮	站立	,

彼得鲁斯瞥了一眼窗外，看到月亮高高挂在空中，

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ,

he	shook	his	head	as	if	in	wonder	at	his	own	conduct	,
他	摇晃	他的	头	作为	如果	在	想知道	在	他的	自己的	执行	,

他摇了摇头，似乎对自己的行为感到惊讶。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['bleɪmɪŋ] [hɜ:r; hər][hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [geɪv] [ðə; ði] [sleɪvz] [ðə; ði] ['sɪgnəl]

then	without	blaming	her	he	offered	a	thanksgiving	,	gave	the	slaves	the	signal
然后	没有	指责	她	他	提供	一个	感恩	,	给予	这	奴隶	这	信号

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,

to	leave	the	room	,
到	离开	这	房间	,

然后，他没有责怪她，而是表达了感谢，并示意奴隶们离开房间。

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] " [gʊd] - [naɪt] " [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] —

and	after	receiving	a	kiss	of	"	good	-	night	"	from	each	of	his	children	—
和	后	接收	一个	吻	的	"	好的	-	夜晚	"	从	每个	的	他的	孩子们	—

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [huːm] ['pɒliˌkɑːrp] ,

from	among	whom	Polykarp	,
从	之中	谁	聚卡普	,

在收到每个孩子（其中包括波利卡普）的“晚安”之吻后，

[ðə; ði] ['skʌlptər] , [ə'loʊn][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

the	sculptor	,	alone	was	missing	—	he	withdrew	to	his	own	room	.
这	雕塑家	,	独自的	曾是	丢失的	—	他	退出	到	他的	自己的	房间	.

只有雕塑家不见了——他独自回到了自己的房间。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn][ðer; ðər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] :

But	he	did	not	remain	alone	there	for	long	:
但	他	做过	不是	保持	独自的	那里	为了	长的	:

但他并没有独自在那里待很久：

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

so	soon	as	Dorothea	had	discussed	the	requirements	of	the	house	for	the
所以	很快	作为	多萝西娅	有	讨论	这	要求	的	这	房子	为了	这

[nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] ,

next	day	with	Marthana	and	the	steward	,
下一个	天	和	-	和	这	管家	,

多萝西娅刚和玛尔塔娜以及管家商量完第二天家里的所需物品，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,

and	had	been	through	the	sleeping	-	room	of	her	younger	children	,
和	有	到过	通过	这	睡眠	-	房间	的	她	年轻	孩子们	,

而且她还进出过她年幼子女的卧室。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['sliːpɝz] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] ,

casting	a	loving	glance	on	the	peaceful	sleepers	,	arranging	here	a	coverlet	,
铸件	一个	爱	瞥一眼	在	这	和平	卧铺	,	安排	这里	一个	床单	,

她慈爱地望着熟睡的孩子们，并在这里铺好被子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] — [ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm]

and	there	a	pillow	—	she	entered	her	husband's	room	and	called	his	name
和	那里	一个	枕头	—	她	进入	她	丈夫的	房间	和	称为	他的	姓名

.

:

.

然后她找到一个枕头——她走进丈夫的房间，喊着他的名字。

['pɛtrəs] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,

Petrus	stood	still	and	looked	round	,
彼得鲁斯	站立	仍然	和	看起来	圆形的	,

彼得鲁斯站在那里，环顾四周。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['tendərnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	his	grave	eyes	were	full	of	grateful	tenderness	as	they	met	those	of
和	他的	严重	眼睛	是	满的	的	感激的	压痛	作为	他们	遇见	那些	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

当他与妻子的目光相遇时，他严肃的眼神中充满了感激和温柔。

[ˌdɔːrə'θiːə] [nuː] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][stɜːrn] [ɪk'stɪrɪər] ,

Dorothea	knew	the	soft	and	loving	heart	within	the	stern	exterior	,
多萝西娅	知道	这	柔软的	和	爱	心	之内	这	船尾	外部的	,

多萝西娅知道，在她严厉的外表下，藏着一颗柔软而充满爱的心。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] : [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

and	nodded	to	him	with	sympathetic	understanding	:	but	before	she
和	点头	到	他	和	交感神经	理解	:	但	前	她

[kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] ,

could	speak	,	he	said	,
可以	说话	,	他	说	,

她带着同情和理解的神色向他点了点头；但还没等她开口，他就说道：

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['mætər] [ɪn][hænd] ,

"	Come	in	,	come	nearer	to	me	;	there	is	a	heavy	matter	in	hand	,
"	来	在	,	来	更近	到	我	;	那里	是	一个	重的	事情	在	手	,

“进来，靠近我一点；我有一件大事要办。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] . "

and	you	cannot	escape	your	share	of	the	burden	.	"
和	你	不能	逃脱	你的	分享	的	这	负担	.	"

你也无法逃避你应承担的那部分责任。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [ʃer] !

"	Give	me	my	share	!
"	给	我	我的	分享	!

“把我的那份给我！”

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] .

"	cried	she	eagerly	.
"	哭	她	急切地	.

她急切地喊道。

" [ðə; ði] [slɪm] [gɜːrl][ʌv; əv]['fɔːrmər] ['jɪrz] [hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [oʊld] ['wʊmən] ,

"	The	slim	girl	of	former	years	has	grown	a	broad	-	shouldered	old	woman	,
"	这	苗条的	女孩	的	以前的	年	有	生长	一个	广阔	-	肩部	老的	女士	,

“昔日苗条的少女如今已长成一位肩膀宽阔的老妇人。”

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][lɔːrd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['meni]

so	that	it	may	be	easier	to	her	to	help	her	lord	to	bear	the	many
所以	那	它	可能	是	更轻松	到	她	到	帮助	她	主	到	熊	这	许多

['bəːdənz] [ʌv; əv][laɪf] .

burdens	of	life	.
负担	的	生活	.

这样，她就能更容易地帮助她的主人分担生活中的诸多重担。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəsli] ['æŋkʃəs] — ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['sʌmθɪŋ]

But	I	am	seriously	anxious	—	even	before	we	went	to	church	something
但	我	是	严重地	焦虑的	—	甚至	前	我们	去	到	教会	某物

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

unsatisfactory	had	happened	to	you	,
不令人满意	有	发生	到	你	,

但我真的非常焦虑——甚至在我们去教堂之前，你身上就发生了一些不愉快的事情。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['miːtɪŋ] .

and	not	merely	in	the	council	-	meeting	.
和	不是	仅仅	在	这	理事会	-	会议	.

而且不仅仅是在议会会议上。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

There	must	be	something	not	right	with	one	of	the	children	.	"
那里	必须	是	某物	不是	正确的	和	一	的	这	孩子们	.	"

肯定是某个孩子出了问题。

" [wʌt] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pɛtrəs] .

"	What	eyes	you	have	!	"	exclaimed	Petrus	.
"	什么	眼睛	你	有	!	"	惊呼	彼得鲁斯	.

“你的眼睛真漂亮！”彼得鲁斯惊叹道。

" [dɪm] , [greɪ] [aɪz] , " [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] , " [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pər'tɪkjələrli] [kiːn] .
" Dim , grey eyes , " said Dorothea , " and not even particularly keen .
" 暗淡 , 灰色的 眼睛 , " 说 多萝西娅 , " 和 不是 甚至 特别 敏锐的 .

“昏暗的灰色眼睛，”多萝西娅说，“而且眼神也不特别敏锐。”

[bʌt; bət] [wen] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
But when anything concerns you and the children I could see it in the dark
但 什么时候 任何事物 担忧 你 和 这 孩子们 我 可以 看 它 在 这 黑暗的
.
:
.

但是，只要事关你和孩子们，即使在黑暗中我也能看出来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['pɒliˌkɑːrp] ; ['jestərdeɪ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][set] [aʊt] [fɔːr; fər]
You are dissatisfied with Polykarp ; yesterday , before he set out for
你 是 不满 和 聚卡普 ; 昨天 , 前 他 放 出去 为了
-
,
Raithu ,
-
,

你对波利卡普很不满意；昨天，在他动身前往雷图之前，

[juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] — [soʊ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
you looked at him so — so — what shall I say ?
你 看起来 在 他 所以 — 所以 — 什么 将 我 说 ?

你那样看着他——那样——我该怎么说呢?

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] ,
I can quite imagine what it is all about ,
我 能 相当 想象 什么 它 是 全部 关于 ,

我完全能想象出是怎么回事。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] ['graʊndləs] [æŋ'zaɪəti] .
but I believe you are giving yourself groundless anxiety .
但 我 相信 你 是 给予 你自己 无根据的 焦虑 .

但我认为你是在给自己制造毫无根据的焦虑。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][sɪ'roʊnə] —
He is young , and so lovely a woman as Sirona —
他 是 年轻的 , 和 所以 迷人的 一个 女士 作为 西罗纳 —

他很年轻，而且身边还有像西罗娜这样美丽的女子——

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['pɛtrəs] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['saɪləns] .
" Up to this point Petrus had listened to his wife in silence .
" 向上 到 这 观点 彼得鲁斯 有 听着 到 他的 妻子 在 沉默 .

“在此之前，彼得鲁斯一直默默地听着妻子说话。”

[naʊ] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ,
Now he clasped his hands , and interrupted her ,
现在 他 紧握 他的 双手 , 和 中断 她 ,

他双手紧握，打断了她的话。

" [θɪŋz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [ɑːn] [kwaɪt] [raɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə]
" Things certainly are not going on quite right — but I ought to be used to
" 事物 当然 是 不是 去 在 相当 正确的 — 但 我 应该 到 是 用过的 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“事情肯定进展得不太顺利——但我应该已经习惯了。”

[wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'faidid] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['aʊər] ,
What I meant to have confided to you in a quiet hour ,
什么 我 意思是 到 有 坦白 到 你 在 一个 安静的 小时 ,

我本想在安静的时刻向你倾诉，

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

you	tell	me	as	if	you	knew	all	about	it	!	"
你	告诉	我	作为	如果	你	知道	全部	关于	它	！	"

你跟我说得好像你什么都知道似的！

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ˌdɔːrəˈθiːə] .

"	And	why	not	?	"	asked	Dorothea	.
"	和	为什么	不是	？	"	问	多萝西娅	.

“为什么不行呢？”多萝西娅问道。

" [wen] [juː; jʊ][græft][ə; eɪ]['saɪən][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [wel] [təˈgeðər] ,

"	When	you	graft	a	scion	on	to	a	tree	,	and	they	have	grown	well	together	,
"	什么时候	你	接枝	一个	继承人	在	到	一个	树	,	和	他们	有	生长	出色地	一起	,

“当你把接穗嫁接到树上，并且它们生长良好时，

[ðə; ði] [græft] [bræntʃ] [fiːlz] [ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] [ðæt] [diˈvaidz] [ðə; ði] [stɑːk] ,

the	grafted	branch	feels	the	bite	of	the	saw	that	divides	the	stock	,
这	嫁接	分支	感觉	这	咬	的	这	锯	那	分割	这	库存	,

嫁接的枝条感受到了锯子切割砧木的利齿。

[ɔːr][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] ['fiːdz] [ðə; ði] [ruːts] ,

or	the	blessing	of	the	spring	that	feeds	the	roots	,
或者	这	祝福	的	这	春天	那	饲料	这	根	,

或者说是滋养根系的泉水的恩赐，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][peɪn][ɔːr][ðə; ði] [buːn] [wɜːr; wər][ɪts] [oʊn] .

just	as	if	the	pain	or	the	boon	were	its	own	.
只是	作为	如果	这	疼痛	或者	这	恩惠	是	它是	自己的	.

仿佛痛苦或恩赐本身就是它的一部分。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][græft] ,

And	you	are	the	tree	and	I	am	the	graft	,
和	你	是	这	树	和	我	是	这	接枝	,

你是树，我是嫁接处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][wʌn] .

and	the	magic	power	of	marriage	has	made	us	one	.
和	这	魔法	力量	的	婚姻	有	制成	我们	一	.

婚姻的神奇力量让我们合二为一。

[jʊr; jər] ['pʌlsɪz] [ɑːr; ər][maɪ] ['pʌlsɪz] , [jʊr; jər] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [maɪn] ,

Your	pulses	are	my	pulses	,	your	thoughts	have	become	mine	,
你的	脉冲	是	我的	脉冲	,	你的	想法	有	变得	矿	,

你的脉搏就是我的脉搏，你的思想就是我的思想。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [stəːz][jʊr; jər][soʊl] .

and	so	I	always	know	before	you	tell	me	what	it	is	that	stirs	your	soul	.
和	所以	我	总是	知道	前	你	告诉	我	什么	它	是	那	搅拌	你的	灵魂	.

所以，在你告诉我之前，我总是能知道是什么触动了你的灵魂。

" [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [kaɪnd] [aɪz] ['mɔɪsnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	Dorothea's	kind	eyes	moistened	as	she	spoke	,
"	多萝西娅的	种类	眼睛	湿润	作为	她	辐	,

“多萝西娅说话时，她那双慈祥的眼睛里噙满了泪水。”

[ænd; ənd] ['pɛtrəs] ['wɔːrmli] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	Petrus	warmly	clasped	her	hands	in	his	as	he	said	,
和	彼得鲁斯	热情地	紧握	她	双手	在	他的	作为	他	说	,

彼得鲁斯热情地握住她的手，说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [nɑːrld] [oʊld] [trʌŋk] [berz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] [swiːt] [fruːt] ,

"	And	if	the	gnarled	old	trunk	bears	from	time	to	time	some	sweet	fruit	,
"	和	如果	这	盘根错节的	老的	树干	熊	从	时间	到	时间	一些	甜的	水果	,

“如果那棵虬曲的老树干偶尔结出一些甜美的果实，

[hiː; hi] [meɪ] [θæŋk] [ðə; ði][græft][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

he	may	thank	the	graft	for	it	.
他	可能	感谢	这	接枝	为了	它	.

他或许应该感谢那次偷窃。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæŋkəˌraɪts] [ʌp] [ˈjɑːndər] [ɑːr; ər] [pɪˈkjuːliərli] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd]

I	cannot	believe	that	the	anchorites	up	yonder	are	peculiarly	pleasing	to	the	Lord
我	不能	相信	那	这	隐修士	向上	远处	是	奇特地	令人愉悦	到	这	主

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ˈsɑːlətuːd] .

because	they	live	in	solitude	.
因为	他们	居住	在	孤独	.

我不相信那些隐士因为过着独居生活就特别蒙主喜悦。

[mæn] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [hjuːˈmænəti][ˈoʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

Man	comes	to	his	perfect	humanity	only	through	his	wife	and	child	,
男人	来	到	他的	完美的	人类	仅有的	通过	他的	妻子	和	孩子	,

人只有通过妻子和孩子才能达到完美的人性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ðem; ðəm][nɑːt] ,

and	he	who	has	them	not	,
和	他	WHO	有	他们	不是	,

而那些没有它们的人，

[kæn; kən] [ˈnevər] [lɜːrn] [ðə; ði][moʊst] [ˈglɔːriəs] [haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [depθs] [ʌv; əv] [laɪf]

can	never	learn	the	most	glorious	heights	and	the	darkest	depths	of	life
能	绝不	学习	这	最多	辉煌	高度	和	这	最黑暗的	深度	的	生活

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .

and	feeling	.
和	感觉	.

人永远无法真正领略人生和情感中最辉煌的高峰和最黑暗的低谷。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [steɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ˈpaʊɚz] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ,

If	a	man	may	stake	his	whole	existence	and	powers	for	anything	,
如果	一个	男人	可能	赌注	他的	所有的	存在	和	权力	为了	任何事物	,

如果一个人可以为了任何事赌上自己的全部生命和力量，

[ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] . "

surely	it	is	for	his	own	house	.	"
一定	它	是	为了	他的	自己的	房子	.	"

当然是为了他自己的房子。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɑːnɪstli] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər][ˈaʊərz] !

"	And	you	have	honestly	done	so	for	ours	!
"	和	你	有	诚实地	完毕	所以	为了	我们的	!

“而你确实为我们做到了！”

" [kraɪd] [ˌdɔːrəˈθiːə] .

"	cried	Dorothea	.
"	哭	多萝西娅	.

“多萝西娅喊道。”

" [fɔːr; fər][ˈaʊərz] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈpɛtrəs] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][ˈæksent][ʌv; əv]

"	For	ours	,	"	repeated	Petrus	,	giving	the	words	the	strongest	accent	of
"	为了	我们的	,	"	重复	彼得鲁斯	,	给予	这	字	这	最强	口音	的

[hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .

his	deep	voice	.
他的	深的	嗓音	.

“为了我们，”彼得鲁斯重复道，用他低沉的声音加重了语气。

[tuː] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌn] ,

Two	are	stronger	than	one	,
二	是	更强	比	一	,

两人成双成对，力量大于一人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] - [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [kənˈsɜːrnɪŋ]

and	it	is	long	since	we	ceased	to	say	'	I	'	in	discussing	any	question	concerning
和	它	是	长的	自从	我们	停止	到	说	-	我	-	在	讨论	任何	问题	有关

[ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ;

the	house	or	the	children	;
这	房子	或者	这	孩子们	;

很久以前，我们在讨论有关房子或孩子的任何问题时，都不再说“我”了；

[ænd; ənd][bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][tuː; tə] - [ˈdeɪz] [ɪˈvents] . "

and	both	have	been	touched	by	to	-	day's	events	.	"
和	两个都	有	到过	感动	经过	到	-	天	活动	.	"

他们两人都受到了今天事件的影响。

" [ðə; ði] [ˈsenət] [wɪl] [nɑːt] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ][ɪn] [kənˈstrʌktiŋ] [ðə; ði] [roʊd] ? "

"	The	senate	will	not	support	you	in	constructing	the	road	?	"
"	这	参议院	将要	不是	支持	你	在	建造	这	路	?	"

“参议院不会支持你修建这条路吗？”

" [noʊ] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [geɪv] [ðə; ði] [ˈkæstɪŋ] - [voʊt] .

"	No	,	the	bishop	gave	the	casting	-	vote	.
"	不	,	这	主教	给予	这	铸件	-	投票	.

“不，主教投出了决定性的一票。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi][stænd] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bleɪm]

I	need	not	tell	you	how	we	stand	towards	each	other	,	and	I	will	not	blame
我	需要	不是	告诉	你	如何	我们	站立	向	每个	其他	,	和	我	将要	不是	责备

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我无需赘述我们之间的关系，我也不会责怪他；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈnevər] [miːt] [hæf] - [wei] .

for	he	is	a	just	man	,	but	in	many	things	we	can	never	meet	half	-	way	.
为了	他	是	一个	只是	男人	,	但	在	许多	事物	我们	能	绝不	见面	一半	-	方式	.

因为他是一个公正的人，但在许多事情上我们永远无法达成共识。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

You	know	that	he	was	in	his	youth	a	soldier	,
你	知道	那	他	曾是	在	他的	青年	一个	士兵	,

你知道他年轻时当过兵，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['paɪəti][ɪz] [rʌf] — [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] ['wɔːrlaɪk] .

and	his	very	piety	is	rough	—	I	might	almost	say	warlike	.
和	他的	非常	虔诚	是	粗糙的	—	我	可能	几乎	说	好战	.

他的虔诚近乎粗犷——我几乎可以说近乎好战。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [hed] [mæn] -

If	we	had	yielded	to	his	views	,	and	if	our	head	man	Obedianus	-
如果	我们	有	产生	到	他的	浏览	,	和	如果	我们的	头	男人	-	

[hæd; həd][nɑːt][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˌem ˈiː] ,

had	not	supported	me	,
有	不是	有	我	,

如果我们采纳了他的意见，如果我们的首领奥贝迪亚努斯没有支持我，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

we	should	not	have	had	a	single	picture	in	the	church	,
我们	应该	不是	有	有	一个	单身的	图片	在	这	教会	,

我们本不应该在教堂里挂任何一张照片。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːrn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] .

and	it	would	have	looked	like	a	barn	rather	than	a	house	of	prayer	.
和	它	会	有	看起来	喜欢	一个	谷仓	相当	比	一个	房子	的	祷告	.

它看起来会更像一个谷仓，而不是一座祈祷室。

[wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ʌv; əv]

We	never	have	understood	each	other	,	and	since	I	opposed	his	wish	of
我们	绝不	有	理解	每个	其他	,	和	自从	我	反对	他的	希望	的

['meɪkɪŋ] ['pɒliˌkɑːrp] [ə; eɪ] [priːst] ,

making	Polykarp	a	priest	,
制作	聚卡普	一个	牧师	,

我们之间一直存在隔阂，而且自从我反对他让波利卡普成为牧师的愿望以来，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skʌlptər] - — [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	sent	the	boy	to	learn	of	the	sculptor	Thalassius	—	for	even	as	a
和	发送	这	男生	到	学习	的	这	雕塑家	-	—	为了	甚至	作为	一个

[tʃaɪld] [hiː; hi] [druː] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] ['mæstərz] [ɪn] [ðiːz] ['retʃɪd] [deɪz] [ðæt] [prə'duːs] [noʊ]

child	he	drew	better	than	many	masters	in	these	wretched	days	that	produce	no
孩子	他	画	更好的	比	许多	大师	在	这些	可怜	天	那	生产	不

[greɪt] ['ɑːrtɪsts] — [sɪns] [ðen] ,

great	artists	—	since	then	,
伟大的	艺术家	—	自从	然后	,

于是派这孩子去学习雕塑家塔拉西乌斯的技艺——因为即使在孩提时代，他的绘画水平也胜过当今这个缺乏伟大艺术家的悲惨时代中的许多大师——从那时起，

[aɪ] [seɪ] , [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hiːðn] — "

I	say	,	he	speaks	of	me	as	if	I	were	a	heathen	—	"
我	说	,	他	说话	的	我	作为	如果	我	是	一个	异教徒	—	"

我说，他谈论我就像谈论异教徒一样——

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [is'tiːmz] [juː; jʊ] ['haɪli] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [deɪm] [ˌdɔːrə'θiːə] .

"	And	yet	he	esteems	you	highly	,	that	I	know	,	"	interrupted	Dame	Dorothea	.
"	和	然而	他	尊重	你	高度	,	那	我	知道	,	"	中断	贵妇人	多萝西娅	.

“但我知道，他非常器重你，”多萝西娅夫人打断道。

" [aɪ] ['fʊli] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] , " [rɪ'plaɪd] ['pɛtrəs] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri]

"	I	fully	return	his	good	opinion	,	"	replied	Petrus	,	"	and	it	is	no	ordinary
"	我	完全	返回	他的	好的	观点	,	"	回复	彼得鲁斯	,	"	和	它	是	不	普通的

['mætər] [ðæt] [ɪ'streɪndʒz] .

matter	that	estranges	.
事情	那	疏远	.

“我完全赞同他的好意，”彼得鲁斯回答说，“造成这种疏远的并非普通的事情。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊnli] [hoʊldz] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	thinks	that	he	only	holds	the	true	faith	,	and	ought	to	fight	for	it	;
他	思考	那	他	仅有的	持有	这	真的	信仰	,	和	应该	到	斗争	为了	它	;

他认为自己才是唯一持有真正信仰的人，理应为之奋斗；

[hiː; hi] [kɔːlz] [ɔːl] [ɑːr'tɪstɪk] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['hiːðn] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['pjuərifaiiŋ]

he	calls	all	artistic	work	a	heathen	abomination	;	he	never	felt	the	purifying
他	呼叫	全部	艺术	工作	一个	异教徒	厌恶	;	他	绝不	毛毡	这	净化

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

influence	of	the	beautiful	,
影响	的	这	美丽的	,

他称所有艺术作品都是异教徒的亵渎之物；他从未感受到美的净化作用。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdz] [ɔːl] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stætʃuːz] [æz; əz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [aɪ'dɑːlətri] .

and	regards	all	pictures	and	statues	as	tending	to	idolatry	.
和	问候	全部	图片	和	雕像	作为	倾向于	到	偶像崇拜	.

并将所有绘画和雕像都视为偶像崇拜的倾向。

[stɪl] [hiː; hi] [əˈlaʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ədˈmaɪər] - ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd]

Still	he	allows	himself	to	admire	Polykarp's	figures	of	angels	and	the	Good
仍然	他	允许	他自己	到	钦佩	-	数据	的	天使	和	这	好的

['ʃepərd] ,

Shepherd	,
牧羊人	,

但他仍然欣赏波利卡普创作的天使和好牧人雕像。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['laɪənz][pʊt][ðə; ðɪ][oʊld] ['wɔːriər] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

but	the	lions	put	the	old	warrior	in	a	rage	.
但	这	狮子	放	这	老的	战士	在	一个	愤怒	.

但狮子激怒了这位老战士。

- [əˈkɜːrsɪd] ['aɪdəlz][ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , - [ɑːr; ər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] . "

'	Accursed	idols	and	works	of	the	devil	,	'	are	what	he	calls	them	.	"
-	被诅咒的	偶像	和	作品	的	这	魔鬼	,	-	是	什么	他	呼叫	他们	.	"

他称它们为“被诅咒的偶像和魔鬼的作为”。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['laɪənz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv]['sɑːləmən] , " [kraɪd] [ˌdɔːrəˈθiːə] .

"	But	there	were	lions	even	in	the	temple	of	Solomon	,	"	cried	Dorothea	.
"	但	那里	是	狮子	甚至	在	这	寺庙	的	所罗门	,	"	哭	多萝西娅	.

“可是就连所罗门圣殿里也有狮子啊！”多萝西娅喊道。

" [aɪ]['ɜːdʒd] [ðæt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kætəˌkɪst] ,

"	I	urged	that	,	and	also	that	in	the	schools	of	the	catechists	,
"	我	敦促	那	,	和	还	那	在	这	学校	的	这	教理问答者	,

我曾力主这样做，也曾在教理问答教师的学校里这样做，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pəˈzes] [ænd; ənd] [tiːtʃ]

and	in	the	educational	history	of	animals	which	we	possess	and	teach
和	在	这	教育	历史	的	动物	哪个	我们	具有	和	教

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

以及在我们拥有和用来教学的动物的教育史中，

[ðə; ðɪ] ['seɪvjər] [hɪmˈself] [ɪz] [kəmˈperd] [tuː; tə][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɑːrk] , [ðə; ðɪ][ɪˈvændʒəlɪst] ,

the	Saviour	himself	is	compared	to	a	lion	,	and	that	Mark	,	the	evangelist	,
这	救主	他自己	是	比较的	到	一个	狮子	,	和	那	标记	,	这	福音传道者	,

救世主本身被比作狮子，而福音书作者马可也这样描述他。

[huː] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ˌælɪgˈzændriə] , [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	brought	the	doctrine	of	the	gospel	to	Alexandria	,	is	represented	with	a
WHO	带来	这	教义	的	这	福音	到	亚历山大	,	是	代表	和	一个

['laɪən] .

lion	.
狮子	.

将福音教义带到亚历山大的人，其象征是一头狮子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪðˈstʊd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪələntli] ,

But	he	withstood	me	more	and	more	violently	,
但	他	经受住了考验	我	更多的	和	更多的	暴力	,

但他却越来越激烈地反抗我，

['seɪɪŋ] [ðæt] - [wɜːrks] [wɜːr; wər][tuː; tə][əˈdɔːrn][noʊ]['seɪkrɪd] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [keɪsɚˈiːəm] ,

saying	that	Polykarp's	works	were	to	adorn	no	sacred	place	,	but	the	Caesareum	,
说	那	-	作品	是	到	装饰	不	神圣	地方	,	但	这	凯撒陵	,

他说，波利卡普的作品不应该装饰任何圣地，而应该装饰凯撒神庙。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hiːðn] ['edɪfɪs] ,

and	that	to	him	is	nothing	but	a	heathen	edifice	,
和	那	到	他	是	没有什么	但	一个	异教徒	大厦	,

在他看来，那不过是一座异教建筑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['griːks][ðæt][ɑːr; ər][prɪ'zɜːrv][ðer; ðər][hiː; hi][kɔːlz]

and	the	noble	works	of	the	Greeks	that	are	preserved	there	he	calls
和	这	高贵	作品	的	这	希腊人	那	是	保存完好	那里	他	呼叫

[rɪ'voʊltɪŋ]['ɪmɪdʒɪz][baɪ][wɪtʃ]['seɪtn][en'sneəz][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv]['krɪstʃən][men].

revolting	images	by	which	Satan	ensnares	the	souls	of	Christian	men	.
令人作呕的	图片	经过	哪个	撒但	陷阱	这	灵魂	的	基督教	男人	.

他还称保存在那里的希腊人的伟大作品是令人作呕的形象，撒旦用这些形象诱骗基督徒的灵魂。

[ðə; ði]['ʌðər]['senətəz][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz][hɑːrd][wɜːrdz],[bʌt; bət][ðeɪ]['kænɑːt]['fɑːloʊ][maɪn];

The	other	senators	can	understand	his	hard	words	,	but	they	cannot	follow	mine	;
这	其他	参议员	能	理解	他的	难的	字	,	但	他们	不能	跟随	矿	;

其他参议员能理解他严厉的言辞，但他们无法理解我的话；

[ænd; ənd][soʊ][ðeɪ][voʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm],[ænd; ənd][maɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][kən'strʌkt][ðə; ði]['roʊdweɪ]

and	so	they	vote	with	him	,	and	my	motion	to	construct	the	roadway
和	所以	他们	投票	和	他	,	和	我的	运动	到	构造	这	道路

[wʌz; wəz][θroʊn]['oʊvər],

was	thrown	over	,
曾是	抛掷	超过	,

所以他们都投了赞成票，我提出的修建道路的动议被否决了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][bɪ'kʌm][ə; eɪ]['krɪstʃən][ə'sembli][tuː; tə][prə'moʊt][aɪ'dɑːlətri],

because	it	did	not	become	a	Christian	assembly	to	promote	idolatry	,
因为	它	做过	不是	变得	一个	基督教	集会	到	推动	偶像崇拜	,

因为它并没有成为一个宣扬偶像崇拜的基督教集会。

[ænd; ənd][tuː; tə][smuːð][ə; eɪ][weɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l]. "

and	to	smooth	a	way	for	the	devil	.	"
和	到	光滑的	一个	方式	为了	这	魔鬼	.	"

并为魔鬼铺平道路。

" [aɪ][kæn; kən][siː][ðæt][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['ænsər][ðem; ðəm]['ʃɑːrpli]! "

"	I	can	see	that	you	must	have	answered	them	sharply	!	"
"	我	能	看	那	你	必须	有	回答	他们	尖锐地	!	"

“看来你一定对他们进行了严厉的回击！”

" [ɪn'diːd][aɪ][bɪ'liːv][soʊ], "['ænsər]['pɛtrəs], ['lʊkɪŋ][daʊn].

"	Indeed	I	believe	so	,	"	answered	Petrus	,	looking	down	.
"	的确	我	相信	所以	,	"	回答	彼得鲁斯	,	寻找	向下	.

“的确如此，”彼得鲁斯低着头回答道。

" ['meni]['peɪnf(ə)l][θɪŋz][wɜːr; wər][noʊ][daʊt][sed], [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][ðæt]['sʌfərd][fɔːr; fər]

"	Many	painful	things	were	no	doubt	said	,	and	it	was	I	that	suffered	for
"	许多	痛苦	事物	是	不	怀疑	说	,	和	它	曾是	我	那	遭受	为了

[ðem; ðəm].

them	.
他们	.

“毫无疑问，当时说了许多伤人的话，而我则为此承受了痛苦。”

- , [huː][wʌz; wəz]['lʊkɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['diːkənz] - [rɪ'pɔːrts],

Agapitus	,	who	was	looking	at	the	deacons	'	reports	,
-	,	WHO	曾是	寻找	在	这	执事	-	报告	,

阿加皮图斯正在查看执事们的报告，

[wʌz; wəz][ɪ'speʃəli][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'kaʊnt][ðæt][aɪ][leɪd][bɪ'fɔːr][ðem; ðəm];

was	especially	dissatisfied	with	the	account	that	I	laid	before	them	;
曾是	尤其	不满	和	这	帐户	那	我	铺设	前	他们	;

他们对我的陈述尤其不满意；

[ðeɪ] [bleɪmd] [ˌjuː 'es] [sɪ'vɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [geɪv] [ə'weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [bred] [tuː; tə] ['hiːðn]

they	blamed	us	severely	because	you	gave	away	as	much	bread	to	heathen
他们	被指责	我们	严重	因为	你	给予	离开	作为	很多	面包	到	异教徒

['haʊshəʊldz] [æz; əz][tuː; tə] ['kristʃənz] .

households	as	to	Christians	.
家庭	作为	到	基督徒	.

他们严厉地责怪我们，因为我们把面包分给异教徒家庭的和分给基督徒家庭的一样多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [truː] , [bʌt; bət] —

It	is	no	doubt	true	,	but	—
它	是	不	怀疑	真的	,	但	—

这无疑是事实，但是——

" [bʌt; bət] , " [kraɪd] [ˌdɔːrə'θiːə] ['iːgərli] , " ['hʌŋgər] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnbæp'taɪzd] ,

"	But	,	"	cried	Dorothea	eagerly	,	"	hunger	is	just	as	painful	to	the	unbaptized	,
"	但	,	"	哭	多萝西娅	急切地	,	"	饥饿	是	只是	作为	痛苦	到	这	未受洗者	,

“但是，”多萝西娅急切地喊道，“饥饿对未受洗礼的人来说也同样痛苦。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['nebəz] [duː][nɑːt][help][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tuː] [ɑːr; ər]

and	their	Christian	neighbors	do	not	help	them	,	and	yet	they	too	are
和	他们的	基督教	邻居	做	不是	帮助	他们	,	和	然而	他们	也	是

['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

our	flesh	and	blood	.
我们的	肉	和	血	.

他们的基督徒邻居也不帮助他们，然而他们也是我们的骨肉。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪl] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [stɑːrv] ,

I	should	ill	fulfil	my	office	if	I	were	to	let	them	starve	,
我	应该	患病的	实现	我的	办公室	如果	我	是	到	让	他们	饿死	,

如果我让他们挨饿，那我就失职了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kʌmfərt] [ɪz] ['lækɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

because	the	highest	comfort	is	lacking	to	them	.	"
因为	这	最高	舒适	是	缺乏	到	他们	.	"

因为他们缺乏最高层次的舒适感。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['pɛtrəs] , " [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

"	And	yet	,	"	said	Petrus	,	"	the	council	decided	that	,	for	the	future	,
"	和	然而	,	"	说	彼得鲁斯	,	"	这	理事会	决定	那	,	为了	这	未来	,

“然而，”彼得鲁斯说道，“委员会决定，为了未来，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'plai] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ə; eɪ] [fɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðer; ðər]

you	must	apply	at	the	most	a	fourth	part	of	the	grain	allotted	to	their
你	必须	申请	在	这	最多	一个	第四	部分	的	这	粮食	分配	到	他们的

[juːz] .

use	.
使用	.

你们最多只能使用分配给他们的粮食的四分之一。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

You	need	not	fear	for	them	;
你	需要	不是	害怕	为了	他们	;

你不必为他们担心；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prə'duːs] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [wʌt]

for	the	future	some	of	our	own	produce	may	go	to	them	out	of	what
为了	这	未来	一些	的	我们的	自己的	生产	可能	去	到	他们	出去	的	什么

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [soʊld] .

we	have	hitherto	sold	.
我们	有	迄今为止	卖	.

未来，我们可能会从迄今为止售出的产品中拿出一部分供应给他们。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][loʊf][frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈproʊtəʒeɪ] ,

You	need	not	withdraw	even	a	loaf	from	any	one	of	your	proteges	,
你	需要	不是	提取	甚至	一个	面包	从	任何	一	的	你的	门徒	,

你甚至无需从你的任何一个门徒那里收回一块面包。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪ] [naʊ] [biː; bi][leɪd][baɪ][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] .

but	certainly	may	now	be	laid	by	the	plans	for	the	road	.
但	当然	可能	现在	是	铺设	经过	这	计划	为了	这	路	.

但道路规划无疑已经奠定了基础。

[ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈhɜːri] [fɔːr; fər][ɪts] [kəmˈpliːʃ(ə)n] ,

Indeed	there	is	no	hurry	for	its	completion	,
的确	那里	是	不	匆忙	为了	它是	完成	,

事实上，它并不急于完成。

[fɔːr; fər] [ˈpɒliˌkɑːrp] [wɪl] [naʊ] [ˈhɑːrdli][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlaɪənz] [hɪr] [əˈmʌŋ]

for	Polykarp	will	now	hardly	be	able	to	go	on	with	his	lions	here	among
为了	聚卡普	将要	现在	几乎	是	有能力的	到	去	在	和	他的	狮子	这里	之中

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

波利卡普现在恐怕很难再带着他的狮子们在我们中间活动了。

[pʊr] [ˈfeloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪˈlaɪt] [hiː; hi] [fɔːrmd] [ðə; ði] [kleɪ] [ˈmɒdlz] ,

with	what	delight	he	formed	the	clay	models	,
和	什么	喜	他	形成	这	黏土	模型	,

他多么高兴地制作黏土模型啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈwʌndərfəli] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˌreprəˈdjuːsiŋ][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ˈæspekt][ʌv; əv]

and	how	wonderfully	he	succeeded	in	reproducing	the	air	and	aspect	of
和	如何	太棒了	他	成功了	在	繁殖	这	空气	和	方面	的

[ðə; ði][məˈdʒestɪk] [biːsts] .

the	majestic	beasts	.
这	雄伟	野兽	.

他多么出色地再现了这些雄伟野兽的神态和风貌啊!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [əˈθiːnjən] ['mæstərz] .

It	is	as	if	he	were	inspired	by	the	spirit	of	the	old	Athenian	masters	.
它	是	作为	如果	他	是	灵感	经过	这	精神	的	这	老的	雅典	大师	.

他仿佛受到了古雅典大师精神的启发。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [kənˈsɪdər] ['weðər] [ɪn][ˌælɪgˈzændriə] — "

We	must	now	consider	whether	in	Alexandria	—	"
我们	必须	现在	考虑	无论	在	亚历山大	—	"

我们现在必须考虑在亚历山大是否——

" ['ræðər] [let][ˌjuː ˈes] [ɪnˈdevər] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌdɔːrəˈθiːə] , " [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə]

"	Rather	let	us	endeavor	,	"	interrupted	Dorothea	,	"	to	induce	him	at	once	to
"	相当	让	我们	努力	,	"	中断	多萝西娅	,	"	到	诱导	他	在	一次	到

[pʊt] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] ['mɒdlz] ,

put	aside	his	models	,
放	旁边	他的	模型	,

“不如我们想办法，”多萝西娅打断道，“让他立刻放下他的模型。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['ʌðər] [mɔːr] ['paɪəs] [wɜːrks] .

and	to	execute	other	more	pious	works	.
和	到	执行	其他	更多的	虔诚的	作品	.

并从事其他更虔诚的工作。

- [hæz; həz] [kiːn] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːrk][ɪz]['oʊnli] [tuː] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz]
Agapitus has keen eyes , and the heathen work is only too dear to the lad's
- 有 敏锐的 眼睛 , 和 这 异教徒 工作 是 仅有的 也 亲爱的 到 这 小伙子的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

阿加皮图斯目光敏锐，而异教徒的工作正是这孩子心中挚爱的事物。

" [ðə; ði] ['sɛnətɝz] [braʊ] [gruː] [dɑːrk][æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]
" The senator's brow grew dark at the last words , and he said , not without
" 这 参议员的 眉头 生长 黑暗的 在 这 最后的 字 , 和 他 说 , 不是 没有
[sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] ,
some excitement ,
一些 激动 ,

“听到最后几个字，参议员的眉头皱了起来，他激动地说：

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [duː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] .
" Everything that the heathen do is not to be condemned .
" 一切 那 这 异教徒 做 是 不是 到 是 谴责 .

异教徒所做的一切并非都要受到谴责。

['pɒliˌkɑːrp] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['bɪzi] , ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['ɑːkjupaɪd] ,
Polykarp must be kept busy , constantly and earnestly occupied ,
聚卡普 必须 是 保留 忙碌的 , 不断地 和 切实 占领 ,

必须让波利卡普保持忙碌，不断地、认真地投入其中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [aɪz] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][set] .
for he has set his eyes where they should not be set .
为了 他 有 放 他的 眼睛 在哪里 他们 应该 不是 是 放 .

因为他把目光放在了不该放在的地方。

[sɪ'roʊnə][ɪz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
Sirona is the wife of another ,
西罗纳 是 这 妻子 的 其他 ,

Sirona是另一个人的妻子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][spɔːrt][noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] [waɪf] .
and even in sport no man should try to win his neighbor's wife .
和 甚至 在 运动 不 男人 应该 尝试 到 赢 他的 邻居 妻子 .

即使在体育运动中，任何男人都不应该试图赢得邻居的妻子。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['gɔːlɪʃ] ['wʊmən] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər]['duːti] ?
Do you think , the Gaulish woman is capable of forgetting her duty ?
做 你 思考 , 这 高卢语 女士 是 有能力的 的 遗忘 她 责任 ?

你认为高卢妇女会忘记自己的职责吗?

" [ˌdɔːrə'θiːə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]
" Dorothea hesitated , and after some reflection answered , " She is a
" 多萝西娅 犹豫了一下 , 和 后 一些 反射 回答 , " 她 是 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [veɪn] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [tʃaɪld] ;
beautiful and vain child — a perfect child ;
美丽的 和 徒劳 孩子 — 一个 完美的 孩子 ;

多萝西娅犹豫了一下，想了想，回答说：“她是一个美丽而虚荣的孩子——一个完美的孩子；

[aɪ] [miːn] [ɪn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['jɪrz] ,
I mean in nature , and not in years ,
我 意思是 在 自然 , 和 不是 在 年 ,

我指的是自然界的情况，而不是以年为单位的情况。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['hʌzbənd] ,
although she certainly might be the grandchild of her strange husband ,
虽然 她 当然 可能 是 这 孙子 的 她 奇怪的 丈夫 ,

虽然她很可能是她那古怪丈夫的孙女，

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] [rɪ'spekt] , [nɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʌtər]

for	whom	she	feels	neither	love	nor	respect	,	nor	,	indeed	,	anything	but	utter
为了	谁	她	感觉	两者都不	爱	也不	尊重	,	也不	,	的确	,	任何事物	但	说出

[ə'vɜːrʒn] .

aversion	.
厌恶	.

她对这个人既没有爱也没有尊重，事实上，除了彻底的厌恶之外，什么感觉都没有。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

I	know	not	what	,	but	something	frightful	must	have	come	between	them
我	知道	不是	什么	,	但	某物	可怕	必须	有	来	之间	他们

['iːv(ə)n][ɪn] [roʊm] ,

even	in	Rome	,
甚至	在	罗马	,

我不知道是什么，但即使在罗马，他们之间也一定发生了可怕的事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	have	given	up	all	attempts	to	guide	her	heart	back	to	him	.
和	我	有	给定	向上	全部	尝试	到	指导	她	心	后退	到	他	.

我已经放弃了一切让她重新爱上他的努力。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

In	everything	else	she	is	soft	and	yielding	,	and	often	,	when	she	is	playing	with
在	一切	别的	她	是	柔软的	和	屈服	,	和	经常	,	什么时候	她	是	玩耍	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

在其他方面，她都很温柔顺从，而且经常，当她和孩子们玩耍时，

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr; hər] ['rekləs] ['geɪəti] .

I	cannot	imagine	where	she	finds	her	reckless	gaiety	.
我	不能	想象	在哪里	她	发现	她	鲁莽	欢乐	.

我无法想象她那无拘无束的快乐是从哪里来的。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	wish	she	were	a	Christian	,	for	she	is	very	dear	to	me	,
我	希望	她	是	一个	基督教	,	为了	她	是	非常	亲爱的	到	我	,

我希望她是一位基督徒，因为她对我来说非常亲近。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

why	should	I	deny	it	?
为什么	应该	我	否定	它	?

我为什么要否认?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][sæd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	is	impossible	to	be	sad	when	she	is	by	,	and	she	is	devoted	to	me	,
它	是	不可能的	到	是	伤心	什么时候	她	是	经过	,	和	她	是	奉献	到	我	,

有她在身边，我不可能感到悲伤，而且她对我非常忠诚。

[ænd; ənd] [dredz] [maɪ] [bleɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][wɪn][maɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	dreads	my	blame	,	and	is	always	striving	to	win	my	approbation	.
和	脏辫	我的	责备	,	和	是	总是	努力	到	赢	我的	赞许	.

他害怕我的责备，总是努力赢得我的认可。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [pliːz] ['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ]

Certainly	she	tries	to	please	every	one	,	even	the	children	;	but	,	so	far	as	I
当然	她	尝试	到	请	每一个	一	,	甚至	这	孩子们	;	但	,	所以	远的	作为	我

[kæn; kən] [siː] ,

can	see	,
能	看	,

她当然会尽力取悦所有人，甚至包括孩子们；但是，就我所见，

[nɑːt] [mɔːr] ['pɒliˌkɑːrp] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] .

not	more	Polykarp	than	any	one	else	,	although	he	is	such	a	fine	young	man	.
不是	更多的	聚卡普	比	任何	一	别的	,	虽然	他	是	这样的	一个	美好的	年轻的	男人	.

虽然他是一位非常优秀的年轻人，但他并不比其他人更像波利卡普。

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

No	,	certainly	not	.	"
不	,	当然	不是	.	"

不，当然不是。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [geiziz] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [sed] ['pɛtrəs] , " [ænd; ənd] - [hæz; həz]

"	And	yet	the	boy	gazes	at	her	,	"	said	Petrus	,	"	and	Phoebicius	has
"	和	然而	这	男生	凝视	在	她	,	"	说	彼得鲁斯	,	"	和	-	有

['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

noticed	it	;
注意到	它	;

“然而，那男孩却凝视着她，”彼得鲁斯说，“菲比修斯注意到了这一点；

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['saʊər] , [pə'laɪt] ['mænər] ,

he	met	me	yesterday	when	I	came	home	,	and	,	in	his	sour	,	polite	manner	,
他	遇见	我	昨天	什么时候	我	来了	家	,	和	,	在	他的	酸的	,	有礼貌的	方式	,

昨天我回家时他正好遇见了我，他用那种冷淡但礼貌的方式说道：

[riˈkwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [maɪ] [sʌn] , [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [roʊz] ,

requested	me	to	advise	my	son	,	when	he	wished	to	offer	a	rose	,
请求	我	到	建议	我的	儿子	,	什么时候	他	希望	到	提供	一个	玫瑰	,

请我建议我儿子，当他想送玫瑰花时该怎么做。

[nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

not	to	throw	it	into	his	window	,	as	he	was	not	fond	of	flowers	,
不是	到	扔	它	进入	他的	窗户	,	作为	他	曾是	不是	喜爱	的	花朵	,

不要把花扔进他的窗户，因为他不喜欢花。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	preferred	to	gather	them	himself	for	his	wife	.
和	首选	到	收集	他们	他自己	为了	他的	妻子	.

他更喜欢亲自为妻子采摘。

" [ðə; ði] ['sɛnətɚz] [waɪf] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] , "

"	The	senator's	wife	turned	pale	,	and	then	exclaimed	shortly	and	positively	,	"
"	这	参议员的	妻子	转向	苍白	,	和	然后	惊呼	不久	和	积极地	,	"

[wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ]['lɑːdʒər] ,

We	do	not	need	a	lodger	,
我们	做	不是	需要	一个	房客	,

参议员的妻子脸色苍白，然后简短而肯定地说道：“我们不需要房客。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	much	as	I	should	miss	his	wife	,
和	很多	作为	我	应该	错过	他的	妻子	,

尽管我很想念他的妻子，

[ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['dwelɪŋ] . "

the	best	plan	will	be	for	you	to	request	him	to	find	another	dwelling	.	"
这	最好的	计划	将要	是	为了	你	到	要求	他	到	寻找	其他	住宅	.	"

最好的办法是请他另寻住处。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [waɪf] , " ['pɛtrəs] [sed] , ['stɜːrnli] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Say	no	more	,	wife	,	"	Petrus	said	,	sternly	,	and	interrupting	her	with	a
"	说	不	更多的	,	妻子	,	"	彼得鲁斯	说	,	严厉地	,	和	打断	她	和	一个

[weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

wave	of	his	hand	.
海浪	的	他的	手	.

“妻子，别说了。”彼得鲁斯严厉地说，同时挥了挥手打断了她的话。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [sɪ'roʊnə] [peɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [sʌn] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]

"	Shall	we	make	Sirona	pay	,	for	it	because	our	son	has	committed	a
"	将	我们	制作	西罗纳	支付	,	为了	它	因为	我们的	儿子	有	坚定的	一个

['fɑːli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ?

folly	for	her	sake	?
蠢事	为了	她	清酒	?

“难道我们要让西罗娜付出代价吗？就因为我们的儿子为了她犯了愚蠢的错误？”

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [sed] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'spekt]

You	yourself	said	,	that	her	intercourse	with	the	children	,	and	her	respect
你	你自己	说	,	那	她	交往	和	这	孩子们	,	和	她	尊重

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

你自己也说过，她与孩子们的性关系，以及她对你的尊重，

[prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɔːr] ?

preserve	her	from	evil	,	and	now	shall	we	show	her	the	door	?
保存	她	从	邪恶的	,	和	现在	将	我们	展示	她	这	门	?

保护她免受邪恶侵害，现在我们该送她离开吗?

[baɪ][noʊ] [miːnz] .

By	no	means	.
经过	不	方法	.

绝不可能。

[ðə; ði] ['gɔlz] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [haʊs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrz] [ðæt] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	Gauls	may	remain	in	my	house	so	long	as	nothing	occurs	that	compels	me	to
这	高卢人	可能	保持	在	我的	房子	所以	长的	作为	没有什么	发生	那	强制	我	到

[send] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

send	them	out	of	it	.
发送	他们	出去	的	它	.

只要没有发生任何迫使我把高卢人赶出去的事情，他们就可以一直住在我的房子里。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːk] , [bʌt; bət] [θruː] [maɪ] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv] [ə'mæləkaɪt] [blʌd] [ɪn][maɪ]

My	father	was	a	Greek	,	but	through	my	mother	I	have	Amalekite	blood	in	my
我的	父亲	曾是	一个	希腊语	,	但	通过	我的	母亲	我	有	亚玛力人	血	在	我的

[veɪnz] ,

veins	,
静脉	,

我父亲是希腊人，但我母亲是亚玛力人，所以我的血管里流淌着他们的血。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'ɑːnər] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [droʊv] [frʌm; frəm][maɪ] ['θreʃhoʊld] ['eni] ,

and	I	should	dishonor	myself	,	if	I	drove	from	my	threshold	any	,
和	我	应该	羞辱	我	,	如果	我	驾驶	从	我的	临界点	任何	,

如果我把任何人从家门口赶走，那我就有辱自己的名誉了。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] ['broʊkən] [bred] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] .

with	whom	I	had	once	broken	bread	under	my	roof	.
和	谁	我	有	一次	破碎的	面包	在下面	我的	屋顶	.

我曾与他一起在我家屋檐下共进晚餐。

['pɒliˌkɑːrp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɔːrnd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi] [oʊz] [tuː; tə][juː 'es] , [tuː; tə]

Polykarp	shall	be	warned	,	and	shall	learn	what	he	owes	to	us	,	to
聚卡普	将	是	警告	,	和	将	学习	什么	他	欠款	到	我们	,	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

波利卡普必将受到警告，并会明白他欠我们什么，欠他自己什么。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	to	the	laws	of	God	.
和	到	这	法律	的	上帝	.

并遵守上帝的律法。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['væljuː][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [gɪfts] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [frend] ,

I	know	how	to	value	his	noble	gifts	,	and	I	am	his	friend	,
我	知道	如何	到	价值	他的	高贵	礼物	,	和	我	是	他的	朋友	,

我知道他高尚的品质，而且我是他的朋友。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

but	I	am	also	his	master	,
但	我	是	还	他的	掌握	,

但我也是他的主人，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [maɪ] [sʌn] [frʌm; frəm] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [kən'dʌkt]

and	I	will	find	means	of	preventing	my	son	from	introducing	the	light	conduct
和	我	将要	寻找	方法	的	预防	我的	儿子	从	介绍	这	光	执行

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ruːf] .

of	the	capital	beneath	his	father's	roof	.
的	这	首都	下面	他的	父亲的	屋顶	.

我一定会想方设法阻止我的儿子将首都的轻浮风气带入他父亲的屋檐下。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [weɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv]

"	The	last	words	were	spoken	with	weight	and	decision	,	like	the	blows	of
"	这	最后的	字	是	说	和	重量	和	决定	,	喜欢	这	打击	的

[ə; eɪ] ['hæmər] ,

a	hammer	,
一个	锤	,

“最后那句话说得铿锵有力，斩钉截铁，就像铁锤重击一样。”

[ænd; ənd][stɜːrn] [rɪ'zɑːlv] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [aɪz] .

and	stern	resolve	sparkled	in	the	senator's	eyes	.
和	船尾	解决	闪闪发光	在	这	参议员的	眼睛	.

这位参议员眼中闪烁着坚定的决心。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [went] ['fɪrləsli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

Nevertheless	,	his	wife	went	fearlessly	up	to	him	,	and	said	,	laying	her	hand
尽管如此	,	他的	妻子	去	无畏地	向上	到	他	,	和	说	,	躺下	她	手

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

on	his	arm	,
在	他的	手臂	,

然而，他的妻子却毫不畏惧地走到他面前，把手放在他的胳膊上说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [wel] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [set][ɑːn] [wʌt] [ɪz][dʒʌst] ,

"	It	is	,	indeed	,	well	that	a	man	can	keep	his	eyes	set	on	what	is	just	,
"	它	是	,	的确	,	出色地	那	一个	男人	能	保持	他的	眼睛	放	在	什么	是	只是	,

“一个人能够始终专注于正义之事，这的确是件好事。”

[wen] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['heɪsti] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] .

when	we	women	should	follow	the	hasty	impulse	of	our	heart	.
什么时候	我们	女性	应该	跟随	这	仓促	冲动	的	我们的	心	.

我们女人什么时候应该听从内心的冲动呢?

['iːv(ə)n][ɪn] ['reslɪŋ] , [men]['oʊnli] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːfl] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [miːnz] ,

Even	in	wrestling	,	men	only	fight	with	lawful	and	recognized	means	,
甚至	在	摔角	,	男人	仅有的	斗争	和	合法的	和	认可	方法	,

即使在摔跤比赛中，男子也只能使用合法且公认的手段进行搏斗。

[waɪl] ['faɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [juːz][ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd][neɪlz] .

while	fighting	women	use	their	teeth	and	nails	.
尽管	斗争	女性	使用	他们的	牙齿	和	指甲	.

打架时，女性会用牙齿和指甲。

[juː; jʊ] [men] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] ,

You	men	understand	better	how	to	prevent	injustice	than	we	do	,
你	男人	理解	更好的	如何	到	防止	不公正	比	我们	做	,

你们男人比我们更懂得如何防止不公正现象。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌns] [mɔːr] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['kæriɪŋ] ['dʒʌstɪs] [aʊt] ,

and	that	you	have	once	more	proved	to	me	,	but	,	in	carrying	justice	out	,
和	那	你	有	一次	更多的	已证实	到	我	,	但	,	在	携带	正义	出去	,

你再次向我证明了这一点，但是，在伸张正义的过程中，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [sju'piəriəz] .

you	are	not	our	superiors	.
你	是	不是	我们的	上级	.

你不是我们的上级。

[ðə; ði] ['gɔlz] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [teɪk] ['pɒliˌkɑːrp] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə]

The	Gauls	may	remain	in	our	house	,	and	do	you	take	Polykarp	severely	to
这	高卢人	可能	保持	在	我们的	房子	,	和	做	你	拿	聚卡普	严重	到

[tæsk] ,

task	,
任务	,

高卢人可以留在我们家，你会严厉责备波利卡普吗?

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] .

but	in	the	first	instance	as	his	friend	.
但	在	这	第一的	实例	作为	他的	朋友	.

但首先是以朋友的身份。

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Or	would	it	not	be	better	if	you	left	it	to	me	?
或者	会	它	不是	是	更好的	如果	你	左边	它	到	我	?

或者，把这件事交给我来做岂不是更好?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪənz] ,

He	was	so	happy	in	thinking	of	the	competition	of	his	lions	,
他	曾是	所以	快乐的	在	思维	的	这	竞赛	的	他的	狮子	,

一想到他的狮子们参加比赛，他就非常高兴。

[ænd; ənd] [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,

and	in	having	to	work	for	the	great	building	in	the	capital	,
和	在	拥有	到	工作	为了	这	伟大的	建筑	在	这	首都	,

而且，由于必须为首都的这座宏伟建筑工作，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] .

and	now	it	is	all	over	.
和	现在	它	是	全部	超过	.

现在一切都结束了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['broʊkən] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [lʌv] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['wɪmənz]

I	wish	you	had	already	broken	that	to	him	;	but	love	stories	are	women's
我	希望	你	有	已经	破碎的	那	到	他	;	但	爱	故事	是	女性的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

我希望你早就告诉他了；但爱情故事是女人的事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	you	know	how	good	the	boy	is	to	me	.
和	你	知道	如何	好的	这	男生	是	到	我	.

你知道这孩子对我有多好。

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] [wɜːrd] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [bloʊ] ,

A	mother's	word	sometimes	has	more	effect	than	a	father's	blow	,
一个	母亲的	单词	有时	有	更多的	影响	比	一个	父亲的	吹	,

母亲的一句话有时比父亲的一记耳光更有威力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][wɔːr] ;

and	it	is	in	life	as	it	is	in	war	;
和	它	是	在	生活	作为	它	是	在	战争	;

生活中如此，战争中亦如此；

[ðə; ði] [laɪt] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃərz] [goʊ][fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,

the	light	forces	of	archers	go	first	into	the	field	,
这	光	力量	的	弓箭手	去	第一的	进入	这	场地	,

轻型弓箭手部队率先进入战场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevɪli] [ɑːrmd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ; [ðen]

and	the	heavily	armed	division	stays	in	the	background	to	support	them	;	then
和	这	重度	武装	分配	停留	在	这	背景	到	支持	他们	;	然后

,

,

,

而装备精良的师则留在后方支援他们；然后，

[ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [di'saidz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

if	the	enemy	will	not	yield	,	it	comes	forward	and	decides	the	battle	.
如果	这	敌人	将要	不是	屈服	,	它	来	向前	和	决定	这	战斗	.

如果敌人不肯屈服，它就会挺身而出，决定战斗的胜负。

[fɜːrst][let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] .

First	let	me	speak	to	the	lad	.
第一的	让	我	说话	到	这	小伙子	.

先让我跟这孩子谈谈。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [roʊz]['ɪntuː] - ['wɪndoʊ] ['oʊnli][ɪn][spɔːrt] ,

It	may	be	that	he	threw	the	rose	into	Sirona's	window	only	in	sport	,
它	可能	是	那	他	扔	这	玫瑰	进入	-	窗户	仅有的	在	运动	,

他或许只是出于好玩才把玫瑰花扔进西罗娜的窗户里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv]

for	she	plays	with	his	brothers	and	sisters	as	if	she	herself	were	one	of
为了	她	演出	和	他的	兄弟	和	姐妹	作为	如果	她	她自己	是	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为她和他的兄弟姐妹们一起玩耍，就像她自己也是他们中的一员一样。

[aɪ] [wɪl] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,

I	will	question	him	;	for	if	it	is	so	,
我	将要	问题	他	;	为了	如果	它	是	所以	,

我会质问他；因为如果真是这样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] [dʒʌst][nɔːr]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

it	would	be	neither	just	nor	prudent	to	blame	him	.
它	会	是	两者都不	只是	也不	谨慎	到	责备	他	.

责怪他既不公正也不明智。

[sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] ['niːdɪd] ['iːv(ə)n][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ; [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ,

Some	caution	is	needed	even	in	giving	a	warning	;	for	many	a	one	,
一些	警告	是	需要	甚至	在	给予	一个	警告	;	为了	许多	一个	一	,

即使是发出警告也需要谨慎；对于许多人来说，

[huː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θiːf] [θruː] [fɔːls]
who **would** **never** **have** **thought** **of** **stealing** **,** **has** **become** **a** **thief** **through** **false**
WHO 会 绝不 有 想法 的 偷窃 , 有 变得 一个 贼 通过 错误的
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion **.**
怀疑 .

原本从未想过偷窃的人，因为莫须有的怀疑而变成了小偷。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ,
A **young** **heart** **that** **is** **beginning** **to** **love** **,**
一个 年轻的 心 那 是 开始 到 爱 ,

一颗开始坠入爱河的年轻心，

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [bɔɪ] [huː] ['ɔːlweɪz] [wʊd] ['ræðər] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [ɪz] [wɔːrnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,
is **like** **a** **wild** **boy** **who** **always** **would** **rather** **take** **the** **road** **he** **is** **warned** **to** **avoid** **,**
是 喜欢 一个 荒野 男生 WHO 总是 会 相当 拿 这 路 他 是 警告 到 避免 ,

就像一个野孩子，总是宁愿走别人警告他不要走的路。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [aɪ] [maɪ'self] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ,
and **when** **I** **was** **a** **girl** **,** **I** **myself** **first** **discovered** **how** **much** **I** **liked** **you** **,**
和 什么时候 我 曾是 一个 女孩 , 我 我 第一的 发现 如何 很多 我 喜欢 你 ,

当我还是个小女孩的时候，我第一次发现自己有多喜欢你。

[wen] [ðə; ði] ['senətər] [ə'mɑːnz] [waɪf] — [huː] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] — [əd'vaɪzd]
when **the** **Senator** **Aman's** **wife** **—** **who** **wanted** **you** **for** **her** **own** **daughter** **—** **advised**
什么时候 这 参议员 男人的 妻子 — WHO 通缉 你 为了 她 自己的 女儿 — 建议
[ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [maɪ] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
me **to** **be** **on** **my** **guard** **with** **you** **.**
我 到 是 在 我的 警卫 和 你 .

阿曼参议员的妻子——她想让你做她自己的女儿——曾告诫我，要对你保持警惕。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
A **man** **who** **has** **made** **such** **good** **use** **of** **his** **time** **,**
一个 男人 WHO 有 制成 这样的 好的 使用 的 他的 时间 ,

一个如此善用时间的人，

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] ['sɔdəm] , [æz; əz] ['pɒliˌkɑːrp] ,
among **all** **the** **temptations** **of** **the** **Greek** **Sodom** **,** **as** **Polykarp** **,**
之中 全部 这 诱惑 的 这 希腊语 所多玛 , 作为 聚卡普 ,

在希腊索多玛的所有诱惑中，正如波利卡普所说，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [sʌtʃ] [haɪ] [preɪz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['mæstərz] ,
and **who** **has** **won** **such** **high** **praise** **from** **all** **his** **teachers** **and** **masters** **,**
和 WHO 有 韩元 这样的 高的 称赞 从 全部 他的 教师 和 大师 ,

他赢得了所有老师和师傅的高度赞扬，

['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌælɪg'zændriən] .
cannot **have** **been** **much** **injured** **by** **the** **light** **manners** **of** **the** **Alexandrians** **.**
不能 有 到过 很多 受伤 经过 这 光 礼仪 的 这 亚历山大里亚人 .

亚历山大人的轻浮举止应该不会对他造成太大伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [bent] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [θruː'aʊt]
It **is** **in** **a** **man's** **early** **years** **that** **he** **takes** **the** **bent** **which** **he** **follows** **throughout**
它 是 在 一个 男人的 早期的 年 那 他 需要 这 弯曲 哪个 他 跟随 自始至终
[hɪz; ɪz] ['leɪtər] [laɪf] ,
his **later** **life** **,**
他的 之后 生活 ,

一个人在早年时期就形成了他终生遵循的倾向。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
and **that** **he** **had** **done** **before** **he** **left** **our** **house** **.**
和 那 他 有 完毕 前 他 左边 我们的 房子 .

而且他在离开我们家之前就已经这么做了。

[neɪ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ['pɒliˌkɑːrp] [ɪz] — [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [lʊk]

Nay	—	even	if	I	did	not	know	what	a	good	fellow	Polykarp	is	—	I	need	only	look
不	—	甚至	如果	我	做过	不是	知道	什么	一个	好的	同伴	聚卡普	是	—	我	需要	仅有的	看

[æt; ət][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

at	you	to	say	,
在	你	到	说	,

不——即使我不知道波利卡普是个多么好的人——我只需要看看你就知道了，

- [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] ['fɑːðər] , [kʊd; kəd] ['nevər] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ][bæd][mæn] . -

'	A	child	that	was	brought	up	by	this	father	,	could	never	turn	out	a	bad	man	.	'
-	一个	孩子	那	曾是	带来	向上	经过	这	父亲	,	可以	绝不	转动	出去	一个	坏的	男人	.	-

“在这位父亲的教导下长大的孩子，绝不可能变成坏人。”

" ['pɛtrəs] ['sædli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

"	Petrus	sadly	shrugged	his	shoulders	,	as	though	he	regarded	his	wife's
"	彼得鲁斯	令人遗憾的是	耸了耸肩	他的	肩膀	,	作为	尽管	他	认为	他的	妻子的

['flætərɪŋ] [wɜːrdz] [æz; əz] [mɪr] ['aɪd(ə)l] ['fɑːli] ,

flattering	words	as	mere	idle	folly	,
奉承	字	作为	仅仅	闲置的	蠢事	,

彼得鲁斯悲伤地耸了耸肩，仿佛认为妻子的奉承之词不过是空洞的愚蠢之言。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] , " [huːz] [skuːl] [ʌv; əv] ['retərɪk] [dɪd][juː; jʊ][goʊ]

and	yet	he	smiled	,	as	he	asked	,	"	Whose	school	of	rhetoric	did	you	go
和	然而	他	微笑	,	作为	他	问	,	"	谁	学校	的	修辞	做过	你	去

[tuː; tə] ?

to	?
到	?

然而，他笑着问道：“你上的是哪所修辞学院？”

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - .

So	be	it	then	;	speak	to	the	lad	when	he	returns	from	Raithu	.
所以	是	它	然后	;	说话	到	这	小伙子	什么时候	他	返回	从	-	.

那就这样吧；等那孩子从雷图回来后跟他谈谈。

[haʊ] [haɪ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ɔːl'redi] ;

How	high	the	moon	is	already	;
如何	高的	这	月亮	是	已经	;

月亮现在升得有多高了？

[kʌm] [tuː; tə] [rest] — [æn'toʊniːəs][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] ,

come	to	rest	—	Antonius	is	to	place	the	altar	in	the	early	dawn	,
来	到	休息	—	安东尼乌斯	是	到	地方	这	坛	在	这	早期的	黎明	,

安顿下来——安东尼乌斯要在黎明时分安放祭坛，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

and	I	wish	to	be	present	.
和	我	希望	到	是	展示	.

我希望能够到场。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

['mɪriəmz] [ɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .

Miriam's	ears	had	not	betrayed	her	.
米里亚姆的	耳朵	有	不是	背叛	她	.

米利暗的耳朵没有出卖她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diˈteind] [æt; ət] ['sʌpər] , ['hɜːrməs][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] - [geɪt] ;

While	she	was	detained	at	supper	,	Hermas	had	opened	the	courtyard	-	gate	;
尽管	她	曾是	被拘留	在	晚餐	,	赫尔马斯	有	打开	这	庭院	-	门	;

当她被耽搁在晚餐时，赫尔马斯打开了庭院的大门；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['senətər] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [bʌk] ,

he	came	to	bring	the	senator	a	noble	young	buck	,
他	来了	到	带来	这	参议员	一个	高贵	年轻的	巴克	,

他来给参议员带个年轻力壮的小伙子。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

that	he	had	killed	a	few	hours	before	,
那	他	有	被杀	一个	很少	小时	前	,

那是他几个小时前杀死的一个人。

[æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪs(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [oʊd] [hɪz; ɪz]

as	a	thank	-	offering	for	the	medicine	to	which	his	father	owed	his
作为	一个	感谢	-	提供	为了	这	药品	到	哪个	他的	父亲	欠款	他的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

这是为了感谢他父亲康复所用的药物而献上的谢礼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] [suːn] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	would	no	doubt	have	been	soon	enough	the	next	morning	,
它	会	不	怀疑	有	到过	很快	足够的	这	下一个	早晨	,

毫无疑问，第二天早上很快就会发生。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][rest] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

but	he	could	find	no	rest	up	on	the	mountain	,
但	他	可以	寻找	不	休息	向上	在	这	山	,

但他却在山上找不到休息的地方。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] — [kən'siːl] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði][fækt] ,

and	did	not	—	and	indeed	did	not	care	to	—	conceal	from	himself	the	fact	,
和	做过	不是	—	和	的确	做过	不是	关心	到	—	隐藏	从	他自己	这	事实	,

而且他并没有——实际上也并不想——向自己隐瞒这个事实。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	the	wish	to	give	expression	to	his	gratitude	attracted	him	down	into	the
那	这	希望	到	给	表达	到	他的	感激	吸引	他	向下	进入	这

[oʊ'eɪsɪs][fɑːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sɪ'roʊnə] ,

oasis	far	less	than	the	hope	of	seeing	Sirona	,
绿洲	远的	较少的	比	这	希望	的	看到	西罗纳	,

比起表达感激之情，比起见到西罗娜的希望，他更渴望来到绿洲。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

and	of	hearing	a	word	from	her	lips	.
和	的	听力	一个	单词	从	她	嘴唇	.

听到她嘴里吐出一个字。

[sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n]

Since	their	first	meeting	he	had	seen	her	several	times	,	and	had	even
自从	他们的	第一的	会议	他	有	已见	她	一些	时代	,	和	有	甚至

[bɪn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] ,

been	into	her	house	,
到过	进入	她	房子	,

自他们初次见面以来，他见过她好几次，甚至去过她家。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

when	she	had	given	him	the	wine	for	his	father	,
什么时候	她	有	给定	他	这	葡萄酒	为了	他的	父亲	,

她把酒给他，让他转交给他父亲时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [bæk] [ðə; ði] ['empti] [flæsk] .

and	when	he	had	taken	back	the	empty	flask	.
和	什么时候	他	有	已采取	后退	这	空的	烧瓶	.

当他拿回空瓶的时候。

[wʌns] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][held] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ][dʒɑ:r] ,

Once	,	as	she	was	filling	the	bottle	which	he	held	,	out	of	the	large	jar	,
一次	,	作为	她	曾是	填充	这	瓶子	哪个	他	握住	,	出去	的	这	大的	罐	,

有一次，当她从大罐子里往他手里拿着的瓶子里灌水时，

[hɜ:r; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪnkwəri] ['weðər] [hi:; hi][wɜ:r; wər]

her	white	fingers	had	touched	his	,	and	her	enquiry	whether	he	were
她	白色的	手指	有	感动	他的	,	和	她	询问	无论	他	是

[ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

afraid	of	her	,
害怕的	的	她	,

她白皙的手指触碰到了他的手指，她问他是否害怕她。

[ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t] , [waɪ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l][soʊ] ['vaɪələntli] ,

or	if	not	,	why	his	hands	which	looked	so	strong	should	tremble	so	violently	,
或者如果		不是	,	为什么	他的	双手	哪个	看起来	所以	强的	应该	颤抖	所以	暴力	,

否则，为什么他那看起来如此强壮的双手会剧烈颤抖?

[dwelt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

dwelt	still	in	his	mind	.
居住	仍然	在	他的	头脑	.

仍然萦绕在他的脑海中。

[ðə; ði] ['nɪrər] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] - [haʊs] [ðə; ði] [mɔ:r] ['vi:əməntli] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ;

The	nearer	he	approached	Petrus's	house	the	more	vehemently	his	heart	beat	;
这	更近	他	接近	-	房子	这	更多的	强烈地	他的	心	打	;

他越靠近彼得鲁斯的房子，他的心跳就越剧烈；

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [weɪ] , [tu:; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kə'lekt]

he	stood	still	in	front	of	the	gate	-	way	,	to	take	breath	,	and	to	collect
他	站立	仍然	在	正面	的	这	门	-	方式	,	到	拿	气息	,	和	到	收集

[hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

himself	a	little	,
他自己	一个	小的	,

他站在城门前，停了下来，喘了口气，也让自己稍微平静下来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðæt] , ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

for	he	felt	that	,	agitated	as	he	was	,
为了	他	毛毡	那	,	激动	作为	他	曾是	,

因为他觉得，尽管他情绪激动，

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ʌtər] ['eni] [koʊ'hɪrənt] [wɜ:rdz] .

he	would	find	it	difficult	to	utter	any	coherent	words	.
他	会	寻找	它	难的	到	说出	任何	相干	字	.

他会发现自己很难说出任何连贯的话语。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][jɑ:rd] .

At	last	he	laid	his	hand	on	the	latch	and	entered	the	yard	.
在	最后的	他	铺设	他的	手	在	这	闩锁	和	进入	这	院子	.

最后，他把手放在门闩上，走进了院子。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [dɔ:gz] [ɔ:l'redi] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli] [bɑ:rkt] [wʌns] [æz; əz][hi:; hi] [stept]

The	watch	-	dogs	already	knew	him	,	and	only	barked	once	as	he	stepped
这	手表	-	狗	已经	知道	他	,	和	仅有的	吠叫	一次	作为	他	步

['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

over	the	threshold	.
超过	这	临界点	.

看门狗早就认识他了，当他跨过门槛时，只吠了一声。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] [gɪft] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] ,

He	brought	a	gift	in	his	hand	,	and	he	wanted	to	take	nothing	away	,
他	带来	一个	礼物	在	他的	手	,	和	他	通缉	到	拿	没有什么	离开	,

他手里拿着一份礼物，却不想带走任何东西。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm'self] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ,

and	yet	he	appeared	to	himself	just	like	a	thief	as	he	looked	round	,
和	然而	他	出现	到	他自己	只是	喜欢	一个	贼	作为	他	看起来	圆形的	,

然而，当他环顾四周时，他觉得自己就像个小偷。

[fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] -

first	at	the	main	building	lighted	up	by	the	moon	,	and	then	at	the	Gaul's
第一的	在	这	主要的	建筑	照明	向上	经过	这	月亮	,	和	然后	在	这	-

['dwelɪŋ] - [haʊs] ,

dwelling	-	house	,
住宅	-	房子	,

先是在月光照耀下的主楼，然后是在高卢人的住所。

[wɪtʃ] , [veɪld] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌsɪlu'et] ,

which	,	veiled	in	darkness	,	stood	up	as	a	vague	silhouette	,
哪个	,	含蓄	在	黑暗	,	站立	向上	作为	一个	模糊的	轮廓	,

在黑暗的笼罩下，它隐约呈现出一个轮廓。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['grænɪt] [flægz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

and	threw	a	broad	dark	shadow	on	the	granite	flags	of	the	pavement	,
和	扔	一个	广阔	黑暗的	阴影	在	这	花岗岩	旗帜	的	这	路面	,

在花岗岩路面上投下一片宽阔的阴影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['trɑːdn] [tuː; tə] ['ʃaɪnɪŋ] ['smuːðnəs] .

which	was	trodden	to	shining	smoothness	.
哪个	曾是	践踏	到	灼灼	平滑度	.

被踩得光滑闪亮。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

There	was	not	a	soul	to	be	seen	,
那里	曾是	不是	一个	灵魂	到	是	已见	,

一个人影都没看到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊst] [ʃiːp] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['pɛtrəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld]

and	the	reek	of	the	roast	sheep	told	him	that	Petrus	and	his	household
和	这	臭	的	这	烤	羊	讲述	他	那	彼得鲁斯	和	他的	家庭

[wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət] ['sʌpər] .

were	assembled	at	supper	.
是	组装	在	晚餐	.

烤羊肉的香味告诉他，彼得和他的家人正在吃晚饭。

" [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] [ɑːn] [ðə; ði] ['fiːstərz] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	might	come	inopportunely	on	the	feasters	,	"	said	he	to	himself	,
"	我	可能	来	不合时宜	在	这	盛宴	,	"	说	他	到	他自己	,

“我可能会不合时宜地闯入宴会，”他自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [bʌk] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,

as	he	threw	the	buck	over	from	his	left	to	his	right	shoulder	,
作为	他	扔	这	巴克	超过	从	他的	左边	到	他的	正确的	肩膀	,

当他把雄鹿从左肩甩到右肩时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] - ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] .

and	looked	up	at	Sirona's	window	,	which	he	knew	only	too	well	.
和	看起来	向上	在	-	窗户	,	哪个	他	知道	仅有的	也	出色地	.

他抬头望向西罗娜的窗户，他太熟悉那扇窗户了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪtɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ænd; ənd] ['peɪlər] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɪrd]

It	was	not	lighted	up	,	but	a	whiter	and	paler	something	appeared
它	曾是	不是	照明	向上	,	但	一个	更白	和	肤色较浅	某物	出现

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [dɑːrk] [stoʊn] [freɪm] ,

within	its	dark	stone	frame	,
之内	它是	黑暗的	石头	框架	,

它没有亮灯，但在它黑暗的石框内，出现了一个更白更淡的东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] , [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spel] ; [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ,

and	this	something	,	attracted	his	gaze	with	an	irresistible	spell	;	it	moved	,
和	这	某物	,	吸引	他的	目光	和	一个	无法抗拒	拼写	;	它	已搬	,

而这东西，以一种不可抗拒的魔力吸引了他的目光；它动了，

[ænd; ənd] - ['greɪhaʊnd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['bɑːkiŋ] .

and	Sirona's	greyhound	set	up	a	sharp	barking	.
和	-	灵缇犬	放	向上	一个	锋利的	叫声	.

西罗娜的灰狗发出了一声尖锐的吠叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi] !

It	was	she	—	it	must	be	she	!
它	曾是	她	—	它	必须	是	她	!

是她——一定是她!

[hɜːr; hər][fɔːrm] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['brɪliənt] ['bjuːti] ,

Her	form	rose	before	his	fancy	in	all	its	brilliant	beauty	,
她	形式	玫瑰	前	他的	想要	在	全部它是		杰出的	美丽	,

她的身姿在他脑海中浮现，美得令人惊艳。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][aɪ'diːə] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'loʊn] ,

and	the	idea	flashed	through	his	mind	that	she	must	be	alone	,
和	这	主意	闪光灯	通过	他的	头脑	那	她	必须	是	独自的	,

他脑海中突然闪过一个念头：她一定是独自一人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ðiː][oʊld] [sleɪv] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː]

for	he	had	met	her	husband	and	the	old	slave	woman	among	the
为了	他	有	遇见	她	丈夫	和	这	老的	奴隶	女士	之中	这

['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv]['miθræs][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['maʊnt(ə)n] .

worshippers	of	Mithras	on	their	way	to	the	mountain	.
信徒	的	密特拉	在	他们的	方式	到	这	山	.

因为他在前往密特拉山的路上，在信奉密特拉的信徒中遇到了她的丈夫和那位老奴妇。

[ðə; ðiː]['paɪəs] [juːθ] , [huː] [soʊ] ['leɪtli] [hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [skɜːrdʒ] [tuː; tə]

The	pious	youth	,	who	so	lately	had	punished	his	flesh	with	the	scourge	to
这	虔诚的	青年	,	WHO	所以	最近	有	受到惩罚	他的	肉	和	这	祸害	到

['bænɪʃ] [sɪ'dʌktɪv] [driːm] - ['fɪgjərz] ,

banish	seductive	dream	-	figures	,
放逐	诱人的	梦	-	数据	,

这位虔诚的青年，不久前还用鞭子惩罚自己的肉体，以驱除梦中那些诱人的身影，

[hæd; həd][ɪn] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [mæn] .

had	in	these	few	days	become	quite	another	man	.
有	在	这些	很少	天	变得	相当	其他	男人	.

短短几天，他简直判若两人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ðiː] ['maʊnt(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [seɪk] ,

He	would	not	leave	the	mountain	,	for	his	father's	sake	,
他	会	不是	离开	这	山	,	为了	他的	父亲的	清酒	,

为了父亲，他不会离开这座山。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðiː] [wei] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] ;

but	he	was	quite	determined	no	longer	to	avoid	the	way	of	the	world	;
但	他	曾是	相当	决定	不	更长	到	避免	这	方式	的	这	世界	;

但他已下定决心不再逃避世俗之道；

[neɪ] , ['ræðər] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

nay	,	rather	to	seek	it	.
不	,	相当	到	寻找	它	.

不，更应该去寻找它。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈpɔləs] ,

He	had	abandoned	the	care	of	his	father	to	the	kindly	Paulus	,
他	有	弃	这	关心	的	他的	父亲	到	这	亲切地	保卢斯	,

他把照顾父亲的责任托付给了善良的保卢斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ; [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪst]

and	had	wandered	about	among	the	rocks	;	there	he	had	practised
和	有	漫步	关于	之中	这	岩石	;	那里	他	有	已实践

[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪskəs] ,

throwing	the	discus	,
投掷	这	铁饼	,

他曾在岩石间漫步；在那里，他练习投掷铁饼。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [ðə; ði][waɪld] [goʊts] [ænd; ənd] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] ,

he	had	hunted	the	wild	goats	and	beasts	of	prey	,
他	有	猎杀	这	荒野	山羊	和	野兽	的	猎物	,

他曾猎杀过野山羊和猛兽，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tɪˈmɪdəti] — [hiː; hi][hæd; həd]

and	from	time	to	time	—	but	always	with	some	timidity	—	he	had
和	从	时间	到	时间	—	但	总是	和	一些	胆怯	—	他	有

[gɔːn] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊˈeɪsɪs][tuː; tə][ˈwɑːndər] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsɛnətɚz] [haʊs] ,

gone	down	into	the	oasis	to	wander	round	the	senator's	house	,
已消失	向下	进入	这	绿洲	到	漫步	圆形的	这	参议员的	房子	,

他时不时会——但总是带着些许胆怯——下到绿洲里，在参议员的房子周围闲逛。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sɪˈroʊnə] .

and	catch	a	glimpse	of	Sirona	.
和	抓住	一个	一瞥	的	西罗纳	.

并瞥见西罗娜的身影。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Now	that	he	knew	that	she	was	alone	,	he	was	irresistibly	drawn	to	her	.
现在	那	他	知道	那	她	曾是	独自的	,	他	曾是	无法抗拒地	绘制	到	她	.

既然他知道她孤身一人，他就不由自主地被她吸引。

[wʌt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] ;

What	he	desired	of	her	,	he	himself	could	not	have	said	;
什么	他	想要的	的	她	,	他	他自己	可以	不是	有	说	;

他想要从她那里得到什么，连他自己都说不出来；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz]

and	nothing	was	clear	to	his	mind	beyond	the	wish	to	touch	her	fingers
和	没有什么	曾是	清除	到	他的	头脑	超过	这	希望	到	触碰	她	手指

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

他脑子里一片空白，只想再次触摸她的手指。

[ˈweðər] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn][ɔːr][nɑːt] , [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Whether	this	were	a	sin	or	not	,	was	all	the	same	to	him	;
无论	这	是	一个	罪	或者	不是	,	曾是	全部	这	相同的	到	他	;

对他来说，这算不算罪过都无所谓；

[ðə; ði][moʊst] [ˈhɑːrmləs] [pleɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ][sɪn] ,

the	most	harmless	play	was	called	a	sin	,
这	最多	无害	玩	曾是	称为	一个	罪	,

最无害的游戏也被称为罪过。

[ænd; ənd] [ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] ,

and	every	thought	of	the	world	for	which	he	longed	,
和	每一个	想法	的	这	世界	为了	哪个	他	渴望	,

以及他对这个世界的每一个渴望，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][sɪn][ə'pɑːn][hɪm'self] ,

and	he	was	fully	resolved	to	take	the	sin	upon	himself	,
和	他	曾是	完全	已解决	到	拿	这	罪	之上	他自己	,

他决心将罪孽全部承担在自己身上。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [maɪt] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz][end] .

if	only	he	might	attain	his	end	.
如果	仅有的	他	可能	达到	他的	结尾	.

如果他能达成自己的目标就好了。

[sɪn]['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəm] ['terər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] ['tʃɪldrən]

Sin	after	all	was	nothing	but	a	phantom	terror	with	which	they	frighten	children
罪	后	全部	曾是	没有什么	但	一个	幻影	恐怖	和	哪个	他们	吓唬	孩子们

,

,

,

罪恶其实不过是用来吓唬孩子的虚幻恐怖而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['pɛtrəs] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l]

and	the	worthy	Petrus	had	assured	him	that	he	might	be	a	man	capable
和	这	值得	彼得鲁斯	有	保证	他	那	他	可能	是	一个	男人	有能力的

[ʌv; əv] [greɪt] [diːdz] .

of	great	deeds	.
的	伟大的	契约	.

值得尊敬的彼得鲁斯向他保证，他可能会成为一个能成就伟业的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ventʃərɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][ækt][hiː; hi] [went]

With	a	feeling	that	he	was	venturing	on	an	unheard	of	act	he	went
和	一个	感觉	那	他	曾是	冒险	在	一个	闻所未闻	的	行为	他	去

[tɔːrdz] - ['wɪndoʊ] ,

towards	Sirona's	window	,
向	-	窗户	,

他觉得自己正在做一件闻所未闻的事情，于是走向了西罗娜的窗户。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	she	at	once	recognized	him	as	he	stood	in	the	moonlight	.
和	她	在	一次	认可	他	作为	他	站立	在	这	月光	.

她一眼就认出了站在月光下的他。

" ['hɜːrməs] !

"	Hermas	!
"	赫尔马斯	!

“赫尔马斯!

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['sɔːftli] .

"	he	heard	her	say	softly	.
"	他	听到	她	说	轻轻	.

他听到她轻声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['terər] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] ,

He	was	seized	with	such	violent	terror	that	he	stood	as	if	spellbound	,
他	曾是	查获	和	这样的	暴力	恐怖	那	他	站立	作为	如果	着迷	,

他被极度的恐惧攫住，像被施了魔法一样呆立在那里。

[ðə; ði][goʊt] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd]

the	goat	slipped	from	his	shoulders	,	and	he	felt	as	if	his	heart	had
这	山羊	滑倒了	从	他的	肩膀	,	和	他	毛毡	作为	如果	他的	心	有

['siːst] [tuː; tə] [biːt] .

ceased	to	beat	.
停止	到	打	.

山羊从他肩上滑落，他感觉自己的心脏仿佛停止了跳动。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [swi:t] ['wʊmənz] [vɔɪs] [kɔ:ld] , " ['hɜ:rməs] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?

And	again	the	sweet	woman's	voice	called	,	"	Hermas	,	is	it	you	?
和	再次	这	甜的	女性的	嗓音	称为	,	"	赫尔马斯	,	是	它	你	?

那甜美的女人的声音再次响起："赫尔马斯，是你吗？"

[wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌju: 'es][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ?

What	brings	you	to	us	at	such	a	late	hour	?
什么	带来	你	到	我们	在	这样的	一个	晚的	小时	?

是什么风把你吹到这么晚了？

" [hi:; hi] ['stæməd] [æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['ænsər] , [ænd; ənd] " [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ; [kʌm] [ə; eɪ]

"	He	stammered	an	incoherent	answer	,	and	"	I	do	not	understand	;	come	a
"	他	结结巴巴	一个	语无伦次	回答	,	和	"	我	做	不是	理解	;	来	一个

['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .

little	nearer	.
小的	更近	.

他结结巴巴地回答道："我不明白；再靠近一点。"

" [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kloʊz] [ʌp]

"	Involuntarily	he	stepped	forward	into	the	shadow	of	the	house	and	close	up
"	不由自主	他	步	向前	进入	这	阴影	的	这	房子	和	关闭	向上

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] .

to	her	window	.
到	她	窗户	.

他不由自主地走到房子阴影里，靠近了她的窗户。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['oʊpən] [sli:vz] ,

She	wore	a	white	robe	with	wide	,	open	sleeves	,
她	穿着	一个	白色的	长袍	和	宽的	,	打开	袖子	,

她身穿一件白色长袍，袖子宽大敞开。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənt] .

and	her	arms	shone	in	the	dim	light	as	white	as	her	garment	.
和	她	武器	闪耀	在	这	暗淡	光	作为	白色的	作为	她	服装	.

昏暗的灯光下，她的双臂像她的衣服一样洁白闪亮。

[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [bɑ:rkt] [ə'gen] ; [ʃi:; ʃi] ['kwaiətid] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] ['hɜ:rməs] [haʊ] [hɪz; ɪz]

The	greyhound	barked	again	;	she	quieted	it	,	and	then	asked	Hermas	how	his
这	灵缇犬	吠叫	再次	;	她	安静	它	,	和	然后	问	赫尔马斯	如何	他的

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ,

father	was	,
父亲	曾是	,

那只灰狗又吠了一声；她把它制止下来，然后问赫尔马斯他父亲的情况如何。

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [sʌm; səm] [mɔ:r] [waɪn] .

and	whether	he	needed	some	more	wine	.
和	无论	他	需要	一些	更多的	葡萄酒	.

以及他是否还需要一些酒。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [æn'dʒelɪkli] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn]

He	replied	that	she	was	very	kind	,	angelically	kind	,	but	that	the	sick	man
他	回复	那	她	曾是	非常	种类	,	天使般地	种类	,	但	那	这	生病的	男人

[wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [fæst] ,

was	recovering	fast	,
曾是	恢复中	快速地	,

他回答说她非常善良，善良得像天使一样，而且病人恢复得很快。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] .

and	that	she	had	already	given	him	far	too	much	.
和	那	她	有	已经	给定	他	远的	也	很多	.

而且她已经给了他太多了。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

Neither	**of**	**them**	**said**	**anything**	**that**	**might**	**not**	**have**	**been**	**heard**	**by**	**everybody**	**,**
两者都不	的	他们	说	任何事物	那	可能	不是	有	到过	听到	经过	大家	,

他们俩都没说任何可能被所有人听到的话。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['wɪspəd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fər'bɪdn] [θɪŋ] .

and	**yet**	**they**	**whispered**	**as**	**if**	**they**	**were**	**speaking**	**of**	**some**	**forbidden**	**thing**	**.**
和	然而	他们	低声说道	作为	如果	他们	是	请讲	的	一些	禁止	事物	.

然而，他们却窃窃私语，仿佛在谈论什么禁忌之事。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [sɪ'roʊnə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [suːn]

"	**Wait**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**said**	**Sirona**	**,**	**and**	**she**	**disappeared**	**within**	**the**	**room**	**,**	**she**	**soon**
"	等待	一个	片刻	,	"	说	西罗纳	,	和	她	消失	之内	这	房间	,	她	很快

[ˌriːə'piəd] ,

reappeared	**,**
再次出现	,

“等一下，”西罗娜说着，便消失在房间里，但很快又出现了。

[ænd; ənd] [sed] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['sædli] ,

and	**said**	**solid**	**and**	**sadly**	**,**
和	说	坚硬的	和	令人遗憾的是	,

并坚定而悲伤地说：

" [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] - [hæz; həz] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr]

"	**I**	**would**	**ask**	**you**	**to**	**come**	**into**	**the**	**house**	**but**	**Phoebicius**	**has**	**locked**	**the**	**door**
"	我	会	问	你	到	来	进入	这	房子	但	-	有	已锁定	这	门

.

.
.

“我想请你进屋，但是菲比修斯把门锁上了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [hoʊld][ðə; ði][flæsk][soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

I	**am**	**quite**	**alone**	**,**	**hold**	**the**	**flask**	**so**	**that**	**I**	**may**	**fill**	**it**	**through**	**the**	**open**	**window**	**.**
我	是	相当	独自的	,	抓住	这	烧瓶	所以	那	我	可能	充满	它	通过	这	打开	窗户	.

我独自一人，拿着水瓶，准备从敞开的窗户往里面灌水。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ][dʒɑːr] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,

"	**With**	**these**	**words**	**she**	**leaned**	**over**	**with**	**the**	**large**	**jar**	**—**	**she**	**was**	**strong**	**,**
"	和	这些	字	她	倾斜	超过	和	这	大的	罐	—	她	曾是	强的	,

说完这些话，她就俯身拿着那个大罐子过来——她力气很大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] - [dʒɑːr] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] ,

but	**the**	**wine**	**-**	**jar**	**seemed**	**to**	**her**	**heavier**	**than**	**on**	**other**	**occasions**	**,**
但	这	葡萄酒	-	罐	似乎	到	她	较重	比	在	其他	场合	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

and	**she**	**said**	**with**	**a**	**sigh**	**,**
和	她	说	和	一个	叹	,

但她觉得这酒罐比以往更重，于是叹了口气说道：

" [ðə; ði]['æmfərəˌæm'fɔːrə][ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**The**	**amphora**	**is**	**too**	**heavy**	**for**	**me**	**.**
"	这	双耳细颈瓶	是	也	重的	为了	我	.

这个双耳细颈瓶对我来说太重了。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ; [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [met] [hɜːrz] ,

"	**He**	**reached**	**up**	**to**	**help**	**her**	**;**	**again**	**his**	**fingers**	**met**	**hers**	**,**
"	他	达到	向上	到	帮助	她	;	再次	他的	手指	遇见	她的	,

他伸手去扶她；他的手指再次与她的手指相遇，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [θrɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [deɪ]

and	again	he	felt	the	ecstatic	thrill	which	had	haunted	his	memory	day
和	再次	他	毛毡	这	欣喜若狂	刺激	哪个	有	闹鬼的	他的	记忆	天

[ænd; ənd] [naɪt] ['evər] [sɪns] [hi:; hi] [fɜ:rst] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	night	ever	since	he	first	had	felt	it	.
和	夜晚	曾经	自从	他	第一的	有	毛毡	它	.

他又一次感受到了那种令人欣喜若狂的快感，自从第一次感受到这种快感以来，这种感觉就日夜萦绕在他的记忆中。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt] ;

At	this	instant	there	was	a	sudden	noise	in	the	house	opposite	;
在	这	立即的	那里	曾是	一个	突然	噪音	在	这	房子	对面的	;

这时，对面房子里突然传来一声响动；

[ðə; ði] [sleɪvz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['sʌpər] .

the	slaves	were	coming	out	from	supper	.
这	奴隶	是	未来	出去	从	晚餐	.

奴隶们吃完晚饭出来了。

[sɪ'roʊnə] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]

Sirona	knew	what	was	happening	;	she	started	and	cried	out	,	pointing	to	the
西罗纳	知道	什么	曾是	发生	;	她	开始	和	哭	出去	,	指向	到	这

['sɛnətɚz] [dɔ:r] ,

senator's	door	,
参议员的	门	,

西罗娜知道发生了什么事；她吓了一跳，指着参议员的门大声喊叫起来。

" [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [gɔdz] - [seɪk] !

"	For	all	the	gods	'	sake	!
"	为了	全部	这	神	-	清酒	!

看在上帝的份上!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔ:st] !

they	are	coming	out	,	and	if	they	see	you	here	I	am	lost	!
他们	是	未来	出去	,	和	如果	他们	看	你	这里	我	是	丢失的	!

他们要出来了，如果他们在这里看到你，我就迷路了!

" ['hɜ:rməs] [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [nɔɪz] [ɪn]

"	Hermas	looked	hastily	round	the	court	,	and	listened	to	the	increasing	noise	in
"	赫尔马斯	看起来	草草	圆形的	这	法庭	,	和	听着	到	这	增加	噪音	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] ,

the	other	house	,
这	其他	房子	,

赫尔马斯匆匆环顾四周，侧耳倾听着另一栋房子里越来越大的喧闹声。

[ðen] , [pɝ'si:vɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['pi:p(ə)l] ,

then	,	perceiving	that	there	was	no	possible	escape	from	the	senator's	people	,
然后	,	感知	那	那里	曾是	不	可能的	逃脱	从	这	参议员的	人们	,

[hu:] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

who	were	close	upon	him	,
WHO	是	关闭	之上	他	,

然后，他意识到自己不可能逃脱参议员手下的追捕，他们已经紧紧包围了他。

[hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [sɪ'roʊnə] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [toʊn] , " [stænd] [bæk] ,

he	cried	out	to	Sirona	in	a	commanding	tone	,	"	Stand	back	,
他	哭	出去	到	西罗纳	在	一个	指挥	语气	,	"	站立	后退	,

他用命令的语气对西罗娜喊道："退后！"

" [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] - [ə'pɑ:rtmənt] .

"	and	flung	himself	up	through	the	window	into	the	Gaul's	apartment	.
"	和	扔	他自己	向上	通过	这	窗户	进入	这	-	公寓	.

然后他纵身跃出窗户，进入了高卢人的公寓。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] ['striːmd] [aʊt]
At 在 **the** 这 **same** 相同的 **moment** 片刻 **the** 这 **door** 门 **opposite** 对面的 **opened** 打开 **,** , **and** 和 **the** 这 **slaves** 奴隶 **streamed** 流媒体 **out** 出去
['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
into 进入 **the** 这 **yard** 院子 **.** .

与此同时，对面的门开了，奴隶们涌出了院子。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz]['mɪriəm] , [huː] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][waɪd] [speɪs] -
In 在 **front** 正面 **of** 的 **them** 他们 **all** 全部 **was** 曾是 **Miriam** 米里亚姆 **,** , **who** WHO **looked** 看起来 **all** 全部 **round** 圆形的 **the** 这 **wide** 宽的 **space** 空间 **-** -
[ɪk'spektənt] ;
expectant 怀孕 **;** ;

在他们所有人面前的是米利暗，她环顾四周，满怀期待；

['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
seeking 寻求 **something** 某物 **,** , **and** 和 **disappointed** 失望的 **.** .

有所求，却失望而归。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] ;
He 他 **was** 曾是 **not** 不是 **there** 那里 **,** , **and** 和 **yet** 然而 **she** 她 **had** 有 **heard** 听到 **him** 他 **come** 来 **in** 在 **;** ;

他不在那里，但她却听到他进来的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and 和 **the** 这 **gate** 门 **had** 有 **not** 不是 **opened** 打开 **and** 和 **closed** 关闭 **a** 一个 **second** 第二 **time** 时间 **,** , **of** 的 **that** 那 **she** 她
[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] .
was 曾是 **perfectly** 完美 **certain** 肯定 **.** .

她非常肯定，那扇门没有第二次打开和关闭。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['steiblz] ,
Some 一些 **of** 的 **the** 这 **slaves** 奴隶 **went** 去 **to** 到 **the** 这 **stables** 马厩 **,** ,

有些奴隶去了马厩，

['ʌðər] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
others 其他的 **went** 去 **outside** 外部 **the** 这 **gate** 门 **into** 进入 **the** 这 **street** 街道 **to** 到 **enjoy** 享受 **the** 这 **coolness** 凉爽 **of** 的 **the** 这 **evening** 晚上
;
;
;

其他人则走出大门，来到街上享受夜晚的凉爽；

[ðeɪ] [sæt][ɪn] [gruːps] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][staːrz] , ['tʃætərɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] .
they 他们 **sat** 卫星 **in** 在 **groups** 团体 **on** 在 **the** 这 **ground** 地面 **,** , **looking** 寻找 **up** 向上 **at** 在 **the** 这 **stars** 明星 **,** , **chattering** 喋喋不休 **or** 或者 **singing** 歌唱 **.** .

他们三五成群地坐在地上，仰望着星星，聊天或唱歌。

['oʊnli][ðə; ði][ʃepər'des,ʃepərdəs] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
Only 仅有的 **the** 这 **shepherdess** 牧羊女 **remained** 剩余 **in** 在 **the** 这 **court** 法庭 **-** - **yard** 院子 **seeking** 寻求 **him** 他 **on** 在 **all** 全部 **sides** 侧面 **,** ,

只有牧羊女留在院子里，四处寻找他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][lɔːst] ['trɪŋkɪt] .
as 作为 **if** 如果 **she** 她 **were** 是 **hunting** 打猎 **for** 为了 **some** 一些 **lost** 丢失的 **trinket** 小饰品 **.** .

仿佛她在寻找什么遗失的小饰品。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] ['iːv(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['milstəunz] ,

She	searched	even	behind	the	millstones	,
她	搜索	甚至	在后面	这	磨石	,

她甚至在磨盘后面也仔细搜寻过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ʃedz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊn] - ['wɜːrkərz] - [tuːlz] [wɜːr; wər] [kept] .

and	in	the	dark	sheds	in	which	the	stone	-	workers	'	tools	were	kept	.
和	在	这	黑暗的	棚屋	在	哪个	这	石头	-	工人	-	工具	是	保留	.

还有存放石匠工具的黑暗棚子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] ;

Then	she	stood	still	a	moment	and	clenched	her	hands	;
然后	她	站立	仍然	一个	片刻	和	紧握	她	双手	;

然后她站了一会儿，双手紧握；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [baʊndz] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] .

with	a	few	light	bounds	she	sprang	into	the	shadow	of	the	Gaul's	house	.
和	一个	很少	光	界限	她	弹簧	进入	这	阴影	的	这	-	房子	.

她轻盈地跃入高卢人房屋的阴影中。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - ['wɪndoʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['staɪnbɑːk] ;

Just	in	front	of	Sirona's	window	lay	the	steinbock	;
只是	在	正面	的	-	窗户	躺	这	斯坦博克	;

就在西罗娜的窗前躺着一只斯坦博克；

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slendər] ['neɪkɪd] [toʊz] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər]

she	hastily	touched	it	with	her	slender	naked	toes	,	but	quickly	withdrew	her
她	草草	感动	它	和	她	苗条	裸	脚趾	,	但	迅速地	退出	她

[fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

foot	with	a	shudder	,
脚	和	一个	不寒而栗	,

她用纤细的裸足脚尖匆匆触碰了一下，但随即颤抖着缩回了脚。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['biːsts] [freʃ] [wuːnd] , [wet] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blʌd] .

for	it	had	touched	the	beast's	fresh	wound	,	wet	with	its	blood	.
为了	它	有	感动	这	野兽的	新鲜的	伤口	,	湿的	和	它是	血	.

因为它碰到了野兽鲜血淋漓的新鲜伤口。

[ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [druː] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] : [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn]

She	rapidly	drew	the	conclusion	that	:	he	had	killed	it	,	and	had	thrown
她	快速	画	这	结论	那	:	他	有	被杀	它	,	和	有	抛掷

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] ,

it	down	here	,
它	向下	这里	,

她很快得出结论：是他杀了它，然后把它扔在了这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ɔːf] .

and	that	he	could	not	be	far	off	.
和	那	他	可以	不是	是	远的	离开	.

而且他应该离得不远。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['haɪdɪŋ] -

Now	she	knew	where	he	was	in	hiding	-
现在	她	知道	在哪里	他	曾是	在	隐藏	-

现在她知道他藏在哪里了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ,

and	she	tried	to	laugh	,
和	她	尝试	到	笑	,

她试图笑一笑，

[fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi][felt] [siːmd] [tuː] [əˈkjuːt][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [terz] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ɔːr] [kuːl]

for	the	pain	she	felt	seemed	too	acute	and	burning	for	tears	to	allay	or	cool
为了	这	疼痛	她	毛毡	似乎	也	急性	和	燃烧	为了	眼泪	到	巷	或者	凉爽的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她所感受到的痛苦似乎太过剧烈和灼烧，眼泪无法减轻或缓解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [luːz] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

But	she	did	not	wholly	lose	her	power	of	reflection	.
但	她	做过	不是	完全	失去	她	力量	的	反射	.

但她并没有完全丧失反思能力。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] ,

"	They	are	in	the	dark	,	"	thought	she	,	"	and	they	would	see	me	,
"	他们	是	在	这	黑暗的	,	"	想法	她	,	"	和	他们	会	看	我	,

“他们还蒙在鼓里，”她想，“他们会看到我的。”

[ɪf] [aɪ] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;

if	I	crept	under	the	window	to	listen	;
如果	我	悄悄地爬	在下面	这	窗户	到	听	;

如果我偷偷爬到窗户底下偷听；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [tə'geðər] .

and	yet	I	must	know	what	they	are	doing	there	together	.
和	然而	我	必须	知道	什么	他们	是	正在做	那里	一起	.

但我必须知道他们在那里一起做什么。

" [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] - [haʊs] , [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['muːnlaɪt] ,

"	She	hastily	turned	her	back	on	Sirona's	house	,	slipped	into	the	clear	moonlight	,
"	她	草草	转向	她	后退	在	-	房子	,	滑倒了	进入	这	清除	月光	,

她匆匆转身离开西罗娜的房子，溜进了皎洁的月光中。

[ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪvz] - ['kwɔːrtərz] .

and	after	standing	there	for	a	few	minutes	,	went	into	the	slaves	'	quarters	.
和	后	常设	那里	为了	一个	很少	分钟	,	去	进入	这	奴隶	-	四分之一	.

他站在那里几分钟后，走进了奴隶住所。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['milstəunz] ,

An	instant	after	,	she	slipped	out	behind	the	millstones	,
一个	立即的	后	,	她	滑倒了	出去	在后面	这	磨石	,

片刻之后，她悄悄溜到了磨盘后面。

[ænd; ənd] [krept] [æz; əz] ['klevərli] [ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

and	crept	as	cleverly	and	as	silently	as	a	snake	along	the	ground
和	悄悄地爬	作为	巧妙地	和	作为	默默	作为	一个	蛇	沿着	这	地面

['ʌndər] [ðə; ði] ['daːkənd] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɛn'tjʊriənz] [haʊs] ,

under	the	darkened	base	of	the	centurion's	house	,
在下面	这	变暗	根据	的	这	百夫长的	房子	,

他像蛇一样狡猾而悄无声息地沿着百夫长房屋黑暗地基下的地面爬行。

[ænd; ənd] [leɪ] [kloʊz] ['ʌndər] - ['wɪndoʊ] .

and	lay	close	under	Sirona's	window	.
和	躺	关闭	在下面	-	窗户	.

并紧挨着西罗娜的窗户躺下。

[hɜːr; hər] ['laʊdli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] ,

Her	loudly	beating	heart	made	it	difficult	for	even	her	sharp	ears	to	hear	,
她	高声	殴打	心	制成	它	难的	为了	甚至	她	锋利的	耳朵	到	听到	,

她那剧烈的心跳声，即使是耳朵最灵敏的人也很难听清。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['gæðər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

but	though	she	could	not	gather	all	that	he	said	,	she	distinguished	the	sound	of
但	尽管	她	可以	不是	收集	全部	那	他	说	,	她	杰出的	这	声音	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

his	voice	;
他的	嗓音	;

虽然她无法听清他说的所有话，但她能分辨出他的声音；

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] - [ruːm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

he	was	no	longer	in	Sirona's	room	,	but	in	the	room	that	looked	out	on	the
他	曾是	不	更长	在	-	房间	,	但	在	这	房间	那	看起来	出去	在	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他不再在西罗娜的房间里，而是在面向街道的房间里。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

Now	she	could	venture	to	raise	herself	,	and	to	look	in	at	the	open	window
现在	她	可以	风险投资	到	增加	她自己	,	和	到	看	在	在	这	打开	窗户

;

;
;

现在她可以冒险站起身来，向敞开的窗户往里看；

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

the	door	of	communication	between	the	two	rooms	was	closed	,
这	门	的	沟通	之间	这	二	房间	曾是	关闭	,

连接两个房间的门关上了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

but	a	streak	of	light	showed	her	that	in	the	farther	room	,	which	was	the
但	一个	条纹	的	光	显示	她	那	在	这	更远	房间	,	哪个	曾是	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	-	room	,
坐着	-	房间	,

但一道光线让她看到，在更远处的房间里，也就是起居室里，

[ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

a	lamp	was	burning	.
一个	灯	曾是	燃烧	.

一盏灯亮着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hɔɪst] [hɜːr'self] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]

She	had	already	put	up	her	hand	in	order	to	hoist	herself	up	into	the	dark
她	有	已经	放	向上	她	手	在	命令	到	提升	她自己	向上	进入	这	黑暗的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她已经举起手，准备把自己拉进黑暗的房间。

[wen] [ə; eɪ] [geɪ] [læf] [frʌm; frəm][sɪ'roʊnə] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

when	a	gay	laugh	from	Sirona	fell	upon	her	ear	.
什么时候	一个	同性恋	笑	从	西罗纳	跌倒	之上	她	耳朵	.

这时，西罗娜爽朗的笑声传入了她的耳中。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

The	image	of	her	enemy	rose	up	before	her	mind	,
这	图像	的	她	敌人	玫瑰	向上	前	她	头脑	,

敌人的形象浮现在她的脑海中。

['brɪliənt] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['hɜːrməs] [hæd; həd] [stʊd]

brilliant	**and**	**flooded**	**with**	**light**	**as**	**on**	**that**	**morning**	**,**	**when**	**Hermas**	**had**	**stood**
杰出的	和	被淹	和	光	作为	在	那	早晨	,	什么时候	赫尔马斯	有	站立

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] ,

just	**opposite**	**,**
只是	对面的	,

如同那天早晨一样，阳光灿烂，光芒四射，当时赫尔马斯就站在对面。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

bewildered	**by**	**her**	**fascination**	**.**
困惑	经过	她	魅力	.

被她的迷恋弄得不知所措。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [swiːt]

And	**now**	**—**	**now**	**—**	**he**	**was**	**actually**	**lying**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**and**	**saying**	**sweet**
和	现在	—	现在	—	他	曾是	实际上	说谎	在	她	脚	,	和	说	甜的

['flætərɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

flattering	**words**	**to**	**her**	**,**
奉承	字	到	她	,

而现在——现在——他竟然躺在她脚边，对她说着甜言蜜语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [lʌv] ,

and	**he**	**would**	**speak**	**to**	**her**	**of**	**love**	**,**
和	他	会	说话	到	她	的	爱	,

他会向她诉说爱意，

[ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] .

and	**stretch**	**out**	**his**	**arm**	**to**	**clasp**	**her**	**—**	**but**	**she**	**had**	**laughed**	**.**
和	拉紧	出去	他的	手臂	到	搭扣	她	—	但	她	有	笑了	.

他伸出手臂想拥抱她——但她却笑了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .

Now	**she**	**laughed**	**again**	**.**
现在	她	笑了	再次	.

她又笑了。

[waɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [stɪl] [ə'gen] ?

Why	**was**	**all**	**so**	**still**	**again**	**?**
为什么	曾是	全部	所以	仍然	再次	?

为什么周围又变得如此安静?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ?

Had	**she**	**offered**	**her**	**rosy**	**lips**	**for**	**a**	**kiss**	**?**
有	她	提供	她	红润	嘴唇	为了	一个	吻	?

她是否曾伸出她那红润的嘴唇，渴望被亲吻?

[noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] .

No	**doubt**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
不	怀疑	,	不	怀疑	.

毫无疑问，毫无疑问。

[ænd; ənd] ['hɜːrməs] [dɪd][nɑːt] [rentʃ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] ,

And	**Hermas**	**did**	**not**	**wrench**	**himself**	**from**	**her**	**white**	**arms**	**,**
和	赫尔马斯	做过	不是	扳手	他自己	从	她	白色的	武器	,

赫尔马斯没有挣脱她白皙的双臂，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːrz] [ðæt] [nuːn] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] - [tɔːrn] [hɪm'self]

as	**he**	**had**	**torn**	**himself**	**from**	**hers**	**that**	**noon**	**by**	**the**	**spring**	**-**	**torn**	**himself**
作为	他	有	撕裂	他自己	从	她的	那	中午	经过	这	春天	-	撕裂	他自己

[ə'weɪ] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

away	**never**	**to**	**return**	**.**
离开	绝不	到	返回	.

就像那天中午在泉水边，他挣脱了她的束缚，一走了之，再也没有回来。

[koʊld][drɑːps] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [θɪk] ,

Cold	**drops**	**stood**	**on**	**her**	**brow**	**,**	**she**	**buried**	**her**	**hands**	**in**	**her**	**thick**	**,**
寒冷的	滴	站立	在	她	眉头	,	她	埋葬	她	双手	在	她	厚的	,

冰冷的泪珠落在她的额头上，她把手埋进厚厚的.....

[blæk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] ['ænɪm(ə)l] .

black	**hair**	**,**	**and**	**a**	**loud**	**cry**	**escaped**	**her**	**—**	**a**	**cry**	**like**	**that**	**of**	**a**	**tortured**	**animal**	**.**
黑色的	头发	,	和	一个	大声	哭	逃脱	她	—	一个	哭	喜欢	那	的	一个	受折磨	动物	.

她一头黑发，发出了一声凄厉的哭喊——就像受折磨的动物的哭喊。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [droʊv] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn] ;

A	**few**	**minutes**	**more**	**and**	**she**	**had**	**slipped**	**through**	**the**	**stable**	**and**	**the**	**gate**	**by**	**which**	**they**	**drove**	**the**	**cattle**	**in**	**;**
一个	很少	分钟	更多的	和	她	有	滑倒了	通过	这	稳定的	和	这	门	经过	哪个	他们	驾驶	这	牛	在	;

又过了几分钟，她就溜进了牛棚，穿过了赶牛的栅栏门;

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

and	**no**	**longer**	**mistress**	**of**	**herself**	**,**
和	不	更长	情妇	的	她自己	,

她不再是自己的主人，

[wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ʌv; əv]['miθræs][tuː; tə][wɔːrn] - .

was	**flying**	**up**	**the**	**mountain**	**to**	**the**	**grotto**	**of**	**Mithras**	**to**	**warn**	**Phoebicius**	**.**
曾是	飞行	向上	这	山	到	这	石窟	的	密特拉	到	警告	-	.

他正飞上山顶，前往密特拉神洞，去警告菲比修斯。

[ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [dʒɪ'leɪʃəs] [sɔː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

The	**anchorite**	**Gelasius**	**saw**	**from**	**afar**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**girl**	**flying**	**up**	**the**	**mountain**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**
这	隐士	格拉修斯	锯	从	远方	这	数字	的	这	女孩	飞行	向上	这	山	在	这	月光	,

隐士格拉修斯远远地看见少女的身影在月光下飞向山顶。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	**her**	**shadow**	**flitting**	**from**	**stone**	**to**	**stone**	**,**	**and**	**he**	**threw**	**himself**	**on**	**the**	**ground**	**,**
和	她	阴影	飞掠	从	石头	到	石头	,	和	他	扔	他自己	在	这	地面	,

她的影子在石头间飘动，他随即倒在地上。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['gɑːblɪn] - [fɔːrm] ,

and	**signed**	**a**	**cross**	**on**	**his**	**brow**	**,**	**for**	**he**	**thought**	**he**	**saw**	**a**	**goblin**	**-**	**form**	**,**
和	签名	一个	叉	在	他的	眉头	,	为了	他	想法	他	锯	一个	哥布林	-	形式	,

他在额头上画了个十字，因为他觉得自己看到了一个妖精的模样。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] — [æn; ən]['ɔːriˌæd] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] .

one	**of**	**the**	**myriad**	**gods**	**of**	**the**	**heathen**	**—**	**an**	**Oread**	**pursued**	**by**	**a**	**Satyr**	**.**
一	的	这	无数	神	的	这	异教徒	—	一个	奥雷德	追击	经过	一个	色狼	.

异教徒众多神祇之一——山林女神被萨堤尔追逐的场景。

[sɪ'roʊnə][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['gɜːlz] [ʃriːk] .

Sirona	**had**	**heard**	**the**	**girl's**	**shriek**	**.**
西罗纳	有	听到	这	女孩们	尖叫	.

西罗娜听到了女孩的尖叫声。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" What was that ?
" 什么 曾是 那 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [juːθ] , [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fʊl] - [dres] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
" she asked the youth , who stood before her in the full - dress uniform of a
" 她 问 这 青年 , WHO 站立 前 她 在 这 满的 - 裙子 制服 的 一个
['roʊmən] ['ɑːfɪsər] ,
Roman officer ,
罗马 官 ,

她问站在她面前、身着罗马军官全套礼服的年轻人："

[æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] , [ðoʊ] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'səjldʒəli] [ɪn]
as handsome as the young god of war , though awkward and unsoldierly in
作为 英俊的 作为 这 年轻的 上帝 的 战争 , 尽管 尴尬的 和 不合时宜的 在
[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
his movements .
他的 移动 .

他长相俊美如年轻的战神，但动作笨拙，缺乏军人的风范。

" [æn; ən] [aʊl] [skriːmd] — " [rɪ'plaɪd] ['hɜːrməs] .
" An owl screamed — " replied Hermas .
" 一个 猫头鹰 尖叫 — " 回复 赫尔马斯 .

"一只猫头鹰尖叫了——"赫尔马斯回答道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst][æt; ət][læst] [tel] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wʌt] [haʊs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] ,
" My father must at last tell me from what house we are descended ,
" 我的 父亲 必须 在 最后的 告诉 我 从 什么 房子 我们 是 下降 ,

"我父亲最终必须告诉我，我们是哪一家族的后裔。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [bɪ'zæntɪəm] , [ðə; ði] [nuː] [roʊm] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] ,
and I will go to Byzantium , the new Rome , and say to the emperor ,
和 我 将要 去 到 拜占庭 , 这 新的 罗马 , 和 说 到 这 皇帝 ,

我将前往拜占庭，也就是新罗马，对皇帝说：

- [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['wɒrɪrz] . - "
' Here am I , and I will fight for you among your warriors . ' "
- 这里 是 我 , 和 我 将要 斗争 为了 你 之中 你的 战士 . - "

"我来了，我将与你的战士们并肩作战，为你而战。"

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][soʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɪ'roʊnə] .
" I like you so ! " exclaimed Sirona .
" 我 喜欢 你 所以 ! " 惊呼 西罗纳 .

"我太喜欢你了！"西罗娜惊呼道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , " [kraɪd] ['hɜːrməs] , " [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" If that is the truth , " cried Hermas , " prove it to me !
" 如果 那 是 这 真相 , " 哭 赫尔马斯 , " 证明 它 到 我 !

"如果那是真的，"赫尔马斯喊道，"那就证明给我看！"

[let] [ˌem 'iː] [wʌns] [pres] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] [her] .
Let me once press my lips to your shining gold hair .
让 我 一次 按 我的 嘴唇 到 你的 灼灼 金子 头发 .

让我再亲吻你闪亮的金发一次。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] — [æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
You are beautiful , as sweet as a flower — as gay and bright as a
你 是 美丽的 , 作为 甜的 作为 一个 花 — 作为 同性恋 和 明亮的 作为 一个
[bɜːrd] ,
bird ,
鸟 ,

你很美，像花儿一样甜美，像鸟儿一样快乐明亮。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n] [rɑːk] .

and	yet	as	hard	as	our	mountain	rock	.
和	然而	作为	难的	作为	我们的	山	岩石	.

然而，它却像我们山上的岩石一样坚硬。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][grænt][ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] ,

If	you	do	not	grant	me	one	kiss	,
如果	你	做	不是	授予	我	一	吻	,

如果你不肯给我一个吻，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

I	shall	long	till	I	am	sick	and	weak	before	I	can	get	away	from	here	,
我	将	长的	直到	我	是	生病的	和	虚弱的	前	我	能	得到	离开	从	这里	,

我宁愿等到病弱不堪才能离开这里。

[ænd; ənd] [pruːv] [maɪ] [streŋθ] [ɪn]['bæt(ə)l] . "

and	prove	my	strength	in	battle	.	"
和	证明	我的	力量	在	战斗	.	"

并在战斗中证明我的实力。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [jiːld] , " [læft] [sɪ'roʊnə] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

"	And	if	I	yield	,	"	laughed	Sirona	,	"	you	will	be	wanting	another	and	another
"	和	如果	我	屈服	,	"	笑了	西罗纳	,	"	你	将要	是	想要	其他	和	其他

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

“如果我屈服了，”西罗娜笑着说，“你就会想要再来一次又一次的吻。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst][nɑːt][get] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] .

and	at	last	not	get	away	at	all	.
和	在	最后的	不是	得到	离开	在	全部	.

最终，他根本没能逃脱。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frend] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['waɪzər][ʌv; əv][juː 'es] [tuː] .

No	,	no	,	my	friend	—	I	am	the	wiser	of	us	two	.
不	,	不	,	我的	朋友	—	我	是	这	更明智	的	我们	二	.

不，不，我的朋友——我们俩之中我更聪明。

[naʊ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] ,

Now	go	into	the	dark	room	,
现在	去	进入	这	黑暗的	房间	,

现在进入暗室，

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ɪn] [ə'gen] ,

I	will	look	out	and	see	whether	the	people	are	gone	in	again	,
我	将要	看	出去	和	看	无论	这	人们	是	已消失	在	再次	,

我会往外看看人们是不是又进去了。

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɔːf] [ˌʌn'siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['wɪndoʊ] ,

and	whether	you	can	get	off	unseen	from	the	street	window	,
和	无论	你	能	得到	离开	看不见	从	这	街道	窗户	,

以及你是否能从街边的窗户悄悄下车，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] .

for	you	have	been	here	much	too	long	already	.
为了	你	有	到过	这里	很多	也	长的	已经	.

你在这里待的时间已经太长了。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] .
I command you .
我 命令 你 .

我命令你。

" ['hɜːrməs] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; [sɪ'roʊnə]['oʊpənd][ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
" Hermas obeyed with a sigh ; Sirona opened the shutter and looked out .
" 赫尔马斯 服从 和 一个 叹 ; 西罗纳 打开 这 快门 和 看起来 出去 .

赫尔马斯叹了口气，照做了；西罗娜打开百叶窗，向外望去。

[ðə; ðɪ] [sleɪvz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd]
The slaves were coming back into the court , and she called out a friendly word
这 奴隶 是 未来 后退 进入 这 法庭 , 和 她 称为 出去 一个 友好的 单词
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

奴隶们回到院子里，她友好地喊了几句。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['frendlinəs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gɔːlɪʃ] ['leɪdi] , [huː] ['nevər]
which were answered with equal friendliness , for the Gaulish lady , who never
哪个 是 回答 和 平等的 友善 , 为了 这 高卢语 女士 , WHO 绝不
[ˌoʊvər'lʊkt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['hʌmbl] ,
overlooked even the humblest ,
被忽视的 甚至 这 最谦逊的 ,

这些问题都得到了同样友好的回应，因为这位高卢女士从不轻视任何人，哪怕是最卑微的人。

[wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
was dear to them all .
曾是 亲爱的 到 他们 全部 .

对他们所有人来说都意义非凡。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] - [er] [wɪð; wɪθ] [diːp] - [drɔːn] [breθs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [kən'tentɪdli]
She took in the night - air with deep - drawn breaths , and looked up contentedly
她 采取 在 这 夜晚 - 空气 和 深的 - 绘制 呼吸 , 和 看起来 向上 心满意足地
[æt; ət][ðə; ðɪ] [muːn] ,
at the moon ,
在 这 月亮 ,

她深深地吸了一口气，呼吸着夜风，满足地抬头望着月亮。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
for she was well content with herself .
为了 她 曾是 出色地 内容 和 她自己 .

因为她对自己非常满意。

[wen] ['hɜːrməs][hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn]
When Hermas had swung himself up into her room , she had started back in
什么时候 赫尔马斯 有 摇摆 他自己 向上 进入 她 房间 , 她 有 开始 后退 在
[ə'lɑːrm] ;
alarm ;
警报 ;

当赫尔马斯跳进她的房间时，她惊恐地向后退去；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
he had seized her hand and pressed his burning lips to her arm ,
他 有 查获 她 手 和 按下 他的 燃烧 嘴唇 到 她 手臂 ,

他抓住她的手，将滚烫的嘴唇贴在她的手臂上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ][streɪndʒ][bɪ'wɪldərmənt]

and	she	let	him	do	it	,	for	she	was	overcome	with	strange	bewilderment
和	她	让	他	做	它	,	为了	她	曾是	克服	和	奇怪的	困惑

.

:

.

她任由他这么做，因为她感到十分困惑。

[ðen][ʃiː; ʃi][hɜːrd][deɪm][ˌdɔːrə'θiːə]['kɔːlɪŋ][aʊt] , " [də'rektli; daɪ'rektli] , [də'rektli; daɪ'rektli] ,

Then	she	heard	Dame	Dorothea	calling	out	,	"	Directly	,	directly	,
然后	她	听到	贵妇人	多萝西娅	呼叫	出去	,	"	直接地	,	直接地	,

然后她听到多萝西娅夫人喊道："直接，直接，

[aɪ][wɪl]['oʊnli][seɪ][gʊd][naɪt][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['tʃɪldrən] .

I	will	only	say	good	night	first	to	the	children	.
我	将要	仅有的	说	好的	夜晚	第一的	到	这	孩子们	.

我只会先跟孩子们说晚安。

" [ðiːz]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] , ['ʌtəd][ɪn][ˌdɔːroʊ'θiːəz][vɔɪs] ,

"	These	simple	words	,	uttered	in	Dorothea's	voice	,
"	这些	简单的	字	,	说出	在	多萝西娅的	嗓音	,

"这些简单的话语，是用多萝西娅的声音说出的，

[hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][ɪ'fekt][ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd]['wʊmən] — ['bædli][juːst][ænd; ənd]

had	a	magical	effect	on	the	warm	-	hearted	woman	—	badly	used	and
有	一个	神奇	影响	在	这	温暖的	-	心地	女士	—	糟糕	用过的	和

[sə'spektɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

suspected	as	she	was	,
怀疑	作为	她	曾是	,

这番话对这位心地善良的女子产生了神奇的效果——尽管她曾遭受虐待和怀疑。

[ænd; ənd][jet][soʊ][wel][fɔːrmd][fɔːr; fər]['hæpinəs] , [lʌv][ænd; ənd][piːs] .

and	yet	so	well	formed	for	happiness	,	love	and	peace	.
和	然而	所以	出色地	形成	为了	幸福	,	爱	和	和平	.

然而，他们却如此完美地孕育着幸福、爱与和平。

[wen][hɜːr; hər]['hʌzbənd][hæd; həd][lɔkt][hɜːr; hər][ɪn] , ['teɪkɪŋ]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][sleɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

When	her	husband	had	locked	her	in	,	taking	even	her	slave	with	him	,
什么时候	她	丈夫	有	已锁定	她	在	,	采取	甚至	她	奴隶	和	他	,

当她的丈夫把她锁起来，甚至连她的奴隶也带走了时，

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][reɪvd] , [wept] , ['medɪˌteɪtid][rɪ'vendʒ][ænd; ənd][flaɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

at	first	she	had	raved	,	wept	,	meditated	revenge	and	flight	,	and	at	last
在	第一的	她	有	赞不绝口	,	哭泣	,	冥想	复仇	和	航班	,	和	在	最后的

,

,

,

起初她狂怒不已，痛哭流涕，盘算着复仇和逃亡，最后，

[kwaɪt]['broʊkən][daʊn] , [hæd; həd]['siːtɪd][hɜːr'self][baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ][ɪn]['saɪlənt][θɔːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

quite	broken	down	,	had	seated	herself	by	the	window	in	silent	thought	of	her
相当	破碎的	向下	,	有	坐着	她自己	经过	这	窗户	在	沉默的	想法	的	她

['bjuːtɪf(ə)l][hoʊm] ,

beautiful	home	,
美丽的	家	,

她情绪崩溃，独自坐在窗边，默默地想着自己美丽的家。

[hɜːr; hər]['brʌðərz][ænd; ənd]['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['ɑːlɪv][groʊvz][ʌv; əv] - .

her	brothers	and	sisters	,	and	the	dark	olive	groves	of	Arelas	.
她	兄弟	和	姐妹	,	和	这	黑暗的	橄榄	小树林	的	-	.

她的兄弟姐妹，以及阿雷拉斯的深色橄榄树林。

[ðen] ['hɜːrməs] [ə'pɪrd] .

Then	Hermas	appeared	.
然后	赫尔马斯	出现	.

然后赫尔马斯出现了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æŋkəraɪt] ['pæʃənətli] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ,

It	had	not	escaped	her	that	the	young	anchorite	passionately	admired	her	,
它	有	不是	逃脱	她	那	这	年轻的	隐士	热情地	钦佩	她	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] ,

and	she	was	not	displeased	,
和	她	曾是	不是	不高兴	,

她并没有忘记那位年轻的隐士对她充满爱慕之情，而她对此并不反感。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

for	she	liked	him	,
为了	她	喜欢	他	,

因为她喜欢他。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

and	the	confusion	with	which	he	had	been	overcome	at	the	sight	of
和	这	困惑	和	哪个	他	有	到过	克服	在	这	视线	的

[hɜːr; hər] ['flætərd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʌbli] ['preʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː]

her	flattered	her	and	seemed	to	her	doubly	precious	because	she	knew
她	受宠若惊	她	和	似乎	到	她	双倍	宝贵的	因为	她	知道

[ðæt] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] ,

that	the	hermit	in	his	sheepskin	,
那	这	隐士	在	他的	羊皮	,

他见到她时那种慌乱的神情让她感到受宠若惊，在她看来更是弥足珍贵，因为她知道，这位身披羊皮的隐士，

[ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [waɪn] ,

on	whom	she	had	bestowed	a	gift	of	wine	,
在	谁	她	有	授予	一个	礼物	的	葡萄酒	,

她曾赠送葡萄酒给某人，

[wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ræŋk] .

was	in	fact	a	young	man	of	distinguished	rank	.
曾是	在	事实	一个	年轻的	男人	的	杰出的	秩	.

事实上，他是一位出身高贵的年轻人。

[ænd; ənd] [haʊ] ['truːli][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,

And	how	truly	to	be	pitied	was	the	poor	boy	,
和	如何	真的	到	是	可怜的	曾是	这	贫穷的	男生	,

这个可怜的孩子真是太值得同情了。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [juːθ] [spɔɪlt] [baɪ][ə; eɪ][stɜːrn] ['fɑːðər] .

who	had	had	his	youth	spoilt	by	a	stern	father	.
WHO	有	有	他的	青年	被宠坏了	经过	一个	船尾	父亲	.

他的童年被严厉的父亲毁掉了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['iːzəli] [bi'stəuz] [sʌm; səm] ['tendər] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pitiz] ;

A	woman	easily	bestows	some	tender	feeling	on	the	man	that	she	pities	;
一个	女士	容易地	授予	一些	投标	感觉	在	这	男人	那	她	可惜	;

女人很容易对她怜悯的男人流露出温柔的感情；

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self]

perhaps	because	she	is	grateful	to	him	for	the	pleasure	of	feeling	herself
也许	因为	她	是	感激的	到	他	为了	这	乐趣	的	感觉	她自己

[ðə; ði] [strɔːŋgər] ,

the	stronger	,
这	更强	,

或许是因为她感激他让她感受到自己变得更强大了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [θru:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ʃi:; ʃi][faindz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

and	because	through	him	and	his	suffering	she	finds	gratification	for
和	因为	通过	他	和	他的	痛苦	她	发现	满足感	为了

[ðə; ði]['nəublist] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] — [ðæt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['tendər] [ænd; ənd]['helpf(ə)l]

the	noblest	happiness	of	a	woman's	heart	—	that	of	giving	tender	and	helpful
这	最高贵	幸福	的	一个	女性的	心	—	那	的	给予	投标	和	有帮助

[ker] ;

care	;
关心	;

因为通过他和他的苦难，她找到了女人心中最高尚的幸福——给予温柔和乐于助人的关怀；

['wɪmənz] [hændz][ɑ:r; ər]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən]['aʊərz] .

women's	hands	are	softer	than	ours	.
女性的	双手	是	更柔和	比	我们的	.

女人的手比我们的手更柔软。

[ɪn][menz] ['hɑ:rts] [lʌv] [ɪz] ['kɑ:mənli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [wen] ['pɪti] [bɪ'gɪnz] ,

In	men's	hearts	love	is	commonly	extinguished	when	pity	begins	,
在	男士	心	爱	是	通常	熄灭	什么时候	遗憾	开始	,

在男人心中，爱往往在怜悯之心萌生时便会消逝。

[waɪl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ækts] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [plænt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

while	admiration	acts	like	sunshine	on	the	budding	plant	of	a	woman's	inclination	,
尽管	钦佩	行为	喜欢	阳光	在	这	萌芽	植物	的	一个	女性的	倾角	,

而仰慕之情，就像阳光照耀着女性萌发的爱慕之花。

[ænd; ənd] ['pɪti] [ɪz][ðə; ði] ['glɔ:ri] [wɪtʃ] ['reidieits] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

and	pity	is	the	glory	which	radiates	from	her	heart	.
和	遗憾	是	这	荣耀	哪个	辐射	从	她	心	.

而怜悯，正是她心中散发出的光辉。

['ni:ðər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][nɔ:r] ['pɪti] , [haʊ'evər] ,

Neither	admiration	nor	pity	,	however	,
两者都不	钦佩	也不	遗憾	,	然而	,

然而，既没有钦佩，也没有怜悯。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [sɪ'roʊnə][tu:; tə][kɔ:l] ['hɜ:rməs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] ;

would	have	been	needed	to	induce	Sirona	to	call	Hermas	to	her	window	;
会	有	到过	需要	到	诱导	西罗纳	到	称呼	赫尔马斯	到	她	窗户	;

需要某种手段才能让西罗娜把赫尔马斯叫到她的窗前；

[ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

she	felt	so	unhappy	and	lonely	,
她	毛毡	所以	不开心	和	孤独	,

她感到非常不快乐和孤独。

[ðæt] ['eni] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] ['welkəm] [frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

that	any	one	must	have	seemed	welcome	from	whom	she	might	look	for	a
那	任何	一	必须	有	似乎	欢迎	从	谁	她	可能	看	为了	一个

['frendli] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [wɜ:rd][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜ:r; hər] ['di:pli] ['wu:ndɪd] [self] - [rɪ'spekt] .

friendly	and	encouraging	word	to	revive	her	deeply	wounded	self	-	respect	.
友好的	和	鼓励	单词	到	复活	她	深	受伤	自己	-	尊重	.

她一定希望身边有人能给她一些友善和鼓励，让她重拾受伤的自尊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æŋkəraɪt] , [hu:] [fər'gɑ:t] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn]

And	there	came	the	young	anchorite	,	who	forgot	himself	and	everything	else	in
和	那里	来了	这	年轻的	隐士	,	WHO	忘了	他自己	和	一切	别的	在

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

这时，一位年轻的隐士出现了，在她面前，他忘记了自己和周围的一切。

[huːz] [lʊks] , [huːz] ['muːvmənt] , [huːz] ['veri] ['saɪləns] ['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə]
whose looks , whose movement , whose very silence even seemed to do homage to
谁 看起来 , 谁 移动 , 谁 非常 沉默 甚至 似乎 到 做 尊敬 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她的容貌、举止，甚至连沉默都仿佛在向她致敬。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][boʊld] [sprɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgər] [wuː] — " [ðɪs] [ɪz]
And then his bold spring into her room , and his eager wooing — " This is
和 然后 他的 大胆的 春天 进入 她 房间 , 和 他的 渴望的 求爱 — " 这 是
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

然后他大胆地冲进她的房间，热情地追求她——“这就是爱，

" [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] .
" said she to herself .
" 说 她 到 她自己 .

她自言自语道。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] , [ænd; ənd] [wen] ['hɜːrməs] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [prest]
Her cheeks glowed , and when Hermas clasped her hand , and pressed
她 脸颊 发光 , 和 什么时候 赫尔马斯 紧握 她 手 , 和 按下
[hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
her arm to his lips ,
她 手臂 到 他的 嘴唇 ,

她的双颊泛起红晕，当赫尔马斯握住她的手，将她的手臂贴在自己的唇上时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pʌls] [hɪm; ɪm] ,
she could not repulse him ,
她 可以 不是 击退 他 ,

她无法拒绝他。

[tɪl] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [vɔɪs] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
till Dorothea's voice reminded her of the worthy lady and of the children ,
直到 多萝西娅的 嗓音 提醒 她 的 这 值得 女士 和 的 这 孩子们 ,

直到多萝西娅的声音让她想起那位可敬的女士和孩子们。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɑːr] - [ɔːf] ['sɪstər] .
and through them of her own far - off sisters .
和 通过 他们 的 她 自己的 远的 - 离开 姐妹 .

并通过她们了解了她远方的姐妹们。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pjʊr] ['biːɪŋs] [floʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['pjuərifaiiŋ]
The thought of these pure beings flowed over her troubled spirit like a purifying
这 想法 的 这些 纯的 生物 流动 超过 她 麻烦 精神 喜欢 一个 净化
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

这些纯洁无瑕的生灵的身影，如同净化心灵的溪流，流淌过她饱受折磨的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz]
and the question passed through her mind , " What should I be without these
和 这 问题 通过了 通过 她 头脑 , " 什么 应该 我 是 没有 这些
[gʊd] [foʊks]['oʊvər][ðer; ðər] ,
good folks over there ,
好的 各位 超过 那里 ,

她脑海中闪过一个问题：“如果没有那些好心人，我该怎么办？”

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [greɪt] [lʌv] - [sɪk] [bɔɪ] , [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈpɒliˌkɑːrp] [dʒʌst] [ˈleɪtli] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk]

and	is	this	great	love	-	sick	boy	,	who	stood	before	Polykarp	just	lately	looking	like
和	是	这	伟大的	爱	-	生病的	男生	,	WHO	站立	前	聚卡普	只是	最近	寻找	喜欢

[ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ,

a	school	-	boy	,
一个	学校	-	男生	,

而这个为爱痴狂的男孩，不久前还像个小学生一样站在波利卡普面前，

[ɪz][hiː; hi][soʊ] [ˈwɜːrði] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ðem; ðəm]

is	he	so	worthy	that	I	should	for	his	sake	give	up	the	right	of	looking	them
是	他	所以	值得	那	我	应该	为了	他的	清酒	给	向上	这	正确的	的	寻找	他们

[ˈboʊldli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?

boldly	in	the	face	?
大胆地	在	这	脸	?

他真的值得我为了他放弃直视他们的权利吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˈhɜːrməs] [ˈrʌfli] [əˈweɪ] ,

"	And	she	pushed	Hermas	roughly	away	,
"	和	她	推动	赫尔马斯	大致	离开	,

她粗暴地推开了赫尔马斯。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈventʃərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [əˈplai] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər]

just	as	he	was	venturing	for	the	first	time	to	apply	his	lips	to	her
只是	作为	他	曾是	冒险	为了	这	第一的	时间	到	申请	他的	嘴唇	到	她

[ˈpɜːrfjuːmd] [goʊld] [her] ,

perfumed	gold	hair	,
香	金子	头发	,

正当他第一次鼓起勇气将嘴唇贴近她散发着香气的金色秀发时，

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [les] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər][hænd] .

and	desired	him	to	be	less	forward	,	and	to	release	her	hand	.
和	想要的	他	到	是	较少的	向前	,	和	到	发布	她	手	.

她希望他不要那么轻浮，并放开她的手。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [læd] ,

She	spoke	in	a	low	voice	,	but	with	such	decision	,	that	the	lad	,
她	辐	在	一个	低的	嗓音	,	但	和	这样的	决定	,	那	这	小伙子	,

她说话的声音很低，但语气却十分坚定，以至于那个男孩.....

[huː] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] , [ˌʌnrɪˈzɪstɪŋli] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər]

who	was	accustomed	to	the	habit	of	obedience	,	unresistingly	allowed	her
WHO	曾是	习惯	到	这	习惯	的	服从	,	毫不抵抗地	允许	她

[tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

to	push	him	into	the	sitting	-	room	.
到	推	他	进入	这	坐着	-	房间	.

他早已习惯了服从，没有反抗，任由她把他推进了客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

There	was	a	lamp	burning	on	the	table	,
那里	曾是	一个	灯	燃烧	在	这	桌子	,

桌上有一盏灯亮着。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd]

and	on	a	bench	by	the	wall	of	the	room	,	which	was	lined	with	colored
和	在	一个	长椅	经过	这	墙	的	这	房间	,	哪个	曾是	衬里	和	有色

['stʌkoʊ] ,

stucco	,
灰泥	,

在房间墙边的长凳上，那面墙是用彩色灰泥粉刷的，

[leɪ] [ðə; ði] ['helmɪt] , [ðə; ði] [sɛn'tjʊriənz] [stɑ:f] ,

lay	**the**	**helmet**	**,**	**the**	**centurion's**	**staff**	**,**
躺	这	头盔	,	这	百夫长的	职员	,

放下头盔和百夫长的权杖，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmər] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['teɪkən][ɔːf] [bɪ'fɔːr]
and 和 **the** 这 **other** 其他 **portions** 部分 **of** 的 **the** 这 **armor** 盔甲 **which** 哪个 **Phoebicius** - **had** 有 **taken** 已采取 **off** 离开 **before** 前
['setɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]['miθræs] ,
setting 环境 **out** 出去 **for** 为了 **the** 这 **feast** 盛宴 **of** 的 **Mithras** 密特拉 **,** ,

还有菲比修斯在前往密特拉节之前脱下的其他盔甲部分。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv] "
in 在 **order** 命令 **to** 到 **assume** 认为 **the** 这 **vestments** 圣职 **of** 的 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **initiated** 启动 **of** 的 **the** 这 **grade** 年级 **of** 的 **"** "
['laɪən] .
Lion 狮子 **.** .

为了穿上"狮子"等级入门者的服饰。

" [ðə; ði][læmp] - [laɪt] [rɪ'viːld] - ['fɪgjər] ,
" " **The** 这 **lamp** 灯 **-** - **light** 光 **revealed** 揭晓 **Sirona's** - **figure** 数字 **,** ,

灯光映照出西罗娜的身影，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] ,
and 和 **as** 作为 **she** 她 **stood** 站立 **before** 前 **him** 他 **in** 在 **all** 全部 **her** 她 **beauty** 美丽 **with** 和 **glowing** 发光 **cheeks** 脸颊 **,** ,

她站在他面前，容光焕发，双颊泛着红晕，美艳动人。

[ðə; ði] [lædz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [haɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['boʊldnəs] [hiː; hi] ['oʊpənd]
the 这 **lad's** 小伙子的 **heart** 心 **began** 开始 **to** 到 **beat** 打 **high** 高的 **,** , **and** 和 **with** 和 **increased** 增加 **boldness** 大胆 **he** 他 **opened** 打开
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his 他的 **arms** 武器 **,** ,

男孩的心跳开始加速，他更加大胆地张开了双臂。

[ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][sɪ'roʊnə] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and 和 **endeavored** 努力 **to** 到 **draw** 画 **her** 她 **to** 到 **him** 他 **;** ; **but** 但 **Sirona** 西罗纳 **avoided** 避免 **him** 他 **and** 和
[went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] ,
went 去 **behind** 在后面 **the** 这 **table** 桌子 **,** ,

他试图把她拉到自己身边；但西罗娜躲开了他，走到桌子后面去。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ɪts] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]
and 和 **,** , **leaning** 倾斜 **her** 她 **hands** 双手 **on** 在 **its** 它是 **polished** 抛光 **surface** 表面 **while** 尽管 **it** 它 **protected** 受保护 **her** 她 **like** 喜欢 **a** 一个
[ʃiːld] ,
shield 盾 **,** ,

她双手倚靠在它光滑的表面上，它像盾牌一样保护着她。

[ʃiː; ʃi] ['lektʃərd] [hɪm; ɪm][ɪn] [waɪz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['mʌðərli] [wɜːrdz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ræʃ] , [ɪn'tempərət]
she 她 **lectured** 讲课 **him** 他 **in** 在 **wise** 明智的 **and** 和 **almost** 几乎 **motherly** 母性 **words** 字 **against** 反对 **his** 他的 **rash** 皮疹 **,** , **intemperate** 不节制的
, [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [bɪ'heɪvjər] .
, , **and** 和 **unbecoming** 不体面 **behavior** 行为 **.** .

她用充满智慧且近乎母性的话语训斥他，告诫他不要鲁莽、放纵、不合时宜的行为。

['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət] [sʌtʃ]

Any	one	who	was	learned	in	the	heart	of	woman	might	have	smiled	at	such
任何	一	WHO	曾是	学习	在	这	心	的	女士	可能	有	微笑	在	这样的

[wɜːrdz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [lɪps] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ;

words	from	such	lips	and	in	such	an	hour	;
字	从	这样的	嘴唇	和	在	这样的	一个	小时	;

任何一个懂得女人心的人，听到这样的话语，在这样的时刻说出这样的话语，都会会心一笑；

[bʌt; bət] ['hɜːrməs] [blʌʃt] [ænd; ənd] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər]

but	Hermas	blushed	and	cast	down	his	eyes	,	and	knew	not	what	to	answer
但	赫尔马斯	脸红了	和	投掷	向下	他的	眼睛	,	和	知道	不是	什么	到	回答

.

:

.

但赫尔马斯脸红了，垂下眼帘，不知道该如何回答。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɔːlɪʃ] ['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər]

A	great	change	had	come	over	the	Gaulish	lady	;	she	felt	a	great	pride	in	her
一个	伟大的	改变	有	来	超过	这	高卢语	女士	;	她	毛毡	一个	伟大的	自豪	在	她

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

这位高卢女士发生了巨大的变化；她为自己的美德感到无比自豪。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] ['oʊvər] [hɜːr'self] ,

and	in	the	victory	she	had	won	over	herself	,
和	在	这	胜利	她	有	韩元	超过	她自己	,

在她战胜自己的这场胜利中，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sʌnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['merɪts] ,

and	while	she	sunned	herself	in	the	splendor	of	her	own	merits	,
和	尽管	她	阳光照射	她自己	在	这	辉煌	的	她	自己的	优点	,

当她沉浸在自身功绩的光环中时，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['hɜːrməs] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .

she	wished	that	Hermas	too	should	feel	and	recognize	them	.
她	希望	那	赫尔马斯	也	应该	感觉	和	认出	他们	.

她希望赫尔马斯也能感受到并认出他们。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɪn]

She	began	to	expatiate	on	all	that	she	had	to	forego	and	to	endure	in
她	开始	到	详述	在	全部	那	她	有	到	放弃	和	到	忍受	在

[ðə; ði] [oʊ'eɪsɪs] ,

the	oasis	,
这	绿洲	,

她开始详细描述她在绿洲中不得不放弃和忍受的一切，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ,

and	she	discoursed	of	virtue	and	the	duties	of	a	wife	,
和	她	谈论的	的	美德	和	这	职责	的	一个	妻子	,

她谈到了美德和妻子的职责，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [men] .

and	of	the	wickedness	and	audacity	of	men	.
和	的	这	邪恶	和	大胆	的	男人	.

以及人类的邪恶和胆大妄为。

['hɜːrməs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

Hermas	,	she	said	,	was	no	better	than	the	rest	,
赫尔马斯	,	她	说	,	曾是	不	更好的	比	这	休息	,

她说，赫尔马斯和其他人没什么两样。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self] ['sʌmwʌt] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	because	she	had	shown	herself	somewhat	kind	to	him	,
和	因为	她	有	所示	她自己	有些	种类	到	他	,

因为她曾对他表现出些许善意，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ɔːl'redi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

he	fancied	already	that	he	had	a	claim	on	her	liking	;	but	he	was
他	幻想	已经	那	他	有	一个	宣称	在	她	喜欢	;	但	他	曾是

['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,

greatly	mistaken	,
非常	错误	,

他自以为已经赢得了她的喜欢；但他大错特错了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['empti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [ʃoʊn]

and	if	only	the	courtyard	had	been	empty	,	she	would	long	ago	have	shown
和	如果	仅有的	这	庭院	有	到过	空的	,	她	会	长的	前	有	所示

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] .

him	the	door	.
他	这	门	.

如果院子里没人，她早就把他赶出去了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hɜːrmɪt][wʌz; wəz] [suːn] ['oʊnli][hæf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,

The	young	hermit	was	soon	only	half	listening	to	all	she	said	,
这	年轻的	隐士	曾是	很快	仅有的	一半	聆听	到	全部	她	说	,

这位年轻的隐士很快就对她的话只听了一半。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrmər] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

for	his	attention	had	been	riveted	by	the	armor	which	lay	before	him	,
为了	他的	注意力	有	到过	铆接	经过	这	盔甲	哪个	躺	前	他	,

因为他的注意力完全被眼前的盔甲吸引住了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] .

and	which	gave	a	new	direction	to	his	excited	feelings	.
和	哪个	给予	一个	新的	方向	到	他的	兴奋的	情怀	.

这为他激动的情绪指明了新的方向。

[hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['helmɪt] ,

He	involuntarily	put	out	his	hand	towards	the	gleaming	helmet	,
他	不由自主	放	出去	他的	手	向	这	闪闪发光	头盔	,

他不由自主地伸出手去够那闪闪发光的头盔。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['priːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [meɪ] [aɪ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ?

and	interrupted	the	pretty	preacher	with	the	question	,	"	May	I	try	it	on	?
和	中断	这	漂亮的	牧师	和	这	问题	,	"	可能	我	尝试	它	在	?

然后她打断了这位漂亮的女传教士，问道："我可以试穿一下吗？"

" [sɪ'roʊnə] [læft] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [daɪ'vɜːrtɪd]

"	Sirona	laughed	out	loud	and	exclaimed	,	much	amused	and	altogether	diverted
"	西罗纳	笑了	出去	大声	和	惊呼	,	很多	觉得好笑	和	共	改道

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

from	her	train	of	thought	,
从	她	火车	的	想法	,

"西罗娜大笑起来，惊呼道，她觉得很有趣，完全忘记了自己原本的思路。"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	To	be	sure	.
"	到	是	当然	.

的确如此。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

You	ought	to	be	a	soldier	.
你	应该	到	是	一个	士兵	.

你应该去当兵。

[haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] [juː; jʊ] !
How well it suits you !
如何 出色地 它 西装 你 !

这非常适合你!

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['næsti] ['ʃiːpskɪn] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [lʊks] [æz; əz] [ə; eɪ]
Take off your nasty sheepskin , and let us see how the anchorite looks as a
拿 离开 你的 可恶的 羊皮 , 和 让 我们 看 如何 这 隐士 看起来 作为 一个
[sen'tʃʊriən] .
centurion .
百夫长 .

脱下你那件难看的羊皮袄，让我们看看隐士当百夫长是什么样子。

" ['hɜːrməs] ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] ['telɪŋ] ; [hiː; hi] [dekt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] - ['ɑːrmər] [wɪð; wɪθ]
" Hermas needed no second telling ; he decked himself in the Gaul's armor with
" 赫尔马斯 需要 不 第二 讲述 ; 他 甲板 他自己 在 这 - 盔甲 和
- [help] .
Sirona's help .
- 帮助 .

“赫尔马斯无需多言，在西罗娜的帮助下，他穿上了高卢人的盔甲。”

[wiː; wi] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [plaɪt] ;
We human beings must indeed be in a deplorable plight ;
我们 人类 生物 必须 的确 是 在 一个 可悲的 困境 ;

我们人类确实处于极其悲惨的境地;

['ʌðərwaɪz] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [wiː; wi] [faɪnd] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn]
otherwise how is it that from our earliest years we find such delight in
否则 如何 是 它 那 从 我们的 最早 年 我们 寻找 这样的 喜 在
[dis'gaizɪŋ] [ɑːr'selvz] ;
disguising ourselves ;
伪装 我们自己 ;

否则，我们为何从孩提时代起就如此热衷于伪装自己呢?

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ɪn] ['sækrifaisɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪ'dentəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [huːz] ['æspekt] [wiː; wi] ['bɔːroʊ]
in sacrificing our own identity to the tastes of another whose aspect we borrow
在 牺牲 我们的 自己的 身份 到 这 口味 的 其他 谁 方面 我们 借
.
:
.

为了迎合他人的喜好，我们牺牲了自己的身份，仅仅借用了他人的外貌。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['ʃɛrz] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪdʒ] ,
The child shares this inexplicable pleasure with the sage ,
这 孩子 分享 这 无法解释的 乐趣 和 这 圣人 ,

孩子与智者分享了这种难以言喻的快乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜːrn] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ðə; ði] ['waɪzər] ,
and the stern man who should condemn it would not therefore be the wiser ,
和 这 船尾 男人 WHO 应该 谴责 它 会 不是 所以 是 这 更明智 ,

因此，严厉谴责它的人并不会因此变得更明智。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] ['hoʊlli] [æb'dʒʊəz] ['fɑːli] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [les] [hiː; hi]

for	he	who	wholly	abjures	folly	is	a	fool	all	the	more	certainly	the	less	he
为了	他	WHO	完全	放弃	蠢事	是	一个	傻子	全部	这	更多的	当然	这	较少的	他

['fænsis] [hɪm'self] [wʌn] .

fancies	himself	one	.
幻想	他自己	一	.

因为完全摒弃愚蠢的人，越是不自认为愚蠢的人，就越是愚蠢。

['iːv(ə)n] ['dresɪŋ] ['ʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ;

Even	dressing	others	has	a	peculiar	charm	,	especially	for	women	;
甚至	敷料	其他的	有	一个	奇特	魅力	,	尤其	为了	女性	;

甚至给别人穿衣服也有一种独特的魅力，尤其对女性而言；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['greɪtər] ['pleʒər] ,

it	is	often	a	question	which	has	the	greater	pleasure	,
它	是	经常	一个	问题	哪个	有	这	更大的	乐趣	,

这通常是一个更令人愉悦的问题。

[ðə; ði][meɪd] [huː] ['dresɪz] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɔːr][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [werz] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['gɑːrmənt] .

the	maid	who	dresses	her	mistress	or	the	lady	who	wears	the	costly	garment	.
这	女佣	WHO	连衣裙	她	情妇	或者	这	女士	WHO	穿着	这	昂贵	服装	.

给女主人穿衣服的女仆，或者穿着昂贵衣服的女士。

[sɪ'roʊnə][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] .

Sirona	was	devoted	to	every	sort	of	masquerading	.
西罗纳	曾是	奉献	到	每一个	种类	的	伪装	.

西罗娜热衷于各种化装舞会。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['niːdfl] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['sɛnətɝz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

If	it	had	been	needful	to	seek	a	reason	why	the	senator's	children	and
如果	它	有	到过	需要	到	寻找	一个	原因	为什么	这	参议员的	孩子们	和

['græn'tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

grandchildren	were	so	fond	of	her	,
孙辈	是	所以	喜爱	的	她	,

如果需要探究参议员的子女和孙辈为何如此喜爱她，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [læst][ɔːr] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd]

by	no	means	last	or	least	would	have	been	the	fact	that	she	would	willingly	and
经过	不	方法	最后的	或者	至少	会	有	到过	这	事实	那	她	会	心甘情愿	和

['tʃɪrfəli] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [trikt] [aʊt][ɪn] ['kʌlərd] ['kɑːtʃifs] ,

cheerfully	allow	herself	to	be	tricked	out	in	colored	kerchiefs	,
愉快地	允许	她自己	到	是	被骗了	出去	在	有色	手帕	,

最后一点，也是最不容忽视的一点，就是她心甘情愿地、兴高采烈地让自己戴上彩色头巾。

['rɪbənd] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [ðə; ði][moʊst][fæn'tæstɪk]

ribands	,	and	flowers	,	and	on	her	part	could	contrive	the	most	fantastic
丝带	,	和	花朵	,	和	在	她	部分	可以	精心策划	这	最多	极好的

['kɑːstuːmz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

costumes	for	them	.
服装	为了	他们	.

她可以用丝带和鲜花为他们设计最奇特的服装。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hɜːrməs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helmɪt] [ɑːn] ,

So	soon	as	she	saw	Hermas	with	the	helmet	on	,
所以	很快	作为	她	锯	赫尔马斯	和	这	头盔	在	,

所以，当她看到赫尔马斯戴着头盔时，

[ðə; ði]['fænsi] [siːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [θruː] [ðə; ði] ['trævəsti] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

the	fancy	seized	her	to	carry	through	the	travesty	he	had	begun	.
这	想要	查获	她	到	携带	通过	这	闹剧	他	有	开始	.

她突发奇想，决定继续他开始的这场闹剧。

[ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] [pʊld] [ðə; ði][koʊt][ʌv; əv]['ɑːrmər] [streɪt] ,

She	**eagerly**	**and**	**in**	**perfect**	**innocence**	**pulled**	**the**	**coat**	**of**	**armor**	**straight**	**,**
她	急切地	和	在	完美的	无辜	拉	这	外套	的	盔甲	直的	,

她满怀热情，天真无邪地拉直了盔甲。

[helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ðə; ði] ['brestpleɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['fæsn] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] ,

helped	**him**	**to**	**buckle**	**the**	**breastplate**	**and**	**to**	**fasten**	**on**	**the**	**sword**	**,**
帮助	他	到	扣上	这	胸甲	和	到	系	在	这	剑	,

帮他系好胸甲，佩上宝剑。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][tæsk] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['hɜːrməs] [pruːvd] [hɪm'self] [ˌʌn'skilfjl]

and	**as**	**she**	**performed**	**the**	**task**	**,**	**at**	**which**	**Hermas**	**proved**	**himself**	**unskilful**
和	作为	她	执行	这	任务	,	在	哪个	赫尔马斯	已证实	他自己	不熟练的

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

当她执行这项任务时，赫尔马斯却证明自己完全不胜任，

[hɜːr; hər] [geɪ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [læf] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

her	**gay**	**and**	**pleasant**	**laugh**	**rang**	**out**	**again**	**and**	**again**	**.**
她	同性恋	和	令人愉快的	笑	响铃	出去	再次	和	再次	.

她那欢快悦耳的笑声一次又一次地响起。

[wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][hiː; hi][nɑːt] ['seldəm] [dɪd] ,

When	**he**	**sought**	**to**	**seize**	**her**	**hand**	**,**	**as**	**he**	**not**	**seldom**	**did**	**,**
什么时候	他	寻求	到	抢占	她	手	,	作为	他	不是	很少	做过	,

当他试图抓住她的手时，就像他经常做的那样，

[ʃiː; ʃi][hɪt][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][skəuldid][hɪm; ɪm] .

she	**hit**	**him**	**sharply**	**on**	**the**	**fingers**	**,**	**and**	**scolded**	**him**	**.**
她	打	他	尖锐地	在	这	手指	,	和	责骂	他	.

她狠狠地打了他的手指，并斥责了他。

['hɜːrməs] - [ɪm'bærəsmənt] [θɔːd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [spɔːrt] ,

Hermas	**'**	**embarrassment**	**thawed**	**before**	**this**	**pleasant**	**sport**	**,**
赫尔马斯	-	尴尬	解冻	前	这	令人愉快的	运动	,

赫尔马斯因这项有趣的运动而感到尴尬，这种尴尬很快就消散了。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['heɪtfl] [ðə; ði] ['loʊnli] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

and	**soon**	**he**	**began**	**to**	**tell**	**her**	**how**	**hateful**	**the**	**lonely**	**life**	**on**	**the**	**mountain**
和	很快	他	开始	到	告诉	她	如何	可恶	这	孤独	生活	在	这	山

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	**to**	**him**	**.**
曾是	到	他	.

不久，他开始向她倾诉他有多么厌恶山上孤独的生活。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['pɛtrəs] [hɪm'self] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [aʊt] [ɪn]

He	**told**	**her**	**that**	**Petrus**	**himself**	**had**	**advised**	**him**	**to**	**try**	**his**	**strength**	**out**	**in**
他	讲述	她	那	彼得鲁斯	他自己	有	建议	他	到	尝试	他的	力量	出去	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	**world**	**,**
这	世界	,

他告诉她，彼得鲁斯本人曾建议他到世上去闯一闯，试试自己的实力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [gɑːt] [wel] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

and	**he**	**confided**	**to**	**her**	**that**	**if**	**his**	**father**	**got**	**well**	**,**	**he**	**meant**	**to**	**be**
和	他	坦白	到	她	那	如果	他的	父亲	得到	出色地	,	他	意思是	到	是

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

a	**soldier**	**,**
一个	士兵	,

他向她吐露心声，说如果他父亲康复，他打算当一名士兵。

[ænd; ənd][duː] [greɪt] [diːdz] .

and	do	great	deeds	.
和	做	伟大的	契约	.

并做出伟大的事迹。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [preɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['krɪtɪsaɪz]

She	quite	agreed	with	him	,	praised	and	encouraged	him	,	then	she	criticised
她	相当	同意	和	他	,	赞扬	和	鼓励	他	,	然后	她	受到批评

[hɪz; ɪz] ['slʌv(ə)nli] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

his	slovenly	deportment	,
他的	邋遢的	仪态	,

她非常赞同他的观点，赞扬并鼓励了他，然后又批评了他邋遢的举止。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kɑːmɪk(ə)l]['grævəti] [haʊ] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wɔːk] ,

showed	him	with	comical	gravity	how	a	warrior	ought	to	stand	and	walk	,
显示	他	和	滑稽	重力	如何	一个	战士	应该	到	站立	和	走	,

用一种滑稽而严肃的方式向他展示了一个战士应该如何站立和行走。

[kɔːld] [hɜːr'self][hɪz; ɪz] [drɪl] - ['mæstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ziːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

called	herself	his	drill	-	master	,	and	was	delighted	at	the	zeal	with	which
称为	她自己	他的	钻头	-	掌握	,	和	曾是	高兴极了	在	这	热情	和	哪个

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] .

he	strove	to	imitate	her	.
他	努力	到	模拟	她	.

她自称是他的训练教官，并对他努力模仿她的热情感到高兴。

[ɪn] [sʌtʃ] [pleɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] ['kwɪkli] .

In	such	play	the	hours	passed	quickly	.
在	这样的	玩	这	小时	通过了	迅速地	.

在这样的游戏中，时间过得很快。

['hɜːrməs] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊldʒərli][gɑːrb] ,

Hermas	was	proud	of	himself	in	his	soldierly	garb	,
赫尔马斯	曾是	自豪的	的	他自己	在	他的	军人	外衣	,

赫尔马斯为自己身穿军装而感到自豪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['traiəmfs] ;

and	was	happy	in	her	presence	and	in	the	hope	of	future	triumphs	;
和	曾是	快乐的	在	她	在场	和	在	这	希望	的	未来	胜利	;

他很高兴能与她在一起，并对未来的胜利充满希望；

[ænd; ənd][sɪ'roʊnə][wʌz; wəz] [geɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] ['oʊnli] [wen] ['pleɪɪŋ]

and	Sirona	was	gay	,	as	she	had	usually	been	only	when	playing
和	西罗纳	曾是	同性恋	,	作为	她	有	通常	到过	仅有的	什么时候	玩耍

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

with	the	children	,
和	这	孩子们	,

西罗娜是同性恋，就像她通常只有在和孩子们玩耍时才会表现出的那样。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mɪriəmz] [waɪld][kraɪ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv]

so	that	even	Miriam's	wild	cry	,	which	the	youth	explained	to	be	the	scream	of
所以	那	甚至	米里亚姆的	荒野	哭	,	哪个	这	青年	解释	到	是	这	尖叫	的

[æn; ən] [aʊl] ,

an	owl	,
一个	猫头鹰	,

所以就连米里亚姆那声凄厉的叫喊，被年轻人解释为猫头鹰的尖叫声，

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ]

only	for	a	moment	reminded	her	of	the	danger	in	which	she	was	placing
仅有的	为了	一个	片刻	提醒	她	的	这	危险	在	哪个	她	曾是	放置

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

只是那一刻，她才意识到自己身处险境。

['pɛtrəs] - [sleɪvz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪri] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ]

Petrus	'	slaves	had	long	gone	to	rest	before	she	began	to	weary	of	amusing
彼得鲁斯	-	奴隶	有	长的	已消失	到	休息	前	她	开始	到	厌倦	的	有趣

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['hɜːrməs] ,

herself	with	Hermas	,
她自己	和	赫尔马斯	,

彼得鲁斯的奴隶们早就去休息了，而她却开始厌倦了和赫尔马斯玩耍。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪ'kwɪpmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv]

and	desired	him	to	lay	aside	her	husband's	equipment	,	and	to	leave
和	想要的	他	到	躺	旁边	她	丈夫的	设备	,	和	到	离开

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她希望他放下她丈夫的器具，离开她。

['hɜːrməs] [əu'beid] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['werəli] ['oʊpənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sed] ,

Hermas	obeyed	while	she	warily	opened	the	shutters	,	and	turning	to	him	,	said	,
赫尔马斯	服从	尽管	她	谨慎地	打开	这	百叶窗	,	和	转弯	到	他	,	说	,

赫尔马斯听话地照做了，她小心翼翼地打开百叶窗，然后转过身对他说：

" [juː; jʊ]['kænɑːt] ['ventʃər] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [ðɪs] ['wɪndoʊ]

"	You	cannot	venture	through	the	court	-	yard	;	you	must	go	through	this	window
"	你	不能	风险投资	通过	这	法庭	-	院子	;	你	必须	去	通过	这	窗户

['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] .

into	the	open	street	.
进入	这	打开	街道	.

“你不能穿过庭院；你必须从这扇窗户走到街上。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ; [let][hɪm; ɪm][pæs][fɜːrst] ,

But	there	is	some	one	coming	down	the	road	;	let	him	pass	first	,
但	那里	是	一些	一	未来	向下	这	路	;	让	他	经过	第一的	,

但是有人正沿着路走过来，让他先过去吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] .

it	will	not	be	long	to	wait	,	for	he	is	walking	quickly	.
它	将要	不是	是	长的	到	等待	,	为了	他	是	步行	迅速地	.

不用等太久，因为他走得很快。

" [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [druː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [tuː; tə] ,

"	She	carefully	drew	the	shutters	to	,
"	她	小心	画	这	百叶窗	到	,

她小心翼翼地拉上了百叶窗，

[ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['klʌmzɪli] ['hɜːrməs] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [ˌʌn'bʌkl] [ðə; ði] [griːvz]

and	laughed	to	see	how	clumsily	Hermas	set	to	work	to	unbuckle	the	greaves
和	笑了	到	看	如何	笨拙地	赫尔马斯	放	到	工作	到	解开安全带	这	油渣

;

;
;

看到赫尔马斯笨拙地解开胫甲，不禁哈哈大笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪ] [læf] [daɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [wen] [ðə; ði] [geɪt] [fluː] ['oʊpən] ,

but	the	gay	laugh	died	upon	her	lips	when	the	gate	flew	open	,
但	这	同性恋	笑	死亡	之上	她	嘴唇	什么时候	这	门	飞翔	打开	,

但当大门猛然打开时，她那爽朗的笑声戛然而止。

[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [wɑːtʃ] - [dɔːgz] [bɑːrkt] ['laʊdli] ,

the	greyhound	and	the	senator's	watch	-	dogs	barked	loudly	,
这	灵缇犬	和	这	参议员的	手表	-	狗	吠叫	高声	,

灰狗和参议员的看门狗都大声吠叫起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə][biː; bi]

and	she	recognized	her	husband's	voice	as	he	ordered	the	dogs	to	be
和	她	认可	她	丈夫的	嗓音	作为	他	订购	这	狗	到	是

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

她认出了丈夫的声音，他命令狗安静下来。

" [flai] - [flai] - [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] - [seɪk] !

"	Fly	-	fly	-	for	the	gods	'	sake	!
"	飞	-	飞	-	为了	这	神	-	清酒	!

“快飞啊，看在上帝的份上！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	she	cried	in	a	trembling	voice	.
"	她	哭	在	一个	发抖	嗓音	.

她颤抖着声音哭了起来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['redi] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['destəni] [ɑːrmz][ðə; ði] ['wiːkəst] ['wʊmən] [ɪn]

With	that	ready	presence	of	mind	with	which	destiny	arms	the	weakest	woman	in
和	那	准备好	在场	的	头脑	和	哪个	命运	武器	这	最弱	女士	在

[greɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['deɪndʒər] ,

great	and	sudden	danger	,
伟大的	和	突然	危险	,

命运赋予最弱小的女人在巨大而突如其来的危险面前所拥有的那种机敏的头脑，

[ʃiː; ʃi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][læmp] , [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['hɜːrməs] [tuː; tə][ðə; ði]

she	extinguished	the	lamp	,	flung	open	the	shutter	,	and	pushed	Hermas	to	the
她	熄灭	这	灯	,	扔	打开	这	快门	,	和	推动	赫尔马斯	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她熄灭了灯，猛地打开百叶窗，把赫尔马斯推到窗边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ,

The	boy	did	not	stay	to	bid	her	farewell	,
这	男生	做过	不是	停留	到	出价	她	告别	,

男孩没有留下来和她道别。

[bʌt; bət] [swʌŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [liːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ,

but	swung	himself	with	a	strong	leap	down	into	the	road	,	and	,
但	摇摆	他自己	和	一个	强的	飞跃	向下	进入	这	路	,	和	,

但他猛地一跃，落到路上，然后，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] , [wɪtʃ] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊshəʊldz] ,

followed	by	the	barking	of	the	dogs	,	which	roused	all	the	neighboring	households	,
随后	经过	这	叫声	的	这	狗	,	哪个	唤醒	全部	这	邻接	家庭	,

随后传来狗吠声，惊醒了所有邻近的住户。

[hiː; hi] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

he	flew	up	the	street	to	the	little	church	.
他	飞翔	向上	这	街道	到	这	小的	教会	.

他飞快地沿着街道来到那座小教堂。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz]

He	had	not	got	more	than	half	-	way	when	he	saw	a	man	coming	towards
他	有	不是	得到	更多的	比	一半	-	方式	什么时候	他	锯	一个	男人	未来	向

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他还没走完一半的路，就看到一个人朝他走来；

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['wɔːkər] [ək'seləreɪtɪd]

he	sprang	into	the	shadow	of	a	house	,	but	the	belated	walker	accelerated
他	弹簧	进入	这	阴影	的	一个	房子	,	但	这	迟到的	沃克	加速

[hɪz; ɪz] [steps] ,

his	steps	,
他的	步骤	,

他跳进一栋房子的阴影里，但姗姗来迟的行人加快了脚步。

[ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	came	straight	up	to	him	.
和	来了	直的	向上	到	他	.

然后径直走到他面前。

[hiː; hi] [set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ,

He	set	off	running	again	,	but	the	other	pursued	him	,
他	放	离开	跑步	再次	,	但	这	其他	追击	他	,

他再次拔腿就跑，但对方紧追不舍。

[ænd; ənd] [kept] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

and	kept	close	at	his	heels	till	he	had	passed	all	the	houses	and	began
和	保留	关闭	在	他的	高跟鞋	直到	他	有	通过了	全部	这	房屋	和	开始

[tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] .

to	go	up	the	mountain	-	path	.
到	去	向上	这	山	-	小路	.

于是，她紧紧跟在他身后，直到他经过所有的房子，开始沿着山路向上走。

['hɜːrməs] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt'strɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][pər'suːər] ,

Hermas	felt	that	he	was	outstripping	his	pursuer	,
赫尔马斯	毛毡	那	他	曾是	超越	他的	追击者	,

赫尔马斯觉得自己已经甩开了追赶者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt]

and	was	making	ready	for	a	spring	over	a	block	of	stone	that
和	曾是	制作	准备好	为了	一个	春天	超过	一个	堵塞	的	石头	那

[en'kʌmbəd] [ðə; ði] [pæθ] ,

encumbered	the	path	,
负担	这	小路	,

正准备越过挡在路上的一块石头跳下去。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

when	he	heard	his	name	called	behind	him	,	and	he	stood	still	,
什么时候	他	听到	他的	姓名	称为	在后面	他	,	和	他	站立	仍然	,

当他听到身后有人叫他的名字时，他便停住了脚步。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æz; əz]

for	he	recognized	the	voice	of	the	man	from	whom	he	was	flying	as
为了	他	认可	这	嗓音	的	这	男人	从	谁	他	曾是	飞行	作为

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['pɔləs] .

that	of	his	good	friend	Paulus	.
那	的	他的	好的	朋友	保卢斯	.

因为他认出，他逃离的那个人的声音，正是他的好朋友保卢斯的声音。

" [juː; jʊ] [ɪn'diːd] " [sed] [ðə; ðiˌ[ælɪg'zændriən] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	You	indeed	"	said	the	Alexandrian	,	panting	for	breath	.
"	你	的确	"	说	这	亚历山大	,	喘息	为了	气息	.

“你真是个好人，”亚历山大人气喘吁吁地说。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['swɪftər] [ðæn; ðən][aɪ] . ['jɪrz] [hæŋ] [liːd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] ,

"	Yes	,	you	are	swifter	than	I	.	Years	hang	lead	on	our	heels	,
"	是的	,	你	是	更迅捷	比	我	.	年	悬挂	带领	在	我们的	高跟鞋	,

“是的，你比我敏捷。岁月如铅般沉重地压在我们身上。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [lendz] [ðem; ðəm][ðə; ðiˌ] ['swɪftəst] [wɪŋz] ?

but	do	you	know	what	it	is	that	lends	them	the	swiftest	wings	?
但	做	你	知道	什么	它	是	那	借贷	他们	这	最快	翅膀	?

但你知道是什么赋予了它们最快的翅膀吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

You	have	just	learned	it	!
你	有	只是	学习	它	!

你刚刚学会了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] ; [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][toʊld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

It	is	a	bad	conscience	;	and	pretty	things	will	be	told	about	you	;
它	是	一个	坏的	良心	;	和	漂亮的	事物	将要	是	讲述	关于	你	;

这是良心不安的表现；而且人们会说你的坏话；

[ðə; ðiˌ][dɔːgz][hæv; həv] [bɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [naɪt] . "

the	dogs	have	barked	it	all	out	loud	enough	to	the	night	.	"
这	狗	有	吠叫	它	全部	出去	大声	足够的	到	这	夜晚	.	"

狗吠声一直持续到深夜。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [meɪ] ! " [rɪ'plaɪd] ['hɜːrməs] [dɪ'faɪəntli] ,

"	And	so	they	may	!	"	replied	Hermas	defiantly	,
"	和	所以	他们	可能	!	"	回复	赫尔马斯	公然挑衅	,

“他们当然可以！”赫尔马斯挑衅地回答道。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [strɔːŋ] [græsp][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['æŋkəraɪt]

and	trying	in	vain	to	free	himself	from	the	strong	grasp	of	the	anchorite
和	尝试	在	徒劳	到	自由的	他自己	从	这	强的	抓牢	的	这	隐士

[huː] [held] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli] .

who	held	him	firmly	.
WHO	握住	他	牢牢	.

他徒劳地试图挣脱隐士紧紧抓住他的手脚。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] . "

"	I	have	done	nothing	wrong	.	"
"	我	有	完毕	没有什么	错误的	.	"

“我没有做错任何事。”

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbɝz] [waɪf] !

"	Thou	shalt	not	covet	thy	neighbor's	wife	!
"	你	应	不是	贪图	你的	邻居	妻子	!

“不可贪恋邻舍的妻子！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɔləs] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][stɜːrn] [sɪ'verəti] .

"	interrupted	Paulus	in	a	tone	of	stern	severity	.
"	中断	保卢斯	在	一个	语气	的	船尾	严重性	.

“保卢斯用严厉的语气打断了他。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɛn'tjʊriənz] ['prɪti] [waɪf] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz]

"	**You**	**have**	**been**	**with**	**the**	**centurion's**	**pretty**	**wife**	**,**	**and**	**were**	**taken**	**by**	**surprise**
"	你	有	到过	和	这	百夫长的	漂亮的	妻子	,	和	是	已采取	经过	惊喜

.

:

.

“你和百夫长的漂亮妻子在一起，结果被她吓了一跳。”

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['ʃiːpskɪn] ?

Where	**is**	**your**	**sheepskin**	**?**
在哪里	是	你的	羊皮	?

你的羊皮纸在哪儿?

" ['hɜːrməs] ['stɑːrtɪd] , [felt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'genst]

"	**Hermas**	**started**	**,**	**felt**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**exclaimed**	**,**	**striking**	**his**	**fist**	**against**
"	赫尔马斯	开始	,	毛毡	在	他的	肩膀	,	和	惊呼	,	引人注目	他的	拳头	反对

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	**forehead**	**,**
他的	前额	,

赫尔马斯猛地一惊，摸了摸肩膀，惊叫一声，一拳砸在额头上。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! — [aɪ][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] !

"	**Merciful**	**Heaven**	**!**	**—**	**I**	**have**	**left**	**it**	**there**	**!**
"	仁慈	天堂	!	—	我	有	左边	它	那里	!

“仁慈的上天！——我把它留在那儿了！”

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [gɔːl] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

The	**raging**	**Gaul**	**will**	**find**	**it**	**.**	**"**
这	愤怒	高卢	将要	寻找	它	.	"

暴怒的高卢人会找到它。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? " [æskt] ['pɔləs] ['iːgərli] .

"	**He**	**did**	**not**	**actually**	**see**	**you**	**there**	**?**	**"**	**asked**	**Paulus**	**eagerly**	**.**
"	他	做过	不是	实际上	看	你	那里	?	"	问	保卢斯	急切地	.

“他真的没看到你吗？”保卢斯急切地问道。

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [groʊn] ['hɜːrməs] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [skɪn] — "

"	**No**	**,**	**certainly**	**not**	**,**	**"**	**groaned**	**Hermas**	**,**	**"**	**but**	**the**	**skin**	**—**	**"**
"	不	,	当然	不是	,	"	呻吟	赫尔马斯	,	"	但	这	皮肤	—	"

“不，当然不是，”赫尔马斯呻吟道，“但是皮肤——”

" [wel] , [wel] , " ['mʌtəd] ['pɔləs] .

"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**"**	**muttered**	**Paulus**	**.**
"	出色地	,	出色地	,	"	低声说道	保卢斯	.

“嗯，嗯，”保卢斯低声说道。

" [jʊr; jər][sɪn][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .

"	**Your**	**sin**	**is**	**none**	**the**	**less**	**,**	**but**	**something**	**may**	**be**	**done**	**in**	**that**	**case**	**.**
"	你的	罪	是	没有任何	这	较少的	,	但	某物	可能	是	完毕	在	那	案件	.

“你的罪过固然存在，但或许可以采取一些措施。”

['oʊnli] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] . "

Only	**think**	**if**	**it**	**came**	**to**	**your**	**father's**	**ears**	**;**	**it**	**might**	**cost**	**him**	**his**	**life**	**.**	**"**
仅有的	思考	如果	它	来了	到	你的	父亲的	耳朵	;	它	可能	成本	他	他的	生活	.	"

想想看，如果这话传到你父亲耳中，他可能会丢掉性命。

" [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [sɪ'roʊnə] ! " [said] ['hɜːrməs] .

"	**And**	**that**	**poor**	**Sirona**	**!**	**"**	**sighed**	**Hermas**	**.**
"	和	那	贫穷的	西罗纳	!	"	叹了口气	赫尔马斯	.

“可怜的西罗娜！”赫尔马斯叹了口气。

" [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['pɔləs] .

"	Leave	me	to	settle	that	,	"	exclaimed	Paulus	.
"	离开	我	到	定居	那	,	"	惊呼	保卢斯	.

“让我来处理这件事吧。”保卢斯喊道。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] ['evriθɪŋ] [streɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	will	make	everything	straight	with	her	.
我	将要	制作	一切	直的	和	她	.

我会和她把一切都弄清楚。

[ðer; ðər] , [teɪk] ['ʃiːpskɪn] .

There	,	take	sheepskin	.
那里	,	拿	羊皮	.

拿去，羊皮纸。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ?

You	will	not	?
你	将要	不是	?

你不会吗?

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Well	,	to	be	sure	,
出色地	,	到	是	当然	,

当然，

[ðə; ðiː][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] [wʊd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

the	man	who	does	not	fear	to	commit	adultery	would	make	nothing	of	becoming
这	男人	WHO	做	不是	害怕	到	犯罪	通奸	会	制作	没有什么	的	成为

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] . — [ðer; ðər] ,

his	father's	murderer	.	—	There	,
他的	父亲的	凶手	.	—	那里	,

一个连通奸都不怕的人，杀父仇人也不会在意。——就是这样。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] [weɪ] !

that	is	the	way	!
那	是	这	方式	!

就该这样!

['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt]

fasten	it	together	over	your	shoulders	;	you	will	need	it	,	for	you	must	quit
系	它	一起	超过	你的	肩膀	;	你	将要	需要	它	,	为了	你	必须	辞职

[ðɪs] [spɑːt] ,

this	spot	,
这	点	,

把它系在肩上；你会需要它的，因为你必须离开这里。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['oʊnli] .

and	not	for	to	-	day	and	to	-	morrow	only	.
和	不是	为了	到	-	天	和	到	-	明天	仅有的	.

而且不仅限于今天和明天。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [wɜːrld] ,

You	wanted	to	go	out	into	the	world	,
你	通缉	到	去	出去	进入	这	世界	,

你想去外面的世界闯荡，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðiː] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər]

and	now	you	will	have	the	opportunity	of	showing	whether	you	really	are
和	现在	你	将要	有	这	机会	的	显示	无论	你	真的	是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [fiːt] .

capable	of	walking	on	your	own	feet	.
有能力的	的	步行	在	你的	自己的	脚	.

现在你将有机会证明你是否真的有能力独立生活。

[fɜːrst][goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] ['paɪəs] ['naɪˌkɑːn][ɪn][maɪ] [neɪm] ,

First	go	to	Raithu	and	greet	the	pious	Nikon	in	my	name	,
第一的	去	到	-	和	迎接	这	虔诚的	尼康	在	我的	姓名	,

首先去Raithu，以我的名义向虔诚的尼康致敬，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

and	tell	him	that	I	remain	here	on	the	mountain	,
和	告诉	他	那	我	保持	这里	在	这	山	,

告诉他我仍然留在山上。

[fɔːr; fər]['æftər] [lɔːŋ] [preɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

for	after	long	praying	in	the	church	I	have	found	myself	unworthy	of	the	office
为了	后	长的	祈祷	在	这	教会	我	有	成立	我	不配	的	这	办公室

[ʌv; əv] ['eldər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .

of	elder	which	they	offered	me	.
的	长老	哪个	他们	提供	我	.

因为在教会里长时间祈祷之后，我发现自己不配担任他们授予我的长老职位。

[ðen] [get] [jɔːr'self] ['kærid] [baɪ][sʌm; səm] ['ʃɪps] ['kæptɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [red] [siː] ,

Then	get	yourself	carried	by	some	ship's	captain	across	the	Red	Sea	,
然后	得到	你自己	携带	经过	一些	船的	队长	穿过	这	红色的	海	,

然后让某个船长载你横渡红海。

[ænd; ənd]['wɑːndər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [koʊst] .

and	wander	up	and	down	the	Egyptian	coast	.
和	漫步	向上	和	向下	这	埃及人	海岸	.

沿着埃及海岸线漫步。

[ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɛmiz] [hæv; həv] ['leɪtli] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] ; [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ]

The	hordes	of	the	Blemmyes	have	lately	shown	themselves	there	;	keep	your	eye
这	成群结队	的	这	布莱米斯	有	最近	所示	他们自己	那里	;	保持	你的	眼睛

[ɑːn][ðem; ðəm] ,

on	them	,
在	他们	,

最近布莱米人成群结队地出现在那里；密切关注他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][waɪld]['bændz][ɑːr; ər] ['plɑːtɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] ['aʊtbreɪk] [juː; jʊ][kæn; kən][wɔːrn]

and	when	the	wild	bands	are	plotting	some	fresh	outbreak	you	can	warn
和	什么时候	这	荒野	乐队	是	绘制	一些	新鲜的	暴发	你	能	警告

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [piːks] ;

the	watch	on	the	mountain	-	peaks	;
这	手表	在	这	山	-	高峰	;

当野蛮团伙密谋发动新的袭击时，你可以向山顶上的哨兵发出警告；

[haʊ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][soʊ] [ˌaʊt'strɪp] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə]

how	to	cross	the	sea	and	so	outstrip	them	,	it	will	be	your	business	to
如何	到	叉	这	海	和	所以	超过	他们	,	它	将要	是	你的	商业	到

[faɪnd][aʊt] .

find	out	.
寻找	出去	.

如何渡海并超越他们，这将是你需要考虑的事情。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [boʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] [tæsk] ?

Do	you	feel	bold	enough	and	capable	of	accomplishing	this	task	?
做	你	感觉	大胆的	足够的	和	有能力的	的	完成	这	任务	?

你觉得自己有足够的勇气和能力完成这项任务吗?

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[soʊ][aɪ] [ɪk'spektɪd] !
So I expected !
所以 我 预期的 !

正如我所料！

[naʊ] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [gaɪd] [juː; jʊ] .
Now may the Lord guide you .
现在 可能 这 主 指导 你 .

愿主指引你。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
I will take care of your father ,
我 将要 拿 关心 的 你的 父亲 ,

我会照顾你父亲的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [wɪl] [rest] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] [rɪ'pent] ,
and his blessing and your mother's will rest upon you if you sincerely repent ,
和 他的 祝福 和 你的 母亲的 将要 休息 之上 你 如果 你 真挚地 悔改 ,

如果你真心悔改，他的祝福和你母亲的祝福都会降临在你身上。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [duː][jʊr; jər]['duːti] . "
and if you now do your duty . "
和 如果 你 现在 做 你的 责任 . "

如果你现在就履行你的职责。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , " [kraɪd] ['hɜːrməs] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
" You shall learn that I am a man , " cried Hermas with sparkling eyes .
" 你 将 学习 那 我 是 一个 男人 , " 哭 赫尔马斯 和 闪闪发光 眼睛 .

“你们将会明白，我是一个男人！”赫尔马斯双眼闪闪发光地喊道。

" [maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [keɪv] , [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen]
" My bow and arrows are lying in your cave , I will fetch them and then
" 我的 弓 和 箭头 是 说谎 在 你的 洞穴 , 我 将要 拿来 他们 和 然后
— [aɪ] !
— aye !
— 是的 !

“我的弓箭就在你的山洞里，我去取回来，然后——哎！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [juː; jʊ] [sent] [ðə; ði] [raɪt] [mæn][ɑːn][ðə; ði] ['erənd] .
you shall see whether you sent the right man on the errand .
你 将 看 无论 你 发送 这 正确的 男人 在 这 差事 .

你很快就会知道你派去的人是否合适。

[griːt] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
Greet my father , and once more give me your hand .
迎接 我的 父亲 , 和 一次 更多的 给 我 你的 手 .

请代我向父亲问好，并再次将您的手交给我。

" ['pɔləs] [grɑːspt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [raɪt] [hænd] , [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]
" Paulus grasped the boy's right hand , drew him to him , and kissed his
" 保卢斯 抓住 这 男孩们 正确的 手 , 画 他 到 他 , 和 亲吻 他的
['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðərli] ['tendərnəs] .
forehead with fatherly tenderness .
前额 和 父爱 压痛 .

保卢斯抓住男孩的右手，把他拉到自己身边，像父亲一样温柔地亲吻了他的额头。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][maɪ] [keɪv] , ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] [stoʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sɪks][goʊld] - ['piːsɪz] ;
Then he said , " In my cave , under the green stone , you will find six gold - pieces ;
然后 他 说 , " 在 我的 洞穴 , 在下面 这 绿色的 石头 , 你 将要 寻找 六 金子 - 件 ;

然后他说：“在我的山洞里，在绿色的石头下面，你会找到六个金币；

[teɪk] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

take	three	of	them	with	you	on	your	journey	.
拿	三	的	他们	和	你	在	你的	旅行	.

旅途中请带上其中三个。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [niːd] [ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] .

You	will	probably	need	them	at	any	rate	to	pay	your	passage	.
你	将要	大概	需要	他们	在	任何	速度	到	支付	你的	通道	.

无论如何，你很可能需要它们来支付船费。

[naʊ] [biː; bi][ɔːf] , [ænd; ənd][get][tuː; tə] - [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

Now	be	off	,	and	get	to	Raithu	in	good	time	.
现在	是	离开	,	和	得到	到	-	在	好的	时间	.

现在出发吧，务必准时到达雷图。

" ['hɜːrməs] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

"	Hermas	hurried	up	the	mountain	,
"	赫尔马斯	慌忙	向上	这	山	,

赫尔马斯急忙上山，

[hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tæsk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

his	head	full	of	the	important	task	that	had	been	laid	upon	him	;
他的	头	满的	的	这	重要的	任务	那	有	到过	铺设	之上	他	;

他满脑子都是托付给他的重要任务；

['dæzlɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [diːdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [i'klipst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

dazzling	visions	of	the	great	deeds	he	was	to	accomplish	eclipsed	the	image
耀眼的	愿景	的	这	伟大的	契约	他	曾是	到	完成	日食	这	图像

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [sɪ'roʊnə] ,

of	the	fair	Sirona	,
的	这	公平的	西罗纳	,

他即将完成的伟大功绩的耀眼景象，掩盖了美丽的西罗娜的形象。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs]

and	he	was	so	accustomed	to	believe	in	the	superior	insight	and	kindness
和	他	曾是	所以	习惯	到	相信	在	这	优越的	洞察力	和	仁慈

[ʌv; əv] ['pɔləs] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [noʊ][lɔːŋgər][fɔːr; fər][sɪ'roʊnə] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [meɪd]

of	Paulus	that	he	feared	no	longer	for	Sirona	now	that	his	friend	had	made
的	保卢斯	那	他	害怕	不	更长	为了	西罗纳	现在	那	他的	朋友	有	制成

[hɜːr; hər] [ə'fer] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

her	affair	his	own	.
她	事务	他的	自己的	.

他早已习惯相信保卢斯的卓越洞察力和善良品格，所以现在他的朋友已经亲自处理了西罗娜的事情，他不再为西罗娜担心了。

[ðə; ði][ˌælɪg'zændriən] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

The	Alexandrian	looked	after	him	,	and	breathed	a	short	prayer	for	him	;
这	亚历山大	看起来	后	他	,	和	呼吸	一个	短的	祷告	为了	他	;

亚历山大人照看着他，默默地为他做了个简短的祈祷；

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

then	he	went	down	again	into	the	valley	.
然后	他	去	向下	再次	进入	这	谷	.

然后他又下到山谷里去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['kuːlər]

It	was	long	past	midnight	,	and	the	moon	was	sinking	;	it	grew	cooler
它	曾是	长的	过去的	午夜	,	和	这	月亮	曾是	下沉	;	它	生长	冷却器

[ænd; ənd] ['kuːlər] ,

and	cooler	,
和	冷却器	,

已过午夜很久，月亮渐渐西沉；天气越来越冷。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] [tuː; tə]['hɜːrməs][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ,

and	since	he	had	given	his	sheepskin	to	Hermas	he	had	nothing	on	,
和	自从	他	有	给定	他的	羊皮	到	赫尔马斯	他	有	没有什么	在	,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θred] - [ber] [koʊt] .

but	his	thread	-	bare	coat	.
但	他的	线	-	裸	外套	.

由于他把羊皮给了赫尔马斯，所以身上只剩下一件破旧的外套。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [went] ['sloʊli] ['ɑːnwərdz] , ['stɑːpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

Nevertheless	he	went	slowly	onwards	,	stopping	every	now	and	then	,	moving	his
尽管如此	他	去	缓慢地	开始	,	停止	每一个	现在	和	然后	,	移动	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

然而，他还是缓慢地向前走去，不时停下来，挥动着手臂。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	speaking	incoherent	words	in	a	low	tone	to	himself	.
和	请讲	语无伦次	字	在	一个	低的	语气	到	他自己	.

他低声自言自语，语无伦次。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɜːrməs] [ænd; ənd][sɪ'roʊnə] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] ,

He	thought	of	Hermas	and	Sirona	,	of	his	own	youth	,
他	想法	的	赫尔马斯	和	西罗纳	,	的	他的	自己的	青年	,

他想起了赫尔马斯和西罗娜，想起了自己的青春岁月。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ɪn][ˌælɪg'zændriə][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	how	in	Alexandria	he	himself	had	tapped	at	the	shutters	of	the
和	的	如何	在	亚历山大	他	他自己	有	轻敲	在	这	百叶窗	的	这

[dɑːrk] - ['herd] ['ɑːsoʊ] ,

dark	-	haired	Aso	,
黑暗的	-	头发	阿索	,

以及他本人在亚历山大港如何敲响了黑发女子阿索的百叶窗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] - .

and	the	fair	Simaitha	.
和	这	公平的	-	.

还有美丽的西迈莎。

" [ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	A	child	—	a	mere	boy	,	"	he	murmured	.
"	一个	孩子	—	一个	仅仅	男生	,	"	他	低声说道	.

“只是个孩子——一个男孩，”他喃喃自语道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	would	have	thought	it	?
"	WHO	会	有	想法	它	?

谁能想到呢?

[ðə; ði] ['gɔːlɪʃ] ['wʊmən] [noʊ] [daʊt] [meɪ] [biː; bi] ['hænsəm] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	Gaulish	woman	no	doubt	may	be	handsome	,	and	as	for	him	,	it	is
这	高卢语	女士	不	怀疑	可能	是	英俊的	,	和	作为	为了	他	,	它	是

[ə; eɪ][fækt] ,

a	fact	,
一个	事实	,

这位高卢女子无疑容貌姣好，至于他，这已是事实。

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['dɪskəs][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] .

that	as	he	threw	the	discus	I	was	myself	surprised	at	his	noble	figure	.
那	作为	他	扔	这	铁饼	我	曾是	我	惊讶	在	他的	高贵	数字	.

当他掷出铁饼时，我被他高贵的身姿所震撼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] — [aɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [mægdələnz] [aɪz] !

And	his	eyes	—	aye	,	he	has	Magdalen's	eyes	!
和	他的	眼睛	—	是的	,	他	有	玛格达琳的	眼睛	!

他的眼睛——是的，他有抹大拉的眼睛！

[ɪf] [ðə; ði] [gɔːl] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

If	the	Gaul	had	found	him	with	his	wife	,	and	had	run	his	sword
如果	这	高卢	有	成立	他	和	他的	妻子	,	和	有	跑步	他的	剑

[θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

through	his	heart	,
通过	他的	心	,

如果高卢人发现他和妻子在一起，并用剑刺穿了他的心脏，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌn'pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrθli] [dʒʌdʒ] — [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz]

he	would	have	gone	unpunished	by	the	earthly	judge	—	however	,	his	father	is
他	会	有	已消失	未受惩罚	经过	这	尘世的	法官	—	然而	,	他的	父亲	是

[sperd] [ðɪs] ['sɑːroʊ] .

spared	this	sorrow	.
幸存	这	悲哀	.

他本可以免受世俗法官的惩罚——然而，他的父亲却免于这种悲痛。

[ɪn] [ðɪs] ['dezərt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]

In	this	desert	the	old	man	thought	that	his	darling	could	not	be	touched	by	the
在	这	沙漠	这	老的	男人	想法	那	他的	亲爱的	可以	不是	是	感动	经过	这

[wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] ['pleʒərz] .

world	and	its	pleasures	.
世界	和	它是	快乐	.

在这片沙漠里，老人认为他的爱人不会受到世俗和享乐的影响。

[ænd; ənd] [naʊ] ?

And	now	?
和	现在	?

现在呢?

[ðiːz] [b'ræmblz] [aɪ][wʌns] [θɔːt] [leɪ] [draɪd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

These	brambles	I	once	thought	lay	dried	up	on	the	earth	,
这些	荆棘	我	一次	想法	躺	干燥	向上	在	这	地球	,

我原以为这些荆棘早已枯萎在地上了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːm] - [triː] [wer] [ðə; ði] [deɪts] ['raɪpən]

and	could	never	get	up	to	the	top	of	the	palm	-	tree	where	the	dates	ripen
和	可以	绝不	得到	向上	到	这	顶部	的	这	棕榈	-	树	在哪里	这	日期	熟

,

,

,

而且他始终无法爬到棕榈树顶，那里是椰枣成熟的地方。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['beriz] ,

but	a	bird	flew	by	,	and	picked	up	the	berries	,
但	一个	鸟	飞翔	经过	,	和	挑选	向上	这	浆果	,

但一只鸟飞过，叼走了浆果。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ɪts] [nest] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

and	carried	them	into	its	nest	at	the	highest	point	of	the	tree	.
和	携带	他们	进入	它是	巢	在	这	最高	观点	的	这	树	.

然后将它们带回了位于树顶的巢穴。

" [huː] [kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [ə'nʌðər] [wɪl] [teɪk] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Who	can	point	out	the	road	that	another	will	take	,	and	say	to	-	day	,
"	WHO	能	观点	出去	这	路	那	其他	将要	拿	,	和	说	到	-	天	,

谁能指出别人今天将要走的路，并说

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [ðʌs] [ænd; ənd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] . -

'	To	-	morrow	I	shall	find	him	thus	and	not	otherwise	.	'
-	到	-	明天	我	将	寻找	他	因此	和	不是	否则	.	-

“明天我一定会发现他是这样，而不是那样。”

" [wiː; wi] [fuːlz] [fliː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['dezərt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

"	We	fools	flee	into	the	desert	in	order	to	forget	the	world	,
"	我们	傻瓜	逃跑	进入	这	沙漠	在	命令	到	忘记	这	世界	,

我们这些傻瓜逃进沙漠是为了忘记这个世界，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [pə'sjuːz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][skəːts] .

and	the	world	pursues	us	and	clings	to	our	skirts	.
和	这	世界	追寻	我们	和	黏附	到	我们的	裙子	.

世界追逐着我们，紧紧抓住我们的裙摆。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ʃɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

Where	are	the	shears	that	are	keen	enough	to	cut	the	shadow	from	beneath
在哪里	是	这	剪	那	是	敏锐的	足够的	到	切	这	阴影	从	下面

['aʊər; ɑːr] [fiːt] ?

our	feet	?
我们的	脚	?

哪里有足够锋利的剪刀，能剪去我们脚下的阴影?

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [prer] [ðæt] [kæn; kən] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es] — [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] —

What	is	the	prayer	that	can	effectually	release	us	—	born	of	the	flesh	—
什么	是	这	祷告	那	能	有效地	发布	我们	—	出生	的	这	肉	—

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] ?

from	the	burden	of	the	flesh	?
从	这	负担	的	这	肉	?

什么样的祷告才能有效地使我们这些属肉体的人从肉体的重担中解脱出来?

[maɪ] [rɪ'diːmər] , [ðaʊ] ['oʊnli][wʌn] , [huː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ]['beɪsɪst]

My	Redeemer	,	Thou	Only	One	,	who	knowest	it	,	teach	it	to	me	,	the	basest
我的	救世主	,	你	仅有的	一	,	WHO	最了解	它	,	教	它	到	我	,	这	最底层

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [beɪs] .

of	the	base	.
的	这	根据	.

我的救赎主，唯一知晓一切的你，请教导我这卑微之人。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

"	ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
"	电子文本	编辑的	书签	:

“电子文本编辑器书签：

[hiː; hi] [huː] ['hoʊlli] [æb'dʒʊəz] ['fɑːli] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl]

He	who	wholly	abjures	folly	is	a	fool
他	WHO	完全	放弃	蠢事	是	一个	傻子

完全摒弃愚昧的人才是傻瓜。

[sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] ['niːdɪd] ['iːv(ə)n][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

Some	caution	is	needed	even	in	giving	a	warning
一些	警告	是	需要	甚至	在	给予	一个	警告

即使是发出警告，也需要谨慎行事。

[huː] [kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ðæt] [ə'nʌðər] [wɪl] [teɪk]

Who	can	point	out	the	road	that	another	will	take
WHO	能	观点	出去	这	路	那	其他	将要	拿

谁能预知他人将要走的路

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神